叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(a Dream Of John Ball; And, A King's Lesson) 000001

2. 约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(a Dream Of John Ball; And, A King's Lesson) 000002

3. 约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(a Dream Of John Ball; And, A King's Lesson) 000003

4. 约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(a Dream Of John Ball; And, A King's Lesson) 000004

5. 约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(a Dream Of John Ball; And, A King's Lesson) 000005

6. 约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(a Dream Of John Ball; And, A King's Lesson) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(A Dream of John Ball; and, A King's Lesson)

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [bɔːl]
A **DREAM** **OF** **JOHN** **BALL**
一个 梦 的 约翰 球

约翰·鲍尔之梦

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['les(ə)n]
A **KING'S** **LESSON**
一个 国王的 课

国王的教训

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
WILLIAM **MORRIS**
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [kent]
I **.** **The** **Men** **of** **Kent**
我 . 这 男人 的 肯特

一、肯特郡的男人们

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['esɪks]
The **Man** **from** **Essex**
这 男人 从 埃塞克斯

来自埃塞克斯的男人

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðeɪ] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs]
They **Meet** **at** **the** **Cross**
他们 见面 在 这 叉

他们在十字架处相遇。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bɔːl]

The	**Voice**	**of**	**John**	**Ball**
这	嗓音	的	约翰	球

约翰·鲍尔的声音

[viː] . [ðeɪ] [hɪr] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈredi]

V	**.**	**They**	**hear**	**Tidings**	**of**	**Battle**	**and**	**make**	**them**	**Ready**
V	.	他们	听到	消息	的	战斗	和	制作	他们	准备好

五、他们听闻战事，便做好准备。

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtaʊnʃɪps] [end]

The	**Battle**	**at**	**the**	**Township's**	**End**
这	战斗	在	这	乡镇的	结尾

乡镇尽头的战斗

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[mɔːr] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [krɔːs]

More	**Words**	**at**	**the**	**Cross**
更多的	字	在	这	叉

十字架旁的更多话语

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['sʌpər] [æt; ət] [wɪl] ['griːnz]

Supper	**at**	**Will**	**Green's**
晚餐	在	将要	青菜

在威尔·格林家吃晚饭

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[bɪˈtwɪkst] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ded]

Betwixt	**the**	**Living**	**and**	**them**	**Dead**
中间	这	活的	和	他们	死的

在生者与死者之间

[eks] . [ðoʊz] [tuː] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm]

X	**.**	**Those**	**Two**	**Talk**	**of**	**the**	**Days**	**to**	**Come**
X	.	那些	二	讲话	的	这	天	到	来

X. 这两人谈论着未来的日子

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː]

Hard	it	is	for	the	Old	World	to	see	the	New
难的	它	是	为了	这	老的	世界	到	看	这	新的

旧世界很难接受新世界

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ɪl] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi][æt; ət] [waɪlz] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Ill	would	Change	be	at	Whiles	were	it	not	for	the	Change	beyond	the
患病的	会	改变	是	在	当	是	它	不是	为了	这	改变	超过	这

[tʃeɪndʒ]

Change
改变

若非变革之外的变革，变革便不会持续太久。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['les(ə)n]

A	KING'S	LESSON
一个	国王的	课

国王的教训

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [bɔːl]

A	DREAM	OF	JOHN	BALL
一个	梦	的	约翰	球

约翰·鲍尔之梦

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [kent]

THE	MEN	OF	KENT
这	男士	的	肯特

肯特郡的男人们

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['fretɪŋ] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['prez(ə)nt] ['mætərz] [baɪ][ə; eɪ]

Sometimes	I	am	rewarded	for	fretting	myself	so	much	about	present	matters	by	a
有时	我	是	奖励	为了	烦躁	我	所以	很多	关于	展示	事情	经过	一个

[kwaɪt] [ˌʌn'æskt] - [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [driːm] .

quite	unasked	-	for	pleasant	dream	.
相当	未经询问	-	为了	令人愉快的	梦	.

有时，我因为担心眼前的事情而忧心忡忡，却会意外地得到一个美梦作为补偿。

[aɪ] [miːn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

I	mean	when	I	am	asleep	.
我	意思是	什么时候	我	是	睡着了	.

我是说当我睡着的时候。

[ðɪs] [driːm] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [piːp] - [ʃoʊ] .

This	dream	is	as	it	were	a	present	of	an	architectural	peep	-	show	.
这	梦	是	作为	它	是	一个	展示	的	一个	建筑	窥视	-	展示	.

这个梦想就像是一场建筑奇观秀的馈赠。

[aɪ] [siː] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [nuː] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	see	some	beautiful	and	noble	building	new	made	,	as	it	were	for	the
我	看	一些	美丽的	和	高贵	建筑	新的	制成	,	作为	它	是	为了	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

我看到一些美丽而高贵的新建筑，仿佛是为了这个场合而新建的。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ; [nɑːt] ['veɪgli] [ɔːr] [əb'sɜːrdli] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn]

as	clearly	as	if	I	were	awake	;	not	vaguely	or	absurdly	,	as	often	happens	in
作为	清楚地	作为	如果	我	是	醒	;	不是	依稀	或者	荒谬地	,	作为	经常	发生	在

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

清晰得如同清醒一般；不像梦境中经常出现的那样模糊或荒诞。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['diːteɪl] [klɪr] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

but	with	all	the	detail	clear	and	reasonable	.
但	和	全部	这	细节	清除	和	合理的	.

但所有细节都清晰合理。

[sʌm; səm] [ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts][skræp][ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['bɪldɪŋ] ,

Some	Elizabethan	house	with	its	scrap	of	earlier	fourteenth	-	century	building	,
一些	伊丽莎白时代	房子	和	它是	废料	的	早些时候	第十四	-	世纪	建筑	,

一些伊丽莎白时代的房屋，以及其中残存的十四世纪早期建筑遗迹。

[ænd; ənd][ɪts]['leɪtər] [ˌdegrə'deɪʃənz] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [ænd; ənd] ['sɪli] ['bɪli] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] , ['mɑːrɪŋ]

and	its	later	degradations	of	Queen	Anne	and	Silly	Billy	and	Victoria	,	marring
和	它是	之后	降解	的	女王	安妮	和	愚蠢的	比利	和	维多利亚	,	瑕疵

[bʌt; bət][nɑːt] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	not	destroying	it	,
但	不是	摧毁	它	,

以及后来安妮女王、傻比利和维多利亚女王的堕落，虽然损害了它，但并没有摧毁它。

[ɪn][æn; ən][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [wʌns][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['sændi] ['wʊdləndz] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

in	an	old	village	once	a	clearing	amid	the	sandy	woodlands	of	Sussex	.
在	一个	老的	村庄	一次	一个	清理	之中	这	沙	林地	的	苏塞克斯	.

在一个古老的村庄里，曾经是苏塞克斯郡沙质林地中的一片空地。

[ɔːr][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kjʊriəs] [tʃɜːrtʃ] , [mʌtʃ] - ,

Or	an	old	and	unusually	curious	church	,	much	churchwardened	,
或者	一个	老的	和	异常地	好奇的	教会	,	很多	-	,

或者一座古老而又奇特的教堂，有很多教堂管理员，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə'mʌŋst]

and	beside	it	a	fragment	of	fifteenth	-	century	domestic	architecture	amongst
和	旁	它	一个	分段	的	第十五	-	世纪	国内的	建筑学	在

[ðə; ðɪ][nɑːt] ['ʌn,piktʃə'resk] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər][ʌv; əv][æn; ən] ['esɪks] [fɑːrm] ,

the	not	unpicturesque	lath	and	plaster	of	an	Essex	farm	,
这	不是	不雅观	板条	和	石膏	的	一个	埃塞克斯	农场	,

旁边是一处埃塞克斯郡农场颇具特色的板条灰泥建筑群中，还保留着一小段十五世纪的民居建筑残片。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpi] ['ɛlmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['medɪteɪtɪv] [henz]

and	looking	natural	enough	among	the	sleepy	elms	and	the	meditative	hens
和	寻找	自然的	足够的	之中	这	困	榆树	和	这	冥想	母鸡

['skrætʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːrmjɑːrd] ,

scratching	about	in	the	litter	of	the	farmyard	,
抓挠	关于	在	这	垃圾	的	这	农场	,

在昏昏欲睡的榆树和在农场落叶堆里悠闲刨食的母鸡们的映衬下，它看起来十分自然。

[huːz] ['trɑːdn] ['jeloʊ] [strɔː] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] [kaːvd]

whose	trodden	yellow	straw	comes	up	to	the	very	jambs	of	the	richly	carved
谁	践踏	黄色的	稻草	来	向上	到	这	非常	门框	的	这	丰富	雕刻

['nɔːrmən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

Norman	doorway	of	the	church	.
诺曼	门口	的	这	教会	.

被踩踏过的黄色稻草一直延伸到教堂雕工精美的诺曼式大门门框处。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] - [tɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]

Or sometimes ' tis a splendid collegiate church , untouched by restoring parson and

或者 有时 - 的 一个 灿烂 大学 教会 , 未受触碰 经过 恢复 牧师 和

['ɑːrkɪtekt] ,

architect ,

建筑师 ,

有时，它是一座宏伟的学院教堂，未经修复的牧师和建筑师的改动。

['stændɪŋ] [ə'mɪd] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bɪ'set] ['kɔtɪdʒz] [ʌv; əv]

standing amid an island of shapely trees and flower - beset cottages of

常设 之中 一个 岛 的 优美 树木 和 花 - 围困 小屋 的

[θætʃt] [greɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [kɑːb] ,

thatched grey stone and cob ,

茅草屋顶 灰色的 石头 和 玉米 ,

置身于绿树成荫、鲜花簇拥的茅草灰色石头和泥土小屋之间，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ['wɔːtər] - [medəuz] [ðæt] [wɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

amidst the narrow stretch of bright green water - meadows that wind between the

在……之中 这 狭窄的 拉紧 的 明亮的 绿色的 水 - 草地 那 风 之间 这

['swiːpɪŋ] ['wɪltʃər] [daʊnz] ,

sweeping Wiltshire downs ,

扫荡 威尔特郡 下坡 ,

在蜿蜒于威尔特郡绵延丘陵之间的狭长翠绿水草甸中，

[soʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kɑːbɪt] .

so well beloved of William Cobbett .

所以 出色地 心爱 的 威廉 科贝特 .

深受威廉·科贝特喜爱。

[ɔːr] [sʌm; səm] [nuː] - [siːn] [ænd; ənd] [jet] [fə'mɪliər] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

Or some new - seen and yet familiar cluster of houses in a grey village of

或者 一些 新的 - 已见 和 然而 熟悉的 簇 的 房屋 在 一个 灰色的 村庄 的

[ðə; ði] ['ʌpər] [temz] ['əʊvətɒpt] [baɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri]

the upper Thames overtopped by the delicate tracery of a fourteenth - century

这 上 泰晤士河 被淹没 经过 这 精美的 花饰 的 一个 第十四 - 世纪

[tʃɜːrtʃ] ;

church ;

教会 ;

或者，在泰晤士河上游一个灰色的村庄里，有一簇似曾相识却又陌生的房屋，上方是一座十四世纪教堂精致的窗棂；

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

or even sometimes the very buildings of the past untouched by the degradation

或者 甚至 有时 这 非常 建筑物 的 这 过去的 未受触碰 经过 这 降解

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] [ðæt] ['kɛrz] [nɑːt] [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

of the sordid utilitarianism that cares not and knows not of beauty and

的 这 肮脏的 功利主义 那 关心 不是 和 知道 不是 的 美丽 和

['hɪstri; 'hɪstəri] :

history :

历史 :

甚至有时还能看到一些未经庸俗功利主义侵蚀的昔日建筑，它们对美和历史漠不关心，也一无所知：

[æz; əz] [wʌns] ,

as once ,

作为 一次 ,

曾经，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] ([ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]) [daʊn] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

when	I	was	journeying	(	in	a	dream	of	the	night	)	down	the	well	-	remembered
什么时候	我	曾是	旅程	(	在	一个	梦	的	这	夜晚	)	向下	这	出色地	-	记得

['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [bɪ'twɪkst] ['striːtli] [ænd; ənd] ['wɔlɪŋfəd] ,

reaches	of	the	Thames	betwixt	Streatley	and	Wallingford	,
到达	的	这	泰晤士河	中间	斯特雷特利	和	沃灵福德	,

当我在夜梦中沿着泰晤士河在斯特雷特利和沃灵福德之间那段令人难忘的河段旅行时，

[wer] [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [fɔːl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [striːm] ,

where	the	foothills	of	the	White	Horse	fall	back	from	the	broad	stream	,
在哪里	这	山麓	的	这	白色的	马	落下	后退	从	这	广阔	溪流	,

白马山麓从宽阔的溪流向后退去的地方

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪr] - [siːn] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taʊn] ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ruːf] [ænd; ənd] ['taʊər]

I	came	upon	a	clear	-	seen	mediaeval	town	standing	up	with	roof	and	tower
我	来了	之上	一个	清除	-	已见	中世纪	镇	常设	向上	和	屋顶	和	塔

[ænd; ənd]['spaɪər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

and	spire	within	its	walls	,
和	尖塔	之内	它是	墙壁	,

我发现了一座清晰可见的中世纪城镇，城墙内有屋顶、塔楼和尖顶。

[greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [bʌt; bət] [ʌn'tʌtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldərz] [ʌv; əv][oʊld] .

grey	and	ancient	,	but	untouched	from	the	days	of	its	builders	of	old	.
灰色的	和	古老的	,	但	未受触碰	从	这	天	的	它是	建筑商	的	老的	.

灰色而古老，但自古以来就未曾改变。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [fɔːrs]

All	this	I	have	seen	in	the	dreams	of	the	night	clearer	than	I	can	force
全部	这	我	有	已见	在	这	梦境	的	这	夜晚	更清晰	比	我	能	力量

[maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

myself	to	see	them	in	dreams	of	the	day	.
我	到	看	他们	在	梦境	的	这	天	.

这一切，我在夜里的梦境中都看得比我在白日的梦境中强迫自己看到的要清晰得多。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]

So	that	it	would	have	been	nothing	new	to	me	the	other	night	to	fall	into
所以	那	它	会	有	到过	没有什么	新的	到	我	这	其他	夜晚	到	落下	进入

[æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [driːm] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ,

an	architectural	dream	if	that	were	all	,
一个	建筑	梦	如果	那	是	全部	,

所以，如果那天晚上我做了一个关于建筑的梦，那对我来说也并不奇怪，只是梦境的内容而已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː]['æftər][aɪ]

and	yet	I	have	to	tell	of	things	strange	and	new	that	befell	me	after	I
和	然而	我	有	到	告诉	的	事物	奇怪的	和	新的	那	发生	我	后	我

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

had	fallen	asleep	.
有	倒下	睡着了	.

然而，我却不得不讲述我睡着后发生的那些奇怪而新奇的事情。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [maɪ]['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑ:d][baɪ][ə; eɪ]['veri] [kən'fju:zd] [ə'tempt] [tu:; tə]

I	had	begun	my	sojourn	in	the	Land	of	Nod	by	a	very	confused	attempt	to
我	有	开始	我的	旅居	在	这	土地	的	点头	经过	一个	非常	使困惑	试图	到

[kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]

conclude	that	it	was	all	right	for	me	to	have	an	engagement	to
结束	那	它	曾是	全部	正确的	为了	我	到	有	一个	订婚	到

['lektʃər] [æt; ət] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] ['mɪtʃəm] [fer] [gri:n] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ɑ:n]

lecture	at	Manchester	and	Mitcham	Fair	Green	at	half	-	past	eleven	at	night	on
演讲	在	曼彻斯特	和	米查姆	公平的	绿色的	在	一半	-	过去的	十一	在	夜晚	在

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sʌndeɪ] ,

one	and	the	same	Sunday	,
一	和	这	相同的	星期日	,

我进入梦乡的过程十分混乱，我当时很困惑地试图得出结论：在同一个星期天晚上十一点半，我既要在曼彻斯特又要在米查姆费尔格林讲课，这对我来说是没问题的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] .

and	that	I	could	manage	pretty	well	.
和	那	我	可以	管理	漂亮的	出色地	.

而且我完全可以胜任。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

And	then	I	had	gone	on	to	try	to	make	the	best	of	addressing	a	large
和	然后	我	有	已消失	在	到	尝试	到	制作	这	最好的	的	解决	一个	大的

['oʊpən] - [er] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:stu:m][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðen] ['werɪŋ] — [tu:; tə][wɪt] ,

open	-	air	audience	in	the	costume	I	was	really	then	wearing	—	to	wit	,
打开	-	空气	观众	在	这	戏服	我	曾是	真的	然后	穿着	—	到	有	,

然后，我继续尝试穿着我当时真正穿的那套服装——也就是——向一大群露天观众发表演讲，并尽力做到最好。

[maɪ] [naɪt] - [ʃɜ:rt] , [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dri:m] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [breɪsləs] ['traʊzərz]

my	night	-	shirt	,	reinforced	for	the	dream	occasion	by	a	pair	of	braceless	trousers
我的	夜晚	-	衬衫	,	加强型	为了	这	梦	场合	经过	一个	一对	的	无支架	裤子

.

:

.

为了迎接这个梦幻般的场合，我特意穿了一件睡衣，搭配了一条无背带长裤。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][soʊ] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] ,

The	consciousness	of	this	fact	so	bothered	me	,
这	意识	的	这	事实	所以	烦恼	我	,

意识到这一点让我非常困扰。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:diəns] — [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	earnest	faces	of	my	audience	—	who	would	NOT	notice	it	,
那	这	认真	面孔	的	我的	观众	—	WHO	会	不是	注意	它	,

而我的听众们，他们脸上却洋溢着认真的神情——他们根本不会注意到这一点。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['klɪrli] [prɪ'peərɪŋ] ['terəb(ə)l]['ænti] - ['soʊʃəlɪst] ['pəʊzəz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [bɪ'gæn][tu:; tə]

but	were	clearly	preparing	terrible	anti	-	Socialist	posers	for	me	—	began	to
但	是	清楚地	准备	糟糕的	反对	-	社会主义	装腔作势者	为了	我	—	开始	到

[feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ] [dri:m] [gru:] [θɪn] ,

fade	away	and	my	dream	grew	thin	,
褪色	离开	和	我的	梦	生长	薄的	,

但他们显然是在为我准备可怕的反社会主义骗局——梦想开始破灭，我的梦想也变得渺茫。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] ([æz; əz][aɪ] [θɔ:t]) [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['weɪsaɪd]

and	I	awoke	(	as	I	thought	)	to	find	myself	lying	on	a	strip	of	wayside
和	我	醒来	(	作为	我	想法	)	到	寻找	我	说谎	在	一个	条	的	路边

[weɪst] [baɪ][æn; ən] [oʊk] [kɑ:ps] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

waste	by	an	oak	copse	just	outside	a	country	village	.
浪费	经过	一个	橡木	矮林	只是	外部	一个	国家	村庄	.

我醒来（我以为是这样），发现自己躺在乡村郊外一片橡树林旁的路边荒地上。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

I	got	up	and	rubbed	my	eyes	and	looked	about	me	,
我	得到	向上	和	摩擦	我的	眼睛	和	看起来	关于	我	,

我起身揉了揉眼睛，环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][tuː; tə]

and	the	landscape	seemed	unfamiliar	to	me	,	though	it	was	,	as	to
和	这	景观	似乎	陌生	到	我	,	尽管	它	曾是	,	作为	到

[ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	lie	of	the	land	,
这	说谎	的	这	土地	,

眼前的景色对我来说似乎很陌生，尽管就地势而言，它确实很熟悉。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] [loʊ] - ['kʌntri] , ['swelɪŋ] ['ɪntuː]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

an	ordinary	English	low	-	country	,	swelling	into	rising	ground	here	and	there	.
一个	普通的	英语	低的	-	国家	,	肿胀	进入	上升	地面	这里	和	那里	.

典型的英国低地，偶尔会遇到地势较高的地区。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['næroʊ] ,

The	road	was	narrow	,
这	路	曾是	狭窄的	,

道路很窄，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['roʊmən][roʊd][frʌm; frəm][ɪts]

and	I	was	convinced	that	it	was	a	piece	of	Roman	road	from	its
和	我	曾是	确信	那	它	曾是	一个	片	的	罗马	路	从	它是

['streɪtnəs] .

straightness	.
笔直	.

因为它的笔直程度，我确信这是一段罗马道路。

[kɔpsiz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Copses	were	scattered	over	the	country	,
小树林	是	疏散	超过	这	国家	,

警察分散在全国各地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪnz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['hæmləts][ɪn] [saɪt] [bɪ'saɪdz]

and	there	were	signs	of	two	or	three	villages	and	hamlets	in	sight	besides
和	那里	是	标志	的	二	或者	三	村庄	和	村庄	在	视线	除了

[ðə; ði][wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

the	one	near	me	,
这	一	靠近	我	,

除了我附近的村庄之外，还能看到两三个村庄或小村庄的迹象。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ɔːrtʃərd] - [lænd] ,

between	which	and	me	there	was	some	orchard	-	land	,
之间	哪个	和	我	那里	曾是	一些	果园	-	土地	,

我和它之间隔着一片果园，

[wer] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['æplz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['red(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

where	the	early	apples	were	beginning	to	redden	on	the	trees	.
在哪里	这	早期的	苹果	是	开始	到	变红	在	这	树木	.

树上的早熟苹果开始泛红了。

['ɔːlsoʊ] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Also	,	just	on	the	other	side	of	the	road	and	the	ditch	which	ran	along	it	,
还	,	只是	在	这	其他	边	的	这	路	和	这	沟	哪个	跑	沿着	它	,

此外，就在马路对面以及沿着马路延伸的沟渠旁边，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][kloʊz][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər] , ['niːtli] [hedʒ] [wɪð; wɪθ]

was	a	small	close	of	about	a	quarter	of	an	acre	,	neatly	hedged	with
曾是	一个	小的	关闭	的	关于	一个	四分之一	的	一个	英亩	,	整齐地	对冲	和

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

那是一小块大约四分之一英亩的围地，四周整齐地围着速生树篱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['pɔpiːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər]

which	was	nearly	full	of	white	poppies	,	and	,	as	far	as	I	could	see	for
哪个	曾是	几乎	满的	的	白色的	罂粟花	,	和	,	作为	远的	作为	我	可以	看	为了

[ðə; ði] [hedʒ] ,

the	hedge	,
这	对冲	,

那里几乎长满了白色的罂粟花，而且，就我所能看到的树篱方向而言，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [red] ['nɪrli] ['sɪŋg(ə)l][kaɪnd] ,

had	also	a	good	few	rose	-	bushes	of	the	bright	-	red	nearly	single	kind	,
有	还	一个	好的	很少	玫瑰	-	灌木丛	的	这	明亮的	-	红色的	几乎	单身的	种类	,

还有不少鲜红色的单一品种玫瑰，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] - ['wɔːtər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

which	I	had	heard	are	the	ones	from	which	rose	-	water	used	to	be
哪个	我	有	听到	是	这	一个	从	哪个	玫瑰	-	水	用过的	到	是

[dɪ'stɪld] .

distilled	.
蒸馏	.

我听说以前就是用这些水蒸馏玫瑰水的。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ən'hɛdʒd] , [bʌt; bət][ɔːl]['ʌndər] ['tɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

Otherwise	the	land	was	quite	unhedged	,	but	all	under	tillage	of	various	kinds	,
否则	这	土地	曾是	相当	未对冲	,	但	全部	在下面	耕作	的	各种各样的	种类	,

['moʊstli][ɪn][smɔːl] [strɪps] .

mostly	in	small	strips	.
大多	在	小的	条状物	.

除此之外，这片土地几乎没有篱笆，但都被各种方式耕种，大多是小条状耕作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːps] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [roʊz][ə; eɪ][tɔːl]['spaɪər] [waɪt] [ænd; ənd]

From	the	other	side	of	a	copse	not	far	off	rose	a	tall	spire	white	and
从	这	其他	边	的	一个	矮林	不是	远的	离开	玫瑰	一个	高的	尖塔	白色的	和

[brænd] - [nuː] ,

brand	-	new	,
品牌	-	新的	,

不远处的小树林另一侧，耸立着一座高耸的尖顶，洁白崭新。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][boʊld][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'stɪŋktli]

but	at	once	bold	in	outline	and	unaffectedly	graceful	and	also	distinctly
但	在	一次	大胆的	在	大纲	和	不受影响地	优美	和	还	明显地

['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['kærəktər] .

English	in	character	.
英语	在	特点	.

但它轮廓鲜明，线条流畅优美，同时又具有鲜明的英式风格。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ən'hɛdʒd] ['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'woʊntɪd] ['trɪmnɪs] [ænd; ənd]

together	**with**	**the**	**unhedged**	**tillage**	**and**	**a**	**certain**	**unwonted**	**trimness**	**and**
一起	和	这	未对冲	耕作	和	一个	肯定	不寻常的	修身	和

['hændinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,

handiness	**about**	**the**	**enclosures**	**of**	**the**	**garden**	**and**	**orchards**	**,**
手巧	关于	这	外壳	的	这	花园	和	果园	,

再加上未加遮蔽的耕作方式，以及花园和果园围栏处某种不同寻常的整齐和整洁，

['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [nuː] [æz; əz][ðə; ði]

puzzled	**me**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**	**as**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**,**	**new**	**as**	**the**
困惑	我	为了	一个	分钟	或者	二	,	作为	我	做过	不是	理解	,	新的	作为	这

['spaɪər][wʌz; wəz] ,

spire	**was**	**,**
尖塔	曾是	,

这让我困惑了一两分钟，因为我不明白，尽管那尖顶是新的。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɑːrkɪtekt] ;

how	**it**	**could**	**have**	**been**	**designed**	**by**	**a**	**modern**	**architect**	**;**
如何	它	可以	有	到过	设计	经过	一个	现代的	建筑师	;

如果换作一位现代建筑师来设计，它会是什么样子?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] ['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʌmbldaʊn] ['bæŋkrʌpt]

and	**I**	**was**	**of**	**course**	**used**	**to**	**the**	**hedged**	**tillage**	**and**	**tumbledown**	**bankrupt**
和	我	曾是	的	课程	用过的	到	这	对冲	耕作	和	倾覆	破产

\- ['lʊkɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['ægrɪkʌltʃər] .

-	**looking**	**surroundings**	**of**	**our**	**modern**	**agriculture**	**.**
-	寻找	周围环境	的	我们的	现代的	农业	.

我当然已经习惯了现代农业中那种篱笆环绕的耕地和破败不堪、看似破产的环境。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [laɪk] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['trɪmnɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

So	**that**	**the**	**garden**	**-**	**like**	**neatness**	**and**	**trimness**	**of**	**everything**	**surprised**	**me**	**.**
所以	那	这	花园	-	喜欢	整洁	和	修身	的	一切	惊讶	我	.

所以，花园般整洁有序的一切都让我感到惊讶。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [sər'praɪz] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ;

But	**after**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**that**	**surprise**	**left**	**me**	**entirely**	**;**
但	后	一个	分钟	或者	二	那	惊喜	左边	我	完全	;

但过了一两分钟后，我的惊讶感就完全消失了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**if**	**what**	**I**	**saw**	**and**	**heard**	**afterwards**	**seems**	**strange**	**to**	**you**	**,**
和	如果	什么	我	锯	和	听到	然后	似乎	奇怪的	到	你	,

如果我之后所见所闻让你觉得奇怪，

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

remember	**that**	**it**	**did**	**not**	**seem**	**strange**	**to**	**me**	**at**	**the**	**time**	**,**
记住	那	它	做过	不是	似乎	奇怪的	到	我	在	这	时间	,

记住，当时我并不觉得这很奇怪。

[ɪk'sept] [wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

except	**where**	**now**	**and**	**again**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**of**	**it**	**.**
除了	在哪里	现在	和	再次	我	将	告诉	你	的	它	.

除非我偶尔会告诉你们。

['ɔːlsoʊ] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

Also	**,**	**once**	**for**	**all**	**,**
还	,	一次	为了	全部	,

此外，一劳永逸地，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd]

if	I	were	to	give	you	the	very	words	of	those	who	spoke	to	me	you	would
如果	我	是	到	给	你	这	非常	字	的	那些	WHO	辐	到	我	你	会

['skersli] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

scarcely	understand	them	,
几乎	理解	他们	,

即使我把那些跟我说话的人的话原原本本转述给你，你也很难听懂。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd]

although	their	language	was	English	too	,	and	at	the	time	I	could
虽然	他们的	语言	曾是	英语	也	,	和	在	这	时间	我	可以

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .

understand	them	at	once	.
理解	他们	在	一次	.

虽然他们的语言也是英语，而且当时我能立刻听懂他们的话。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Well	,	as	I	stretched	myself	and	turned	my	face	toward	the	village	,
出色地	,	作为	我	拉伸	我	和	转向	我的	脸	朝向	这	村庄	,

我伸了个懒腰，转过脸面向村庄，

[aɪ] [hɜːrd] [hɔːrs] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

I	heard	horse	-	hoofs	on	the	road	,
我	听到	马	-	蹄子	在	这	路	,

我听到路上的马蹄声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃ]

and	presently	a	man	and	horse	showed	on	the	other	end	of	the	stretch
和	目前	一个	男人	和	马	显示	在	这	其他	结尾	的	这	拉紧

[ʌv; əv] [roʊd] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [klæʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

of	road	and	drew	near	at	a	swinging	trot	with	plenty	of	clash	of	metal	.
的	路	和	画	靠近	在	一个	摇摆	小跑	和	很多	的	冲突	的	金属	.

不一会儿，路的另一端出现了一个人和一匹马，他迈着轻快的步伐，带着金属碰撞的声响，向我走来。

[ðə; ði][mæn] [suːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	man	soon	came	up	to	me	,
这	男人	很快	来了	向上	到	我	,

那人很快走到我跟前，

[bʌt; bət] [peɪd] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ðæn; ðən] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][nɑːd] .

but	paid	me	no	more	heed	than	throwing	me	a	nod	.
但	有薪酬的	我	不	更多的	注意	比	投掷	我	一个	点头	.

但他只是朝我点了点头，并没有对我多说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['miŋgld] [stiːl] [ænd; ənd] ['leðər] , [ə; eɪ] [sɔːrd] [gɜːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	clad	in	armour	of	mingled	steel	and	leather	,	a	sword	girt	to	his
他	曾是	覆膜	在	盔甲	的	混合	钢	和	皮革	,	一个	剑	束	到	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他身穿钢皮混合制成的盔甲，腰间佩剑。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [bɪl] - [hʊk] .

and	over	his	shoulder	a	long	-	handled	bill	-	hook	.
和	超过	他的	肩膀	一个	长的	-	处理	账单	-	钩	.

他的肩上扛着一把长柄镰刀。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [wel] [rɔːt] ;

His	armour	was	fantastic	in	form	and	well	wrought	;
他的	盔甲	曾是	极好的	在	形式	和	出色地	锻	;

他的盔甲造型精美，做工精良；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	by	this	time	I	was	quite	used	to	the	strangeness	of	him	,
但	经过	这	时间	我	曾是	相当	用过的	到	这	奇怪	的	他	,

但那时我已经相当习惯他的古怪行为了。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] , " [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə]

and	merely	muttered	to	myself	,	"	He	is	coming	to	summon	the	squire	to
和	仅仅	低声说道	到	我	,	"	他	是	未来	到	召唤	这	乡绅	到

[ðə; ði] [liːt] ;

the	leet	;
这	精英	;

我只是喃喃自语道：“他是来召见侍从到议事厅的；

" [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

"	so	I	turned	toward	the	village	in	good	earnest	.
"	所以	我	转向	朝向	这	村庄	在	好的	认真	.

于是我便认真地转向了村庄。

[nɔːr] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][aɪ] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['gɑːrmənts] ,

Nor	,	again	,	was	I	surprised	at	my	own	garments	,
也不	,	再次	,	曾是	我	惊讶	在	我的	自己的	服装	,

我对自己的衣着也并不感到惊讶。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'wɔntɪdnəs] .

although	I	might	well	have	been	from	their	unwontedness	.
虽然	我	可能	出色地	有	到过	从	他们的	不寻常	.

虽然我很有可能是因为他们反常的行为。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [gaʊn] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] ,

I	was	dressed	in	a	black	cloth	gown	reaching	to	my	ankles	,
我	曾是	穿着	在	一个	黑色的	布	袍	到达	到	我的	脚踝	,

我身穿一件及踝的黑色布袍，

['niːtli] [ɪm'brɔɪdəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] , [wɪð; wɪθ][waɪd] [sliːvz] ['gæðərd] [ɪn][æt; ət]

neatly	embroidered	about	the	collar	and	cuffs	,	with	wide	sleeves	gathered	in	at
整齐地	绣花	关于	这	衣领	和	袖口	,	和	宽的	袖子	聚集	在	在

[ðə; ði] [rɪsts] ;

the	wrists	;
这	手腕	;

领口和袖口处绣有精美的图案，宽大的袖子在手腕处收拢；

[ə; eɪ] [hʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bæg] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [hed] ,

a	hood	with	a	sort	of	bag	hanging	down	from	it	was	on	my	head	,
一个	兜帽	和	一个	种类	的	包	绞刑	向下	从	它	曾是	在	我的	头	,

我头上戴着一个兜帽，兜帽下垂着一个类似袋子的东西。

[ə; eɪ] [brɔːd] [red] ['leðər] ['gɜːrdl] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

a	broad	red	leather	girdle	round	my	waist	,
一个	广阔	红色的	皮革	腰带	圆形的	我的	腰部	,

腰间系着一条宽大的红色皮质腰带，

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [ɪm'brɔɪdəd] ['veri] ['prɪtɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [meɪd]

on	one	side	of	which	hung	a	pouch	embroidered	very	prettily	and	a	case	made
在	一	边	的	哪个	悬挂	一个	小袋	绣花	非常	漂亮	和	一个	案件	制成

[ʌv; əv][hɑːrd] ['leðər] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [siːn] ,

of	hard	leather	chased	with	a	hunting	scene	,
的	难的	皮革	追逐	和	一个	打猎	场景	,

一侧挂着一个绣工精美的布袋和一个用硬皮制成的、饰有狩猎场景的皮套。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [keɪs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːθ] -

which	I	knew	to	be	a	pen	and	ink	case	;	on	the	other	side	a	small	sheath	-
哪个	我	知道	到	是	一个	笔	和	墨水	案件	;	在	这	其他	边	一个	小的	鞘	-

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

我知道那一面是钢笔墨水盒；另一面是一把小鞘刀，

['oʊnli][æn; ən][ɑːrm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['daɪər] [nə'sesəti] .

only	an	arm	in	case	of	dire	necessity	.
仅有的	一个	手臂	在	案件	的	可怕的	必要性	.

仅在万不得已的情况下才可使用手臂。

[wel] , [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Well	,	I	came	into	the	village	,
出色地	,	我	来了	进入	这	村庄	,

我来到了村子里，

[wer] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ([nɔːr][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]) [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] ,

where	I	did	not	see	(	nor	by	this	time	expected	to	see	)	a	single	modern	building	,
在哪里	我	做过	不是	看	(	也不	经过	这	时间	预期的	到	看	)	一个	单身的	现代的	建筑	,

我没有看到（而且当时我也没有预料到会看到）任何一座现代建筑。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['nɪrli] [nuː] , ['noʊtəbli][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ]

although	many	of	them	were	nearly	new	,	notably	the	church	,	which	was	large
虽然	许多	的	他们	是	几乎	新的	,	尤其	这	教会	,	哪个	曾是	大的

,

,
,

虽然其中许多建筑几乎都是新建的，尤其是那座规模很大的教堂，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['rævɪʃ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'striːm] ['bjuːti] , ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['fɪtnəs] .

and	quite	ravished	my	heart	with	its	extreme	beauty	,	elegance	,	and	fitness	.
和	相当	被蹂躏	我的	心	和	它是	极端	美丽	,	优雅	,	和	健康	.

它极致的美丽、优雅和完美深深打动了我的心。

[ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [stɪl] [leɪ] [waɪt] [ɑːn]

The	chancel	of	this	was	so	new	that	the	dust	of	the	stone	still	lay	white	on
这	圣坛	的	这	曾是	所以	新的	那	这	灰尘	的	这	石头	仍然	躺	白色的	在

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [græs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	midsummer	grass	beneath	the	carvings	of	the	windows	.
这	盛夏	草	下面	这	雕刻	的	这	视窗	.

这座教堂的圣坛非常新，以至于窗户雕刻下方的仲夏草地上还残留着石粉的白色。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [oʊk] [freɪm] - [wɜːrk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːb][ɔːr]['plæstər]

The	houses	were	almost	all	built	of	oak	frame	-	work	filled	with	cob	or	plaster
这	房屋	是	几乎	全部	建造	的	橡木	框架	-	工作	已填	和	玉米	或者	石膏

[wel] ['hwaɪtˌwɔʃt] ;

well	whitewashed	;
出色地	粉刷过的	;

这些房屋几乎都是用橡木框架建造的，里面填充着泥土或灰泥，并粉刷成白色；

[ðoʊ] [sʌm; səm][hæd; həd][ðer; ðər] ['loʊər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['rʌbl] - [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪndoʊz]

though	some	had	their	lower	stories	of	rubble	-	stone	,	with	their	windows
尽管	一些	有	他们的	降低	故事	的	瓦砾	-	石头	,	和	他们的	视窗

[ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv] [wel] - ['məʊldɪd] ['friːˌstoʊn] .

and	doors	of	well	-	moulded	freestone	.
和	门	的	出色地	-	模制	自由石	.

虽然有些房屋的底层是用碎石砌成的，但门窗却是用模压成型的砂岩制成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['kɑ:rvɪŋ] [ə'baʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

There	was	much	curious	and	inventive	carving	about	most	of	them	;
那里	曾是	很多	好奇的	和	富有创造力的	雕刻	关于	最多	的	他们	;

大多数雕像上都雕刻着许多奇特而富有创意的图案；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][wɜ:r; wər][oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔ:rn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk]

and	though	some	were	old	and	much	worn	,	there	was	the	same	look
和	尽管	一些	是	老的	和	很多	磨损	,	那里	曾是	这	相同的	看

[ʌv; əv] ['deftnəs] [ænd; ənd] ['trɪmnɪs] ,

of	deftness	and	trimness	,
的	灵巧	和	修身	,

虽然有些款式老旧破损，但依然显得精巧利落。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['bju:ti] , [ə'baʊt] ['evri] ['di:teɪl][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] -

and	even	beauty	,	about	every	detail	in	them	which	I	noticed	before	in	the	field	-
和	甚至	美丽	,	关于	每一个	细节	在	他们	哪个	我	注意到	前	在	这	场地	-

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

甚至连它们的每一个细节都充满了美感，这些细节是我之前在田野调查中注意到的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ru:ft] [wɪð; wɪθ][oʊk] ['ʃɪŋglz] , ['moʊstli] [groʊn] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [stoʊn] ;

They	were	all	roofed	with	oak	shingles	,	mostly	grown	as	grey	as	stone	;
他们	是	全部	有顶棚	和	橡木	带状疱疹	,	大多	生长	作为	灰色的	作为	石头	;

它们都用橡木瓦覆盖屋顶，这些橡木瓦大多长得像石头一样灰白；

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['nu:li] [bɪlt] [ðæt] [ɪts] [ru:f] [wʌz; wəz] [jet] [peɪl] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

but	one	was	so	newly	built	that	its	roof	was	yet	pale	and	yellow	.
但	一	曾是	所以	新	建造	那	它是	屋顶	曾是	然而	苍白	和	黄色的	.

但其中一栋房子是新建的，屋顶还呈淡黄色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [haʊs] ,

This	was	a	corner	house	,
这	曾是	一个	角落	房子	,

这是一栋街角房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnər][poʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ka:vd] [ni:ʃ] [wer'ɪn] [stʊd] [ə; eɪ] ['geɪli]

and	the	corner	post	of	it	had	a	carved	niche	wherein	stood	a	gaily
和	这	角落	邮政	的	它	有	一个	雕刻	小众市场	其中	站立	一个	兴高采烈地

['peɪntɪd] ['fɪgjər] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['æŋkər] — [ˌes 'ti:] . ['klemənt] [tu:; tə] [wɪt] ,

painted	figure	holding	an	anchor	—	St	.	Clement	to	wit	,
绘	数字	保持	一个	锚	—	英石	.	克莱门特	到	有	,

它的角柱上有一个雕刻的壁龛，里面站着一个色彩鲜艳的彩绘人物，手持锚——那就是圣克莱门特。

[æz; əz][ðə; ði] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .

as	the	dweller	in	the	house	was	a	blacksmith	.
作为	这	居住者	在	这	房子	曾是	一个	铁匠	.

因为房子的主人是一名铁匠。

[hæf] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l]

Half	a	stone's	throw	from	the	east	end	of	the	churchyard	wall	was	a	tall
一半	一个	石头的	扔	从	这	东方	结尾	的	这	墓地	墙	曾是	一个	高的

[krɔ:s] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

cross	of	stone	,
叉	的	石头	,

离教堂墓地围墙东端不到半步远的地方，矗立着一座高大的石十字架。

[nu:] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [hed] ['bju:tɪfli] [ka:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:səfɪks] [ə'mɪdst] ['lifɪdʒ] .

new	like	the	church	,	the	head	beautifully	carved	with	a	crucifix	amidst	leafage	.
新的	喜欢	这	教会	,	这	头	非常漂亮	雕刻	和	一个	十字架	在……之中	叶子	.

和教堂一样崭新，头部雕刻精美，十字架周围环绕着树叶。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][set][ʌv; əv][waɪd] [stoʊn] [steps] , [ɑːk'tægənl] [ɪn] [ʃeɪp] ,

It	stood	on	a	set	of	wide	stone	steps	,	octagonal	in	shape	,
它	站立	在	一个	放	的	宽的	石头	步骤	,	八边形	在	形状	,

它矗立在一组宽阔的八角形石阶上，

[wer] [θriː] [roʊdz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [met] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] [ɑːn]

where	three	roads	from	other	villages	met	and	formed	a	wide	open	space	on
在哪里	三	道路	从	其他	村庄	遇见	和	形成	一个	宽的	打开	空间	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] [kʊd; kəd][stænd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['kraʊdɪŋ] .

which	a	thousand	people	or	more	could	stand	together	with	no	great	crowding	.
哪个	一个	千	人们	或者	更多的	可以	站立	一起	和	不	伟大的	拥挤	.

这里是来自其他村庄的三条道路的交汇处，形成了一个宽阔的空地，一千多人可以站在一起而不会感到拥挤。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ,

All	this	I	saw	,	and	also	that	there	was	a	goodish	many	people	about	,
全部	这	我	锯	,	和	还	那	那里	曾是	一个	还不错	许多	人们	关于	,

我看到了这一切，也看到了周围有不少人。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [men] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

women	and	children	,	and	a	few	old	men	at	the	doors	,	many	of	them
女性	和	孩子们	,	和	一个	很少	老的	男人	在	这	门	,	许多	的	他们

['sʌmwʌt] ['geɪli] [klæd] ,

somewhat	gaily	clad	,
有些	兴高采烈地	覆膜	,

妇女、儿童，还有几个老人站在门口，他们大多穿着比较艳丽的衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ]

and	that	men	were	coming	into	the	village	street	by	the	other	end	to	that	by
和	那	男人	是	未来	进入	这	村庄	街道	经过	这	其他	结尾	到	那	经过

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ,

which	I	had	entered	,
哪个	我	有	进入	,

我看到有人从与我进入村庄街道的另一端走来。

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

by	twos	and	threes	,
经过	二	和	三	,

两三个一起，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər]['baʊz, 'boʊz][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['lɪnɪn]

most	of	them	carrying	what	I	could	see	were	bows	in	cases	of	linen
最多	的	他们	携带	什么	我	可以	看	是	弓	在	案例	的	亚麻布

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][wæks][ɔːr][ɔɪl] ;

yellow	with	wax	or	oil	;
黄色的	和	蜡	或者	油	;

据我所见，他们大多数人携带的都是装在涂有蜡或油的黄色亚麻布箱子里的弓箭；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwivəz] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [baɪ]

they	had	quivers	at	their	backs	,	and	most	of	them	a	short	sword	by
他们	有	箭筒	在	他们的	背部	,	和	最多	的	他们	一个	短的	剑	经过

[ðer; ðər] [left] [saɪd] ,

their	left	side	,
他们的	左边	边	,

他们背上都背着箭筒，大多数人左侧都别着一把短剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;

and	a	pouch	and	knife	on	the	right	;
和	一个	小袋	和	刀	在	这	正确的	;

右边还有一个袋子和一把刀；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [drest] [ɪn] [red] [ɔːr] ['braɪtɪʃ] [griːn] [ɔːr] [bluː] [klɔːθ] ['dʒɜːrkɪn] ,

they	were	mostly	dressed	in	red	or	brightish	green	or	blue	cloth	jerkins	,
他们	是	大多	穿着	在	红色的	或者	明亮	绿色的	或者	蓝色的	布	紧身胸衣	,

他们大多身穿红色、亮绿色或蓝色的布质短上衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌlər] .

with	a	hood	on	the	head	generally	of	another	colour	.
和	一个	兜帽	在	这	头	一般来说	的	其他	颜色	.

头上戴着兜帽，兜帽的颜色通常与帽子不同。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

As	they	came	nearer	I	saw	that	the	cloth	of	their	garments	was	somewhat
作为	他们	来了	更近	我	锯	那	这	布	的	他们的	服装	曾是	有些

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

他们走近后，我发现他们的衣服布料有些粗糙。

[bʌt; bət] [staʊt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

but	stout	and	serviceable	.
但	肥硕	和	可用	.

但结实耐用。

[aɪ] [nuː] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʌts] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	knew	,	somehow	,	that	they	had	been	shooting	at	the	butts	,	and	,	indeed	,
我	知道	,	不知何故	,	那	他们	有	到过	射击	在	这	屁股	,	和	,	的确	,

我隐约知道他们一直在射击枪托，而且，确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] [ˌðerə'baʊt] ,

I	could	still	hear	a	noise	of	men	thereabout	,
我	可以	仍然	听到	一个	噪音	的	男人	大约	,

我仍然能听到附近有人说话的声音。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [set] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ðə; ðɪ] [twæŋ]

and	even	now	and	again	when	the	wind	set	from	that	quarter	the	twang
和	甚至	现在	和	再次	什么时候	这	风	放	从	那	四分之一	这	颤音

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊstrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæft] [ɪn][ðə; ðɪ]['tɑːrgɪt] .

of	the	bowstring	and	the	plump	of	the	shaft	in	the	target	.
的	这	弦	和	这	丰满	的	这	轴	在	这	目标	.

即使偶尔风从那个方向吹来，也能听到弓弦的颤音和箭矢击中靶心的闷响。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðiːz] [men] ,

I	leaned	against	the	churchyard	wall	and	watched	these	men	,
我	倾斜	反对	这	墓地	墙	和	观看	这些	男人	,

我倚靠在教堂墓地的墙上，看着这些人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [stɪl] ;

some	of	whom	went	straight	into	their	houses	and	some	loitered	about	still	;
一些	的	谁	去	直的	进入	他们的	房屋	和	一些	徘徊	关于	仍然	;

有些人直接回了家，有些人则还在附近闲逛；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] , ['veri] [blæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

they	were	rough	-	looking	fellows	,	tall	and	stout	,	very	black	some	of	them	,
他们	是	粗糙的	-	寻找	伙伴们	,	高的	和	肥硕	,	非常	黑色的	一些	的	他们	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [red] - ['herd] ,

and	some	red	-	haired	,
和	一些	红色的	-	头发	,

他们都是些外表粗犷的人，身材高大魁梧，有的皮肤黝黑，有的则是红头发。

[bʌt; bət][moʊst][hæd; həd] [her] [bɜːrnt][baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [toʊ] ;

but	most	had	hair	burnt	by	the	sun	into	the	colour	of	tow	;
但	最多	有	头发	烧焦的	经过	这	太阳	进入	这	颜色	的	拖	;

但大多数人的头发都被太阳晒成了灰褐色；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [bə:nd] [ænd; ənd] [tænd] [ænd; ənd] ['frekld] ['veriəsli,'væriəsli] .

and	,	indeed	,	they	were	all	burned	and	tanned	and	freckled	variously	.
和	,	的确	,	他们	是	全部	烧伤	和	晒黑的	和	雀斑	各种各样的	.

事实上，他们身上都有不同程度的晒伤、晒黑和雀斑。

[ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['bʌklz] [ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [hemz] [ʌv; əv]

Their	arms	and	buckles	and	belts	and	the	finishings	and	hems	of
他们的	武器	和	扣环	和	腰带	和	这	收尾	和	下摆	的

[ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] ,

their	garments	were	all	what	we	should	now	call	beautiful	,
他们的	服装	是	全部	什么	我们	应该	现在	称呼	美丽的	,

他们的手臂、皮带扣、腰带、衣服的缝边和下摆，在现在看来都是非常漂亮的。

[rʌf] [æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ;

rough	as	the	men	were	;
粗糙的	作为	这	男人	是	;

尽管这些人很粗鲁；

[nɔ:r][ɪn][ðer; ðər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɔ:lɪŋ] [snɑ:rl][ɔ:r] [θɪk] [vʌl'gærəti] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz]

nor	in	their	speech	was	any	of	that	drawling	snarl	or	thick	vulgarity	which	one	is
也不	在	他们的	演讲	曾是	任何	的	那	拖长音	咆哮	或者	厚的	粗俗	哪个	一	是

[ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['leɪbərər] [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

used	to	hear	from	labourers	in	civilisation	;
用过的	到	听到	从	劳工	在	文明	;

他们的言语中也没有文明社会劳动者常说的那种拖腔咕哝或粗俗不堪的语言；

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ['i:ðər] , [bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd][boʊld] ,

not	that	they	talked	like	gentlemen	either	,	but	full	and	round	and	bold	,
不是	那	他们	谈话	喜欢	先生们	任何一个	,	但	满的	和	圆形的	和	大胆的	,

倒不是说他们说话像绅士，而是说他们说话饱满、圆润、大胆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meri] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,

and	they	were	merry	and	good	-	tempered	enough	;	I	could	see	that	,
和	他们	是	欢乐	和	好的	-	淬火	足够的	;	我	可以	看	那	,

他们看起来都很开心，脾气也很好；这一点我能看出来。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

though	I	felt	shy	and	timid	amongst	them	.
尽管	我	毛毡	害羞的	和	胆小	在	他们	.

虽然在他们中间我感到害羞和胆怯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stroʊd] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [haɪ] ,

One	of	them	strode	up	to	me	across	the	road	,	a	man	some	six	feet	high	,
一	的	他们	大步走	向上	到	我	穿过	这	路	,	一个	男人	一些	六	脚	高的	,

其中一个男人大步走到我面前，穿过马路，他大约有六英尺高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['beri] - [braʊn] [skɪn] ,

with	a	short	black	beard	and	black	eyes	and	berry	-	brown	skin	,
和	一个	短的	黑色的	胡须	和	黑色的	眼睛	和	浆果	-	棕色的	皮肤	,

他留着短短的黑色胡须，黑色的眼睛，以及浆果棕色的皮肤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] [naɪf] ,

with	a	huge	bow	in	his	hand	bare	of	the	case	,	a	knife	,
和	一个	巨大的	弓	在	他的	手	裸	的	这	案件	,	一个	刀	,

他手里拿着一把巨大的弓，弓身裸露，弓鞘也空空如也，旁边还有一把刀。

[ə; eɪ] [paʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hætʃɪt] , [ɔ:l] ['klætɚɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] .

a	pouch	,	and	a	short	hatchet	,	all	clattering	together	at	his	girdle	.
一个	小袋	,	和	一个	短的	斧头	,	全部	咔嗒咔嗒	一起	在	他的	腰带	.

他的腰带上挂着一个袋子和一把短斧，发出叮当作响的声音。

" [wel] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [lʊkəst] ['pɑːrtli] [meɪzd] ; [wʌt] [tʌŋ] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪn]
" Well , friend , " said he , " thou lookest partly mazed ; what tongue hast thou in thine
" 出色地 , 朋友 , " 说 他 , " 你 最漂亮 部分 迷宫 ; 什么 舌头 哈斯特 你 在 你的
[hed] ? "
head ? "
头 ? "

“嗯，朋友，”他说，“你看上去有点迷糊；你脑子里装的是什么语言呢？”

" [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [raɪmz] , " [sed] [aɪ] .
" A tongue that can tell rhymes , " said I .
" 一个 舌头 那 能 告诉 韵律 , " 说 我 .

“能说韵脚的舌头，”我说。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] .
" So I thought , " said he .
" 所以 我 想法 , " 说 他 .

“我当时也是这么想的，”他说。

" [θɜːst] [ðaʊ] ['eni] ? "
" Thirstest thou any ? "
" 最渴的 你 任何 ? "

你渴吗?

" [jeɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , " [sed] [aɪ] .
" Yea , and hunger , " said I .
" 是的 , 和 饥饿 , " 说 我 .

“是啊，还有饥饿，”我说。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ][hænd] [went] ['ɪntuː][maɪ] [pɜːrs] ,
And therewith my hand went into my purse ,
和 由此 我的 手 去 进入 我的 钱包 ,

于是，我的手伸进了钱包。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and came out again with but a few small and thin silver coins with a
和 来了 出去 再次 和 但 一个 很少 小的 和 薄的 银 硬币 和 一个
[krɔːs] [stæmpt] [ɑːn] [iːtʃ] ,
cross stamped on each ,
叉 盖章 在 每个 ,

结果他出来时只带回了几枚又小又薄的银币，每枚银币上都印着一个十字架。

[ænd; ənd] [θriː] ['pelits] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
and three pellets in each corner of the cross .
和 三 颗粒 在 每个 角落 的 这 叉 .

十字架的每个角上都有三颗弹丸。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
The man grinned .
这 男人 咧嘴一笑 .

那人咧嘴一笑。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
" Aha ! " said he , " is it so ?
" 啊哈 ! " 说 他 , " 是 它 所以 ?

“啊哈！”他说道，“真是这样吗？”

['nevər] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [meit] .
Never heed it , mate .
绝不 注意 它 , 伴侣 .

别理会它，伙计。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌpər] [ðɪs] [fer] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

It	shall	be	a	song	for	a	supper	this	fair	Sunday	evening	.
它	将	是	一个	歌曲	为了	一个	晚餐	这	公平的	星期日	晚上	.

这将是这个美好的星期天晚上晚餐时的一首歌。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [huːz] [mæn][ɑːrt] [ðaʊ] ? "

But	first	,	whose	man	art	thou	?	"
但	第一的	,	谁	男人	艺术	你	?	"

但首先，你是谁的人?

" [noʊ] [wʌnz] [mæn] , " [sed] [aɪ] , ['rednɪŋ] ['æŋgrəli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

"	No	one's	man	,	"	said	I	,	reddening	angrily	;	"	I	am	my	own	master	.
"	不	一个人的	男人	,	"	说	我	,	发红	愤怒地	;	"	我	是	我的	自己的	掌握	.

“我不是任何人的奴隶，”我气得脸都红了，“我是我自己的主人。”

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .

"	He	grinned	again	.
"	他	咧嘴一笑	再次	.

他又咧嘴一笑。

" [neɪ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ðiː] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [æz; əz][wʌn] [taɪm] [bɪ'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

"	Nay	,	that's	not	the	custom	of	England	,	as	one	time	belike	it	will	be	.
"	不	,	那就是	不是	这	风俗	的	英格兰	,	作为	一	时间	大概	它	将要	是	.

“不，那不是英国的习俗，尽管将来可能会变成那样。”

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [daʊn] , [ænd; ənd][hæst][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ðer; ðər]

Methinks	thou	comest	from	heaven	down	,	and	hast	had	a	high	place	there
我觉得	你	彗星	从	天堂	向下	,	和	哈斯特	有	一个	高的	地方	那里

[tuː] .

too	.
也	.

我觉得你来自天上，而且在天上也曾身居高位。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

"	He	seemed	to	hesitate	a	moment	,	and	then	leant	forward	and	whispered
"	他	似乎	到	犹豫	一个	片刻	,	和	然后	倾斜	向前	和	低声说道

[ɪn][maɪ] [ɪr] :

in	my	ear	:
在	我的	耳朵	:

他似乎犹豫了一下，然后俯身向前，在我耳边低语:

" [dʒɑːn][ðə; ðiː] ['mɪlər] , [ðæt] [greʊnd] [smɔːl] , [smɔːl] , [smɔːl] , " [ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wiŋkt]

"	John	the	Miller	,	that	ground	small	,	small	,	small	,	"	and	stopped	and	winked
"	约翰	这	磨坊主	,	那	地面	小的	,	小的	,	小的	,	"	和	停止	和	眨眼

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

“约翰·米勒，那块地很小，很小，很小，”他停下来，朝我眨了眨眼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][maɪnd] ['fɔːmiŋ] ['eni] ['miːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ðiː][wɜːrdz]

and	from	between	my	lips	without	my	mind	forming	any	meaning	came	the	words
和	从	之间	我的	嘴唇	没有	我的	头脑	成型	任何	意义	来了	这	字

,

,

,

不经大脑思考，我嘴唇间脱口而出:

" [ðə; ðiː] ['kɪŋz] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] .

"	The	king's	son	of	heaven	shall	pay	for	all	.
"	这	国王的	儿子	的	天堂	将	支付	为了	全部	.

天上的君王之子将偿还一切。

" [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [fɔːl] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" He let his bow fall on to his shoulder ,
" 他 让 他的 弓 落下 在 到 他的 肩膀 ,

他任由弓落在肩上，

[kɔːt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [grɪp] ,
caught my right hand in his and gave it a great grip ,
捕捉 我的 正确的 手 在 他的 和 给予 它 一个 伟大的 紧握 ,

他一把抓住我的右手，紧紧地握住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [gɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] ,
while his left hand fell among the gear at his belt ,
尽管 他的 左边 手 跌倒 之中 这 齿轮 在 他的 腰带 ,

他的左手垂落在腰带上的装备里，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæf] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
and I could see that he half drew his knife .
和 我 可以 看 那 他 一半 画 他的 刀 .

我看到他已经把刀拔出来一半了。

" [wel] , ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , brother , " said he ,
" 出色地 , 兄弟 , " 说 他 ,

“好吧，兄弟，”他说。

" [stænd] [nɑːt] [hɪr] ['hʌŋgri] [ɪn] [ðə; ðiː] ['haɪweɪ] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ðə; ðiː] [roʊz]
" stand not here hungry in the highway when there is flesh and bread in the Rose
" 站立 不是 这里 饥饿的 在 这 公路 什么时候 那里 是 肉 和 面包 在 这 玫瑰
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

“不要在这里挨饿，因为玫瑰园里有肉和面包。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['tævərn] [dɔːr] ,
" And with that he drew me along toward what was clearly a tavern door ,
" 和 和 那 他 画 我 沿着 朝向 什么 曾是 清楚地 一个 酒馆 门 ,

“说完，他就拉着我朝一扇显然是酒馆的门走去。”

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
outside which men were sitting on a couple of benches and drinking
外部 哪个 男人 是 坐着 在 一个 夫妻 的 长椅 和 喝
['meditətivli] [frʌm; frəm] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] ['ɜːrθn] [pɔts] [gleɪzd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
meditatively from curiously shaped earthen pots glazed green and yellow ,
冥想地 从 奇怪的是 形状 土 锅 釉面 绿色的 和 黄色的 ,

外面，几个男人坐在几条长凳上，若有所思地用形状奇特的绿色和黄色釉陶罐喝水。

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
some with quaint devices on them .
一些 和 古雅 设备 在 他们 .

有些上面还带有古朴的装置。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['esɪks]

THE	MAN	FROM	ESSEX
这	男人	从	埃塞克斯

来自埃塞克斯的男人

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

I	entered	the	door	and	started	at	first	with	my	old	astonishment	,
我	进入	这	门	和	开始	在	第一的	和	我的	老的	惊讶	,

我走进门，起初还是像往常一样感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [woʊk] [ʌp] , [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪd] [ðɪs] [ɪn'tɪrɪər] [si:m]

with	which	I	had	woke	up	,	so	strange	and	beautiful	did	this	interior	seem
和	哪个	我	有	觉醒	向上	,	所以	奇怪的	和	美丽的	做过	这	内部的	似乎

[tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

我醒来时看到的景象，让我觉得这室内装潢既陌生又美丽。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑ:tˌhaʊs] ['pɑ:rlər] .

though	it	was	but	a	pothouse	parlour	.
尽管	它	曾是	但	一个	茶馆	客厅	.

虽然它只不过是一家大麻店而已。

[ə; eɪ] ['kweɪntli] - [kɑ:vd] [saɪd] [bɔ:rd] [held] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [braɪt] ['pju:tər] [pɔts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz]

A	quaintly	-	carved	side	board	held	an	array	of	bright	pewter	pots	and	dishes
一个	古雅地	-	雕刻	边	木板	握住	一个	大批	的	明亮的	锡	锅	和	菜肴

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜ:rθn] [boʊlz] ;

and	wooden	and	earthen	bowls	;
和	木制的	和	土	碗	;

一个雕工精美的餐具柜上摆放着一系列色彩鲜艳的锡制罐子和盘子，以及木制和陶制的碗；

[ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] ['teɪbl] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

a	stout	oak	table	went	up	and	down	the	room	,
一个	肥硕	橡木	桌子	去	向上	和	向下	这	房间	,

一张结实的橡木桌子在房间里来回摆放，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑ:vd] [oʊk] [tʃer] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] ,

and	a	carved	oak	chair	stood	by	the	chimney	-	corner	,
和	一个	雕刻	橡木	椅子	站立	经过	这	烟囱	-	角落	,

壁炉角落里摆放着一把雕花橡木椅。

[naʊ] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mæn] [dɪm] - [aɪd] [ænd; ənd] [waɪt] - ['bɪrdɪd] .

now	filled	by	a	very	old	man	dim	-	eyed	and	white	-	bearded	.
现在	已填	经过	一个	非常	老的	男人	暗淡	-	眼睛	和	白色的	-	留着胡子的	.

现在这里住着一位双目昏花、满脸白胡子的老人。

[ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [rʌf] ['stu:lz] [ænd; ənd] [bentʃiz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] , [wʌz; wəz] [ɔ:l]

That	,	except	the	rough	stools	and	benches	on	which	the	company	sat	,	was	all
那	,	除了	这	粗糙的	凳子	和	长椅	在	哪个	这	公司	卫星	,	曾是	全部

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

the	furniture	.
这	家具	.

除了供员工就坐的简陋凳子和长椅之外，这就是全部的家具了。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['pænld] ['rʌfli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [oʊk] ['bɔrdz] [tu:; tə] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t]

The	walls	were	panelled	roughly	enough	with	oak	boards	to	about	six	feet
这	墙壁	是	镶板	大致	足够的	和	橡木	板	到	关于	六	脚

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

from	the	floor	,
从	这	地面	,

墙壁用橡木板粗略地镶边，高度大约到离地面六英尺。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv]['plæstər] [ə'bʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	about	three	feet	of	plaster	above	that	was	wrought	in	a	pattern	of	a
和	关于	三	脚	的	石膏	多于	那	曾是	锻	在	一个	图案	的	一个

[roʊz] [stem] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

rose	stem	running	all	round	the	room	,
玫瑰	干	跑步	全部	圆形的	这	房间	,

在其上方约三英尺厚的石膏上，雕刻成玫瑰花茎的图案，环绕整个房间。

['fri:li] [ænd; ənd] ['rʌfli] [dʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][maɪ][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]

freely	and	roughly	done	,	but	with	(	as	it	seemed	to	my	unused
自由	和	大致	完毕	,	但	和	(	作为	它	似乎	到	我的	未使用的

[aɪz]) ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

eyes	)	wonderful	skill	and	spirit	.
眼睛	)	精彩的	技能	和	精神	.

虽然手法随意粗糙，但（以我这双不谙世事的眼睛来看）却展现了精湛的技艺和饱满的精神。

[ɑ:n][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [ə; eɪ][hju:dʒ][roʊz][wʌz; wəz] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['plæstər]

On	the	hood	of	the	great	chimney	a	huge	rose	was	wrought	in	the	plaster
在	这	兜帽	的	这	伟大的	烟囱	一个	巨大的	玫瑰	曾是	锻	在	这	石膏

[ænd; ənd] ['braɪtli] ['peɪntɪd] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] ['kʌlərz] .

and	brightly	painted	in	its	proper	colours	.
和	明亮地	绘	在	它是	恰当的	颜色	.

在大烟囱的烟囱罩上，用石膏雕刻了一朵巨大的玫瑰花，并涂上了鲜艳的色彩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

There	were	a	dozen	or	more	of	the	men	I	had	seen	coming	along	the
那里	是	一个	打	或者	更多的	的	这	男人	我	有	已见	未来	沿着	这

[stri:t] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

street	sitting	there	,
街道	坐着	那里	,

我看到十几个甚至更多我之前沿着街走过来的人坐在那里。

[sʌm; səm] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] ['drɪŋkɪŋ] ; [ðer; ðər] [keɪst] ['baʊz, 'boʊz] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

some	eating	and	all	drinking	;	their	cased	bows	leaned	against	the	wall	,
一些	吃	和	全部	喝	;	他们的	有壳	弓	倾斜	反对	这	墙	,

有人在吃东西，所有人都在喝水；他们的弓箭装在弓盒里，靠在墙上。

[ðer; ðər] ['kwivəz] [hʌŋ] [ɑ:n][pegz][ɪn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ,

their	quivers	hung	on	pegs	in	the	panelling	,
他们的	箭筒	悬挂	在	钉子	在	这	镶板	,

他们的箭筒挂在镶板的木钉上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [sɔ:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bɪl] - [hʊks] [ðæt] [lʊkt]

and	in	a	corner	of	the	room	I	saw	half	-	a	-	dozen	bill	-	hooks	that	looked
和	在	一个	角落	的	这	房间	我	锯	一半	-	一个	-	打	账单	-	钩子	那	看起来

[meɪd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][wɔ:r][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [hedʒ] - ['ʃɪrɪŋ] ,

made	more	for	war	than	for	hedge	-	shearing	,
制成	更多的	为了	战争	比	为了	对冲	-	剪切	,

在房间的一个角落里，我看到了六把镰刀，看起来更像是为战争而不是为修剪树篱而设计的。

[wɪð; wɪθ]['æʃ(ə)n] ['hændlz] [sʌm; səm]['sev(ə)n] [fʊt] [lɔ:ŋ] .

with	ashen	handles	some	seven	foot	long	.
和	铁青	把手	一些	七	脚	长的	.

手柄呈灰白色，长约七英尺。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

Three	or	four	children	were	running	about	among	the	legs	of	the	men	,
三	或者	四	孩子们	是	跑步	关于	之中	这	腿	的	这	男人	,

三四个孩子在男人们的腿间跑来跑去，

['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər][boʊld] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [siːmd] ['lɪt(ə)l]

heeding	them	mighty	little	in	their	bold	play	,	and	the	men	seemed	little
听从	他们	强大的	小的	在	他们的	大胆的	玩	,	和	这	男人	似乎	小的

['trʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

troubled	by	it	,
麻烦	经过	它	,

他们大胆地玩弄这些伎俩，却几乎毫不在意，而且这些人似乎也并不为此感到困扰。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [tuː] .

although	they	were	talking	earnestly	and	seriously	too	.
虽然	他们	是	说	切实	和	严重地	也	.

虽然他们交谈得也很认真。

[ə; eɪ] [wel] - [meɪd] ['kʌmli] [gɜːrl] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæfərz] [tʃer]

A	well	-	made	comely	girl	leaned	up	against	the	chimney	close	to	the	gaffer's	chair
一个	出色地	-	制成	漂亮	女孩	倾斜	向上	反对	这	烟囱	关闭	到	这	领班的	椅子

,

,

,

一个身材匀称、容貌姣好的女孩倚靠在靠近工头椅子的壁炉旁。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] :

and	seemed	to	be	in	waiting	on	the	company	:
和	似乎	到	是	在	等待	在	这	公司	:

似乎在等待公司的消息：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [klɔːθ] ,

she	was	clad	in	a	close	-	fitting	gown	of	bright	blue	cloth	,
她	曾是	覆膜	在	一个	关闭	-	配件	袍	的	明亮的	蓝色的	布	,

她身穿一件亮蓝色紧身长裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] ['deɪntɪli] [rɔːt] , [raʊnd] [hɜːr; hər] [lɔɪnz] ,

with	a	broad	silver	girdle	daintily	wrought	,	round	her	loins	,
和	一个	广阔	银	腰带	轻柔地	锻	,	圆形的	她	腰肉	,

她腰间系着一条宽阔的银色腰带，做工精巧。

[ə; eɪ] [roʊz] [riːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ʌn'baʊnd] ;

a	rose	wreath	was	on	her	head	and	her	hair	hung	down	unbound	;
一个	玫瑰	花圈	曾是	在	她	头	和	她	头发	悬挂	向下	无界	;

她头上戴着玫瑰花环，头发披散着；

[ðə; ði] ['gæfər] ['grʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

the	gaffer	grumbled	a	few	words	to	her	from	time	to	time	,
这	领班	咕哝	一个	很少	字	到	她	从	时间	到	时间	,

老大时不时地跟她咕哝几句，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

so	that	I	judged	he	was	her	grandfather	.
所以	那	我	评判	他	曾是	她	祖父	.

因此我判断他是她的祖父。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	men	all	looked	up	as	we	came	into	the	room	,
这	男人	全部	看起来	向上	作为	我们	来了	进入	这	房间	,

我们走进房间时，男人们都抬起头来。

[maɪ] [meit] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ,

my	mate	leading	me	by	the	hand	,	and	he	called	out	in	his	rough	,
我的	伴侣	领导	我	经过	这	手	,	和	他	称为	出去	在	他的	粗糙的	,

我的同伴牵着我的手，用他那粗犷的嗓音喊道：

[gʊd] - ['tempərd] [vɔɪs] , " [hɪr] , [maɪ]['mæstərz] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] ;

good	-	tempered	voice	,	"	Here	,	my	masters	,	I	bring	you	tidings	and	a	tale	;
好的	-	淬火	嗓音	,	"	这里	,	我的	大师	,	我	带来	你	消息	和	一个	故事	;

温和的声音说："我的主人，我给你们带来消息和故事；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] . "

give	it	meat	and	drink	that	it	may	be	strong	and	sweet	.	"
给	它	肉	和	喝	那	它	可能	是	强的	和	甜的	.	"

给它肉和水，使它强壮又甘甜。

" [wens] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] , [wɪl] [griːn] ? " [sed] [wʌn] .

"	Whence	are	thy	tidings	,	Will	Green	?	"	said	one	.
"	何处	是	你的	消息	,	将要	绿色的	?	"	说	一	.

"威尔·格林，你的消息是从哪里来的？"有人问道。

[maɪ] [meit] [grɪnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

My	mate	grinned	again	with	the	pleasure	of	making	his	joke	once	more	in	a
我的	伴侣	咧嘴一笑	再次	和	这	乐趣	的	制作	他的	开玩笑	一次	更多的	在	一个

[bɪgə(r)] ['kʌmpəni] :

bigger	company	:
大	公司	:

我的朋友又咧嘴一笑，很高兴能在这么多人面前再次讲出他的笑话：

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [sɪns] [ðɪs] [gʊd] [oʊld] [læd] [hæθ] [noʊ]['mæstər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	seemeth	from	heaven	,	since	this	good	old	lad	hath	no	master	,	"	said	he	.
"	它	似乎	从	天堂	,	自从	这	好的	老的	小伙子	有	不	掌握	,	"	说	他	.

"看来真是天意，因为这位善良的老伙计没有主人，"他说。

" [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] ,

"	The	more	fool	he	to	come	here	,	"	said	a	thin	man	with	a	grizzled	beard	,
"	这	更多的	傻子	他	到	来	这里	,	"	说	一个	薄的	男人	和	一个	斑白	胡须	,

"他真是个傻瓜，竟然来到这里，"一个瘦削、满脸胡茬的男人说道。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] , " [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

amidst	the	laughter	that	followed	,	"	unless	he	had	the	choice	given	him
在……之中	这	笑声	那	随后	,	"	除非	他	有	这	选择	给定	他

[bɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] . "

between	hell	and	England	.	"
之间	地狱	和	英格兰	.	"

在随后的笑声中，"除非他必须在地狱和英格兰之间做出选择。"

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['esɪks] .

"	Nay	,	"	said	I	,	"	I	come	not	from	heaven	,	but	from	Essex	.
"	不	,	"	说	我	,	"	我	来	不是	从	天堂	,	但	从	埃塞克斯	.

"不，"我说，"我不是来自天堂，而是来自埃塞克斯。"

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [maʊðz] [æt; ət][wʌns] ,

"	As	I	said	the	word	a	great	shout	sprang	from	all	mouths	at	once	,
"	作为	我	说	这	单词	一个	伟大的	喊	弹簧	从	全部	嘴	在	一次	,

"我话音刚落，众人立刻齐声欢呼。"

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] .

as	clear	and	sudden	as	a	shot	from	a	gun	.
作为	清除	和	突然	作为	一个	射击	从	一个	枪	.

像枪声一样清晰而突然。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

For	I	must	tell	you	that	I	knew	somehow	,	but	I	know	not	how	,
为了	我	必须	告诉	你	那	我	知道	不知何故	,	但	我	知道	不是	如何	,

我必须告诉你，我其实知道一些事情，但我不知道是怎么知道的。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['esɪks] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊl] - [groʊt] ['beɪlɪf]

that	the	men	of	Essex	were	gathering	to	rise	against	the	poll	-	groat	bailiffs
那	这	男人	的	埃塞克斯	是	采集	到	上升	反对	这	轮询	-	燕麦片	法警

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːds] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] ['vɪlɪnz] [ə'gen] ,

and	the	lords	that	would	turn	them	all	into	villeins	again	,
和	这	领主们	那	会	转动	他们	全部	进入	农奴	再次	,

埃塞克斯郡的男人们正在集结起来，反抗那些吝啬的管家和贵族，他们要把他们全部重新变成农奴。

[æz; əz] [ðer; ðər] ['grænd͵fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] .

as	their	grandfathers	had	been	.
作为	他们的	祖父们	有	到过	.

就像他们的祖辈一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːds] [wɜːr; wər] [pʊr] ;

And	the	people	was	weak	and	the	lords	were	poor	;
和	这	人们	曾是	虚弱的	和	这	领主们	是	贫穷的	;

百姓软弱，领主贫穷；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] [fræns] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪŋz] [taɪm]

for	many	a	mother's	son	had	fallen	in	the	war	in	France	in	the	old	king's	time
为了	许多	一个	母亲的	儿子	有	倒下	在	这	战争	在	法国	在	这	老的	国王的	时间

,

,

,

在老国王统治时期，许多母亲的儿子都在法国的战争中阵亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [deθ] [hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ] ['meni] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːds] [hæd; həd] [bɪ'θɔːt]

and	the	Black	Death	had	slain	a	many	;	so	that	the	lords	had	bethought
和	这	黑色的	死亡	有	被杀	一个	许多	;	所以	那	这	领主们	有	思考

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

黑死病夺去了许多人的生命；因此，领主们考虑过：

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['puːrɚ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌplənd] - [bred] ['vɪlɪnz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] ,

"	We	are	growing	poorer	,	and	these	upland	-	bred	villeins	are	growing	richer	,
"	我们	是	生长	贫穷	,	和	这些	高地	-	繁殖	农奴	是	生长	更富有	,

“我们越来越穷，而这些在高地长大的农奴却越来越富。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪldz] [ʌv; əv] [krɑːft] [ɑːr; ər] ['wæksɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] ,

and	the	guilds	of	craft	are	waxing	in	the	towns	,
和	这	公会	的	工艺	是	打蜡	在	这	城镇	,

城镇里的手工艺行会也日益兴盛。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌt] [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [juː 'es] [huː] ['kænɑːt] [wiːv] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dɪg]

and	soon	what	will	there	be	left	for	us	who	cannot	weave	and	will	not	dig
和	很快	什么	将要	那里	是	左边	为了	我们	WHO	不能	编织	和	将要	不是	挖

?

?

?

那么，对于我们这些既不会织布也不会挖土的人来说，很快又会剩下什么呢?

[gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪf] [wiː; wi] [fel] [ɑːn] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['gɪldzmɛn] [ɔːr] [men] [ʌv; əv] [friː] [lænd] ,

Good	it	were	if	we	fell	on	all	who	are	not	guildsmen	or	men	of	free	land	,
好的	它	是	如果	我们	跌倒	在	全部	WHO	是	不是	行会成员	或者	男人	的	自由的	土地	,

如果我们袭击所有非行会成员或自由土地所有者的人，那就太好了。

[ɪf] [wiː; wi] [fel] [ɑːn] ['spkeɪdʒ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

if	we	fell	on	soccage	tenants	and	others	,
如果	我们	跌倒	在	足球	租户	和	其他的	,

如果我们压垮了佃农和其他人，

[ænd; ənd] [brɔːt] [bəuθ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	brought	both	the	law	and	the	strong	hand	on	them	,
和	带来	两个都	这	法律	和	这	强的	手	在	他们	,

于是，他们既受到法律的制裁，也遭到了强权的镇压。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['vɪlɪnz] [ɪn] [diːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [neɪm] ;

and	made	them	all	villeins	in	deed	as	they	are	now	in	name	;
和	制成	他们	全部	农奴	在	契据	作为	他们	是	现在	在	姓名	;

使他们实际上都成了农奴，就像他们现在名义上是农奴一样；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðiːz] ['ræskəlz] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['beliz] [niːd] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd]

for	now	these	rascals	make	more	than	their	bellies	need	of	bread	,	and
为了	现在	这些	无赖	制作	更多的	比	他们的	肚子	需要	的	面包	,	和

[ðer; ðər] [bæks] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ,

their	backs	of	homespun	,
他们的	背部	的	质朴的	,

现在这些小家伙不仅需要面包填饱肚子，还需要手织的粗布衣衫来遮风挡雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvərˌplʌs] [ðeɪ] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

and	the	overplus	they	keep	to	themselves	;	and	we	are	more	worthy	of
和	这	过剩	他们	保持	到	他们自己	;	和	我们	是	更多的	值得	的

[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

it	than	they	.
它	比	他们	.

多余的部分他们自己留着；而我们比他们更配得上这些钱。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] [ə'gen] ,

So	let	us	get	the	collar	on	their	necks	again	,
所以	让	我们	得到	这	衣领	在	他们的	脖子	再次	,

所以，让我们再次给他们戴上项圈吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɛvɝ] - [taɪm] ['ʃɔːrtər] ,

and	make	their	day's	work	longer	and	their	bever	-	time	shorter	,
和	制作	他们的	天	工作	更长	和	他们的	贝弗	-	时间	较短	,

延长他们的工作时间，缩短他们的休息时间。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['stætʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [beɪd] .

as	the	good	statute	of	the	old	king	bade	.
作为	这	好的	法令	的	这	老的	国王	巴德	.

正如古王的良法所规定的那样。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪf] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd]

And	good	it	were	if	the	Holy	Church	were	to	look	to	it	(	and
和	好的	它	是	如果	这	圣	教会	是	到	看	到	它	(	和

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [maɪt] [help] [ˌhɪr'ɪn]) [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]

the	Lollards	might	help	herein	)	that	all	these	naughty	and	wearisome	holidays	were
这	罗拉德派	可能	帮助	在此处	)	那	全部	这些	淘气	和	令人厌倦的	假期	是

[dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ;

done	away	with	;
完毕	离开	和	;

如果圣教会也希望如此（罗拉德派或许能在这方面有所帮助），那么废除所有这些顽劣又令人厌烦的节日就是一件好事；

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər][tuː; tə]

or	that	it	should	be	unlawful	for	any	man	below	the	degree	of	a	squire	to
或者	那	它	应该	是	非法的	为了	任何	男人	以下	这	程度	的	一个	乡绅	到

[kiːp] [ðə; ði]['hoʊli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

keep	the	holy	days	of	the	church	,
保持	这	圣	天	的	这	教会	,

或者说，任何低于侍从级别的男子都不得遵守教会的圣日。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt]['oʊnli] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['bɑ:di] ['leɪbər] ['mi:nwaɪl] ;

except	in	the	heart	and	the	spirit	only	,	and	let	the	body	labour	meanwhile	;
除了	在	这	心	和	这	精神	仅有的	,	和	让	这	身体	劳动	同时	;

除了心灵和精神之外，其他一切都由精神和身体承担；

[fɔ:r; fər] [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [seɪ] , - [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜ:rk][nɑ:t] , ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [i:t] - ?

for	does	not	the	Apostle	say	,	'	If	a	man	work	not	,	neither	should	he	eat	'	?
为了	做	不是	这	使徒	说	,	-	如果	一个	男人	工作	不是	,	两者都不	应该	他	吃	-	?

使徒不是说过：“人若不做工，就不可吃饭”吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] ,

And	if	such	things	were	done	,
和	如果	这样的	事物	是	完毕	,

如果真发生了这样的事，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [rɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɜ:rði] [pʊr] [men][ʌp'hoʊldən][fɔ:r; fər]

and	such	an	estate	of	noble	rich	men	and	worthy	poor	men	upholden	for
和	这样的	一个	财产	的	高贵	富有的	男人	和	值得	贫穷的	男人	维护	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

这样一种由高贵的富人和值得尊敬的穷人组成的社会将永远得到维护。

[ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [gʊd] [taɪmz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd][laɪf][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

then	would	it	be	good	times	in	England	,	and	life	were	worth	the	living	.
然后	会	它	是	好的	时代	在	英格兰	,	和	生活	是	值得	这	活的	.

那时英国将会迎来美好的时代，生活也会充满意义。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][lɔ:ds][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n] ,

"	All	this	were	the	lords	at	work	on	,
"	全部	这	是	这	领主们	在	工作	在	,

这一切都是诸神在幕后操纵的，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔ:k] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɔ:ds] [ðəm'selvz] ,

and	such	talk	I	knew	was	common	not	only	among	the	lords	themselves	,
和	这样的	讲话	我	知道	曾是	常见的	不是	仅有的	之中	这	领主们	他们自己	,

而且我知道，这种说法不仅在贵族阶层中很常见。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['veri] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] .

but	also	among	their	sergeants	and	very	serving	-	men	.
但	还	之中	他们的	中士	和	非常	服务	-	男人	.

但他们的士官和普通士兵中也有这种情况。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t][ə'baɪd][ˌaɪ 'ti:] ; ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But	the	people	would	not	abide	it	;	therefore	,	as	I	said	,
但	这	人们	会	不是	遵守	它	;	所以	,	作为	我	说	,

但人民不会接受；因此，正如我所说，

[ɪn] ['esɪks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ,

in	Essex	they	were	on	the	point	of	rising	,
在	埃塞克斯	他们	是	在	这	观点	的	上升	,

在埃塞克斯郡，他们正处于起义的边缘。

[ænd; ənd][wɜ:rd][hæd; həd] [gɔ:n] [haʊ] [ðæt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ælbænz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welnai] [æt; ət] [bloʊz]

and	word	had	gone	how	that	at	St	.	Albans	they	were	wellnigh	at	blows
和	单词	有	已消失	如何	那	在	英石	.	圣奥尔本斯	他们	是	几乎	在	打击

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:rd] ['æbəts] ['soʊldʒərz] ;

with	the	Lord	Abbot's	soldiers	;
和	这	主	方丈的	士兵	;

有消息称，在圣奥尔本斯，他们几乎与修道院长的士兵们大打出手；

[ðæt] [nɔːrθ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈnɔrwɪtʃ] [dʒɑːn] [ˈlɪtstər] [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [woʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

that	north	away	at	Norwich	John	Litster	was	wiping	the	woad	from	his	arms	,
那	北	离开	在	诺维奇	约翰	利斯特	曾是	擦拭	这	菘蓝	从	他的	武器	,

在遥远的北方诺里奇，约翰·利斯特正在擦拭手臂上的菘蓝染料。

[æz; əz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪn] [ðem; ðəm] [red] [əˈgen] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [greɪn] [ɔːr] [ˈmædər] ;

as	who	would	have	to	stain	them	red	again	,	but	not	with	grain	or	madder	;
作为	WHO	会	有	到	弄脏	他们	红色的	再次	,	但	不是	和	粮食	或者	茜草	;

谁又要将它们再次染成红色，但不是用谷物或茜草；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˈtaɪlər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrtfərd] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [ə; eɪ] [poʊl] - [groʊt] [ˈbeɪlɪf] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læθ] - [ˈrendɪŋ] [æks] [fɔːr; fər] [ˌmɪsˈhændlɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ,

and	that	the	valiant	tiler	of	Dartford	had	smitten	a	poll	-	groat	bailiff	to	death	with	his	lath	-	rending	axe	for	mishandling	a	young	maid	,
和	那	这	英勇	瓦工	的	达特福德	有	迷恋	一个	轮询	-	燕麦片	法警	到	死亡	和	他的	板条	-	渲染	斧头	为了	处理不当	一个	年轻的	女佣	,

据说，达特福德那位英勇的瓦匠用他的劈木斧将一名地方官吏砍死，因为他粗暴对待了一位年轻女仆。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [kent] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] .

his	daughter	;	and	that	the	men	of	Kent	were	on	the	move	.
他的	女儿	;	和	那	这	男人	的	肯特	是	在	这	移动	.

他的女儿；以及肯特郡的男人们正在行动。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈesɪks] ,

knowing	all	this	I	was	not	astonished	that	they	shouted	at	the	thought	of	their	fellows	the	men	of	Essex	,
会心	全部	这	我	曾是	不是	惊讶	那	他们	喊叫	在	这	想法	的	他们的	伙伴们	这	男人	的	埃塞克斯	,

了解了这一切之后，我并不惊讶他们一想到自己的同胞——埃塞克斯的男人们——就大声叫喊。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈoʊnli] [wɪl] [griːn] [ˈseɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,

but	rather	that	they	said	little	more	about	it	;	only	Will	Green	saying	quietly	,
但	相当	那	他们	说	小的	更多的	关于	它	;	仅有的	将要	绿色的	说	悄悄	,

但他们对此事却鲜少多言；只有威尔·格林低声说道：

" [wel] , [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊʃɪp] [ɪz] [ˈgreɪtər] ; [fɔːl] - [tuː; tə] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [miːt] ,

"	Well	,	the	tidings	shall	be	told	when	our	fellowship	is	greater	;	fall	-	to	now	on	the	meat	,
"	出色地	,	这	消息	将	是	讲述	什么时候	我们的	奖学金	是	更大的	;	落下	-	到	现在	在	这	肉	,

“嗯，等我们团契更加紧密的时候，消息就会公布；现在先吃肉吧。”

[ˈbrʌðər] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [ðaɪ] [teɪl] .

brother	,	that	we	may	the	sooner	have	thy	tale	.
兄弟	,	那	我们	可能	这	很快	有	你的	故事	.

兄弟，这样我们就能早日听到你的故事了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [bluː] - [klæd] ['dæmzl] [biˈstəːd] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]

"	As	he	spoke	the	blue	-	clad	damsel	bestirred	herself	and	brought	me	a
"	作为	他	辐	这	蓝色的	-	覆膜	闺女	搅拌	她自己	和	带来	我	一个

[kliːn] ['trentʃər] — [ðæt] [ɪz] ,

clean	trencher	—	that	is	,
干净的	挖沟机	—	那	是	,

“他说话间，那位身穿蓝色衣服的少女起身，给我拿来一个干净的餐盘——也就是说，

[ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] [oʊk] [bɔːrd] [skreɪpt] [kliːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjuːtər] [pɑːt][ʌv; əv] ['lɪkər] .

a	square	piece	of	thin	oak	board	scraped	clean	—	and	a	pewter	pot	of	liquor	.
一个	正方形	片	的	薄的	橡木	木板	刮擦	干净的	—	和	一个	锡	锅	的	酒	.

一块刮干净的方形薄橡木板——以及一罐酒。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

So	without	more	ado	,	and	as	one	used	to	it	,
所以	没有	更多的	阿多	,	和	作为	一	用过的	到	它	,

所以，无需赘言，一切都照常进行，

[aɪ] [druː] [maɪ] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [kʌt] [maɪˈself] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

I	drew	my	knife	out	of	my	girdle	and	cut	myself	what	I	would	of	the	flesh
我	画	我的	刀	出去	的	我的	腰带	和	切	我	什么	我	会	的	这	肉

[ænd; ənd] [bred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	bread	on	the	table	.
和	面包	在	这	桌子	.

我从腰带里抽出刀，割下桌上的肉和面包，割了些给自己。

[bʌt; bət] [wɪl] [griːn] [mɑːkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [kʌt] , [ænd; ənd] [sed] , " ['səːtiz] , ['brʌðər] ,

But	Will	Green	mocked	at	me	as	I	cut	,	and	said	,	"	Certes	,	brother	,
但	将要	绿色的	嘲笑	在	我	作为	我	切	,	和	说	,	"	的确	,	兄弟	,

但威尔·格林在我切菜时嘲笑我，说道：“当然，兄弟，

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][lɔː(r)dz]['kɑːrvər] ,

thou	hast	not	been	a	lord's	carver	,
你	哈斯特	不是	到过	一个	领主的	雕刻家	,

你并非领主的御用刀匠，

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [wɜːrd] [ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['riːdər] .

though	but	for	thy	word	thou	mightest	have	been	his	reader	.
尽管	但	为了	你的	单词	你	最强	有	到过	他的	读者	.

若非你的话，你或许会成为他的读者。

[hæst] [ðaʊ] [siːn] ['ɑːksfərd] , ['skɑːlər] ?

Hast	thou	seen	Oxford	,	scholar	?
哈斯特	你	已见	牛津	,	学者	?

学者，你见过牛津吗?

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

"	A	vision	of	grey	-	roofed	houses	and	a	long	winding	street	and	the	sound
"	一个	想象	的	灰色的	-	有顶棚	房屋	和	一个	长的	绕线	街道	和	这	声音

[ʌv; əv] ['meni] ['belz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][æz; əz][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] " [jes] " [tuː; tə][hɪm; ɪm]

of	many	bells	came	over	me	at	that	word	as	I	nodded	"	Yes	"	to	him
的	许多	铃铛	来了	超过	我	在	那	单词	作为	我	点头	"	是的	"	到	他

,

,

,

“听到这个词，我眼前浮现出灰色屋顶的房屋、蜿蜒的街道和此起彼伏的钟声，我向他点了点头，说道：‘是的。’”

[maɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][pɔːrk][ænd; ənd] [raɪ] - [bred] ;

my	mouth	full	of	salt	pork	and	rye	-	bread	;
我的	嘴	满的	的	盐	猪肉	和	黑麦	-	面包	;

嘴里塞满了咸猪肉和黑麦面包；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][pɑːt][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [mʌgz] [kɪs] [ænd; ənd][aɪ]

and	then	I	lifted	my	pot	and	we	made	the	clattering	mugs	kiss	and	I
和	然后	我	抬起	我的	锅	和	我们	制成	这	咔嗒咔嗒	马克杯	吻	和	我

[drænŋk] ,

drank	,
喝	,

然后我拿起锅，我们让碰撞的杯子“亲吻”在一起，我喝了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kentɪʃ] [miːd] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['diːpənd]

and	the	fire	of	the	good	Kentish	mead	ran	through	my	veins	and	deepened
和	这	火	的	这	好的	肯特郡	蜂蜜酒	跑	通过	我的	静脉	和	加深

[maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ,

my	dream	of	things	past	,
我的	梦	的	事物	过去的	,

肯特郡上等蜂蜜酒的醇香流淌在我的血管里，加深了我对往昔岁月的追忆。

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz][aɪ] [sed] : " [naʊ] ['hɑːrkən] [ə; eɪ] [teɪl] , [sɪns] [jiː; ji] [wɪl]

present	,	and	to	come	,	as	I	said	:	"	Now	hearken	a	tale	,	since	ye	will
展示	,	和	到	来	,	作为	我	说	:	"	现在	倾听	一个	故事	,	自从	是的	将要

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

have	it	so	.
有	它	所以	.

现在和将来，正如我所说：“既然你们想听，那就听我讲个故事吧。”

[fɔːr; fər][læst] ['ɔːtəm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌfɔk] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['dʌnɪtʃ] ,

For	last	autumn	I	was	in	Suffolk	at	the	good	town	of	Dunwich	,
为了	最后的	秋天	我	曾是	在	萨福克	在	这	好的	镇	的	敦威治	,

去年秋天，我住在萨福克郡美丽的邓威治镇。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] [ðə; ði] [kiːlz] [frʌm; frəm] ['aɪsləndˌ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm]

and	thither	came	the	keels	from	Iceland	,	and	on	them	were	some
和	那里	来了	这	龙骨	从	冰岛	,	和	在	他们	是	一些

[men] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] ,

men	of	Iceland	,
男人	的	冰岛	,

于是，来自冰岛的船只驶了过来，船上有一些冰岛人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [aɪ]

and	many	a	tale	they	had	on	their	tongues	;	and	with	these	men	I
和	许多	一个	故事	他们	有	在	他们的	舌头	;	和	和	这些	男人	我

['fɔːr'gæðərd] ,

foregathered	,
聚集	,

他们口中有很多故事；我便与这些人聚集在一起，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ] ['gæðərər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

for	I	am	in	sooth	a	gatherer	of	tales	,
为了	我	是	在	舒缓	一个	收集者	的	故事	,

因为我本质上是一个故事收集者，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [tʌŋz] [end][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	that	is	now	at	my	tongue's	end	is	one	of	them	.
和	这	那	是	现在	在	我的	舌头	结尾	是	一	的	他们	.

而现在在我舌尖上的这个就是其中之一。

" [soʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	So	such	a	tale	I	told	them	,	long	familiar	to	me	;
"	所以	这样的	一个	故事	我	讲述	他们	,	长的	熟悉的	到	我	;

于是我给他们讲了这样一个故事，这个故事我早已耳熟能详；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd] [groʊ] ,

but	as	I	told	it	the	words	seemed	to	quicken	and	grow	,
但	作为	我	讲述	它	这	字	似乎	到	加速	和	生长	,

但当我讲述时，那些话语似乎变得更快、更清晰了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ,

so	that	I	knew	not	the	sound	of	my	own	voice	,
所以	那	我	知道	不是	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	,

以至于我听不出自己的声音是什么样的了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː] [raɪm] [ænd; ənd] [ˈmeʒər] [æz; əz][aɪ][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	they	ran	almost	into	rhyme	and	measure	as	I	told	it	;
和	他们	跑	几乎	进入	韵	和	措施	作为	我	讲述	它	;

我讲述的时候，他们几乎都押韵了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈwaɪl] , [tɪl] [wʌn][mæn] [speɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈlaʊdli] :

and	when	I	had	done	there	was	silence	awhile	,	till	one	man	spake	,	but	not	loudly	:
和	什么时候	我	有	完毕	那里	曾是	沉默	一会儿	,	直到	一	男人	说	,	但	不是	高声	:

我说完之后，周围一片寂静，过了一会儿，有一个人开口说话，但声音不大：

" [jeɪ] , [ɪn] [ðæt] [lænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] [lɔːŋ] ;

"	Yea	,	in	that	land	was	the	summer	short	and	the	winter	long	;
"	是的	,	在	那	土地	曾是	这	夏天	短的	和	这	冬天	长的	;

“是啊，那地方夏天短暂，冬天漫长；

[bʌt; bət] [men] [lɪvd] [bəuθ] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] ;

but	men	lived	both	summer	and	winter	;
但	男人	居住地	两个都	夏天	和	冬天	;

但人既过夏天也过冬天；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [gruː] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] [θroʊv] [nɑːt] ,

and	if	the	trees	grew	ill	and	the	corn	throve	not	,
和	如果	这	树木	生长	患病的	和	这	玉米	茁壮成长	不是	,

如果树木生病，玉米长势不好，

[jet] [dɪd][ðə; ði][plænt] [kɔːld] [mæn] [θraɪv] [ænd; ənd][duː] [wel] .

yet	did	the	plant	called	man	thrive	and	do	well	.
然而	做过	这	植物	称为	男人	蓬勃发展	和	做	出色地	.

然而，人类这种植物却茁壮成长，欣欣向荣。

[gɑːd][send][ˌjuː ˈes] [sʌtʃ] [men]['iːv(ə)n] [hɪr] . "

God	send	us	such	men	even	here	.	"
上帝	发送	我们	这样的	男人	甚至	这里	.	"

愿上帝也赐给我们这样的人。

" [neɪ] , " [sed] [əˈnʌðər] , " [sʌtʃ] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ,

"	Nay	,	"	said	another	,	"	such	men	have	been	and	will	be	,
"	不	,	"	说	其他	,	"	这样的	男人	有	到过	和	将要	是	,

“不，”另一个人说，“过去有这样的人，将来也会有。”

[ænd; ənd] [bɪˈlaɪk] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [dɔːr] ['iːv(ə)n] [naʊ] . "

and	belike	are	not	far	from	this	same	door	even	now	.	"
和	大概	是	不是	远的	从	这	相同的	门	甚至	现在	.	"

他们或许现在就离这扇门不远了。

" [jeɪ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] , " ['hɑːrkən] [ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] ;

"	Yea	,	"	said	a	third	,	"	hearken	a	stave	of	Robin	Hood	;
"	是的	,	"	说	一个	第三	,	"	倾听	一个	五线谱	的	罗宾	兜帽	;

“是啊，”第三个人说，“听听罗宾汉的歌吧；

['meɪbi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] .

maybe	**that**	**shall**	**hasten**	**the**	**coming**	**of**	**one**	**I**	**wot**	**of**	**.**
或许	那	将	趋	这	未来	的	一	我	什么	的	.

也许这会加速我所知道的那个人的到来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**And**	**he**	**fell**	**to**	**singing**	**in**	**a**	**clear**	**voice**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**
"	和	他	跌倒	到	歌唱	在	一个	清除	嗓音	,	为了	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

“他放声歌唱，声音清澈，因为他是个年轻人。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [waɪld] ['meləɪdi] ,

and	**to**	**a**	**sweet**	**wild**	**melody**	**,**
和	到	一个	甜的	荒野	旋律	,

伴着一首甜美而狂野的旋律，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bæləɪdz] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [fɔːrm][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]

one	**of**	**those**	**ballads**	**which**	**in**	**an**	**incomplete**	**and**	**degraded**	**form**	**you**	**have**	**read**
一	的	那些	民谣	哪个	在	一个	未完成	和	退化的	形式	你	有	读

[pər'hæps] .

perhaps	**.**
也许	.

你或许曾读过一些残缺不全、口误不全的民谣。

[maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [haɪ] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

My	**heart**	**rose**	**high**	**as**	**I**	**heard**	**him**	**,**
我的	心	玫瑰	高的	作为	我	听到	他	,

听到他的声音，我的心雀跃不已。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['tɪrəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	**it**	**was**	**concerning**	**the**	**struggle**	**against**	**tyranny**	**for**	**the**	**freedom**	**of**	**life**	**,**
为了	它	曾是	有关	这	斗争	反对	暴政	为了	这	自由	的	生活	,

因为它关乎反抗暴政、争取生命自由的斗争，

[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ,

how	**that**	**the**	**wildwood**	**and**	**the**	**heath**	**,**	**despite**	**of**	**wind**	**and**	**weather**	**,**
如何	那	这	野木	和	这	希思	,	尽管	的	风	和	天气	,

尽管风雨交加，野林和荒地依然屹立不倒。

[wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpɪŋ] - [taʊn] ;

were	**better**	**for**	**a**	**free**	**man**	**than**	**the**	**court**	**and**	**the**	**cheaping**	**-**	**town**	**;**
是	更好的	为了	一个	自由的	男人	比	这	法庭	和	这	廉价	-	镇	;

对于一个自由人来说，比法庭和廉价城镇要好得多；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

of	**the**	**taking**	**from**	**the**	**rich**	**to**	**give**	**to**	**the**	**poor**	**;**
的	这	采取	从	这	富有的	到	给	到	这	贫穷的	;

劫富济贫；

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn]

of	**the**	**life**	**of**	**a**	**man**	**doing**	**his**	**own**	**will**	**and**	**not**	**the**	**will**	**of**	**another**	**man**
的	这	生活	的	一个	男人	正在做	他的	自己的	将要	和	不是	这	将要	的	其他	男人

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændmənts] [seɪk] .

commanding	**him**	**for**	**the**	**commandment's**	**sake**	**.**
指挥	他	为了	这	诫命的	清酒	.

一个人按照自己的意愿生活，而不是为了遵守诫命而服从他人的命令。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] ['lisnd] ['iːgərli] ,

The	**men**	**all**	**listened**	**eagerly**	**,**
这	男人	全部	听着	急切地	,

男人们都认真地听着。

[ænd; ənd][æt; ət] [waɪlz] [tʊk] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ] ['kʌplət] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['stænzə]

and	at	whiles	took	up	as	a	refrain	a	couplet	at	the	end	of	a	stanza
和	在	当	采取	向上	作为	一个	避免	一个	对联	在	这	结尾	的	一个	诗节

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rʌf] ,

with	their	strong	and	rough	,
和	他们的	强的	和	粗糙的	,

有时，他们会用强劲而粗犷的语调，在诗节的结尾处重复一句对句。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['vɔɪsɪz] .

but	not	unmusical	voices	.
但	不是	不音乐的	声音	.

但不是那种不悦耳的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

As	they	sang	,	a	picture	of	the	wild	-	woods	passed	by	me	,	as	they	were
作为	他们	唱	,	一个	图片	的	这	荒野	-	树林	通过了	经过	我	,	作为	他们	是

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他们唱歌的时候，我眼前浮现出一片荒野森林的景象，他们当时的确就是那样。

[noʊ][pɑːrk] - [laɪk] ['deɪnti] [gleɪdz] [ænd; ənd] [lɔːnz] , [bʌt; bət] [rʌf] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

no	park	-	like	dainty	glades	and	lawns	,	but	rough	and	tangled	thicket	and
不	公园	-	喜欢	纤巧	林间空地	和	草坪	,	但	粗糙的	和	纠缠不清	灌木丛	和

[ber] [weɪst] [ænd; ənd] [hiːθ] ,

bare	waste	and	heath	,
裸	浪费	和	希思	,

没有公园般精致的林间空地和草坪，只有崎岖不平、杂乱无章的灌木丛、光秃秃的荒地和石楠地。

['sɑːləm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

solemn	under	the	morning	sun	,
庄严	在下面	这	早晨	太阳	,

晨曦中肃穆，

[ænd; ənd] ['drɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði]

and	dreary	with	the	rising	of	the	evening	wind	and	the	drift	of	the
和	凄凉	和	这	上升	的	这	晚上	风	和	这	漂移	的	这

[naɪt] - [lɔːŋ] [reɪn] .

night	-	long	rain	.
夜晚	-	长的	雨	.

随着晚风渐起，加上一夜的雨水飘落，景色变得阴沉沉的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ə'nʌðər] [bɪ'gæn][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

When	he	had	done	,	another	began	in	something	of	the	same	strain	,
什么时候	他	有	完毕	,	其他	开始	在	某物	的	这	相同的	拉紧	,

他唱完之后，另一个人也开始唱起同样风格的歌。

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['stɔːri] ['bæləd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ]

but	singing	more	of	a	song	than	a	story	ballad	;	and	thus	much	I
但	歌唱	更多的	的	一个	歌曲	比	一个	故事	民谣	;	和	因此	很多	我

[rɪ'membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

remember	of	it	:
记住	的	它	:

但与其说是叙事歌谣，不如说是一首歌；我对它的记忆也仅限于此：

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːrd] ,

The	Sheriff	is	made	a	mighty	lord	,
这	警长	是	制成	一个	强大的	主	,

郡长被封为权势滔天的领主，

[ʌv; əv] ['gʊdli] [goʊld][hiː; hi] [hæθ] [ɪ'naʊ] ,
Of **goodly** **gold** **he** **hath** **enow** **,**
的 很好 金子 他 有 足够 ,

他拥有大量的上等黄金，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] ;
And **many** **a** **sergeant** **girt** **with** **sword** **;**
和 许多 一个 军士 束 和 剑 ;

许多军士佩剑；

[bʌt; bət] [fɔːrθ] [wɪl] [wiː; wi][ænd; ənd] [bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
But **forth** **will** **we** **and** **bend** **the** **bow** **.**
但 前进 将要 我们 和 弯曲 这 弓 .

但是我们将继续前进，拉开弓弦。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði] ['lɪli] [liː]
We **shall** **bend** **the** **bow** **on** **the** **lily** **lea**
我们 将 弯曲 这 弓 在 这 百合 叶

我们将拉弓射向百合花

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊkən] [triː] .
Betwixt **the** **thorn** **and** **the** **oaken** **tree** **.**
中间 这 刺 和 这 橡木 树 .

夹在荆棘和橡树之间。

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] [laɪm] [ɪz][ðə; ði][bɜːrg] [wɔːl] [bɪlt] ,
With **stone** **and** **lime** **is** **the** **burg** **wall** **built** **,**
和 石头 和 酸橙 是 这 伯格 墙 建造 ,

城墙是用石头和石灰建造的。

[ænd; ənd][pɪt][ænd; ənd] ['prɪzn] [ɑːr; ər][stɑːrk][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
And **pit** **and** **prison** **are** **stark** **and** **strong** **,**
和 坑 和 监狱 是 斯塔克 和 强的 ,

而深渊和监狱则显得格外鲜明有力。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [mæn][ðer; ðər][ɪz] [spɪlt] ,
And **many** **a** **true** **man** **there** **is** **spilt** **,**
和 许多 一个 真的 男人 那里 是 洒了 ,

许多真正的男子汉都陨落了，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [raɪt] [mæn] [duːmd] [baɪ] [rɔːŋ] .
And **many** **a** **right** **man** **doomed** **by** **wrong** **.**
和 许多 一个 正确的 男人 注定失败 经过 错误的 .

许多正直的人最终却因错误而走向毁灭。

[soʊ] [fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ænd; ənd] [bend] [ðə; ði][baʊ; boʊ]
So **forth** **shall** **we** **and** **bend** **the** **bow**
所以 前进 将 我们 和 弯曲 这 弓

于是我们便开始弯曲弓弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪt] ['nevər] [ðə; ði] [roʊd] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
And **the** **king's** **writ** **never** **the** **road** **shall** **know** **.**
和 这 国王的 写 绝不 这 路 将 知道 .

国王的诏令永远不会传到路上。

[naʊ] ['joʊmən] [wɔːk] [jiː; ji] ['werəli] ,
Now **yeomen** **walk** **ye** **warily** **,**
现在 自耕农 走 是的 谨慎地 ,

如今，自耕农们，你们要谨慎行事。

[ænd; ənd] [hiːd] [jiː; ji][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [jiː; ji][goʊ] ,
And **heed** **ye** **the** **houses** **where** **ye** **go** **,**
和 注意 是的 这 房屋 在哪里 是的 去 ,

你们要留意你们所去的房屋，

[fɔːr; fər][æz; əz] [fer] [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

For	as	fair	and	as	fine	as	they	may	be	,
为了	作为	公平的	和	作为	美好的	作为	他们	可能	是	,

尽管它们可能非常公平、非常优秀，

[lest] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [hiːlz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [klæp][tuː; tə] .

Lest	behind	your	heels	the	door	clap	to	.
免得	在后面	你的	高跟鞋	这	门	拍	到	.

免得你身后的门也跟着砰地一声关上。

[fer] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪli] [liː]

Fare	forth	with	the	bow	to	the	lily	lea
票价	前进	和	这	弓	到	这	百合	叶

向百合花鞠躬致意

[bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊkən] [triː] .

Betwixt	the	thorn	and	the	oaken	tree	.
中间	这	刺	和	这	橡木	树	.

夹在荆棘和橡树之间。

[naʊ] [bɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][aɪ][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] - [geɪt] !

Now	bills	and	bows	I	and	out	a	-	gate	!
现在	账单	和	弓	我	和	出去	一个	-	门	!

现在我拿着账单和弓箭，走出大门!

[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɪli] [liː] !

And	turn	about	on	the	lily	lea	!
和	转动	关于	在	这	百合	叶	!

然后转身面对百合花!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [biː; bi] [greɪt]

And	though	their	company	be	great
和	尽管	他们的	公司	是	伟大的

尽管他们的公司很棒

[ðə; ðɪ] [greɪ] - [guːs] [wɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [set] [juː 'es] [friː] .

The	grey	-	goose	wing	shall	set	us	free	.
这	灰色的	-	鹅	翼	将	放	我们	自由的	.

灰雁的翅膀将使我们获得自由。

[naʊ] [bent] [ɪz][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [ə'boʊd]

Now	bent	is	the	bow	in	the	green	abode
现在	弯曲	是	这	弓	在	这	绿色的	住所

如今，绿色居所中的弓已弯曲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [rɪt] ['noʊɪθ] [nɑːt][ðə; ðɪ][roʊd] .

And	the	king's	writ	knoweth	not	the	road	.
和	这	国王的	写	知道	不是	这	路	.

国王的诏令并不知晓道路。

[soʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [miːd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['haɪð] ,

So	over	the	mead	and	over	the	hithe	,
所以	超过	这	蜂蜜酒	和	超过	这	希特	,

所以越过草地，越过圣地，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld] - [wʊd] [wend] [wiː; wi] [fɔːrθ] ;

And	away	to	the	wild	-	wood	wend	we	forth	;
和	离开	到	这	荒野	-	木头	温德	我们	前进	;

于是我们向着荒野森林走去;

[ðer; ðər] [dwel] [wiː; wi] ['joʊmən] [boʊld][ænd; ənd] [blaɪð]

There	dwell	we	yeomen	bold	and	blithe
那里	住	我们	自耕农	大胆的	和	快乐的

那里居住着勇敢而快乐的自耕农

[wer] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][wɜːrd][ɪz] [nɔːt] [ʌv; əv] [wɜːrθ] .

Where	the	Sheriff's	word	is	nought	of	worth	.
在哪里	这	警长的	单词	是	零	的	值得	.

警长的话毫无价值。

[bent] [ɪz][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði] ['lɪli] [liː]

Bent	is	the	bow	on	the	lily	lea
弯曲	是	这	弓	在	这	百合	叶

百合花上的弓弯了

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊkən] [triː] .

Betwixt	the	thorn	and	the	oaken	tree	.
中间	这	刺	和	这	橡木	树	.

夹在荆棘和橡树之间。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

But	here	the	song	dropped	suddenly	,
但	这里	这	歌曲	掉落	突然	,

但歌曲突然戛然而止。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [huː] [wʊd] [seɪ] , [hɪst] !

and	one	of	the	men	held	up	his	hand	as	who	would	say	,	Hist	!
和	一	的	这	男人	握住	向上	他的	手	作为	WHO	会	说	,	历史	!

其中一人举起手，问道："谁会说，'嘘！'"

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ,

Then	through	the	open	window	came	the	sound	of	another	song	,
然后	通过	这	打开	窗户	来了	这	声音	的	其他	歌曲	,

这时，从敞开的窗户里传来另一首歌的声音。

['grædʒuəli] ['swelɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌŋ] [baɪ][men][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

gradually	swelling	as	though	sung	by	men	on	the	march	.
逐步地	肿胀	作为	尽管	唱	经过	男人	在	这	行进	.

渐渐高亢起来，仿佛是行军中的士兵在歌唱。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['meləɾi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

This	time	the	melody	was	a	piece	of	the	plain	-	song	of	the	church	,
这	时间	这	旋律	曾是	一个	片	的	这	清楚的	-	歌曲	的	这	教会	,

这次的旋律是一首教堂的素歌。

[fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]

familiar	enough	to	me	to	bring	back	to	my	mind	the	great	arches	of
熟悉的	足够的	到	我	到	带来	后退	到	我的	头脑	这	伟大的	拱门	的

[sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænənz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

some	cathedral	in	France	and	the	canons	singing	in	the	choir	.
一些	大教堂	在	法国	和	这	教规	歌唱	在	这	唱诗班	.

对我来说，这熟悉的景象让我想起了法国某座大教堂宏伟的拱门和唱诗班里传来的教士歌声。

[ɔːl] [lept] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm] [wɔːl] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ;

All	leapt	up	and	hurried	to	take	their	bows	from	wall	and	corner	;
全部	跳跃	向上	和	慌忙	到	拿	他们的	弓	从	墙	和	角落	;

众人纷纷跳起来，急忙从墙角和角落里取下弓箭；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['bʌklər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['leðər] , [bɔɪld] [ænd; ənd] [ðen]

and	some	had	bucklers	withal	,	circles	of	leather	,	boiled	and	then
和	一些	有	盾牌	此外	,	界	的	皮革	,	煮沸	和	然后

['məʊldɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] :

moulded	into	shape	and	hardened	:
模制	进入	形状	和	硬化	:

有些人还配有盾牌，盾牌是用皮革圆片制成，先煮沸，然后塑形并硬化而成：

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [tuː] [hænd] - [brɛdθs] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ɔːr] [bræs] [bɔsiz] [ɪn][ðə; ði]

these	were	some	two	hand	-	breadths	across	,	with	iron	or	brass	bosses	in	the
这些	是	一些	二	手	-	宽度	穿过	,	和	铁	或者	黄铜	老板	在	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

这些物体直径约两掌宽，中心有铁或黄铜的凸起。

[wɪl] [griːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [bɪlz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['hændɪd]

Will	Green	went	to	the	corner	where	the	bills	leaned	against	the	wall	and	handed
将要	绿色的	去	到	这	角落	在哪里	这	账单	倾斜	反对	这	墙	和	递交

[ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - ['kʌmər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,

them	round	to	the	first	-	comers	as	far	as	they	would	go	,
他们	圆形的	到	这	第一的	-	来者	作为	远的	作为	他们	会	去	,

威尔·格林走到靠墙堆放钞票的角落，把钞票递给最先到的人，只要他们愿意就行。

[ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	out	we	all	went	gravely	and	quietly	into	the	village	street	and	the
和	出去	我们	全部	去	严重地	和	悄悄	进入	这	村庄	街道	和	这

[fer] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [ˌæftər'nuːn] ,

fair	sunlight	of	the	calm	afternoon	,
公平的	阳光	的	这	冷静的	下午	,

于是我们都神情肃穆、静静地走了出去，来到了村里的街道上，沐浴在午后宁静的阳光中。

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .

now	beginning	to	turn	towards	evening	.
现在	开始	到	转动	向	晚上	.

现在开始接近傍晚了。

[nʌn] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] - [kʌm] ['sɪŋɪŋ] ,

None	had	said	anything	since	we	first	heard	the	new	-	come	singing	,
没有任何	有	说	任何事物	自从	我们	第一的	听到	这	新的	-	来	歌唱	,

自从我们第一次听到新来者的歌声以来，没有人说过一句话。

[seɪv] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði]['bæləd] - ['sɪŋər] [klæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

save	that	as	we	went	out	of	the	door	the	ballad	-	singer	clapped	me	on	the
节省	那	作为	我们	去	出去	的	这	门	这	民谣	-	歌手	鼓掌	我	在	这

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :

shoulder	and	said	:
肩膀	和	说	:

只是当我们走出门口时，那位民谣歌手拍了拍我的肩膀说：

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [suːθ] [ðæt] [aɪ] [sed] , ['brʌðər] , [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒɑːn]

"	Was	it	not	sooth	that	I	said	,	brother	,	that	Robin	Hood	should	bring	us	John
"	曾是	它	不是	舒缓	那	我	说	,	兄弟	,	那	罗宾	兜帽	应该	带来	我们	约翰

[bɔːl] ?

Ball	?
球	?

“兄弟，我难道没说过，罗宾汉应该把约翰·鲍尔带给我们吗？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðeɪ] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]

THEY	MEET	AT	THE	CROSS
他们	见面	在	这	叉

他们在十字架旁相遇

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [baɪ] [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	street	was	pretty	full	of	men	by	then	we	were	out	in	it	,
这	街道	曾是	漂亮的	满的	的	男人	经过	然后	我们	是	出去	在	它	,

我们出去的时候，街上已经挤满了男人。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [krɔːs] .

and	all	faces	turned	toward	the	cross	.
和	全部	面孔	转向	朝向	这	叉	.

所有人的脸都转向了十字架。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [stɪl] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

The	song	still	grew	nearer	and	louder	,
这	歌曲	仍然	生长	更近	和	更大声	,

歌声越来越近，越来越响。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [θruː] [ðə; ði] [hedʒz]

and	even	as	we	looked	we	saw	it	turning	the	corner	through	the	hedges
和	甚至	作为	我们	看起来	我们	锯	它	转弯	这	角落	通过	这	对冲

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [kləuziz] ,

of	the	orchards	and	closes	,
的	这	果园	和	关闭	,

我们甚至在注视的时候就看到它穿过果园和小巷的树篱拐了个弯。

[ə; eɪ] [gʊd] [klʌmp] [ʌv; əv] [men] , [mɔːr] [ɑːrmd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɝz]

a	good	clump	of	men	,	more	armed	,	as	it	would	seem	,	than	our	villagers
一个	好的	丛	的	男人	,	更多的	武装	,	作为	它	会	似乎	,	比	我们的	村民们

,

,

,

一群身材魁梧的男人，看起来比我们村民的装备还要精良。

[æz; əz] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [flæʃt] [bæk] [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [braɪt] ['aɪərn] [ænd; ənd] [stiːl] .

as	the	low	sun	flashed	back	from	many	points	of	bright	iron	and	steel	.
作为	这	低的	太阳	闪光灯	后退	从	许多	积分	的	明亮的	铁	和	钢	.

低垂的夕阳映照在许多闪亮的钢铁建筑上。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] ,

The	words	of	the	song	could	now	be	heard	,
这	字	的	这	歌曲	可以	现在	是	听到	,

现在可以听清歌词了。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [wɪl] ['griːnz] [leɪt] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

and	amidst	them	I	could	pick	out	Will	Green's	late	challenge	to	me	and
和	在……之中	他们	我	可以	挑选	出去	将要	青菜	晚的	挑战	到	我	和

[maɪ] ['ænsər] ;

my	answer	;
我的	回答	;

在众多信息中，我能分辨出威尔·格林向我发出的迟来的挑战以及我的回答；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [mɔːr] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	as	I	was	bending	all	my	mind	to	disentangle	more	words	from	the
但	作为	我	曾是	弯曲	全部	我的	头脑	到	解开	更多的	字	从	这

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

但当我全神贯注地试图从音乐中解读出更多的歌词时，

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [waɪt] ['taʊər] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ['klæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ,

suddenly	from	the	new	white	tower	behind	us	clashed	out	the	church	bells	,
突然	从	这	新的	白色的	塔	在后面	我们	冲突	出去	这	教会	铃铛	,

突然，从我们身后新建的白色塔楼里传来教堂的钟声，铿锵有力。

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['meʒərd] [tʃaɪm] ;

harsh	and	hurried	at	first	,	but	presently	falling	into	measured	chime	;
残酷的	和	慌忙	在	第一的	,	但	目前	坠落	进入	测量	钟声	;

起初刺耳急促，但很快变得有节奏地响起；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

and	at	the	first	sound	of	them	a	great	shout	went	up	from	us
和	在	这	第一的	声音	的	他们	一个	伟大的	喊	去	向上	从	我们

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

and	was	echoed	by	the	new	-	comers	,
和	曾是	回声	经过	这	新的	-	来者	,

他们一发出声音，我们就大声欢呼起来，新来的人也跟着欢呼。

" [dʒɑːn] [bɔːl] [hæθ] [rʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [bel] !

"	John	Ball	hath	rung	our	bell	!
"	约翰	球	有	梯子	我们的	钟	!

约翰·鲍尔敲响了我们的钟声！

" [ðen] [wiː; wi] [prest] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['miŋgld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

"	Then	we	pressed	on	,	and	presently	we	were	all	mingled	together	at	the
"	然后	我们	按下	在	,	和	目前	我们	是	全部	混合	一起	在	这

[krɔːs] .

cross	.
叉	.

“然后我们继续前进，不久，我们都聚集在十字架旁。”

[wɪl] [griːn] [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [θrʌst] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] ,

Will	Green	had	good	-	naturedly	thrust	and	pulled	me	forward	,
将要	绿色的	有	好的	-	自然地	推力	和	拉	我	向前	,

威尔·格林善意地推了我一把，把我往前拉。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

so	that	I	found	myself	standing	on	the	lowest	step	of	the	cross	,
所以	那	我	成立	我	常设	在	这	最低	步	的	这	叉	,

于是，我发现自己站在十字架的最底层。

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][mæn][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

his	seventy	-	two	inches	of	man	on	one	side	of	me	.
他的	七十	-	二	英寸	的	男人	在	一	边	的	我	.

他那七十二英寸高的男人就站在我旁边。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [waɪl] [aɪ] [pæntid] , [ænd; ənd] [sed] :

He	chuckled	while	I	panted	,	and	said	:
他	轻笑	尽管	我	喘息	,	和	说	:

我气喘吁吁的时候，他轻笑了一声，说道：

" [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sted] , [oʊld] [læd] .

"	There's	for	thee	a	good	hearing	and	seeing	stead	,	old	lad	.
"	有	为了	你	一个	好的	听力	和	看到	坚定	,	老的	小伙子	.

“老伙计，你这听力和视力都很好。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [tɔːl] [ə'krɔːs] [ðaɪ] ['beli] [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪnd] , [bɪ'laɪk] ,

Thou	art	tall	across	thy	belly	and	not	otherwise	,	and	thy	wind	,	belike	,
你	艺术	高的	穿过	你的	腹部	和	不是	否则	,	和	你的	风	,	大概	,

你身材高挑，腹部宽阔，除此之外并无其他特点，而你的风，大概是.....

[ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

is	none	of	the	best	,
是	没有任何	的	这	最好的	,

并非最佳选择，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	but	for	me	thou	wouldst	have	been	amidst	the	thickest	of	the
和	但	为了	我	你	会	有	到过	在……之中	这	最厚	的	这

[θrɔːŋ] ,

throng	,
人群	,

若非有我，你早已身处人群之中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [wɜːrdz] [ˈmʌfld] [baɪ] [ˈkentɪʃ] [ˈbeliz] [ænd; ənd] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] -

and	have	heard	words	muffled	by	Kentish	bellies	and	seen	little	but	swinky
和	有	听到	字	闷音	经过	肯特郡	肚子	和	已见	小的	但	-

['wʊlən] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['griːsi] [pleɪts] [ænd; ənd][dʒæks] .

woollen	elbows	and	greasy	plates	and	jacks	.
羊毛	肘部	和	腻	盘子	和	杰克	.

听过肯特郡人挺着大肚子含糊不清的说话声，也只见过毛茸茸的胳膊肘、油腻腻的盘子和杰克。

[lʊk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] [ˈsɔːɪst] [ə; eɪ] [her] ,

Look	no	more	on	the	ground	,	as	though	thou	sawest	a	hare	,
看	不	更多的	在	这	地面	,	作为	尽管	你	锯木厂	一个	野兔	,

不要再低头看地，好像看到了一只野兔似的。

[bʌt; bət] [let] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪrz] [biː; bi] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [ber] [bæk]

but	let	thine	eyes	and	thine	ears	be	busy	to	gather	tidings	to	bear	back
但	让	你的	眼睛	和	你的	耳朵	是	忙碌的	到	收集	消息	到	熊	后退

[tuː; tə] [ˈesɪks] — [ɔːr] [ˈhev(ə)n] !

to	Essex	—	or	heaven	!
到	埃塞克斯	—	或者	天堂	!

但要时刻留意你的眼睛和耳朵，收集消息，带回埃塞克斯——或者天堂！

" [aɪ] [grɪnd] [gʊd] - [ˈfeloʊʃɪp] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,

"	I	grinned	good	-	fellowship	at	him	but	said	nothing	,
"	我	咧嘴一笑	好的	-	奖学金	在	他	但	说	没有什么	,

我友好地朝他咧嘴一笑，但什么也没说。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]

for	in	truth	my	eyes	and	ears	were	as	busy	as	he	would	have	them
为了	在	真相	我的	眼睛	和	耳朵	是	作为	忙碌的	作为	他	会	有	他们

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

事实上，我的眼睛和耳朵都忙得不可开交，正如他所希望的那样。

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['regjələr] ['keɪd(ə)ns]

A	buzz	of	general	talk	went	up	from	the	throng	amidst	the	regular	cadence
一个	嗡嗡声	的	一般的	讲话	去	向上	从	这	人群	在……之中	这	常规的	节奏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

of	the	bells	,
的	这	铃铛	,

在规律的钟声中，人群中响起一阵嘈杂的交谈声。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [swei] [baɪ]

which	now	seemed	far	away	and	as	it	were	that	they	were	not	swayed	by
哪个	现在	似乎	远的	离开	和	作为	它	是	那	他们	是	不是	摇摆	经过

[hændz] ,

hands	,
双手	,

现在这一切似乎都已遥远，仿佛它们不再受人为操控。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪlz] .

but	were	living	creatures	making	that	noise	of	their	own	wills	.
但	是	活的	生物	制作	那	噪音	的	他们的	自己的	遗嘱	.

但它们是活生生的生物，是出于自己的意愿发出这种声音的吗？

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][mʌst; məst][hæv; həv]

I	looked	around	and	saw	that	the	newcomers	mingled	with	us	must	have
我	看起来	大约	和	锯	那	这	新来者	混合	和	我们	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ]['regjələr] [ɑ:rmd] [bænd] ;

been	a	regular	armed	band	;
到过	一个	常规的	武装	乐队	;

我环顾四周，发现混在我们中间的新来者一定是正规的武装团伙；

[ɔ:l][hæd; həd] ['bʌklər] [slʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] , [fju:] [lækt] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

all	had	bucklers	slung	at	their	backs	,	few	lacked	a	sword	at	the	side	.
全部	有	盾牌	吊着	在	他们的	背部	,	很少	缺乏	一个	剑	在	这	边	.

他们背上都挎着小圆盾，几乎每个人都佩着剑。

[sʌm; səm][hæd; həd]['baʊz, 'boʊz] , [sʌm; səm] " [steɪvz] " — [ðæt] [ɪz] , [bɪlz] , [poʊl] - ['æksɪz] , [ɔ:r] [paiks] .

Some	had	bows	,	some	"	staves	"	—	that	is	,	bills	,	pole	-	axes	,	or	pikes	.
一些	有	弓	,	一些	"	杖	"	—	那	是	,	账单	,	极	-	轴	,	或者	长矛	.

有些人拿着弓箭，有些人拿着“棍棒”——也就是长矛、战斧或长枪。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒɝz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'fensɪv] [ɑ:rmz] .

Moreover	,	unlike	our	villagers	,	they	had	defensive	arms	.
而且	,	与此不同	我们的	村民们	,	他们	有	防守	武器	.

此外，与我们村民不同的是，他们拥有防御武器。

[moʊst][hæd; həd] [stiːl] - [kæps][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd]['bɑ:di] ['ɑ:rmər] ,

Most	had	steel	-	caps	on	their	heads	,	and	some	had	body	armour	,
最多	有	钢	-	帽子	在	他们的	头部	,	和	一些	有	身体	盔甲	,

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] " [dʒæk] ,

generally	a	"	jack	,
一般来说	一个	"	杰克	,

大多数人头上都戴着钢盔，有些人还穿着防弹衣，通常是“杰克”。

" [ɔ:r] [koʊt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['aɪərn][ɔ:r][hɔ:rn][wɜ:r; wər] ['kwɪltɪd] ;

"	or	coat	into	which	pieces	of	iron	or	horn	were	quilted	;
"	或者	外套	进入	哪个	件	的	铁	或者	喇叭	是	绗缝	;

“或将铁片或角片缝入其中的外套；

[sʌm; səm][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [stiːl] [ɔ:r] [stiːl] - [ænd; ənd] - ['leðər] [ɑ:rm][ɔ:r] [θaɪ] ['pi:sɪz] .

some	had	also	steel	or	steel	-	and	-	leather	arm	or	thigh	pieces	.
一些	有	还	钢	或者	钢	-	和	-	皮革	手臂	或者	大腿	件	.

有些还配有钢制或钢皮材质的手臂或大腿部件。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['maʊntɪd] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪg] - [boʊnd]

There	were	a	few	mounted	men	among	them	,	their	horses	being	big	-	boned
那里	是	一个	很少	安装	男人	之中	他们	,	他们的	马匹	存在	大的	-	骨

['hæmər] - ['hedɪd] [bi:sts] ,

hammer	-	headed	beasts	,
锤	-	标题	野兽	,

他们当中有几个骑马的人，他们的马是体型庞大、头颅粗壮的野兽。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [plaʊ] [ɔ:r] ['wægən] ,

that	looked	as	if	they	had	been	taken	from	plough	or	waggon	,
那	看起来	作为	如果	他们	有	到过	已采取	从	犁	或者	车皮	,

看起来像是从犁上或马车上取下来的，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['ɑ:rmər] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [legz] ,

but	their	riders	were	well	armed	with	steel	armour	on	their	heads	,	legs	,
但	他们的	骑手	是	出色地	武装	和	钢	盔甲	在	他们的	头部	,	腿	,

[ænd; ənd][ɑ:rmz] .

and	arms	.
和	武器	.

但是他们的骑兵装备精良，头部、腿部和手臂都穿着钢制盔甲。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːsmən] [aɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [pæst][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][fɜːrst]

Amongst	**the**	**horsemen**	**I**	**noted**	**the**	**man**	**that**	**had**	**ridden**	**past**	**me**	**when**	**I**	**first**
在	这	骑兵	我	著名的	这	男人	那	有	骑	过去的	我	什么时候	我	第一的

[əˈwoʊk] ;

awoke	**;**
醒来	;

在骑马的人当中，我注意到了那个在我刚醒来时骑马经过我身边的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,

but	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**prisoner**	**,**
但	他	似乎	到	是	一个	囚犯	,

但他看起来像个囚犯。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [hʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] ,

as	**he**	**had**	**a**	**woollen**	**hood**	**on**	**his**	**head**	**instead**	**of**	**his**	**helmet**	**,**
作为	他	有	一个	羊毛	兜帽	在	他的	头	反而	的	他的	头盔	,

他头上戴着羊毛兜帽，而不是头盔。

[ænd; ənd] [ˈkærɪd] [ˈniːðər] [bɪl] , [sɔːrd] , [nɔːr] [ˈdægər] .

and	**carried**	**neither**	**bill**	**,**	**sword**	**,**	**nor**	**dagger**	**.**
和	携带	两者都不	账单	,	剑	,	也不	匕首	.

他既没带钞票，也没带剑或匕首。

[hiː; hi] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] , [haʊˈevər] ,

He	**seemed**	**by**	**no**	**means**	**ill**	**-**	**at**	**-**	**ease**	**,**	**however**	**,**
他	似乎	经过	不	方法	患病的	-	在	-	舒适	,	然而	,

然而，他看起来丝毫没有不自在的感觉。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

but	**was**	**laughing**	**and**	**talking**	**with**	**the**	**men**	**who**	**stood**	**near**	**him**	**.**
但	曾是	笑	和	说	和	这	男人	WHO	站立	靠近	他	.

但他却和站在他附近的男人们有说有笑。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsloʊli] [ˈwɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [krɔːs] ,

Above	**the**	**heads**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**now**	**slowly**	**working**	**towards**	**the**	**cross**	**,**
多于	这	头部	的	这	人群	,	和	现在	缓慢地	在职的	向	这	叉	,

在人群的头顶上方，现在正缓缓向十字架走去，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbænər] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] - [reɪzd] [krɔːs] - [poʊl] ,

was	**a**	**banner**	**on**	**a**	**high**	**-**	**raised**	**cross**	**-**	**pole**	**,**
曾是	一个	横幅	在	一个	高的	-	提高	叉	-	极	,

那是一面挂在高高十字杆上的旗帜，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [hæf] - [klæd][ɪn] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] [siːn] [əˈgenst] [ə; eɪ]

a	**picture**	**of**	**a**	**man**	**and**	**woman**	**half**	**-**	**clad**	**in**	**skins**	**of**	**beasts**	**seen**	**against**	**a**
一个	图片	的	一个	男人	和	女士	一半	-	覆膜	在	皮肤	的	野兽	已见	反对	一个

[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [griːn] [triːz] ,

background	**of**	**green**	**trees**	**,**
背景	的	绿色的	树木	,

一幅画面描绘了一男一女，他们半身披兽皮，背景是绿树。

[ðə; ðɪ][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈdɪstæf] [ænd; ənd][ˈspɪnd(ə)l] [ˈruːdli] [dʌn]

the	**man**	**holding**	**a**	**spade**	**and**	**the**	**woman**	**a**	**distaff**	**and**	**spindle**	**rudely**	**done**
这	男人	保持	一个	铲	和	这	女士	一个	女	和	主轴	粗鲁地	完毕

[ɪˈnʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

男人拿着铁锹，女人拿着纺锤和纺线，粗鲁地干完了。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈmiːnɪŋ] ;

but	**yet**	**with**	**a**	**certain**	**spirit**	**and**	**much**	**meaning**	**;**
但	然而	和	一个	肯定	精神	和	很多	意义	;

但仍然具有某种精神和丰富的意义；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [wɜːrld][ænd; ənd]['mænz][fɜːrst]['kɑːntest][wɪð; wɪθ]

and	underneath	this	symbol	of	the	early	world	and	man's	first	contest	with
和	下	这	象征	的	这	早期的	世界	和	男人的	第一的	竞赛	和

['neɪtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] :

nature	were	the	written	words	:
自然	是	这	书面	字	:

在这个象征早期世界和人类与自然首次对抗的符号下方，写着这样一段文字：

[wen] ['ædəm] [delvd] [ænd; ənd] [iːv] [spæn]

When	Adam	delved	and	Eve	span
什么时候	亚当	深入研究	和	前夕	跨度

当亚当耕耘，夏娃跨越时

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

Who	was	then	the	gentleman	?
WHO	曾是	然后	这	绅士	?

那位先生是谁呢?

[ðə; ði] ['bænər] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

The	banner	came	on	and	through	the	crowd	,
这	横幅	来了	在	和	通过	这	人群	,

横幅升起，穿过人群。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] ['oʊpənd] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

which	at	last	opened	where	we	stood	for	its	passage	,
哪个	在	最后的	打开	在哪里	我们	站立	为了	它是	通道	,

最后，在我们站立的地方，它敞开了大门，让我们得以通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] - ['berər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

and	the	banner	-	bearer	turned	and	faced	the	throng	and	stood	on	the	first
和	这	横幅	-	持有人	转向	和	面对	这	人群	和	站立	在	这	第一的

[step] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

step	of	the	cross	beside	me	.
步	的	这	叉	旁	我	.

旗手转身面向人群，站在十字架的第一级台阶上，就在我旁边。

[ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] - [braʊn] [gaʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['wʊlən] ,

A	man	followed	him	,	clad	in	a	long	dark	-	brown	gown	of	coarse	woollen	,
一个	男人	随后	他	,	覆膜	在	一个	长的	黑暗的	-	棕色的	袍	的	粗	羊毛	,

一个男人跟在他身后，身穿一件粗羊毛制成的深棕色长袍。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] " [per] [ʌv; əv] [biːdz] " ([ɔːr]['roʊzəri] ,

girt	with	a	cord	,	to	which	hung	a	"	pair	of	beads	"	(	or	rosary	,
束	和	一个	绳索	,	到	哪个	悬挂	一个	"	一对	的	珠子	"	(	或者	念珠	,

用绳子束紧，绳子上挂着“一对珠子”(或念珠，

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

as	we	should	call	it	to	-	day	)	and	a	book	in	a	bag	.
作为	我们	应该	称呼	它	到	-	天	)	和	一个	书	在	一个	包	.

（正如我们今天应该称呼的那样）和包里的书。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][bɪg] - [boʊnd] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz]

The	man	was	tall	and	big	-	boned	,	a	ring	of	dark	hair	surrounded	his
这	男人	曾是	高的	和	大的	-	骨	,	一个	戒指	的	黑暗的	头发	包围	他的

['priːsts] ['tɑːnʃər] ;

priest's	tonsure	;
牧师的	剃度	;

那人身材高大，骨架粗壮，一圈黑发环绕着他剃度的头顶;

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz][bɪg][bʌt; bət] [klɪr] [kʌt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪd] ['nɒstrəlz] ;

his	nose	was	big	but	clear	cut	and	with	wide	nostrils	;
他的	鼻子	曾是	大的	但	清除	切	和	和	宽的	鼻孔	;

他的鼻子很大，轮廓分明，鼻孔宽阔;

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][bʌt; bət] [blʌnt] [tʃɪn] ;

his	shaven	face	showed	a	longish	upper	lip	and	a	big	but	blunt	chin	;
他的	剃光	脸	显示	一个	较长	上	唇	和	一个	大的	但	钝	下巴	;

他刮了胡子，露出较长的上唇和宽大但略显钝钝的下巴；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [kloʊzd] ['fɜːrmli] ;

his	mouth	was	big	and	the	lips	closed	firmly	;
他的	嘴	曾是	大的	和	这	嘴唇	关闭	牢牢	;

他的嘴很大，嘴唇紧紧地闭合着；

[ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] ['veri] ['noʊtwɜːrði] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wel] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'pɑːrt]

a	face	not	very	noteworthy	but	for	his	grey	eyes	well	opened	and	wide	apart
一个	脸	不是	非常	值得注意	但	为了	他的	灰色的	眼睛	出色地	打开	和	宽的	除

,

,

,

他的脸并不引人注目，只是有一双睁得大大的灰色眼睛。

[æt; ət] [waɪlz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] , [æt; ət] [waɪlz] [set][ænd; ənd]

at	whiles	lighting	up	his	whole	face	with	a	kindly	smile	,	at	whiles	set	and
在	当	灯光	向上	他的	所有的	脸	和	一个	亲切地	微笑	,	在	当	放	和

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

有时他会露出和蔼的笑容，照亮整张脸；有时他又会变得严肃而严厉。

[æt; ət] [waɪlz] ['restɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

at	whiles	resting	in	that	look	as	if	they	were	gazing	at	something	a	long	way
在	当	休息	在	那	看	作为	如果	他们	是	凝视	在	某物	一个	长的	方式

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他们休息时会露出那种表情，仿佛在凝视着遥远的地方。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɔːr] [ɪn'θuːziæst] .

which	is	the	wont	of	the	eyes	of	the	poet	or	enthusiast	.
哪个	是	这	惯于	的	这	眼睛	的	这	诗人	或者	爱好者	.

这是诗人或爱好者的惯常视角。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][wʌn]

He	went	slowly	up	the	steps	of	the	cross	and	stood	at	the	top	with	one
他	去	缓慢地	向上	这	步骤	的	这	叉	和	站立	在	这	顶部	和	一

[hænd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] ,

hand	laid	on	the	shaft	,
手	铺设	在	这	轴	,

他缓缓走上十字架的台阶，站在顶端，一只手放在十字架的柱身上。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'pɑːn] [ʃaʊt] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

and	shout	upon	shout	broke	forth	from	the	throng	.
和	喊	之上	喊	打破	前进	从	这	人群	.

人群中爆发出此起彼伏的呐喊声。

[wen] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

When	the	shouting	died	away	into	a	silence	of	the	human	voices	,
什么时候	这	喊叫	死亡	离开	进入	一个	沉默	的	这	人类	声音	,

当喊叫声渐渐消失，最终归于寂静，只剩下人声时

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kwaɪətli] [tʃaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd]

the	bells	were	still	quietly	chiming	with	that	far	-	away	voice	of	theirs	,	and
这	铃铛	是	仍然	悄悄	鸣响	和	那	远的	-	离开	嗓音	的	他们的	,	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪŋd] ['dʌski] [swɪfts] ,

the	long	-	winged	dusky	swifts	,
这	长的	-	有翅膀的	昏暗	雨燕	,

钟声依然静静地回荡着它们遥远的声音，还有长翅的暗色雨燕，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] , [swʌŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

by	no	means	scared	by	the	concourse	,	swung	round	about	the	cross	with	their
经过	不	方法	害怕的	经过	这	大厅	,	摇摆	圆形的	关于	这	叉	和	他们的

[waɪld] [skwiːlz] ;

wild	squeals	;
荒野	尖叫	;

他们丝毫不惧人群，围绕着十字架发出疯狂的尖叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

and	the	man	stood	still	for	a	little	,	eyeing	the	throng	,
和	这	男人	站立	仍然	为了	一个	小的	,	觊觎	这	人群	,

那人站了一会儿，环顾着人群。

[ɔːr] ['ræðər] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	rather	looking	first	at	one	and	then	another	man	in	it	,
或者	相当	寻找	第一的	在	一	和	然后	其他	男人	在	它	,

或者更确切地说，是先看向其中一个男人，然后再看向另一个男人。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

as	though	he	were	trying	to	think	what	such	an	one	was	thinking	of	,
作为	尽管	他	是	尝试	到	思考	什么	这样的	一个	一	曾是	思维	的	,

仿佛他在努力思考这样的人在想什么。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] .

or	what	he	were	fit	for	.
或者	什么	他	是	合身	为了	.

或者他适合做什么。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] ,

Sometimes	he	caught	the	eye	of	one	or	other	,
有时	他	捕捉	这	眼睛	的	一	或者	其他	,

有时他会吸引某个人的目光，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['kaɪndli] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	that	kindly	smile	spread	over	his	face	,
和	然后	那	亲切地	微笑	传播	超过	他的	脸	,

然后，他脸上露出了和蔼的笑容。

[bʌt; bət]['feɪdɪd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['hevi]

but	faded	off	it	into	the	sternness	and	sadness	of	a	man	who	has	heavy
但	褪色	离开	它	进入	这	严厉	和	悲伤	的	一个	男人	WHO	有	重的

[ænd; ənd] [greɪt] [θɔːts] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	great	thoughts	hanging	about	him	.
和	伟大的	想法	绞刑	关于	他	.

但随后，他的神情渐渐变得严肃而悲伤，仿佛心中萦绕着沉重而伟大的思绪。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɑːn] [bɔːl] [fɜːrst] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət][sʌm; səm]

But	when	John	Ball	first	mounted	the	steps	of	the	cross	a	lad	at	some
但	什么时候	约翰	球	第一的	安装	这	步骤	的	这	叉	一个	小伙子	在	一些

[wʌnz] ['bɪdɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['riŋəz] ,

one's	bidding	had	run	off	to	stop	the	ringers	,
一个人的	投标	有	跑步	离开	到	停止	这	铃声	,

但当约翰·鲍尔第一次登上十字架的台阶时，一个男孩奉某人之命跑去阻止敲钟人。

[ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)ntli][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['belz][fel][ded],

and	so	presently	the	voice	of	the	bells	fell	dead	,
和	所以	目前	这	嗓音	的	这	铃铛	跌倒	死的	,

于是，钟声戛然而止。

['liːvɪŋ][ɑːn][menz][maɪndz][ðæt][sens][ʌv; əv]['blæŋknəs][ɔːr]['iːv(ə)n][ˌdɪsə'pɔɪntmənt][wɪtʃ][ɪz]['ɔːlweɪz]

leaving	on	men's	minds	that	sense	of	blankness	or	even	disappointment	which	is	always
离开	在	男士	思想	那	感觉	的	空白	或者	甚至	失望	哪个	是	总是

[kɔːzd][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['stɑːpɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][saʊnd][wʌn][hæz; həz][gɑːt][juːst][tuː; tə][ænd; ənd][faʊnd]

caused	by	the	sudden	stopping	of	a	sound	one	has	got	used	to	and	found
导致	经过	这	突然	停止	的	一个	声音	一	有	得到	用过的	到	和	成立

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

这会给人们的心中留下一种空白感，甚至是一种失望感，这种感觉总是由人们习惯并觉得愉悦的声音突然停止而引起的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][greɪt][ˌekspek'teɪʃn][hæd; həd]['fɔːlən][baɪ][naʊ][ɑːn][ɔːl][ðæt][θrɔːŋ],

But	a	great	expectation	had	fallen	by	now	on	all	that	throng	,
但	一个	伟大的	期待	有	倒下	经过	现在	在	全部	那	人群	,

但此时，人群中所有人都怀着巨大的期望。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['wɪspər],

and	no	word	was	spoken	even	in	a	whisper	,
和	不	单词	曾是	说	甚至	在	一个	耳语	,

两人鸦雀无声，连低语声都没有。

[ænd; ənd][ɔːl][menz]['hɑːrts][ænd; ənd][aɪz][wɜːr; wər][fɪkst][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['fɪgjər]['stændɪŋ][streɪt]

and	all	men's	hearts	and	eyes	were	fixed	upon	the	dark	figure	standing	straight
和	全部	男士	心	和	眼睛	是	固定的	之上	这	黑暗的	数字	常设	直的

[ʌp][naʊ][baɪ][ðə; ði][tɔːl][waɪt][ʃæft][ʌv; əv][ðə; ði][krɔːs],

up	now	by	the	tall	white	shaft	of	the	cross	,
向上	现在	经过	这	高的	白色的	轴	的	这	叉	,

所有人的心和目光都集中在十字架高耸的白色柱子旁，那个黑色的身影笔直地站着。

[hɪz; ɪz][hændz][stretʃt][aʊt][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] , [wʌn][pɑːm][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ʌðər] .

his	hands	stretched	out	before	him	,	one	palm	laid	upon	the	other	.
他的	双手	拉伸	出去	前	他	,	一	棕榈	铺设	之上	这	其他	.

他双手向前伸展，一只手掌叠放在另一只手掌上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][meɪd]['redi][tuː; tə]['hɑːrkən],

And	for	me	,	as	I	made	ready	to	hearken	,
和	为了	我	,	作为	我	制成	准备好	到	倾听	,

而我，当我准备倾听时，

[aɪ][felt][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][maɪ][soʊl][ðæt][aɪ][hæd; həd]['nevər][jet][felt] .

I	felt	a	joy	in	my	soul	that	I	had	never	yet	felt	.
我	毛毡	一个	喜悦	在	我的	灵魂	那	我	有	绝不	然而	毛毡	.

我感到内心充满了前所未有的喜悦。

['tʃæptər][ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][dʒɑːn][bɔːl]

THE	VOICE	OF	JOHN	BALL
这	嗓音	的	约翰	球

约翰·鲍尔的声音

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [dʒɑːn] [bɔːl] ; [haʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] :

SO	now	I	heard	John	Ball	;	how	he	lifted	up	his	voice	and	said	:
所以	现在	我	听到	约翰	球	;	如何	他	抬起	向上	他的	嗓音	和	说	:

于是我听到了约翰·鲍尔的声音；他提高了嗓门，说道：

" [hoʊ] , [ɔːl] [jiː; ji] [gʊd] ['piːp(ə)l] !

"	Ho	,	all	ye	good	people	!
"	何	,	全部	是的	好的	人们	!

“喂，各位好人啊！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

I	am	a	priest	of	God	,
我	是	一个	牧师	的	上帝	,

我是上帝的祭司，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

and	in	my	day's	work	it	cometh	that	I	should	tell	you	what	ye	should	do	,
和	在	我的	天	工作	它	到来	那	我	应该	告诉	你	什么	是的	应该	做	,

而我每天的工作中，总会遇到需要告诉你们应该做什么的情况。

[ænd; ənd] [wʌt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'ber] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] ['hɪðər] :

and	what	ye	should	forbear	doing	,	and	to	that	end	I	am	come	hither	:
和	什么	是的	应该	忍耐	正在做	,	和	到	那	结尾	我	是	来	这里	:

以及你们应当避免做的事，我来到这里就是为了这个目的：

[jet] [fɜːrst] , [ɪf] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [rɔːŋd] ['eni] [mæn] [hɪr] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wer'ɪn] [maɪ]

yet	first	,	if	I	myself	have	wronged	any	man	here	,	let	him	say	wherein	my
然而	第一的	,	如果	我	我	有	冤枉	任何	男人	这里	,	让	他	说	其中	我的

['rɔːŋduːɪŋ] [liːθ] ,

wrongdoing	lieth	,
不当行为	谎言	,

然而，首先，如果我本人在座各位中有人受到冒犯，请他指出我的过错所在。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [æsk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .

that	I	may	ask	his	pardon	and	his	pity	.
那	我	可能	问	他的	赦免	和	他的	遗憾	.

以便我能请求他的原谅和怜悯。

" [ə; eɪ] [greɪt] [hʌm] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ;

"	A	great	hum	of	good	-	will	ran	through	the	crowd	as	he	spoke	;
"	一个	伟大的	哼	的	好的	-	将要	跑	通过	这	人群	作为	他	辐	;

“他讲话时，人群中响起了一片友好的低语声；

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] :

then	he	smiled	as	in	a	kind	of	pride	,	and	again	he	spoke	:
然后	他	微笑	作为	在	一个	种类	的	自豪	,	和	再次	他	辐	:

然后他露出了某种自豪的笑容，再次开口说道：

" ['werfɔːr] [dɪd] [jiː; ji] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['prɪzn] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [ə'gɔn] ,

"	Wherefore	did	ye	take	me	out	of	the	archbishop's	prison	but	three	days	agone	,
"	因此	做过	是的	拿	我	出去	的	这	大主教的	监狱	但	三	天	曾经	,

“你们为何在三天前将我从大主教的监狱里带出来？”

[wen] [jiː; ji] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

when	ye	lighted	the	archbishop's	house	for	the	candle	of	Canterbury	,
什么时候	是的	照明	这	大主教的	房子	为了	这	蜡烛	的	坎特伯雷	,

当你们点亮大主教府邸，点燃坎特伯雷之烛时

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] : ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] ['saɪləns]

but 但 **that** 那 **I** 我 **might** 可能 **speak** 说话 **to** 到 **you** 你 **and** 和 **pray** 祈祷 **you** 你 **:** : **therefore** 所以 **I** 我 **will** 将要 **not** 不是 **keep** 保持 **silence** 沉默

,

,

,

但我仍要与你们交谈，为你们祈祷；因此，我不会保持沉默。

['weðər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪl] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

whether 无论 **I** 我 **have** 有 **done** 完毕 **ill** 患病的 **,** , **or** 或者 **whether** 无论 **I** 我 **have** 有 **done** 完毕 **well** 出色地 **.** .

无论我做得好还是做得不好。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] , [gʊd] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][maɪ] ['veri] ['breðrən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

And 和 **herein** 在此处 **,** , **good** 好的 **fellows** 伙伴们 **and** 和 **my** 我的 **very** 非常 **brethren** 弟兄们 **,** , **I** 我 **would** 会 **have** 有 **you** 你 **to** 到 **follow** 跟随

[ˌem 'iː] ;

me 我 **;** ;

各位好伙伴，我的兄弟们，我希望你们跟随我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] ,

and 和 **if** 如果 **there** 那里 **be** 是 **such** 这样的 **here** 这里 **,** , **as** 作为 **I** 我 **know** 知道 **full** 满的 **well** 出色地 **there** 那里 **be** 是 **some** 一些 **,** ,

如果这里真有这样的人，正如我非常清楚的那样，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,

and 和 **may** 可能 **be** 是 **a** 一个 **good** 好的 **many** 许多 **,** ,

而且可能有很多，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['rɔbəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] (- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbər] ? -

who WHO **have** 有 **been** 到过 **robbers** 强盗 **of** 的 **their** 他们的 **neighbours** 邻居 **(** (**'** - **And** 和 **who** WHO **is** 是 **my** 我的 **neighbour** 邻居 **?** ? **'** -

他们曾是邻居的强盗（“谁是我的邻居？”）

[kwoʊθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]) , [ɔːr] ['letʃəz] , [ɔːr] [dɪ'spaɪtfl] ['heitəz] , [ɔːr] ['teɪlˌberərz] ,

quoth 引用 **the** 这 **rich** 富有的 **man** 男人 **)**) **,** , **or** 或者 **lechers** 好色之徒 **,** , **or** 或者 **despiteful** 尽管 **haters** 仇恨者 **,** , **or** 或者 **talebearers** 搬弄是非者 **,** ,

（富人说道），或者好色之徒，或者心怀恶意的人，或者搬弄是非的人。

[ɔːr] ['fɔːnərz] [ɑːn] [rɪtʃ] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]

or 或者 **fawners** 搪管者 **on** 在 **rich** 富有的 **men** 男人 **for** 为了 **the** 这 **hurt** 伤害 **of** 的 **the** 这 **poor** 贫穷的 **(** (**and** 和 **that** 那 **is** 是 **the** 这 **worst** 最差 **of** 的

[ɔːl]) — [ɑː] ,

all 全部 **)**) **—** — **Ah** 啊 **,** ,

或者那些为了讨好富人而伤害穷人的人（这是最糟糕的）——啊，

[maɪ] [pʊr] ['breðrən] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

my 我的 **poor** 贫穷的 **brethren** 弟兄们 **who** WHO **have** 有 **gone** 已消失 **astray** 误入歧途 **,** , **I** 我 **say** 说 **not** 不是 **to** 到 **you** 你 **,** ,

我那些迷途的可怜的弟兄们，我不是对你们说，

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [lest] [juː; jʊ][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [diːdz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [kʌm] [ə'fiːld]

go 去 **home** 家 **and** 和 **repent** 悔改 **lest** 免得 **you** 你 **mar** 马尔 **our** 我们的 **great** 伟大的 **deeds** 契约 **,** , **but** 但 **rather** 相当 **come** 来 **afield** 田野

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'pent] .

and 和 **there** 那里 **repent** 悔改 **.** .

回家忏悔吧，免得玷污了我们伟大的功绩；不如到外地去忏悔。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [fuːlz] ,
Many a day have ye been fools ,
许多 一个 天 有 是的 到过 傻瓜 ,

你们曾多次做过傻事，

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
but hearken unto me and I shall make you wise above the wisdom of
但 倾听 到 我 和 我 将 制作 你 明智的 多于 这 智慧 的
[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;
the earth ;
这 地球 ;

但你们要听从我的话，我必使你们的智慧胜过世上的智慧；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][daɪ][ɪn][jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [æz; əz][gɑːd][wɑːtˌwʌt][jiː; ji] [wel] [meɪ] ,
and if ye die in your wisdom , as God wot ye well may ,
和 如果 是的 死 在 你的 智慧 , 作为 上帝 什么 是的 出色地 可能 ,

如果你们死于你们的智慧之中，正如上帝所知道的那样，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [jiː; ji] [wend] [tuː; tə] [ber] [swɔːdz] [fɔːr; fər] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [spiə] [fɔːr; fər] [bɛnts] ,
since the fields ye wend to bear swords for daisies , and spears for bents ,
自从 这 字段 是的 温德 到 熊 剑 为了 雏菊 , 和 长矛 为了 弯曲 ,

既然你们前往田野，要将刀剑当作雏菊，将长矛当作弯刀，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi] , [ðoʊ] [men] [kɔːl] [juː; jʊ] [ded] ,
then shall ye be , though men call you dead ,
然后 将 是的 是 , 尽管 男人 称呼 你 死的 ,

即使世人称你们为死人，你们也必将存在。

[ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
a part and parcel of the living wisdom of all things ,
一个 部分 和 包裹 的 这 活的 智慧 的 全部 事物 ,

它是万物生命智慧不可分割的一部分。

['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piləs] [ðæt] [ʌp'hoʊld][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [ɜːrθ] .
very stones of the pillars that uphold the joyful earth .
非常 石头 的 这 柱子 那 坚持 这 快乐 地球 .

支撑着这欢乐大地的柱石，正是其中的一块块石头。

" [fər'suːθ] ,
" Forsooth ,
" 真的 ,

“真的吗，

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə]
ye have heard it said that ye shall do well in this world that in the world to
是的 有 听到 它 说 那 是的 将 做 出色地 在 这 世界 那 在 这 世界 到
[kʌm] [jiː; ji] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [fɔːr; fər]['evər] ;
come ye may live happily for ever ;
来 是的 可能 居住 快乐地 为了 曾经 ;

你们都听过这样的说法：今世要努力奋斗，来世才能永远幸福快乐。

[duː][jiː; ji] [wel] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [bəuθ][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ;
do ye well then , and have your reward both on earth and in heaven ;
做 是的 出色地 然后 , 和 有 你的 报酬 两个都 在 地球 和 在 天堂 ;

所以，你们要行善，这样，你们在地上和天上都会得到奖赏。

[fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [bʌt; bət][wʌn] ;
for I say to you that earth and heaven are not two but one ;
为了 我 说 到 你 那 地球 和 天堂 是 不是 二 但 一 ;

我告诉你们，天地并不是两个，而是一体的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ji:; ji] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

and	**this**	**one**	**is**	**that**	**which**	**ye**	**know**	**,**	**and**	**are**	**each**	**one**	**of**	**you**	**a**	**part**	**of**
和	这	一	是	那	哪个	是的	知道	,	和	是	每个	一	的	你	一个	部分	的

,

,

,

这就是你们所知道的，也是你们每个人都参与其中的。

[tu:; tə] [wɪt] , [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	**wit**	**,**	**the**	**Holy**	**Church**	**,**	**and**	**in**	**each**	**one**	**of**	**you**	**dwelleth**	**the**	**life**	**of**	**the**
到	有	,	这	圣	教会	,	和	在	每个	一	的	你	居住	这	生活	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	**,**
教会	,

也就是说，圣教会，教会的生命就住在你们每个人里面。

[ən'les] [ji:; ji] [sleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

unless	**ye**	**slay**	**it**	**.**
除非	是的	杀戮	它	.

除非你们把它杀死。

[fər'su:θ] , ['breðrən] , [wɪl] [ji:; ji] ['mɜ:rdər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

Forsooth	**,**	**brethren**	**,**	**will**	**ye**	**murder**	**the**	**Church**	**any**	**one**	**of**	**you**	**,**
真的	,	弟兄们	,	将要	是的	谋杀	这	教会	任何	一	的	你	,

弟兄们，你们当中真的有人要谋杀教会吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(A Dream of John Ball; and, A King's Lesson)

第2/6页

[ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [mæn][ænd; ənd] ['loʊnli] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [keɪn] [dɪd] [huː] [sluː] [hɪz; ɪz]

and	go	forth	a	wandering	man	and	lonely	,	even	as	Cain	did	who	slew	his
和	去	前进	一个	漫游	男人	和	孤独	,	甚至	作为	该隐	做过	WHO	一万	他的

['brʌðər] ?

brother	?
兄弟	?

像该隐一样，孤独地流浪，杀害自己的兄弟吗?

[ɑː] , [maɪ] ['brʌðərz] , [wʌt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [duːm] [ɪz] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Ah	,	my	brothers	,	what	an	evil	doom	is	this	,	to	be	an	outcast	from	the
啊	,	我的	兄弟	,	什么	一个	邪恶的	厄运	是	这	,	到	是	一个	被排斥者	从	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

啊，我的兄弟们，被教会驱逐是多么可怕的厄运啊!

[tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

to	have	none	to	love	you	and	to	speak	with	you	,	to	be	without
到	有	没有任何	到	爱	你	和	到	说话	和	你	,	到	是	没有

['feloʊʃɪp] !

fellowship	!
奖学金	!

没有爱人与你交谈，没有同伴!

[fər'suːθ] , ['brʌðərz] , ['feloʊʃɪp] [ɪz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [hel] : ['feloʊʃɪp]

Forsooth	,	brothers	,	fellowship	is	heaven	,	and	lack	of	fellowship	is	hell	:	fellowship
真的	,	兄弟	,	奖学金	是	天堂	,	和	缺少	的	奖学金	是	地狱	:	奖学金

[ɪz] [laɪf] ,

is	life	,
是	生活	,

弟兄们，的确，团契就是天堂，缺乏团契就是地狱：团契就是生命。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [deθ] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːdz] [ðæt] [jiː; jɪ][duː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

and	lack	of	fellowship	is	death	:	and	the	deeds	that	ye	do	upon	the	earth	,
和	缺少	的	奖学金	是	死亡	:	和	这	契约	那	是的	做	之上	这	地球	,

缺乏团契就是死亡；你们在地上所行的事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['fɛloʊʃɪps] [seɪk] [ðæt] [jiː; jɪ][duː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	for	fellowship's	sake	that	ye	do	them	,	and	the	life	that	is	in	it	,
它	是	为了	奖学金的	清酒	那	是的	做	他们	,	和	这	生活	那	是	在	它	,

你们做这些事是为了团契，以及其中所蕴含的生命。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	shall	live	on	and	on	for	ever	,	and	each	one	of	you	part	of	it	,
那	将	居住	在	和	在	为了	曾经	,	和	每个	一	的	你	部分	的	它	,

它将永世长存，而你们每个人都是它的一部分。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] .

while	many	a	man's	life	upon	the	earth	from	the	earth	shall	wane	.
尽管	许多	一个	男人的	生活	之上	这	地球	从	这	地球	将	衰落	.

许多人的生命终将因尘世而消逝。

" ['ðerfɔːr] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dwel] [ɪn] [hel] [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [waɪl] [jiː; ji][mʌst; məst] ,

"	**Therefore**	,	**I**	**bid**	**you**	**not**	**dwell**	**in**	**hell**	**but**	**in**	**heaven**	,	**or**	**while**	**ye**	**must**	,
	所以	,	我	出价	你	不是	住	在	地狱	但	在	天堂	,	或者	尽管	是的	必须	,

因此，我劝你们不要住在地狱里，而要住在天堂里；或者，当你们必须住在天堂的时候，

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [fər'suːθ] [noʊ] [faʊl] [pɑːrt] .

upon	**earth**	,	**which**	**is**	**a**	**part**	**of**	**heaven**	,	**and**	**forsooth**	**no**	**foul**	**part**	.
之上	地球	,	哪个	是	一个	部分	的	天堂	,	和	真的	不	犯规	部分	.

在地球上，地球是天堂的一部分，当然不是污秽的一部分。

" [fər'suːθ] , [hiː; hi] [ðæt] [weɪkəθ] [ɪn] [hel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪl][hɪm; ɪm] ,

"	**Forsooth**	,	**he**	**that**	**waketh**	**in**	**hell**	**and**	**feeleth**	**his**	**heart**	**fail**	**him**	,
	真的	,	他	那	唤醒	在	地狱	和	感觉	他的	心	失败	他	,

“的确，在地狱中醒来，感到心脏停止跳动的人，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

shall	**have**	**memory**	**of**	**the**	**merry**	**days**	**of**	**earth**	,
将	有	记忆	的	这	欢乐	天	的	地球	,

将永远铭记地球上那些欢乐的时光，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [hiː; hi] [kraɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

and	**how**	**that**	**when**	**his**	**heart**	**failed**	**him**	**there**	,	**he**	**cried**	**on**	**his**	**fellow**	,
和	如何	那	什么时候	他的	心	失败的	他	那里	,	他	哭	在	他的	同伴	,

当他心脏骤停时，他向同伴哭诉道：

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['gɑːsɪp] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [swɔːrn]

were	**it**	**his**	**wife**	**or**	**his**	**son**	**or**	**his**	**brother**	**or**	**his**	**gossip**	**or**	**his**	**brother**	**sworn**
是	它	他的	妻子	或者	他的	儿子	或者	他的	兄弟	或者	他的	闲话	或者	他的	兄弟	宣誓

[ɪn][ɑːrmz] ,

in	**arms**	,
在	武器	,

无论是他的妻子、儿子、兄弟、爱嚼舌根的人，还是与他并肩作战的兄弟，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɔːnd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	**how**	**that**	**his**	**fellow**	**heard**	**him**	**and**	**came**	**and**	**they**	**mourned**	**together**	**under**	**the**	**sun**	,
和	如何	那	他的	同伴	听到	他	和	来了	和	他们	哀悼	一起	在下面	这	太阳	,

他的同伴听见了，就来了，他们在日光下一同哀哭。

[tɪl] [ə'gen] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][bʌt; bət][hæf] ['sɑːri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

till	**again**	**they**	**laughed**	**together**	**and**	**were**	**but**	**half**	**sorry**	**between**	**them**	.
直到	再次	他们	笑了	一起	和	是	但	一半	对不起	之间	他们	.

他们又一次开怀大笑，彼此之间只有一丝遗憾。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [θɪŋk] [ɑːn][ɪn] [hel] , [ænd; ənd][kraɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

This	**shall**	**he**	**think**	**on**	**in**	**hell**	,	**and**	**cry**	**on**	**his**	**fellow**	**to**	**help**	**him**	,
这	将	他	思考	在	在	地狱	,	和	哭	在	他的	同伴	到	帮助	他	,

他在地狱里会一直想着这件事，并向同伴求助。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz][noʊ] [help] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['feloʊʃɪp] ,

and	**shall**	**find**	**that**	**therein**	**is**	**no**	**help**	**because**	**there**	**is**	**no**	**fellowship**	,
和	将	寻找	那	其中	是	不	帮助	因为	那里	是	不	奖学金	,

并且会发现其中没有任何帮助，因为没有同伴。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

but	**every**	**man**	**for**	**himself**	.
但	每一个	男人	为了	他自己	.

但每个人都只顾自己。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] , [dis'pitiəs] [rɪtʃ] [mæn] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['noʊɪθ] [ˌaɪ 'ti:]

Therefore , I tell you that the proud , despiteous rich man , though he knoweth it

所以 , 我 告诉 你 那 这 自豪的 , 尽管 富有的 男人 , 尽管 他 知道 它

[nɑ:t] ,

not ,

不是 ,

因此，我告诉你们，骄傲自大、傲慢无礼的富人，虽然他自己不知道，

[ɪz][ɪn] [hel] [ɔ:l'redi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [noʊ] ['feloʊ] ;

is in hell already , because he hath no fellow ;

是 在 地狱 已经 , 因为 他 有 不 同伴 ;

他已经在地狱里了，因为他没有同伴；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [soʊ]['hɑ:rdi][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

and he that hath so hardy a heart that in sorrow he thinketh of fellowship ,

和 他 那 有 所以 耐寒的 一个 心 那 在 悲哀 他 思考 的 奖学金 ,

而那位心肠如此刚硬，即使在悲伤中也想着同伴的人，

[hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [su:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt]

his sorrow is soon but a story of sorrow — a little change in the life that

他的 悲哀 是 很快 但 一个 故事 的 悲哀 — 一个 小的 改变 在 这 生活 那

[noʊz] [nɑ:t] [ɪl] .

knows not ill .

知道 不是 患病的 .

他的悲伤很快就会变成一段悲伤的故事——对于一个从未经历过苦难的人来说，这只是人生中的一点小变化。

" [hi:; hi] [left] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]

" He left off for a little ; and indeed for some time his voice had

" 他 左边 离开 为了 一个 小的 ; 和 的确 为了 一些 时间 他的 嗓音 有

['fɔ:lən] ,

fallen ,

倒下 ,

“他停顿了一会儿；的确，有一段时间他的声音变得低沉了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] [stɪl] ,

but it was so clear and the summer evening so soft and still ,

但 它 曾是 所以 清除 和 这 夏天 晚上 所以 柔软的 和 仍然 ,

但天空如此晴朗，夏夜如此柔和静谧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][soʊ] [kəm'pli:t] , [ðæt] ['evri] [wɜ:rd][toʊld] .

and the silence of the folk so complete , that every word told .

和 这 沉默 的 这 民间 所以 完全的 , 那 每一个 单词 讲述 .

而民众的沉默如此彻底，以至于每一个字都说明了一切。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] ,

His eyes fell down to the crowd as he stopped speaking ,

他的 眼睛 跌倒 向下 到 这 人群 作为 他 停止 请讲 ,

他停止讲话，目光落在了人群上。

[sɪns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ['dɪstəns]

since for some little while they had been looking far away into the blue distance

自从 为了 一些 小的 尽管 他们 有 到过 寻找 远的 离开 进入 这 蓝色的 距离

[ʌv; əv] ['sʌmər] ;

of summer ;

的 夏天 ;

因为有一段时间，他们的目光一直投向了夏日蔚蓝的远方；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]

and	the	kind	eyes	of	the	man	had	a	curious	sight	before	him	in	that
和	这	种类	眼睛	的	这	男人	有	一个	好奇的	视线	前	他	在	那

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

那人友善的目光中，在人群中看到了一个奇特的景象。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər][nɑ:t][draɪ] - [aɪd] ,

for	amongst	them	were	many	who	by	this	time	were	not	dry	-	eyed	,
为了	在	他们	是	许多	WHO	经过	这	时间	是	不是	干燥	-	眼睛	,

因为此时他们当中有许多人已经热泪盈眶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wept] ['aʊtraɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] [biədz] ,

and	some	wept	outright	in	spite	of	their	black	beards	,
和	一些	哭泣	直接	在	尽管如此	的	他们的	黑色的	胡须	,

尽管留着黑色胡须，有些人还是当场哭了出来。

[waɪl] [ɔ:l][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

while	all	had	that	look	as	if	they	were	ashamed	of	themselves	,
尽管	全部	有	那	看	作为	如果	他们	是	羞愧	的	他们自己	,

虽然他们脸上都带着那种羞愧的表情，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['ʌðər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['di:pli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mu:vd] ,

and	did	not	want	others	to	see	how	deeply	they	were	moved	,
和	做过	不是	想	其他的	到	看	如何	深	他们	是	已搬	,

而且不想让别人看出自己内心有多么感动。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['strɔ:ŋli] [stɜ:rd] .

after	the	fashion	of	their	race	when	they	are	strongly	stirred	.
后	这	时尚	的	他们的	种族	什么时候	他们	是	强烈	搅拌	.

他们受到强烈刺激时，会按照他们种族的习俗行事。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wɪl] [gri:n] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] : [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][soʊ] [taɪt] ,

I	looked	at	Will	Green	beside	me	:	his	right	hand	clutched	his	bow	so	tight	,
我	看起来	在	将要	绿色的	旁	我	:	他的	正确的	手	紧握	他的	弓	所以	紧的	,

我看向身旁的威尔·格林：他的右手紧紧地握着弓。

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌklz] ['hwaɪtnd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steriŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

that	the	knuckles	whitened	;	he	was	staring	straight	before	him	,
那	这	指关节	漂白	;	他	曾是	凝视	直的	前	他	,

他的指节泛白，目光直直地盯着前方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪg] [noʊz] [æz; əz]

and	the	tears	were	running	out	of	his	eyes	and	down	his	big	nose	as
和	这	眼泪	是	跑步	出去	的	他的	眼睛	和	向下	他的	大的	鼻子	作为

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

though	without	his	will	,
尽管	没有	他的	将要	,

泪水不受控制地从他的眼中流出，顺着他的大鼻子滑落。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['stɑ:lɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ,

for	his	face	was	stolid	and	unmoved	all	the	time	till	he	caught	my	eye	,
为了	他的	脸	曾是	沉稳	和	不动	全部	这	时间	直到	他	捕捉	我的	眼睛	,

因为他的表情始终冷漠而毫无表情，直到他与我的目光相遇。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [skru:d] [ʌp] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [feɪs] , [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] , ['wi:pɪŋ] [aɪz] ,

and	then	he	screwed	up	the	strangest	face	,	of	scowling	brow	,	weeping	eyes	,
和	然后	他	螺丝	向上	这	最奇怪的	脸	,	的	皱眉	眉头	,	哭泣	眼睛	,

然后他摆出一副极其怪异的表情，眉头紧锁，双眼含泪。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [waɪl] [hiː; hi] [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz] [wɪð; wɪθ]

and	smiling	mouth	,	while	he	dealt	me	a	sounding	thump	in	the	ribs	with
和	微笑	嘴	,	尽管	他	已处理	我	一个	听起来	扑通	在	这	肋骨	和

[hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] ,

his	left	elbow	,
他的	左边	弯头	,

他嘴角挂着笑容，同时用左肘狠狠地撞了一下我的肋骨。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] ,

which	,	though	it	would	have	knocked	me	down	but	for	the	crowd	,
哪个	,	尽管	它	会	有	敲门	我	向下	但	为了	这	人群	,

若非人群挡着，我早就被它撞倒了。

[aɪ] [tʊk] [æz; əz][æn; ən]['eskwaɪə] [dʌz] [ðə; ði] ['ækəleɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	took	as	an	esquire	does	the	accolade	which	makes	a	knight	of	him	.
我	采取	作为	一个	绅士	做	这	赞誉	哪个	制作	一个	骑士	的	他	.

我以绅士的身份接受了授予他骑士头衔的荣誉。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [men] [faɪt] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

But	while	I	pondered	all	these	things	,	and	how	men	fight	and	lose	the	battle
但	尽管	我	沉思	全部	这些	事物	,	和	如何	男人	斗争	和	失去	这	战斗

,

,

,

但当我思考所有这些事情，以及人们如何战斗和战败时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [kʌmz] [ə'baʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] ,

and	the	thing	that	they	fought	for	comes	about	in	spite	of	their	defeat	,
和	这	事物	那	他们	战斗	为了	来	关于	在	尽管如此	的	他们的	击败	,

他们为之奋斗的目标，最终在失败后得以实现。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tɜːrnz] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,

and	when	it	comes	turns	out	not	to	be	what	they	meant	,
和	什么时候	它	来	转弯	出去	不是	到	是	什么	他们	意思是	,

但结果却并非他们所想的那样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] — [waɪl]

and	other	men	have	to	fight	for	what	they	meant	under	another	name	—	while
和	其他	男人	有	到	斗争	为了	什么	他们	意思是	在下面	其他	姓名	—	尽管

[aɪ] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	pondered	all	this	,
我	沉思	全部	这	,

而其他人则不得不以另一个身份去捍卫他们的意义——当我思考这一切的时候，

[dʒɑːn] [bɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [ænd; ənd] [dɪr] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

John	Ball	began	to	speak	again	in	the	same	soft	and	dear	voice	with	which	he
约翰	球	开始	到	说话	再次	在	这	相同的	柔软的	和	亲爱的	嗓音	和	哪个	他

[hæd; həd] [left] [ɔːf] .

had	left	off	.
有	左边	离开	.

约翰·鲍尔又开始用他刚才说话时那种温柔亲切的声音说话了。

" [gʊd] ['fɛloʊz] ,

"	Good	fellows	,
"	好的	伙伴们	,

“好伙计们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	your	fellowship	and	your	kindness	that	took	me	out	of	the
它	曾是	你的	奖学金	和	你的	仁慈	那	采取	我	出去	的	这

['ɑːrtʃbɪʃəps] ['prɪzn] [θriː] [deɪz] [ə'gɔn] ,

archbishop's	prison	three	days	agone	,
大主教的	监狱	三	天	曾经	,

正是你们的友谊和善意，才让我三天前从大主教的监狱里获救。

[ðoʊ] [gɑːd][wɑːtˌwʌt][jiː; ji][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] ['aʊtˌlɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	God	wot	ye	had	nought	to	gain	by	it	save	outlawry	and	the
尽管	上帝	什么	是的	有	零	到	获得	经过	它	节省	放逐	和	这

['gæloʊz] ;

gallows	;
绞刑架	;

虽然上帝知道你们这样做除了被逐出法外，不会得到任何好处，最终只会落得被处以绞刑的下场；

[jet] [lækt] [aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [druː] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

yet	lacked	I	not	your	fellowship	before	ye	drew	near	me	in	the	body	,
然而	缺乏	我	不是	你的	奖学金	前	是的	画	靠近	我	在	这	身体	,

然而，在你们以肉身靠近我之前，我并不缺乏你们的团契。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kæntərˌberi] [striːt] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɔːl] ,

and	when	between	me	and	Canterbury	street	was	yet	a	strong	wall	,
和	什么时候	之间	我	和	坎特伯雷	街道	曾是	然而	一个	强的	墙	,

而当时，我和坎特伯雷街之间还隔着一堵坚固的墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnkiz] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] .

and	the	turnkeys	and	sergeants	and	bailiffs	.
和	这	交钥匙工程	和	中士	和	法警	.

还有狱卒、警长和法警。

" [fɔːr; fər] ['hɑːrkən] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['hɛlpɝz] ; ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] ['eɪprəl][wʌz; wəz] [jet]

"	For	hearken	,	my	friends	and	helpers	;	many	days	ago	,	when	April	was	yet
"	为了	倾听	,	我的	朋友们	和	助手	;	许多	天	前	,	什么时候	四月	曾是	然而

[jʌŋ] , [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,

young	,	I	lay	there	,
年轻的	,	我	躺	那里	,

“请听我说，我的朋友和帮手们；许多天前，当艾普丽尔还很年轻的时候，我躺在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	heart	that	I	had	strung	up	to	bear	all	things	because	of	the
和	这	心	那	我	有	串	向上	到	熊	全部	事物	因为	的	这

['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt]

fellowship	of	men	and	the	blessed	saints	and	the	angels	and	those	that
奖学金	的	男人	和	这	蒙福	圣徒	和	这	天使	和	那些	那

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

我那颗因着与世人、蒙福的圣徒、天使以及所有在世之人的团契而坚强起来的心，能够承受一切。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , [ðɪs] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	those	that	are	to	be	,	this	heart	,	that	I	had	strung	up	like	a	strong
和	那些	那	是	到	是	,	这	心	,	那	我	有	串	向上	喜欢	一个	强的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

而那些即将到来之人，这颗我曾像拉起一张结实的弓弦般绷紧的心，

[fel] ['ɪntuː] ['fiːblnəs] ,

fell	into	feebleness	,
跌倒	进入	虚弱	,

身体虚弱，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] - ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [θɔːrn]

so	that	I	lay	there	a	-	longing	for	the	green	fields	and	the	white	-	thorn
所以	那	我	躺	那里	一个	-	渴望	为了	这	绿色的	字段	和	这	白色的	-	刺

[bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːrn] ,

bushes	and	the	lark	singing	over	the	corn	,
灌木丛	和	这	云雀	歌唱	超过	这	玉米	,

于是我躺在那里，渴望着绿色的田野、白色的刺灌木丛和云雀在玉米地上歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l]

and	the	talk	of	good	fellows	round	the	ale	-	house	bench	,	and	the	babble
和	这	讲话	的	好的	伙伴们	圆形的	这	麦芽酒	-	房子	长椅	,	和	这	潺潺

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

of	the	little	children	,
的	这	小的	孩子们	,

还有酒馆长凳旁好朋友们的谈话声，以及小孩子们的嬉闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ə'fiːld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	the	team	on	the	road	and	the	beasts	afield	,	and	all	the	life	of
和	这	团队	在	这	路	和	这	野兽	田野	,	和	全部	这	生活	的

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

还有路上的队伍、田野里的牲畜，以及地球上的一切生命；

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [nɪr] [maɪ][foʊz][ænd; ənd][ə'fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] ,

and	I	alone	all	the	while	,	near	my	foes	and	afar	from	my	friends	,
和	我	独自的	全部	这	尽管	,	靠近	我的	敌人	和	远方	从	我的	朋友们	,

而我却始终孤身一人，身处敌人附近，远离朋友。

[mɑːkt] [ænd; ənd] [flaʊtid] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ;

mocked	and	flouted	and	starved	with	cold	and	hunger	;
嘲笑	和	蔑视	和	饥饿	和	寒冷的	和	饥饿	;

被嘲笑、被蔑视、被冻饿；

[ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [jet] [aɪ] [sɔː]

and	so	weak	was	my	heart	that	though	I	longed	for	all	these	things	yet	I	saw
和	所以	虚弱的	曾是	我的	心	那	尽管	我	渴望	为了	全部	这些	事物	然而	我	锯

[ðem; ðəm][nɑːt] ,

them	not	,
他们	不是	,

我的心如此软弱，虽然渴望这一切，却什么也看不见。

[nɔːr] [nuː] [ðem; ðəm][bʌt; bət][æz; əz] [neɪmz] ;

nor	knew	them	but	as	names	;
也不	知道	他们	但	作为	姓名	;

只知道他们的名字；

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [soʊ] [sɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ðæt] [aɪ] ['tʃaɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [dʌn]

and	I	longed	so	sore	to	be	gone	that	I	chided	myself	that	I	had	once	done
和	我	渴望	所以	疮	到	是	已消失	那	我	责备	我	那	我	有	一次	完毕

[wel] ;

well	;
出色地	;

我如此渴望离开，以至于我责备自己曾经做得很好；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

and	I	said	to	myself	:
和	我	说	到	我	:

我对自己说：

" [fər'su:θ] , [hædst] [ðaʊ] [kept] [ðaɪ] [tʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðaɪ] [ti:θ] [ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [bɪn]
" **Forsooth** , **hadst** **thou** **kept** **thy** **tongue** **between** **thy** **teeth** **thou** **mightest** **have** **been**
" 真的 , 哈斯特 你 保留 你的 舌头 之间 你的 牙齿 你 最强 有 到过
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“的确，如果你能管住自己的舌头，你或许会有一番成就。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə]
if **it** **had** **been** **but** **a** **parson** **of** **a** **town** , **and** **comfortable** **to**
如果 它 有 到过 但 一个 牧师 的 一个 镇 , 和 舒服的 到
['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ;
many **a** **poor** **man** ;
许多 一个 贫穷的 男人 ;

如果他只是一个城镇的牧师，并且能让许多穷人感到舒适；

[ænd; ənd] [ðen] [mait] [ðaʊ] [hæv; həv][klæd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['neɪkɪd] [bæk] , [ænd; ənd]
and **then** **mightest** **thou** **have** **clad** **here** **and** **there** **the** **naked** **back** , **and**
和 然后 最强 你 有 覆膜 这里 和 那里 这 裸 后退 , 和
[fɪld] [ðə; ði] ['empti] ['beli] ,
filled **the** **empty** **belly** ,
已填 这 空的 腹部 ,

然后你或许就能遮盖住裸露的后背，填饱空虚的肚子。

[ænd; ənd]['həulpən] ['meni] , [ænd; ənd] [men] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] [wel] [ʌv; əv] [ði:] ,
and **holpen** **many** , **and** **men** **would** **have** **spoken** **well** **of** **thee** ,
和 霍尔彭 许多 , 和 男人 会 有 说 出色地 的 你 ,

你帮助了许多人，人们都会称赞你。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [hædst] [θɔ:t] [wel] ;
and **of** **thyself** **thou** **hadst** **thought** **well** ;
和 的 你自己 你 哈斯特 想法 出色地 ;

你对自己评价很高；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [hæst] [ðaʊ] [lɔ:st][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][sʌm; səm]
and **all** **this** **hast** **thou** **lost** **for** **lack** **of** **a** **word** **here** **and** **there** **to** **some**
和 全部 这 哈斯特 你 丢失的 为了 缺少 的 一个 单词 这里 和 那里 到 一些
[greɪt] [mæn] ,
great **man** ,
伟大的 男人 ,

而这一切，你却因为一时疏忽，没能对某个伟人说上几句话而失去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'mɪdst] ['mɜ:rdər][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'ru:θ] ;
and **a** **little** **winking** **of** **the** **eyes** **amidst** **murder** **and** **wrong** **and** **unruth** ;
和 一个 小的 眨眼 的 这 眼睛 在……之中 谋杀 和 错误的 和 粗鲁 ;

在谋杀、罪恶和残忍之中，还有一丝不易察觉的眨眼；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɔ:t] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
and **now** **thou** **art** **nought** **and** **helpless** ,
和 现在 你 艺术 零 和 无助 ,

而如今你却一无所有，无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hemp] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɪz] [soʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] ['hekəld] [ænd; ənd] [spʌn] ,
and **the** **hemp** **for** **thee** **is** **sown** **and** **grown** **and** **heckled** **and** **spun** ,
和 这 麻 为了 你 是 播种 和 生长 和 被嘲讽 和 旋转 ,

为你播种、生长、收割、纺纱的麻已经完成。

[ænd; ənd][loʊ][ðer; ðər] , [ðə; ði][roʊp][fɔːr; fər][ðaɪ] ['gæloʊz] - [triː] ！ — [ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt] , [fɔːr; fər]
and **lo** **there** **,** **the** **rope** **for** **thy** **gallows** **-** **tree** **!** **—** **all** **for** **nought** **,** **for**
和 洛 那里 , 这 绳索 为了 你的 绞刑架 - 树 ！ — 全部 为了 零 , 为了
[nɔːt] .
nought **.**
零 .

瞧，绞刑架上的绳子就在那里！——一切都是徒劳，一切都是徒劳。

" [fər'suːθ] , [maɪ] [frendz] ,
" **Forsooth** **,** **my** **friends** **,**
" 真的 , 我的 朋友们 ,

“真的，我的朋友们，

[ðʌs] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [ɪn][maɪ] ['fiːblnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər]
thus **I** **thought** **and** **sorrowed** **in** **my** **feebleness** **that** **I** **had** **not** **been** **a** **traitor**
因此 我 想法 和 悲伤的 在 我的 虚弱 那 我 有 不是 到过 一个 叛徒
[tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to **the** **Fellowship** **of** **the** **Church** **,**
到 这 奖学金 的 这 教会 ,

于是我心想，并因自己的软弱而感到悲伤，因为我没有背叛教会的团契。

[fɔːr; fər] [iːn] [soʊ]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
for **e'en** **so** **evil** **was** **my** **foolish** **imagination** **.**
为了 e'en 所以 邪恶的 曾是 我的 愚蠢 想像力 .

因为我的愚蠢想象力竟然如此邪恶。

" [jet] , [fər'suːθ] ,
" **Yet** **,** **forsooth** **,**
" 然而 , 真的 ,

“然而，的确，

[æz; əz][aɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [help] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
as **I** **fell** **a** **-** **pondering** **over** **all** **the** **comfort** **and** **help** **that** **I** **might** **have** **been**
作为 我 跌倒 一个 - 沉思 超过 全部 这 舒适 和 帮助 那 我 可能 有 到过
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,
and **that** **I** **might** **have** **had** **,**
和 那 我 可能 有 有 ,

当我倒下时，我反复思索着我本可以得到和给予的所有安慰和帮助，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [kɜːr][tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] [krɔːl]
if **I** **had** **been** **but** **a** **little** **of** **a** **trembling** **cur** **to** **creep** **and** **crawl**
如果 我 有 到过 但 一个 小的 的 一个 发抖 库尔 到 潜行者 和 爬行
[bɪ'fɔːr] ['æbət] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['bærən][ænd; ənd] ['beɪlɪf] ,
before **abbot** **and** **bishop** **and** **baron** **and** **bailiff** **,**
前 方丈 和 主教 和 男爵 和 法警 ,

如果我只是一条瑟瑟发抖的小狗，只能在修道院长、主教、男爵和执达吏面前卑躬屈膝地爬来爬去，

[keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] ['oʊvər][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hweə'wɪð] [aɪ] ,
came **the** **thought** **over** **me** **of** **the** **evil** **of** **the** **world** **wherewith** **I** **,**
来了 这 想法 超过 我 的 这 邪恶的 的 这 世界 以及 我 ,

我突然想到这个世界的邪恶，而我，

[dʒɑːn][bɔːl] , [ðə; ði] ['ræskl] [hedʒ] - [priːst] ,
John **Ball** **,** **the** **rascal** **hedge** **-** **priest** **,**
约翰 球 , 这 恶棍 对冲 - 牧师 ,

约翰·鲍尔，那个无赖的乡间牧师，

[hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strɪvn] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [pʊr]

had	fought	and	striven	in	the	Fellowship	of	the	saints	in	heaven	and	poor
有	战斗	和	努力	在	这	奖学金	的	这	圣徒	在	天堂	和	贫穷的

[men] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

men	upon	earth	.
男人	之上	地球	.

曾在天上的圣徒团契和地上的穷人团契中战斗和奋斗。

" [jeɪ] , [fər'suːθ] , [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [greɪt] [tredɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

"	Yea	,	forsooth	,	once	again	I	saw	as	of	old	,	the	great	treading	down	the	little	,
"	是的	,	真的	,	一次	再次	我	锯	作为	的	老的	,	这	伟大的	踩踏	向下	这	小的	,

“是啊，真的，我又一次看到了，就像以前一样，伟大的人物践踏着渺小的人物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]['kruːəl][men] [fiərɪŋ] [nɑːt] , [ænd; ənd]

and	the	strong	beating	down	the	weak	,	and	cruel	men	fearing	not	,	and
和	这	强的	殴打	向下	这	虚弱的	,	和	残忍的	男人	害怕	不是	,	和

[kaɪnd] [men] ['derɪŋ] [nɑːt] ,

kind	men	daring	not	,
种类	男人	大胆	不是	,

强者欺凌弱者，残忍的人无所畏惧，善良的人也不敢。

[ænd; ənd] [waɪz] [men] ['kerɪŋ] [nɑːt] ;

and	wise	men	caring	not	;
和	明智的	男人	关怀	不是	;

智者毫不在意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr'berɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [fɔːr'ber] ;

and	the	saints	in	heaven	forbearing	and	yet	bidding	me	not	to	forbear	;
和	这	圣徒	在	天堂	忍耐	和	然而	投标	我	不是	到	忍耐	;

天上的圣徒们宽容我，却又吩咐我不要宽容；

[fər'suːθ] , [aɪ] [nuː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['duː)iθ] [wel] [ɪn] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

forsooth	,	I	knew	once	more	that	he	who	doeth	well	in	fellowship	,	and	because
真的	,	我	知道	一次	更多的	那	他	WHO	做	出色地	在	奖学金	,	和	因为

[ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

of	fellowship	,
的	奖学金	,

的确，我再次明白，在团契中行事良好的人，也因着团契而行事良好的人，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət]

shall	not	fail	though	he	seem	to	fail	to	-	day	,	but
将	不是	失败	尽管	他	似乎	到	失败	到	-	天	,	但

虽然他今天看起来失败了，但他不会失败，但是

[ɪn] [deɪz] [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [jet] [biː; bi] [ə'laɪv] ,

in	days	hereafter	shall	he	and	his	work	yet	be	alive	,
在	天	此后	将	他	和	他的	工作	然而	是	活	,

在后世，他和他的作品仍将永存。

[ænd; ənd] [men] [biː; bi]['həulpən][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [straɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ;

and	men	be	holpen	by	them	to	strive	again	and	yet	again	;
和	男人	是	霍尔彭	经过	他们	到	努力	再次	和	然而	再次	;

并帮助人们一次又一次地奋斗；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [sɪns] , [fər'suːθ] , [tuː; tə] [straɪv] [wʌz; wəz][maɪ]

and	yet	indeed	even	that	was	little	,	since	,	forsooth	,	to	strive	was	my
和	然而	的确	甚至	那	曾是	小的	,	自从	,	真的	,	到	努力	曾是	我的

['pleʒər] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] .

pleasure	and	my	life	.
乐趣	和	我的	生活	.

然而，即便如此也微不足道，因为奋斗本身就是我的乐趣和生命。

" [soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [mɔːr] ,

"	So	I	became	a	man	once	more	,
"	所以	我	成为	一个	男人	一次	更多的	,

于是我又重新成为了一个男人，

[ænd; ənd][aɪ][roʊz] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['prɪzn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	rose	up	to	my	feet	and	went	up	and	down	my	prison	what	I	could
和	我	玫瑰	向上	到	我的	脚	和	去	向上	和	向下	我的	监狱	什么	我	可以

[fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːpl] ,

for	my	hopples	,
为了	我的	霍普尔斯	,

于是我站起身来，在牢房里来回踱步，尽我所能地为我的跛脚儿们做些事。

[ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [keɪm] [wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ]

and	into	my	mouth	came	words	of	good	cheer	,	even	such	as	we	to	-	day
和	进入	我的	嘴	来了	字	的	好的	欢呼	,	甚至	这样的	作为	我们	到	-	天

[hæv; həv] [sʌŋ] ,

have	sung	,
有	唱	,

于是，我口中吐出了许多欢快的话语，就像我们今天唱的那些歌一样。

[ænd; ənd] ['staʊtli] [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðem; ðəm] ;

and	stoutly	I	sang	them	,	even	as	we	now	have	sung	them	;
和	坚定地	我	唱	他们	,	甚至	作为	我们	现在	有	唱	他们	;

我坚定地唱着这些歌，就像我们现在唱的那样；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][aɪ][rest][ˌem 'iː] ,

and	then	did	I	rest	me	,
和	然后	做过	我	休息	我	,

然后我才得以休息。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [fiːldz] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

and	once	more	thought	of	those	pleasant	fields	where	I	would	be	,
和	一次	更多的	想法	的	那些	令人愉快的	字段	在哪里	我	会	是	,

我又一次想起了那片宜人的田野，我将在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and	all	the	life	of	man	and	beast	about	them	,
和	全部	这	生活	的	男人	和	兽	关于	他们	,

以及他们周围所有的人类和动物的生命，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] ,

and	I	said	to	myself	that	I	should	see	them	once	more	before	I	died	,
和	我	说	到	我	那	我	应该	看	他们	一次	更多的	前	我	死亡	,

我对自己说，在我死之前，一定要再见他们一面。

[ɪf] [bʌt; bət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

if	but	once	it	were	.
如果	但	一次	它	是	.

如果曾经是那样的话。

" [fər'suːθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðæt] [ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet]

"	Forsooth	,	this	was	strange	,	that	whereas	before	I	longed	for	them	and	yet
"	真的	,	这	曾是	奇怪的	,	那	然而	前	我	渴望	为了	他们	和	然而

[sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

saw	them	not	,
锯	他们	不是	,

“的确，这很奇怪，以前我渴望他们却见不到他们，

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] [sleɪkt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪrd] ,

now	that	my	longing	was	slaked	my	vision	was	cleared	,
现在	那	我的	渴望	曾是	熟化	我的	想象	曾是	已清除	,

现在我的渴望得到了满足，我的视线也清晰了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:lz] ['oʊpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ]

and	I	saw	them	as	though	the	prison	walls	opened	to	me	and	I
和	我	锯	他们	作为	尽管	这	监狱	墙壁	打开	到	我	和	我

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [gri:n] [medəuz] [ʌv; əv]['eɪprəl] ;

was	out	of	Canterbury	street	and	amidst	the	green	meadows	of	April	;
曾是	出去	的	坎特伯雷	街道	和	在……之中	这	绿色的	草地	的	四月	;

我仿佛看到了监狱的墙壁向我敞开，我走出了坎特伯雷的街道，置身于四月的绿色草地之中；

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][foʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ded] ,

and	therewithal	along	with	me	folk	that	I	have	known	and	who	are	dead	,
和	于是	沿着	和	我	民间	那	我	有	已知	和	WHO	是	死的	,

以及与我一同离世的我认识的那些已经去世的人，

[ænd; ənd][foʊk] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

and	folk	that	are	living	;	yea	,	and	all	those	of	the	Fellowship	on	earth
和	民间	那	是	活的	;	是的	,	和	全部	那些	的	这	奖学金	在	地球

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ;

and	in	heaven	;
和	在	天堂	;

还有活着的人；是的，还有地上和天上所有团契成员；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] .

yea	,	and	all	that	are	here	this	day	.
是的	,	和	全部	那	是	这里	这	天	.

是的，还有今天在场的所有人。

[ˌoʊvər'lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] .

Overlong	were	the	tale	to	tell	of	them	,	and	of	the	time	that	is	gone	.
过长	是	这	故事	到	告诉	的	他们	,	和	的	这	时间	那	是	已消失	.

关于他们，以及逝去的时光，要讲述的故事太过冗长。

" [soʊ] [ˌðens'fɔ:rwərd] [aɪ] [wɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [feɪnt] [hɑ:rt] ,

"	So	thenceforward	I	wore	through	the	days	with	no	such	faint	heart	,
"	所以	此后	我	穿着	通过	这	天	和	不	这样的	头晕的	心	,

“从那以后，我再也没有那么胆怯过日子了。”

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪzn] ['oʊpənd] ['verɪli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

until	one	day	the	prison	opened	verily	and	in	the	daylight	,	and	there	were
直到	一	天	这	监狱	打开	确实	和	在	这	日光	,	和	那里	是

[ji:; ji] ,

ye	,
是的	,

直到有一天，监狱大门真的在白天打开了，你们就在那里。

[maɪ] ['fɛloʊz] , [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] — [jʊr; jər]['feɪsɪz][glæd] , [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

my	fellows	,	in	the	door	—	your	faces	glad	,	your	hearts	light	with	hope	,
我的	伙伴们	,	在	这	门	—	你的	面孔	高兴的	,	你的	心	光	和	希望	,

我的同胞们，在门口——你们脸上洋溢着喜悦，心中充满希望，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ; [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	your	hands	heavy	with	wrath	;	then	I	saw	and	understood	what	was
和	你的	双手	重的	和	愤怒	;	然后	我	锯	和	理解	什么	曾是

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

你的双手因愤怒而沉重；那时我才明白该怎么做。

[naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [du:][ji:; ji] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] !

Now	,	therefore	,	do	ye	understand	it	!
现在	,	所以	,	做	是的	理解	它	!

现在，你们明白了吧！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [gruː] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [laʊd] [naʊ] ,

"	His	voice	was	changed	,	and	grew	louder	than	loud	now	,
"	他的	嗓音	曾是	已更改	,	和	生长	更大声	比	大声	现在	,

“他的声音变了，而且比以前更响亮了。”

[æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔːd] [tɔːrdz] [ðæt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

as	he	cast	his	hands	abroad	towards	that	company	with	those	last	words	of
作为	他	投掷	他的	双手	国外	向	那	公司	和	那些	最后的	字	的

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

当他挥动双手指向那群人，说出最后那番话时；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [men] ,

and	I	could	feel	that	all	shame	and	fear	was	falling	from	those	men	,
和	我	可以	感觉	那	全部	耻辱	和	害怕	曾是	坠落	从	那些	男人	,

我能感觉到那些男人身上的羞耻和恐惧都消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪr] ['faɪəri] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfæst] ['stʌbərnnəs] ,

and	that	mere	fiery	manhood	was	shining	through	their	wonted	English	shamefast	stubbornness	,
和	那	仅仅	火热	男子气概	曾是	灼灼	通过	他们的	惯常	英语	羞耻	固执	,

而那股炽热的男子气概，却穿透了他们惯常的英国式厚颜无耻的固执。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	that	they	were	moved	indeed	and	saw	the	road	before	them	.
和	那	他们	是	已搬	的确	和	锯	这	路	前	他们	.

他们确实被感动了，看到了眼前的道路。

[jet] [noʊ][mæn] [spoʊk] , ['ræðər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] - [foʊk] ['diːpənd] ,

Yet	no	man	spoke	,	rather	the	silence	of	the	men	-	folk	deepened	,
然而	不	男人	辐	,	相当	这	沉默	的	这	男人	-	民间	加深	,

然而，没有人说话，男人们的沉默反而更加深沉了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [gruː] [mɔːr] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['goʊldən] ,

as	the	sun's	rays	grew	more	level	and	more	golden	,
作为	这	太阳的	射线	生长	更多的	等级	和	更多的	金的	,

随着太阳光线变得更加平缓，颜色也变得更加金黄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪfts] [wiːld] [ə'baʊt] ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	swifts	wheeled	about	shriller	and	louder	than	before	.
和	这	雨燕	带轮子的	关于	更尖锐	和	更大声	比	前	.

雨燕盘旋飞舞，叫声比之前更加尖锐响亮。

[ðen] [ə'gen] [dʒɑːn] [bɔːl] [spoʊk] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [aɪ] [diːm] [jiː; ji][wɑːtˌwʌt]

Then	again	John	Ball	spoke	and	said	,	"	In	good	sooth	,	I	deem	ye	wot
然后	再次	约翰	球	辐	和	说	,	"	在	好的	舒缓	,	我	认为	是的	什么

然后约翰·鲍尔又开口说道：“说真的，我认为你们知道……”

[noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][fɜːrst] [ðæt] ['sʌmwʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] —

no	worse	than	I	do	what	is	to	do	—	and	first	that	somewhat	we	shall	do	—
不	更糟	比	我	做	什么	是	到	做	—	和	第一的	那	有些	我们	将	做	—

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['loʊnli] [ɔːr][ɪn] ['prɪzn] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

since	it	is	for	him	that	is	lonely	or	in	prison	to	dream	of	fellowship	,
自从	它	是	为了	他	那	是	孤独	或者	在	监狱	到	梦	的	奖学金	,

不会比我做该做的事更糟——首先我们要做的就是做一些事——因为只有孤独的人或身陷囹圄的人才会渴望友谊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [driːm] .

but	for	him	that	is	of	a	fellowship	to	do	and	not	to	dream	.
但	为了	他	那	是	的	一个	奖学金	到	做	和	不是	到	梦	.

但对他来说，这是一种需要付诸行动而不是空想的友谊。

" [ænd; ənd][nekst] , [ji:; ji] [noʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['foʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [mæn] ,

"	And	next	,	ye	know	who	is	the	foeman	,	and	that	is	the	proud	man	,
"	和	下一个	,	是的	知道	WHO	是	这	敌人	,	和	那	是	这	自豪的	男人	,

“接下来，你们知道谁是敌人，那就是骄傲的人。”

[ðə; ði] [ə'presər] , [hu:] ['feloʊʃɪp] ,

the	oppressor	,	who	scorneth	fellowship	,
这	压迫者	,	WHO	蔑视	奖学金	,

压迫者，蔑视友谊，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ni:dɪθ] [noʊ] ['helpər] [nɔ:r] [hɛlpɪθ] ['eni] ,

and	himself	is	a	world	to	himself	and	needeth	no	helper	nor	helpeth	any	,
和	他自己	是	一个	世界	到	他自己	和	需要	不	帮手	也不	帮助	任何	,

他自成一个世界，不需要帮助，也不帮助任何人。

[bʌt; bət] , ['hi:dɪŋ] [noʊ] [lɔ:] , ['leɪɪθ] [lɔ:] [ɑ:n] ['ʌðər] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [rɪtʃ] ;

but	,	heeding	no	law	,	layeth	law	on	other	men	because	he	is	rich	;
但	,	听从	不	法律	,	莱特	法律	在	其他	男人	因为	他	是	富有的	;

但他自己却无视法律，因为他富有，就对别人施加法律；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] , [nɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌðər] .

and	surely	every	one	that	is	rich	is	such	an	one	,	nor	may	be	other	.
和	一定	每一个	一	那	是	富有的	是	这样的	一个	一	,	也不	可能	是	其他	.

而且，所有富有的人肯定都是这样的人，其他人也不可能是。

" [fər'su:θ] , [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] ['evri] [rɪtʃ] [mæn] ['dwɛlɪθ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv] [hel] ,

"	Forsooth	,	in	the	belly	of	every	rich	man	dwelleth	a	devil	of	hell	,
"	真的	,	在	这	腹部	的	每一个	富有的	男人	居住	一个	魔鬼	的	地狱	,

“的确，每个富人的肚子里都住着一个地狱恶魔。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

and	when	the	man	would	give	his	goods	to	the	poor	,	the	devil	within	him
和	什么时候	这	男人	会	给	他的	商品	到	这	贫穷的	,	这	魔鬼	之内	他

[ˌaɪ 'ti:] ,

gainsayeth	it	,
盖恩赛斯	它	,

当这个人想要把自己的财物分给穷人时，他内心的魔鬼却反对他这样做。

[ænd; ənd] [seθ] , - [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

and	saith	,	'	Wilt	thou	then	be	of	the	poor	,
和	赛斯说	,	-	枯萎	你	然后	是	的	这	贫穷的	,

他说：“那么，你愿意成为穷人吗？”

[ænd; ənd] ['sʌfər] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌfər] , [ðen] [gɪv] [ðaʊ] [ðaɪ]

and	suffer	cold	and	hunger	and	mocking	as	they	suffer	,	then	give	thou	thy
和	遭受	寒冷的	和	饥饿	和	嘲讽	作为	他们	遭受	,	然后	给	你	你的

[gʊdz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

goods	to	them	,
商品	到	他们	,

当你和他们一样遭受寒冷、饥饿和嘲笑时，就把你的财物分给他们。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][nɑ:t] . -

and	keep	them	not	.	'
和	保持	他们	不是	.	-

不要把它们留下。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pæʃənət] , [ə'gen] [seθ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

And	when	he	would	be	compassionate	,	again	saith	the	devil	to	him	,
和	什么时候	他	会	是	富有同情心	,	再次	赛斯说	这	魔鬼	到	他	,

当他想要发慈悲心的时候，魔鬼又对他说：

- [ɪf] [ðaʊ] [hiːd] [ðiːz] ['loʊzəl; 'luːzəl][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

'	If	thou	heed	these	losels	and	turn	on	them	a	face	like	to	their	faces	,
-	如果	你	注意	这些	失败者	和	转动	在	他们	一个	脸	喜欢	到	他们的	面孔	,

“如果你听从这些无赖之言，以牙还牙，

[ænd; ənd] [diːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][men] , [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [skɔːrn] [ðiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl]

and	deem	of	them	as	men	,	then	shall	they	scorn	thee	,	and	evil	shall
和	认为	的	他们	作为	男人	,	然后	将	他们	轻蔑	你	,	和	邪恶的	将

[kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

come	of	it	,
来	的	它	,

如果你把他们当作人来看待，他们就会轻视你，由此必将招致灾祸。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɑːn] [ðiː] [tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

and	even	one	day	they	shall	fall	on	thee	to	slay	thee	when	they	have	learned
和	甚至	一	天	他们	将	落下	在	你	到	杀戮	你	什么时候	他们	有	学习

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] . -

that	thou	art	but	as	they	be	.	'
那	你	艺术	但	作为	他们	是	.	-

甚至有一天，当他们发现你和他们一样时，他们会来杀你。

" [ɑː] , [woʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] !

"	Ah	,	woe	worth	the	while	!
"	啊	,	悲哀	值得	这	尽管	!

“啊，值得的悲伤！”

[tuː] [ɔːft][hiː; hi] ['seɪəθ] [suːθ] , [æz; əz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ,

too	oft	he	sayeth	sooth	,	as	the	wont	of	the	devil	is	,
也	经常	他	赛斯	舒缓	,	作为	这	惯于	的	这	魔鬼	是	,

他常常这样说，就像魔鬼惯常做的那样。

[ðæt] [laɪz] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [truːθ] ;

that	lies	may	be	born	of	the	barren	truth	;
那	谎言	可能	是	出生	的	这	荒芜	真相	;

谎言可能源于贫瘠的真相；

[ænd; ənd] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	sooth	it	is	that	the	poor	deemeth	the	rich	to	be	other	than	he	,
和	舒缓	它	是	那	这	贫穷的	迪梅斯	这	富有的	到	是	其他	比	他	,

而事实是，穷人认为富人与自己截然不同。

[ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstər] , [æz; əz] [ðoʊ] , [fər'suːθ] , [ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [kʌm]

and	meet	to	be	his	master	,	as	though	,	forsooth	,	the	poor	were	come
和	见面	到	是	他的	掌握	,	作为	尽管	,	真的	,	这	贫穷的	是	来

[ʌv; əv]['ædəm] ,

of	Adam	,
的	亚当	,

并甘愿成为他的主人，仿佛穷人真的是亚当的后裔一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] ['ædəm] , [ðæt] [ɪz][gɑːd] ;

and	the	rich	of	him	that	made	Adam	,	that	is	God	;
和	这	富有的	的	他	那	制成	亚当	,	那	是	上帝	;

还有那创造亚当的那位，就是上帝；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fɪrəθ] [ðə; ði]

and	thus	the	poor	man	oppresseth	the	poor	man	,	because	he	feareth	the
和	因此	这	贫穷的	男人	压迫	这	贫穷的	男人	,	因为	他	恐惧	这

[ə'presər] .

oppressor	.
压迫者	.

因此，穷人欺压穷人，因为他害怕欺压者。

[nɔːt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [maɪ] ['breðrən] ;
Nought **such** **are** **ye** **,** **my** **brethren** **;**
零 这样的 是 是的 , 我的 弟兄们 ;

我的弟兄们，你们绝非如此；

[ɔːr] [els] [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['gæðərd] [hɪr] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][bɪd][ɔːl] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt]
or **else** **why** **are** **ye** **gathered** **here** **in** **harness** **to** **bid** **all** **bear** **witness** **of** **you** **that**
或者 别的 为什么 是 是的 聚集 这里 在 马具 到 出价 全部 熊 证人 的 你 那
[jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] ['mʌðər] ,
ye **are** **the** **sons** **of** **one** **man** **and** **one** **mother** **,**
是的 是 这 儿子们 的 一 男人 和 一 母亲 ,

否则，你们为何聚集于此，要求所有人作证，证明你们是同一个父亲和一个母亲的儿子?

[bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
begotten **of** **the** **earth** **?**
所生的 的 这 地球 ?

源于大地?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ]
" **As** **he** **said** **the** **words** **there** **came** **a** **stir** **among** **the** **weapons** **of** **the** **throng**
" 作为 他 说 这 字 那里 来了 一个 搅拌 之中 这 武器 的 这 人群
,
,
,

“他话音刚落，人群中就响起了一阵武器骚动。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] [krɔːs] ,
and **they** **pressed** **closer** **round** **the** **cross** **,**
和 他们 按下 更近 圆形的 这 叉 ,

于是他们更加靠近十字架，

[jet] [wɪð; wɪθ][held] [ðə; ði] [ʃaʊt] [æz; əz] [jet] [wɪtʃ] [siːmd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] .
yet **with** **held** **the** **shout** **as** **yet** **which** **seemed** **gathering** **in** **their** **bosoms** **.**
然而 和 握住 这 喊 作为 然而 哪个 似乎 采集 在 他们的 胸部 .

然而，他们仍然强忍着心中似乎即将爆发的呐喊。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] :
And **again** **he** **said** **:**
和 再次 他 说 :

他又说：

" [fər'suːθ] , [tuː] ['meni] [rɪtʃ] [men][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [relm] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
" **Forsooth** **,** **too** **many** **rich** **men** **there** **are** **in** **this** **realm** **;** **and** **yet** **if** **there** **were**
" 真的 , 也 许多 富有的 男人 那里 是 在 这 领域 ; 和 然而 如果 那里 是
[bʌt; bət][wʌn] ,
but **one** **,**
但 一 ,

“的确，这世上富人太多了；然而，如果只有一个富人，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [tuː] ['meni] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [θrɔːlz] .
there **would** **be** **one** **too** **many** **,** **for** **all** **should** **be** **his** **thralls** **.**
那里 会 是 一 也 许多 , 为了 全部 应该 是 他的 奴隶 .

一个都嫌多，因为所有人都应该成为他的奴隶。

['hɑːrkən] , [ðen] , [jiː; ji][men][ʌv; əv] [kent] .
Hearken **,** **then** **,** **ye** **men** **of** **Kent** **.**
倾听 , 然后 , 是的 男人 的 肯特 .

肯特郡的男儿们，请听我说。

[fɔːr; fər][ˌoʊvərˈlɔːŋ] [bɪˈlaɪk] [hæv; həv][aɪ][held][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ]

For	overlong	belike	have	I	held	you	with	words	;	but	the	love	of	you
为了	过长	大概	有	我	握住	你	和	字	;	但	这	爱	的	你

[kənˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] ,

constrained	me	,
受限	我	,

我或许已经用言语束缚你太久了；但对你的爱驱使着我，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [tuː; tə]['bæb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

and	the	joy	that	a	man	hath	to	babble	to	his	friends	and	his	fellows
和	这	喜悦	那	一个	男人	有	到	潺潺	到	他的	朋友们	和	他的	伙伴们

[huːm] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] .

whom	he	hath	not	seen	for	a	long	season	.
谁	他	有	不是	已见	为了	一个	长的	季节	.

一个人能和许久未见的朋友和同伴们闲聊，那种快乐真是难以言喻。

" [naʊ] , ['hɑːrkən] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] :

"	Now	,	hearken	,	I	bid	you	:
"	现在	,	倾听	,	我	出价	你	:

现在，请听我说：

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ðæt] [iːt] [ʌp][ə; eɪ] [relm] [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [huːm] [ðeɪ]

To	the	rich	men	that	eat	up	a	realm	there	cometh	a	time	when	they	whom	they
到	这	富有的	男人	那	吃	向上	一个	领域	那里	到来	一个	时间	什么时候	他们	谁	他们

[iːt] [ʌp] ,

eat	up	,
吃	向上	,

那些吞并整个国家的富人，终有一天，他们所吞并的那些国家也会遭到报复。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] , [siːm] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][wɔːnt] ,

that	is	the	poor	,	seem	poorer	than	of	wont	,
那	是	这	贫穷的	,	似乎	贫穷	比	的	惯于	,

那就是穷人，看起来比实际更穷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəmˈpleɪnt] ['^əjiθ] [ʌp] ['laʊdər][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ;

and	their	complaint	goeth	up	louder	to	the	heavens	;
和	他们的	抱怨	戈特	向上	更大声	到	这	天	;

他们的抱怨声响彻云霄；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]['rɪd(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːft][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz]

yet	it	is	no	riddle	to	say	that	oft	at	such	times	the	fellowship	of	the	poor	is
然而	它	是	不	谜语	到	说	那	经常	在	这样的	时代	这	奖学金	的	这	贫穷的	是

['wæksɪŋ] [strɔːŋgər] ,

waxing	stronger	,
打蜡	更强	,

然而，不难理解，在这样的时刻，穷人之间的团结往往会更加紧密。

[els] [wʊd] [noʊ][mæn][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

else	would	no	man	have	heard	his	cry	.
别的	会	不	男人	有	听到	他的	哭	.

否则就不会有人听到他的呼救声了。

['ɔːlsoʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [bɪˈkʌm] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [wæksɪθ] [ɪn] ['kruːəlti] ,

Also	at	such	times	is	the	rich	man	become	fearful	,	and	so	waxeth	in	cruelty	,
还	在	这样的	时代	是	这	富有的	男人	变得	可怕	,	和	所以	蜡	在	残酷	,

也是在这种时候，富人会变得恐惧，因此变得更加残忍。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəlti] [duː] ['piːp(ə)l] ['misˈdiːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] ['wæksɪŋ] .

and	of	that	cruelty	do	people	misdeem	that	it	is	power	and	might	waxing	.
和	的	那	残酷	做	人们	误判	那	它	是	力量	和	可能	打蜡	.

人们误以为这种残忍是权力和力量的增长。

[fər'suːθ] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər] [mɔːr] [griːvd]

Forsooth	**,**	**ye**	**are**	**stronger**	**than**	**your**	**fathers**	**,**	**because**	**ye**	**are**	**more**	**grieved**
真的	,	是的	是	更强	比	你的	父亲们	,	因为	是的	是	更多的	伤心

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

than	**they**	**,**
比	他们	,

事实上，你们比你们的父辈更坚强，因为你们比他们更加悲伤。

[ænd; ənd][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [griːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][jiː; ji] [bɪn] ['hɔːrsɪz]

and	**ye**	**should**	**have**	**been**	**less**	**grieved**	**than**	**they**	**had**	**ye**	**been**	**horses**
和	是的	应该	有	到过	较少的	伤心	比	他们	有	是的	到过	马匹

[ænd; ənd] [swaɪn] ;

and	**swine**	**;**
和	猪	;

如果你们是马和猪，你们的悲伤程度应该会降低一些。

[ænd; ənd] [ðen] , [fər'suːθ] , [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [ber] ; [bʌt; bət][jiː; ji] ,

and	**then**	**,**	**forsooth**	**,**	**would**	**ye**	**have**	**been**	**stronger**	**to**	**bear**	**;**	**but**	**ye**	**,**
和	然后	,	真的	,	会	是的	有	到过	更强	到	熊	;	但	是的	,

那么，你们本来可以更坚强地承受这一切；但是你们，

[jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː] .

ye	**are**	**not**	**strong**	**to**	**bear**	**,**	**but**	**to**	**do**	**.**
是的	是	不是	强的	到	熊	,	但	到	做	.

你们的力量不足以承受，而足以完成。

" [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][jiː; ji] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [fer] [iːv] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] ?

"	**And**	**wot**	**ye**	**why**	**we**	**are**	**come**	**to**	**you**	**this**	**fair**	**eve**	**of**	**holiday**	**?**
"	和	什么	是的	为什么	我们	是	来	到	你	这	公平的	前夕	的	假期	?

“那么，在这美好的节日前夕，我们为何来到你们这里呢？”

[ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][jiː; ji] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	**wot**	**ye**	**why**	**I**	**have**	**been**	**telling**	**of**	**fellowship**	**to**	**you**	**?**
和	什么	是的	为什么	我	有	到过	讲述	的	奖学金	到	你	?

你们知道我为什么一直跟你们讲团契的事吗?

[jeɪ] , [fər'suːθ] , [aɪ] [diːm] [jiː; ji][wɑːtˌwʌt] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ,

Yea	**,**	**forsooth**	**,**	**I**	**deem**	**ye**	**wot**	**well**	**,**	**that**	**it**	**is**	**for**	**this**	**cause**	**,**
是的	,	真的	,	我	认为	是的	什么	出色地	,	那	它	是	为了	这	原因	,

是的，的确，我认为你们很清楚，这都是为了这个目的。

[ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['esɪks] .

that	**ye**	**might**	**bethink**	**you**	**of**	**your**	**fellowship**	**with**	**the**	**men**	**of**	**Essex**	**.**
那	是的	可能	思考	你	的	你的	奖学金	和	这	男人	的	埃塞克斯	.

好让你们想起与埃塞克斯人之间的情谊。

" [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] [let] [luːs] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn] [ɔːl] [menz] [lɪps] ,

"	**His**	**last**	**word**	**let**	**loose**	**the**	**shout**	**that**	**had**	**been**	**long**	**on**	**all**	**men's**	**lips**	**,**
"	他的	最后的	单词	让	松动的	这	喊	那	有	到过	长的	在	全部	男士	嘴唇	,

“他临终前的最后一句话，释放了所有男人心中长久以来渴望的呐喊。”

[ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['ʃætərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət]

and	**great**	**and**	**fierce**	**it**	**was**	**as**	**it**	**rang**	**shattering**	**through**	**the**	**quiet**
和	伟大的	和	凶猛的	它	曾是	作为	它	响铃	破碎	通过	这	安静的

['ʌplənd] ['vɪlɪdʒ] .

upland	**village**	**.**
高地	村庄	.

那声音巨大而猛烈，响彻宁静的高地村庄。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [bɔːl] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

But	**John**	**Ball**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**shout**	**was**	**one**	**and**	**no**	**more**	**.**
但	约翰	球	握住	向上	他的	手	,	和	这	喊	曾是	一	和	不	更多的	.

但约翰·鲍尔举起了手，喊声就此停止。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :
Then he spoke again :
然后 他 辐 再次 :

然后他又开口说道：

" [men] [ʌv; əv] [kent] ,
" Men of Kent ,
" 男人 的 肯特 ,

“肯特郡的男人们，

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [hɑːrd] ['bestɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ʃaiəz] ,
I wot well that ye are not so hard bested as those of other shires ,
我 什么 出色地 那 是的 是 不是 所以 难的 击败 作为 那些 的 其他 郡 ,

我知道你们不像其他郡县的人那样顽强抵抗。

[baɪ] [ðə; ði] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] ['liːfi] [baʊz] [jiː; ji] [met] [duːk]
by the token of the day when behind the screen of leafy boughs ye met Duke
经过 这 令牌 的 这 天 什么时候 在后面 这 屏幕 的 绿叶 树枝 是的 遇见 公爵
['wɪljəm] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wendid] [frʌm; frəm] [ðæt] ['woʊfl]
William with bill and bow as he wended Londonward from that woeful
威廉 和 账单 和 弓 作为 他 温德 伦敦向 从 那 悲惨的
[fiːld] [ʌv; əv] ['sɛnlæk] ;
field of Senlac ;
场地 的 森拉克 ;

在那一天，你躲在绿树成荫的树荫后，遇见了手持长矛和弓箭的威廉公爵，他正从那片悲伤的塞纳拉克田野向伦敦进发；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [hæv; həv] ['hɑːkənd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]
but I have told of fellowship , and ye have hearkened and understood
但 我 有 讲述 的 奖学金 , 和 是的 有 听见了 和 理解
[wʌt] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ,
what the Holy Church is ,
什么 这 圣 教会 是 ,

但我已经讲述了团契的道理，你们也听见了，并且明白了什么是圣教会。

[wer'baɪ] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr]
whereby ye know that ye are fellows of the saints in heaven and the poor
由此 是的 知道 那 是的 是 伙伴们 的 这 圣徒 在 天堂 和 这 贫穷的
[men] [ʌv; əv] ['esɪks] ;
men of Essex ;
男人 的 埃塞克斯 ;

由此你们知道，你们是天上的圣徒和埃塞克斯的穷人的同伴；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fiːst] ,
and as one day the saints shall call you to the heavenly feast ,
和 作为 一 天 这 圣徒 将 称呼 你 到 这 天上 盛宴 ,

终有一天，圣徒们会召唤你参加天上的盛宴，

[soʊ] [naʊ] [duː] [ðə; ði] [pʊr] [men] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
so now do the poor men call you to the battle .
所以 现在 做 这 贫穷的 男人 称呼 你 到 这 战斗 .

现在，可怜的人们召唤你上战场。

" [men] [ʌv; əv] [kent] , [jiː; ji] [dwel] ['ferli] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [freɪmd] [ʌv; əv] [staʊt] [oʊk]
" Men of Kent , ye dwell fairly here , and your houses are framed of stout oak
" 男人 的 肯特 , 是的 住 相当 这里 , 和 你的 房屋 是 框 的 肥硕 橡木
[biːmz] ,
beams ,
光束 ,

“肯特郡的男儿们，你们在这里居住得十分雅致，你们的房屋都是用结实的橡木梁建造的，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [lændz][jiː; ji] [tɪl] ;
and **your** **own** **lands** **ye** **till** **;**
和 你的 自己的 土地 是的 直到 ;

你们耕种自己的土地；

[ən'les] [sʌm; səm] [ə'kɜːrsɪd] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['laɪɪŋ] ['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] ['kʌstəm]
unless **some** **accursed** **lawyer** **with** **his** **false** **lying** **sheepskin** **and** **forged** **custom**
除非 一些 被诅咒的 律师 和 他的 错误的 说谎 羊皮 和 锻造 风俗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['mænər] [hæθ] ['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
of **the** **Devil's** **Manor** **hath** **stolen** **it** **from** **you** **;**
的 这 魔鬼的 庄园 有 被盗 它 从 你 ;

除非某个该死的律师用他那虚假的、撒谎的羊皮纸和伪造的魔鬼庄园契约从你那里偷走了它；

[bʌt; bət][ɪn] ['esɪks] [sleɪvz] [ðeɪ] [biː; bi][ænd; ənd] ['vɪlɪnz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
but **in** **Essex** **slaves** **they** **be** **and** **villeins** **,** **and** **worse** **they** **shall** **be** **,**
但 在 埃塞克斯 奴隶 他们 是 和 农奴 , 和 更糟 他们 将 是 ,

但在埃塞克斯，他们将沦为奴隶和农奴，而且境况会更糟。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds] [swer] [ðæt] [er] [ə; eɪ] [jɪr] [biː; bi]['oʊvər][ɑːks][ænd; ənd] [hɔːrs] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] [ɪn]
and **the** **lords** **swear** **that** **ere** **a** **year** **be** **over** **ox** **and** **horse** **shall** **go** **free** **in**
和 这 领主们 发誓 那 埃雷 一个 年 是 超过 牛 和 马 将 去 自由的 在
['esɪks] ,
Essex **,**
埃塞克斯 ,

贵族们发誓，不到一年，埃塞克斯郡的牛马都将获得自由。

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] ;
and **man** **and** **woman** **shall** **draw** **the** **team** **and** **the** **plough** **;**
和 男人 和 女士 将 画 这 团队 和 这 犁 ;

男人和女人要拉车犁；

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌntriz] [dwel] [men] [ɪn] [pʊr] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['wɑːtld] [riːdz]
and **north** **away** **in** **the** **east** **countries** **dwell** **men** **in** **poor** **halls** **of** **wattled** **reeds**
和 北 离开 在 这 东方 国家 住 男人 在 贫穷的 大厅 的 垂柳 芦苇
[ænd; ənd] [mʌd] ,
and **mud** **,**
和 泥 ,

而遥远的北方东方国家，人们居住在用芦苇和泥土搭建的简陋房屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [fen] ['hwislz] [θruː] [ðem; ðəm] ;
and **the** **north** **-** **east** **wind** **from** **off** **the** **fen** **whistles** **through** **them** **;**
和 这 北 - 东方 风 从 离开 这 分 哨声 通过 他们 ;

从沼泽地吹来的东北风呼啸着穿过它们；

[ænd; ənd] [pʊr] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [spærɛθ] ,
and **poor** **they** **be** **to** **the** **letter** **;** **and** **there** **him** **whom** **the** **lord** **spareth** **,**
和 贫穷的 他们 是 到 这 信 ; 和 那里 他 谁 这 主 斯佩斯 ,

他们的确非常贫穷；在那里，主所怜悯的人，

[ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [fɝgɛtɛθ] , [ðə; ði] ['iːstəlɪŋ]
the **bailiff** **squeezeth** **,** **and** **him** **whom** **the** **bailiff** **forgetteth** **,** **the** **Easterling**
这 法警 挤压 , 和 他 谁 这 法警 忘记 , 这 东夷
['tʃæpmən] ;
Chapman **sheareth** **;**
查普曼 谢雷斯 ;

执达吏勒索，执达吏忘记的人，东夷查普曼剪羊毛；

[jet] [biː; bi] [ðiːz] [staʊt] [men] [ænd; ənd] ['væliənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['veri] ['breðrən] .
yet **be** **these** **stout** **men** **and** **valiant** **,** **and** **your** **very** **brethren** **.**
然而 是 这些 肥硕 男人 和 英勇 , 和 你的 非常 弟兄们 .

但愿他们都是勇敢坚强的勇士，是你们的兄弟。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mæn] [hɪr] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	And	yet	if	there	be	any	man	here	so	base	as	to	think	that	a	small
"	和	然而	如果	那里	是	任何	男人	这里	所以	根据	作为	到	思考	那	一个	小的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“然而，如果这里有人卑鄙到认为一件小事，

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [neks] [ə'baɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] ,

let	him	look	to	it	that	if	these	necks	abide	under	the	yoke	,
让	他	看	到	它	那	如果	这些	脖子	遵守	在下面	这	轭	,

让他看看，如果这些脖子继续承受轭的辖制，

[kent] [ʃæl; ʃəl] [swet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] ;

Kent	shall	sweat	for	it	ere	it	be	long	;
肯特	将	汗	为了	它	埃雷	它	是	长的	;

不久之后，肯特就会为此付出代价；

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['eɪkər][ænd; ənd] [kloʊz] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sɜːrvənt] [ɪn]

and	ye	shall	lose	acre	and	close	and	woodland	,	and	be	servants	in
和	是的	将	失去	英亩	和	关闭	和	林地	,	和	是	仆人	在

[jʊr; jər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

your	own	houses	,
你的	自己的	房屋	,

你们必失去田地、庄稼和林地，甚至在自己的家中沦为仆人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɔːds] - [lædz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [ðer; ðər] ['lɛmənz] ,

and	your	sons	shall	be	the	lords	'	lads	,	and	your	daughters	their	lemans	,
和	你的	儿子们	将	是	这	领主们	-	小伙子们	,	和	你的	女儿们	他们的	勒芒	,

你们的儿子将成为领主的侍从，你们的女儿将成为他们的女仆。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [bai] [ə; eɪ][boʊld][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['meni] [straɪps] ,

and	ye	shall	buy	a	bold	word	with	many	stripes	,
和	是的	将	买	一个	大胆的	单词	和	许多	条纹	,

你们将用鞭子换来一句大胆的话语，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] .

and	an	honest	deed	with	a	leap	from	the	gallows	-	tree	.
和	一个	诚实的	契据	和	一个	飞跃	从	这	绞刑架	-	树	.

以及从绞刑架上纵身一跃，以示义义。

" [bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [tuː] , [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [duːk] ['wɪljəm] ,

"	Bethink	ye	,	too	,	that	ye	have	no	longer	to	deal	with	Duke	William	,
"	思考	是的	,	也	,	那	是的	有	不	更长	到	交易	和	公爵	威廉	,

“你们也要记住，你们再也不用和威廉公爵打交道了。”

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][lɔːrd] ,

who	,	if	he	were	a	thief	and	a	cruel	lord	,
WHO	,	如果	他	是	一个	贼	和	一个	残忍的	主	,

如果他真是个窃贼和残暴的领主，

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ['wɔːriər] ; [bʌt; bət]['kruːəl][ɑːr; ər] [ðiːz] ,

was	yet	a	prudent	man	and	a	wise	warrior	;	but	cruel	are	these	,
曾是	然而	一个	谨慎	男人	和	一个	明智的	战士	;	但	残忍的	是	这些	,

他曾是一位谨慎的人，一位睿智的战士；但这些人却如此残忍。

[ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] , [jeɪ] , [θiːvz] [ænd; ənd] [fuːlz] [ɪn][wʌn] — [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðer; ðər]

and	headstrong	,	yea	,	thieves	and	fools	in	one	—	and	ye	shall	lay	their
和	固执己见	,	是的	,	窃贼	和	傻瓜	在	一	—	和	是的	将	躺	他们的

['hedz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

heads	in	the	dust	.
头部	在	这	灰尘	.

你们这些自以为是、愚蠢至极的人，必将头埋在尘土中。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['i:gər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [jet] ,

"	A	shout	would	have	arisen	again	,	but	his	eager	voice	rising	higher	yet	,
"	一个	喊	会	有	出现	再次	,	但	他的	渴望的	嗓音	上升	更高	然而	,

“本来还会再次响起喊声，但他急切的声音却越来越高，

[rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [sed] :

restrained	it	as	he	said	:
克制	它	作为	他	说	:

他克制住了自己，说道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðen] [wen] [ði:z] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ?

"	And	how	shall	it	be	then	when	these	are	gone	?
"	和	如何	将	它	是	然后	什么时候	这些	是	已消失	?

“那么，当这些都消失了之后，又会怎样呢？”

[wʌt] [els] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji] [læk] [wen] [ji:; ji] [læk] ['mæstərz] ?

What	else	shall	ye	lack	when	ye	lack	masters	?
什么	别的	将	是的	缺少	什么时候	是的	缺少	大师	?

你们没有主人，还缺少什么呢?

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [læk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ldz] [ji:; ji][hæv; həv] [tɪld] , [nɔ:r][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ji:; ji][hæv; həv] [bɪlt] ,

Ye	shall	not	lack	for	the	fields	ye	have	tilled	,	nor	the	houses	ye	have	built	,
叶	将	不是	缺少	为了	这	字段	是的	有	平铺	,	也不	这	房屋	是的	有	建造	,

你们必不缺乏所耕种的田地和所建造的房屋。

[nɔ:r][ðə; ði] [klɔ:θ] [ji:; ji][hæv; həv]['woʊv(ə)n] ; [ɔ:l] [ði:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] ,

nor	the	cloth	ye	have	woven	;	all	these	shall	be	yours	,
也不	这	布	是的	有	编织	;	全部	这些	将	是	你的	,

你们所织的布匹也都要归你们；这一切都将归你们。

[ænd; ənd]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][ji:; ji] [wɪl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['bɛrəθ] ;

and	whatso	ye	will	of	all	that	the	earth	beareth	;
和	什么	是的	将要	的	全部	那	这	地球	怀雷斯	;

凡地上所出产的，你们都随意取用；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][noʊ][mæn] [moʊ] [ðə; ði] [di:p] [græs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪn] [læk] [kaʊ] -

then	shall	no	man	mow	the	deep	grass	for	another	,	while	his	own	kine	lack	cow	-
然后	将	不	男人	刈	这	深的	草	为了	其他	,	尽管	他的	自己的	牛	缺少	奶牛	-

[mi:t] ;

meat	;
肉	;

那时，没有人会为别人割草，而自己的牲畜却没有牛肉吃。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [ʃæl; ʃəl] [ri:p] ,

and	he	that	soweth	shall	reap	,
和	他	那	播种	将	收割	,

种瓜得瓜，种豆得豆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:pər] [ʃæl; ʃəl] [i:t] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ðæt] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [hi:; hi] [hæθ] [wʌn] ;

and	the	reaper	shall	eat	in	fellowship	the	harvest	that	in	fellowship	he	hath	won	;
和	这	死神	将	吃	在	奖学金	这	收成	那	在	奖学金	他	有	韩元	;

收割者必与众人一同吃他所赢得的庄稼；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [bɪldɪθ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [hi:; hi] [bɪdɪθ]

and	he	that	buildeth	a	house	shall	dwell	in	it	with	those	that	he	biddeth
和	他	那	建造	一个	房子	将	住	在	它	和	那些	那	他	比德斯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fri:] [wɪl] ;

of	his	free	will	;
的	他的	自由的	将要	;

建造房屋的人，必与他甘愿邀请的人一同住在其中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪð] [bɑːrn][ʃæl; ʃəl]['gɑːrnər][ðə; ði] [wiːt] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði]

and	the	tithe	barn	shall	garner	the	wheat	for	all	men	to	eat	of	when	the
和	这	什一奉献	谷仓	将	加纳	这	小麦	为了	全部	男人	到	吃	的	什么时候	这

['siːznz] [ɑːr; ər] [ʌn'tɔːrd] ,

seasons	are	untoward	,
季节	是	不愉快的	,

什一粮仓要积蓄小麦，以备不时之需，供众人食用。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [drɪft] [hɪdɪθ] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ɪn] ['ɔːgəst] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

and	the	rain	-	drift	hideth	the	sheaves	in	August	;	and	all	shall	be	without
和	这	雨	-	漂移	隐藏	这	捆	在	八月	;	和	全部	将	是	没有

['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .

money	and	without	price	.
钱	和	没有	价格	.

八月，雨水将麦捆掩埋；一切都将变得一文不值。

['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['merəli] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [men] [kiːp] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [piːs]

Faithfully	and	merrily	then	shall	all	men	keep	the	holidays	of	the	Church	in	peace
忠实	和	兴高采烈地	然后	将	全部	男人	保持	这	假期	的	这	教会	在	和平

[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] .

of	body	and	joy	of	heart	.
的	身体	和	喜悦	的	心	.

那时，所有人都将虔诚而快乐地庆祝教会的节日，身心平安喜乐。

[ænd; ənd][mæn][ʃæl; ʃəl] [help] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] ,

And	man	shall	help	man	,	and	the	saints	in	heaven	shall	be	glad	,
和	男人	将	帮助	男人	,	和	这	圣徒	在	天堂	将	是	高兴的	,

人要帮助人，天上的圣徒要欢喜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [noʊ] [mɔːr] [fɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,

because	men	no	more	fear	each	other	;	and	the	churl	shall	be	ashamed	,
因为	男人	不	更多的	害怕	每个	其他	;	和	这	吝啬鬼	将	是	羞愧	,

因为人与人之间不再彼此惧怕；粗鄙之人必将感到羞愧。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɜːrlɪʃnəs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]

and	shall	hide	his	churlishness	till	it	be	gone	,	and	he	be	no	more	a
和	将	隐藏	他的	粗鲁	直到	它	是	已消失	,	和	他	是	不	更多的	一个

[tʃɜːrl] ;

churl	;
吝啬鬼	;

他会掩饰自己的粗鲁，直到粗鲁消失，不再是一个粗鲁的人；

[ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	fellowship	shall	be	established	in	heaven	and	on	the	earth	.
和	奖学金	将	是	已确立的	在	天堂	和	在	这	地球	.

天上地下都要建立团契。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðeɪ] [hɪr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['redi]

THEY	HEAR	TIDINGS	OF	BATTLE	AND	MAKE	THEM	READY
他们	听到	消息	的	战斗	和	制作	他们	准备好

他们听闻战事，便做好准备。

[hiː; hi] [left] [ɔːf] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] ,

He	left	off	as	one	who	had	yet	something	else	to	say	;	and	,
他	左边	离开	作为	一	WHO	有	然而	某物	别的	到	说	;	和	,

他话音未落，似乎还有话要说；而且，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,

indeed	**,**	**I**	**thought**	**he**	**would**	**give**	**us**	**some**	**word**	**as**	**to**	**the**	**trysting**	**-**	**place**	**,**
的确	,	我	想法	他	会	给	我们	一些	单词	作为	到	这	幽会	-	地方	,

的确，我以为他会告诉我们幽会地点。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

and	**whither**	**the**	**army**	**was**	**to**	**go**	**from**	**it**	**;**
和	往哪里去	这	军队	曾是	到	去	从	它	;

以及军队将从那里前往何处；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bænd]

because	**it**	**was**	**now**	**clear**	**to**	**me**	**that**	**this**	**gathering**	**was**	**but**	**a**	**band**
因为	它	曾是	现在	清除	到	我	那	这	采集	曾是	但	一个	乐队

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] .

of	**an**	**army**	**.**
的	一个	军队	.

因为现在我清楚地认识到，这群人只不过是军队中的一队人马。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][bɔːl] [spoʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	**much**	**happened**	**before**	**John**	**Ball**	**spoke**	**again**	**from**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**it**
但	很多	发生	前	约翰	球	辐	再次	从	这	叉	,	和	它

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

was	**on**	**this**	**wise**	**.**
曾是	在	这	明智的	.

但在约翰·鲍尔再次从十字架上开口说话之前，发生了很多事，事情就是这样。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns]['æftər][ðə; ði][læst] [ʃaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪl]

When	**there**	**was**	**silence**	**after**	**the**	**last**	**shout**	**that**	**the**	**crowd**	**had**	**raised**	**a**	**while**
什么时候	那里	曾是	沉默	后	这	最后的	喊	那	这	人群	有	提高	一个	尽管

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

人群发出最后一声呐喊后，现场一片寂静。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃɑːrp] [nɔɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**thin**	**sharp**	**noise**	**far**	**away**	**,**	**somewhat**	**to**	**the**	**north**	**of**	**the**
我	想法	我	听到	一个	薄的	锋利的	噪音	远的	离开	,	有些	到	这	北	的	这

[krɔːs] ,

cross	**,**
叉	,

我好像听到远处，大概在十字架北边一点的地方，传来一声尖锐的细音。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɔːr][hɔːrn] ,

which	**I**	**took**	**rather**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**trumpet**	**or**	**horn**	**,**
哪个	我	采取	相当	为了	这	声音	的	一个	喇叭	或者	喇叭	,

我倒觉得那声音更像是小号或号角的声音。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['eni] [biːst] .

than	**for**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**man**	**or**	**any**	**beast**	**.**
比	为了	这	嗓音	的	一个	男人	或者	任何	兽	.

比起人或任何野兽的声音。

[wɪl] [griːn] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Will	**Green**	**also**	**seemed**	**to**	**have**	**heard**	**it**	**,**
将要	绿色的	还	似乎	到	有	听到	它	,

威尔·格林似乎也听到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,

for	**he**	**turned**	**his**	**head**	**sharply**	**and**	**then**	**back**	**again**	**,**
为了	他	转向	他的	头	尖锐地	和	然后	后退	再次	,

因为他猛地转过头，然后又转了回来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [wʌnz] [aɪ]

and	looked	keenly	into	the	crowd	as	though	seeking	to	catch	some	one's	eye
和	看起来	敏锐地	进入	这	人群	作为	尽管	寻求	到	抓住	一些	一个人的	眼睛

.

:

.

他目光锐利地扫视着人群，仿佛想要引起某个人的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [nɪr] [ðə; ði]

There	was	a	very	tall	man	standing	by	the	prisoner	on	the	horse	near	the
那里	曾是	一个	非常	高的	男人	常设	经过	这	囚犯	在	这	马	靠近	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

outskirts	of	the	crowd	,
郊区	的	这	人群	,

在人群边缘，骑马的囚犯旁边站着一个身材高大的男人。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['breɪd(ə)l] .

and	holding	his	bridle	.
和	保持	他的	辔	.

他手里拿着缰绳。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] - [ɑːrmd] , [aɪ] [sɔː] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

This	man	,	who	was	well	-	armed	,	I	saw	look	up	and	say	something	to	the
这	男人	,	WHO	曾是	出色地	-	武装	,	我	锯	看	向上	和	说	某物	到	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

我看到这个全副武装的男人抬起头，对囚犯说了些什么。

[huː] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] .

who	stooped	down	and	seemed	to	whisper	him	in	turn	.
WHO	弯腰	向下	和	似乎	到	耳语	他	在	转动	.

他弯下腰，似乎在和他低声交谈。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

The	tall	man	nodded	his	head	and	the	prisoner	got	off	his	horse	,
这	高的	男人	点头	他的	头	和	这	囚犯	得到	离开	他的	马	,

高个子男人点了点头，囚犯便下了马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kliːnər] - [lɪmd] , ['betər] - [bɪlt] [biːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

which	was	a	cleaner	-	limbed	,	better	-	built	beast	than	the	others	belonging	to
哪个	曾是	一个	清洁工	-	有肢的	,	更好的	-	建造	兽	比	这	其他的	属于	到

[ðə; ði][bænd] ,

the	band	,
这	乐队	,

它比同群的其他野兽四肢更修长，体格更健壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [mæn]['kwaɪətli] [led] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	the	tall	man	quietly	led	him	a	little	way	from	the	crowd	,
和	这	高的	男人	悄悄	引领	他	一个	小的	方式	从	这	人群	,

于是，那个高个子男人悄悄地领着他离开了人群一段距离。

['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] ['nɔːrθwərd] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] .

mounted	him	,	and	rode	off	northward	at	a	smart	pace	.
安装	他	,	和	骑	离开	向北	在	一个	聪明的	步伐	.

他骑上马，策马向北疾驰而去。

[wɪl] [griːn] [lʊkt] [ɑːn] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [roʊd] [ɔːf] ,

Will	Green	looked	on	sharply	at	all	this	,	and	when	the	man	rode	off	,
将要	绿色的	看起来	在	尖锐地	在	全部	这	,	和	什么时候	这	男人	骑	离开	,

威尔·格林敏锐地观察着这一切，当那人骑马离开时，

[smaɪld] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [diːmz] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['goʊɪŋ] [wel] ,

smiled	**as**	**one**	**who**	**is**	**content**	**,**	**and**	**deems**	**that**	**all**	**is**	**going**	**well**	**,**
微笑	作为	一	WHO	是	内容	,	和	认为	那	全部	是	去	出色地	,

他面带微笑，一副心满意足的样子，认为一切都很顺利。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

and	**settled**	**himself**	**down**	**again**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**priest**	**.**
和	定居	他自己	向下	再次	到	听	到	这	牧师	.

他再次安静下来，听牧师讲话。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [dʒɑːn] [bɔːl] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] ,

But	**now**	**when**	**John**	**Ball**	**had**	**ceased**	**speaking**	**,**	**and**	**after**	**another**	**shout**	**,**
但	现在	什么时候	约翰	球	有	停止	请讲	,	和	后	其他	喊	,

但现在，约翰·鲍尔停止说话后，又是一声喊叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pleʒər] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	**a**	**hum**	**of**	**excited**	**pleasure**	**and**	**hope**	**that**	**followed**	**it**	**,**	**there**	**was**
和	一个	哼	的	兴奋的	乐趣	和	希望	那	随后	它	,	那里	曾是

['saɪləns] [ə'gen] ,

silence	**again**	**,**
沉默	再次	,

一阵兴奋和希望的低吟之后，又是一片寂静。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

and	**as**	**the**	**priest**	**addressed**	**himself**	**to**	**speaking**	**once**	**more**	**,**
和	作为	这	牧师	已解决	他自己	到	请讲	一次	更多的	,

牧师再次开口讲话时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ]

he	**paused**	**and**	**turned**	**his**	**head**	**towards**	**the**	**wind**	**,**	**as**	**if**	**he**	**heard**	**something**
他	暂停	和	转向	他的	头	向	这	风	,	作为	如果	他	听到	某物

,

,

,

他停顿了一下，转头看向风的方向，似乎听到了什么。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

which	**certainly**	**I**	**heard**	**,**	**and**	**belike**	**every**	**one**	**in**	**the**	**throng**	**,**	**though**	**it**	**was**	**not**
哪个	当然	我	听到	,	和	大概	每一个	一	在	这	人群	,	尽管	它	曾是	不是

['oʊvər] - [laʊd] ,

over	**-**	**loud**	**,**
超过	-	大声	,

我确实听到了，而且像人群中的每个人一样，虽然声音并不算特别大。

[fɑːr][æz; əz] [saʊndz] ['kæri] [ɪn] [klɪr] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] .

far	**as**	**sounds**	**carry**	**in**	**clear**	**quiet**	**evenings**	**.**
远的	作为	声音	携带	在	清除	安静的	晚上	.

在晴朗宁静的夜晚，声音能传播多远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θʌmp] - [ə; eɪ] - [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] -

It	**was**	**the**	**thump**	**-**	**a**	**-**	**thump**	**of**	**a**	**horse**	**drawing**	**near**	**at**	**a**	**hand**	**-**
它	曾是	这	扑通	-	一个	-	扑通	的	一个	马	绘画	靠近	在	一个	手	-

['gæləp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] ['ʌplənd] [roʊd] ;

gallop	**along**	**the**	**grassy**	**upland**	**road**	**;**
驰骋	沿着	这	草丛	高地	路	;

那是马儿沿着长满青草的高地道路飞奔而来的咚咚声；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] ,

and	**I**	**knew**	**well**	**it**	**was**	**the**	**tall**	**man**	**coming**	**back**	**with**	**tidings**	**,**
和	我	知道	出色地	它	曾是	这	高的	男人	未来	后退	和	消息	,

我很清楚，是那个高个子男人带着消息回来了。

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ges] .

the	purport	of	which	I	could	well	guess	.
这	旨趣	的	哪个	我	可以	出色地	猜测	.

我很容易就能猜到它的意思。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [wɪl] ['griːnz] [feɪs] .

I	looked	up	at	Will	Green's	face	.
我	看起来	向上	在	将要	青菜	脸	.

我抬头看向威尔·格林的脸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] [æz; əz] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə]

He	was	smiling	as	one	pleased	,	and	said	softly	as	he	nodded	to
他	曾是	微笑	作为	一	高兴	,	和	说	轻轻	作为	他	点头	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他面带笑容，显然很高兴，一边向我点头一边轻声说道：

" [jeɪ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪ] - [guːs] [flai] [ðɪs] [iːv] ?

"	Yea	,	shall	we	see	the	grey	-	goose	fly	this	eve	?
"	是的	,	将	我们	看	这	灰色的	-	鹅	飞	这	前夕	?

“是啊，我们今晚能看到灰雁飞翔吗？”

" [bʌt; bət] [dʒɑːn] [bɔːl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] ,

"	But	John	Ball	said	in	a	great	voice	from	the	cross	,
"	但	约翰	球	说	在	一个	伟大的	嗓音	从	这	叉	,

但约翰·鲍尔在十字架上用洪亮的声音说道：

" [hɪr] [jiː; ji] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , ['fɛloʊz] !

"	Hear	ye	the	tidings	on	the	way	,	fellows	!
"	听到	是的	这	消息	在	这	方式	,	伙伴们	!

“伙计们，路上要听听消息！”

[hoʊld] [jiː; ji] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gɪr] ; [jet] ['hɜːri] [nɑːt] ,

Hold	ye	together	and	look	to	your	gear	;	yet	hurry	not	,
抓住	是的	一起	和	看	到	你的	齿轮	;	然而	匆忙	不是	,

保持镇定，注意你的装备；但不要着急。

[fɔːr; fər] [noʊ] [greɪt] ['mætər] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] .

for	no	great	matter	shall	this	be	.
为了	不	伟大的	事情	将	这	是	.

这件事无关紧要。

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [wel] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [bɪ'twiːn] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] ,

I	wot	well	there	is	little	force	between	Canterbury	and	Kingston	,
我	什么	出色地	那里	是	小的	力量	之间	坎特伯雷	和	金斯顿	,

我记得坎特伯雷和金斯顿之间几乎没有什么军事力量。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːds] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [temz] [tɔːrd] [wɑːt] ['tailə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

for	the	lords	are	looking	north	of	Thames	toward	Wat	Tyler	and	his	men	.
为了	这	领主们	是	寻找	北	的	泰晤士河	朝向	沃特	泰勒	和	他的	男人	.

因为领主们正向泰晤士河北岸眺望沃特·泰勒和他的部下。

[jet] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Yet	well	it	is	,	well	it	is	!
然而	出色地	它	是	,	出色地	它	是	!

好吧，确实如此！

" [ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	crowd	opened	and	spread	out	a	little	,	and	the	men	moved	about	in	it
"	这	人群	打开	和	传播	出去	一个	小的	,	和	这	男人	已搬	关于	在	它

,

,

,

人群散开了一些，男人们在人群中走动。

[sʌm; səm] ['taitniŋ] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] , [sʌm; səm] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [saɪd] [ɑːrmz] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]

some	tightening	a	girdle	,	some	getting	their	side	arms	more	within	reach	of
一些	收紧	一个	腰带	,	一些	获得	他们的	边	武器	更多的	之内	抵达	的

[ðer; ðər] [raɪt] [hændz] ,

their	right	hands	,
他们的	正确的	双手	,

有些人收紧了腰带，有些人则调整了一下侧臂的位置，以便右手能够更方便地够到。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['baʊz, 'boʊz] ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	those	who	had	bows	stringing	them	.
和	那些	WHO	有	弓	串	他们	.

以及那些用弓箭拉弓的人。

[wɪl] [griːn] [set] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃeɪpli] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [red] [juː] ,

Will	Green	set	hand	and	foot	to	the	great	shapely	piece	of	polished	red	yew	,
将要	绿色的	放	手	和	脚	到	这	伟大的	优美	片	的	抛光	红色的	紫杉	,

威尔·格林将手和脚伸向那块形状优美、打磨光滑的红紫杉木。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːrn] [tɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] , [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['siːmɪŋ]

with	its	shining	horn	tips	,	which	he	carried	,	and	bent	it	with	no	seeming
和	它是	灼灼	喇叭	尖端	,	哪个	他	携带	,	和	弯曲	它	和	不	似乎

['efərt] ;

effort	;
努力	;

他拿着它，那闪亮的角尖清晰可见，而且毫不费力地就把它弯了起来；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æroʊ] ,

then	he	reached	out	his	hand	over	his	shoulder	and	drew	out	a	long	arrow	,
然后	他	达到	出去	他的	手	超过	他的	肩膀	和	画	出去	一个	长的	箭	,

然后他把手伸过肩膀，抽出一支长箭。

[smuːð] , [waɪt] , ['bjuːtɪfli] ['bæləns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːrbd] ['aɪərn] [hed] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

smooth	,	white	,	beautifully	balanced	,	with	a	barbed	iron	head	at	one	end	,
光滑的	,	白色的	,	非常漂亮	均衡	,	和	一个	带倒刺的	铁	头	在	一	结尾	,

光滑、洁白、平衡优美，一端带有倒钩铁头。

[ə; eɪ] [hɔːrn] [nɑːk] [ænd; ənd] [θriː] [strɔːŋ] [guːs] ['fɛðɚz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	horn	nock	and	three	strong	goose	feathers	at	the	other	.
一个	喇叭	诺克	和	三	强的	鹅	羽毛	在	这	其他	.

一端是号角，另一端是三根结实的鹅毛。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	held	it	loosely	between	the	finger	and	thumb	of	his	right	hand	,
他	握住	它	松散地	之间	这	手指	和	拇指	的	他的	正确的	手	,

他用右手的食指和拇指松松地夹着它。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	there	he	stood	with	a	thoughtful	look	on	his	face	,
和	那里	他	站立	和	一个	周到	看	在	他的	脸	,

他站在那里，脸上带着若有所思的表情。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][hæz; həz]

and	in	his	hands	one	of	the	most	terrible	weapons	which	a	strong	man	has
和	在	他的	双手	一	的	这	最多	糟糕的	武器	哪个	一个	强的	男人	有

['evər] ['kærid] ,

ever	carried	,
曾经	携带	,

他手中拿着的是强者所能拥有的最可怕的武器之一。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːŋ] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [klɔːθ] - [jɑːrd] [ʃæft] .

the	English	long	-	bow	and	cloth	-	yard	shaft	.
这	英语	长的	-	弓	和	布	-	院子	轴	.

英国长弓和布尺杆。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['nɪrər] ,

But	all	this	while	the	sound	of	the	horse's	hoofs	was	growing	nearer	,
但	全部	这	尽管	这	声音	的	这	马匹	蹄子	曾是	生长	更近	,

但与此同时，马蹄声越来越近。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [broʊk] [aʊt]

and	presently	from	the	corner	of	the	road	amidst	the	orchards	broke	out
和	目前	从	这	角落	的	这	路	在……之中	这	果园	打破	出去

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [frend] ,

our	long	friend	,
我们的	长的	朋友	,

这时，我们的老朋友从果园间的路口走了出来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [nɪr] ['sɪŋkɪŋ] [naʊ] .

his	face	red	in	the	sun	near	sinking	now	.
他的	脸	红色的	在	这	太阳	靠近	下沉	现在	.

他的脸在阳光下涨得通红，几乎要沉下去了。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] ,

He	waved	his	right	hand	as	he	came	in	sight	of	us	,	and	sang	out	,
他	挥手	他的	正确的	手	作为	他	来了	在	视线	的	我们	,	和	唱	出去	,

他走到我们面前时，挥了挥右手，然后唱道：

" [bɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] !

"	Bills	and	bows	!
"	账单	和	弓	!

“账单和弓箭！”

[bɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] !

bills	and	bows	!
账单	和	弓	!

账单和弓箭！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .

"	and	the	whole	throng	turned	towards	him	and	raised	a	great	shout	.
"	和	这	所有的	人群	转向	向	他	和	提高	一个	伟大的	喊	.

“于是，所有人都转向他，大声欢呼。”

[hiː; hi] [reɪnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

He	reined	up	at	the	edge	of	the	throng	,	and	spoke	in	a	loud	voice	,
他	勒住	向上	在	这	边缘	的	这	人群	,	和	辐	在	一个	大声	嗓音	,

他勒住缰绳，走到人群边缘，大声说道：

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] :

so	that	all	might	hear	him	:
所以	那	全部	可能	听到	他	:

好让所有人都能听到他的话：

" ['fɛloʊz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ;

"	Fellows	,	these	are	the	tidings	;
"	研究员	,	这些	是	这	消息	;

“各位，这就是消息；

['iːv(ə)n] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [priːst] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɔːrn] [bloʊ] [fɑːr][ɔːf] ;

even	while	our	priest	was	speaking	we	heard	a	horn	blow	far	off	;
甚至	尽管	我们的	牧师	曾是	请讲	我们	听到	一个	喇叭	吹	远的	离开	;

当我们的牧师正在讲话时，我们听到远处传来号角声；

[soʊ][aɪ] [beɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

so	I	bade	the	sergeant	we	have	taken	,	and	who	is	now	our	fellow	-	in	-	arms	,
所以	我	巴德	这	军士	我们	有	已采取	,	和	WHO	是	现在	我们的	同伴	-	在	-	武器	,

于是我吩咐我们俘虏的那名中士，他现在是我们的战友了，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][foʊk][ə; eɪ] - ['gæðərɪŋ] ,

to	tell	me	where	away	it	was	that	there	would	be	folk	a	-	gathering	,
到	告诉	我	在哪里	离开	它	曾是	那	那里	会	是	民间	一个	-	采集	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

and	what	they	were	;
和	什么	他们	是	;

告诉我哪里会有民众聚集，以及他们会做什么；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪt] [ðæt] ['meɪˌhæpən] [sɜːr][dʒɑːn] ['nuːtən] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm]

and	he	did	me	to	wit	that	mayhappen	Sir	John	Newton	was	stirring	from
和	他	做过	我	到	有	那	可能发生	先生	约翰	牛顿	曾是	搅拌	从

['rɑːtʃɪstər] ['kæs(ə)l] ;

Rochester	Castle	;
罗切斯特	城堡	;

他告诉我，约翰·牛顿爵士可能正在罗切斯特城堡活动；

[ɔːr] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['reɪf] ['hɑːptən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

or	,	maybe	,	it	was	the	sheriff	and	Rafe	Hopton	with	him	;
或者	,	或许	,	它	曾是	这	警长	和	拉夫	霍普顿	和	他	;

或者，也许是警长和拉夫·霍普顿陪同他；

[soʊ][aɪ][roʊd] [ɔːf] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd][aɪ][roʊd] ['werəli] ,

so	I	rode	off	what	I	might	towards	Hartlip	,	and	I	rode	warily	,
所以	我	骑	离开	什么	我	可能	向	-	,	和	我	骑	谨慎地	,

于是我骑着马，尽我所能地向哈特利普方向前进，一路小心翼翼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [bɪ'twiːn] -

and	that	was	well	,	for	as	I	came	through	a	little	wood	between	Hartlip
和	那	曾是	出色地	,	为了	作为	我	来了	通过	一个	小的	木头	之间	-

[ænd; ənd] - ,

and	Guildstead	,
和	-	,

那也很好，因为当我穿过哈特利普和吉尔德斯泰德之间的一片小树林时，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][loʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

I	saw	beyond	it	a	gleam	of	steel	,	and	lo	in	the	field	there	a	company	,
我	锯	超过	它	一个	闪耀	的	钢	,	和	洛	在	这	场地	那里	一个	公司	,

我看到远处闪着钢铁的光芒，瞧，田野里有一支部队。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penən] [ʌv; əv] ['reɪf] - [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [blu:] [ænd; ənd] [ˌðer'ɑ:n] [θri:]

and	a	pennon	of	Rafe	Hopton's	arms	,	and	that	is	blue	and	thereon	three
和	一个	佩农	的	拉夫	-	武器	,	和	那	是	蓝色的	和	其上	三

['sɪlvər] [fɪʃ] :

silver	fish	:
银	鱼	:

还有一面拉夫·霍普顿的纹章旗，旗面为蓝色，上面有三条银鱼：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gri:n] [tri:] ;

and	a	pennon	of	the	sheriff's	arms	,	and	that	is	a	green	tree	;
和	一个	佩农	的	这	警长的	武器	,	和	那	是	一个	绿色的	树	;

还有一面郡长的徽章旗，上面画着一棵绿树；

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ə'nʌðər] ['penən] [ʌv; əv] [θri:] [red] [kaɪn] , [ænd; ənd] [hu:z] [ðeɪ] [bi:; bi][aɪ]

and	withal	another	pennon	of	three	red	kine	,	and	whose	they	be	I
和	此外	其他	佩农	的	三	红色的	牛	,	和	谁	他们	是	我

[noʊ] [nɑ:t] . " [[wʌn]]

know	not	.	"	[	1	]
知道	不是	.	"	[	1	]

此外还有一面三面红色母牛图案的旗帜，我不知道它们属于谁。[1]

" [ðer; ðər] [taɪd] [aɪ] [maɪ] [hɔ:rs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

"	There	tied	I	my	horse	in	the	middle	of	the	wood	,
"	那里	系	我	我的	马	在	这	中间	的	这	木头	,

“我把马拴在树林中央，

[ænd; ənd][maɪ'self][aɪ] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [daɪk] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmwʌt] ;

and	myself	I	crept	along	the	dyke	to	see	more	and	to	hear	somewhat	;
和	我	我	悄悄地爬	沿着	这	堤防	到	看	更多的	和	到	听到	有些	;

我则沿着堤坝悄悄地走着，想看看更远的地方，听听更远的地方；

[ænd; ənd][noʊ] [tɔ:k] [aɪ] [hɜ:rd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [seɪv] [æt; ət] [waɪlz] [ə; eɪ][bɪg] [naɪt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [faɪv]

and	no	talk	I	heard	to	tell	of	save	at	whiles	a	big	knight	talking	to	five
和	不	讲话	我	听到	到	告诉	的	节省	在	当	一个	大的	骑士	说	到	五

[ɔ:r][sɪks] ['ʌðər] ,

or	six	others	,
或者	六	其他的	,

除了偶尔听到一个高大的骑士和五六个其他人说话之外，我没听到任何议论。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmwʌt] , [wer'ɪn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['bræmbər] ,

and	saying	somewhat	,	wherein	came	the	words	London	and	Nicholas	Bramber	,
和	说	有些	,	其中	来了	这	字	伦敦	和	尼古拉斯	布兰伯	,

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['ritʃəd] ;

and	King	Richard	;
和	国王	理查德	;

并说了一些话，其中提到了伦敦、尼古拉斯·布兰伯和理查国王；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['sɑ:dʒənts] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]

but	I	saw	that	of	men	-	at	-	arms	and	sergeants	there	might	be	a
但	我	锯	那	的	男人	-	在	-	武器	和	中士	那里	可能	是	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

但我看到，士兵和士官可能有一百人。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][nɑ:t] ['meni] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['ɑ:rbəˌlest] ['meɪbi] [ə; eɪ]

and	of	bows	not	many	,	but	of	those	outland	arbalests	maybe	a
和	的	弓	不是	许多	,	但	的	那些	外地	弩	或许	一个

['fɪfti] ;

fifty	;
五十	;

弓箭手不多，但那些外乡的弩手可能有五十个；

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['tɪpstevz] [ænd; ənd]

and	so	,	what	with	one	and	another	of	servants	and	tipstaves	and
和	所以	,	什么	和	一	和	其他	的	仆人	和	杖尖	和

[lædz] ,

lads	,
小伙子们	,

于是，便有了这来那去的仆人、侍从和侍童们。

[sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] , [wel] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] .

some	three	hundred	,	well	armed	,	and	the	men	-	at	-	arms	of	the	best	.
一些	三	百	,	出色地	武装	,	和	这	男人	-	在	-	武器	的	这	最好的	.

大约三百人，装备精良，都是精锐中的精锐。

[fər'suːθ] , [maɪ]['mæstərz] , [ðer; ðər][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Forsooth	,	my	masters	,	there	had	I	been	but	a	minute	,
真的	,	我的	大师	,	那里	有	我	到过	但	一个	分钟	,

真的，我的主人，我哪怕只待了一分钟，

[er] [ðə; ðɪ][bɪg] [naɪt] [broʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][tɔːk] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp]

ere	the	big	knight	broke	off	his	talk	,	and	cried	out	to	the	music	to	blow	up
埃雷	这	大的	骑士	打破	离开	他的	讲话	,	和	哭	出去	到	这	音乐	到	吹	向上

,

,
,

就在大骑士停止讲话，随着音乐大喊"爆炸吧！"之前，

- [ænd; ənd][let][juː 'es][goʊ] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] ['vɪlɪnz] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	And	let	us	go	look	on	these	villeins	,	'	said	he	;
-	和	让	我们	去	看	在	这些	农奴	,	-	说	他	;

"我们去看看这些农奴吧，"他说；

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ðɪ][men] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['kʌmpəni] ,

and	withal	the	men	began	to	gather	in	a	due	and	ordered	company	,
和	此外	这	男人	开始	到	收集	在	一个	到期的	和	订购	公司	,

于是，男人们开始有序地聚集在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] ['hɪðərwərd] ; [fər'suːθ] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] ,

and	their	faces	turned	hitherward	;	forsooth	,	I	got	to	my	horse	,
和	他们的	面孔	转向	迄今为止	;	真的	,	我	得到	到	我的	马	,

他们的脸都转向了这边；果然，我上了马。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	led	him	out	of	the	wood	on	the	other	side	,
和	引领	他	出去	的	这	木头	在	这	其他	边	,

然后领着他从树林的另一边出来。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] [roʊdz] ; ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] [siːn] [ɔːr]

and	so	to	saddle	and	away	along	the	green	roads	;	neither	was	I	seen	or
和	所以	到	鞍	和	离开	沿着	这	绿色的	道路	;	两者都不	曾是	我	已见	或者

[tʃeɪst] .

chased	.
追逐	.

于是我骑上马，沿着绿荫小路远去；既没有人看见我，也没有人追赶我。

[soʊ] [lʊk] [jiː; jɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['mæstərz] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

So	look	ye	to	it	,	my	masters	,	for	these	men	will	be	coming	to	speak
所以	看	是的	到	它	,	我的	大师	,	为了	这些	男人	将要	是	未来	到	说话

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

with	us	;
和	我们	;

所以，我的主人，你们要留意，因为这些人将要来和我们谈话；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] , [bʌt; bət] ['ræðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [spiːd] ;

nor	**is**	**there**	**need**	**for**	**haste**	**,**	**but**	**rather**	**for**	**good**	**speed**	**;**
也不	是	那里	需要	为了	匆忙	,	但	相当	为了	好的	速度	;

也不需要着急，而应该保持良好的速度；

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][hænd] .

for	**in**	**some**	**twenty**	**or**	**thirty**	**minutes**	**will**	**be**	**more**	**tidings**	**to**	**hand**	**.**
为了	在	一些	二十	或者	三十	分钟	将要	是	更多的	消息	到	手	.

再过二三十分钟就会有更多消息传来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] - [ɑːrmd] [men] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ]

"	**By**	**this**	**time**	**one**	**of**	**our**	**best**	**-**	**armed**	**men**	**had**	**got**	**through**	**the**	**throng**
"	经过	这	时间	一	的	我们的	最好的	-	武装	男人	有	得到	通过	这	人群

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn] [bɔːl] .

and	**was**	**standing**	**on**	**the**	**cross**	**beside**	**John**	**Ball**	**.**
和	曾是	常设	在	这	叉	旁	约翰	球	.

“这时，我们装备最好的士兵之一已经穿过人群，站在约翰·鲍尔旁边的十字架上。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mæn][hæd; həd] [dʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	**the**	**long**	**man**	**had**	**done**	**,**	**there**	**was**	**confused**	**noise**	**of**	**talk**	**for**	**a**
什么时候	这	长的	男人	有	完毕	,	那里	曾是	使困惑	噪音	的	讲话	为了	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

高个子男人说完话后，现场响起了一阵嘈杂的交谈声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli]

and	**the**	**throng**	**spread**	**itself**	**out**	**more**	**and**	**more**	**,**	**but**	**not**	**in**	**a**	**disorderly**
和	这	人群	传播	本身	出去	更多的	和	更多的	,	但	不是	在	一个	乱

['mænər] ;

manner	**;**
方式	;

人群越散越开，但并不混乱；

[ðə; ði] ['baʊmən] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlˌmɛn] ['fɔːmiŋ] [bɪ'haɪnd]

the	**bowmen**	**drawing**	**together**	**toward**	**the**	**outside**	**,**	**and**	**the**	**billmen**	**forming**	**behind**
这	弓箭手	绘画	一起	朝向	这	外部	,	和	这	长矛兵	成型	在后面

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

弓箭手们向外侧集结，长矛兵们则在他们身后列队。

[wɪl] [griːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ,

Will	**Green**	**was**	**still**	**standing**	**beside**	**me**	**and**	**had**	**hold**	**of**	**my**	**arm**	**,**
将要	绿色的	曾是	仍然	常设	旁	我	和	有	抓住	的	我的	手臂	,

威尔·格林仍然站在我旁边，抓着我的胳膊。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [bəuθ] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] .

as	**though**	**he**	**knew**	**both**	**where**	**he**	**and**	**I**	**were**	**to**	**go**	**.**
作为	尽管	他	知道	两个都	在哪里	他	和	我	是	到	去	.

仿佛他知道我们俩该去哪里。

" ['fɛloʊz] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] ,

"	**Fellows**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**captain**	**from**	**the**	**cross**	**,**
"	研究员	,	"	引用	这	队长	从	这	叉	,

“伙计们，”十字架上的队长说道，

" [bɪ'laɪk] [ðɪs] [stoʊr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ,

"	**belike**	**this**	**stour**	**shall**	**not**	**live**	**to**	**be**	**older**	**than**	**the**	**day**	**,**
"	大概	这	斯托尔	将	不是	居住	到	是	老	比	这	天	,

“这匹马恐怕活不过今天。”

[ɪf] [jiː; ji] [get] [nɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [plʌmp] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] - [tuː; tə] [ʃuːt] [boʊlts]['ɪntuː] ,

if	ye	get	not	into	a	plump	together	for	their	arbalestiers	to	shoot	bolts	into	,
如果	是的	得到	不是	进入	一个	丰满	一起	为了	他们的	-	到	射击	螺栓	进入	,

如果你们不聚在一起，让他们的弩手向你们射弩箭，

[ænd; ənd][ðer; ðər][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][tuː; tə] [θrʌst] [spiə] ['ɪntuː] .

and	their	men	-	at	-	arms	to	thrust	spears	into	.
和	他们的	男人	-	在	-	武器	到	推力	长矛	进入	.

并让他们的武装士兵用长矛刺入。

[get] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔfts] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðer; ðər][sɪks] [fiːt] [bɪ'twiːn] [mæn]

Get	you	to	the	edge	of	the	crofts	and	spread	out	there	six	feet	between	man
得到	你	到	这	边缘	的	这	克罗夫特	和	传播	出去	那里	六	脚	之间	男人

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

把你们带到农舍边缘，人与人之间保持六英尺的距离。

[ænd; ənd] [ʃuːt] , [jiː; ji] ['baʊmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] ,

and	shoot	,	ye	bowmen	,	from	the	hedges	,
和	射击	,	是的	弓箭手	,	从	这	对冲	,

弓箭手们，从篱笆上射箭吧！

[ænd; ənd][jiː; ji][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪvz] [kiːp] [jʊr; jər] ['hedz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] ,

and	ye	with	the	staves	keep	your	heads	below	the	level	of	the	hedges	,
和	是的	和	这	杖	保持	你的	头部	以下	这	等级	的	这	对冲	,

你们这些拿着棍子的人，要把头埋在树篱下面。

[ɔːr] [els] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [biː; bi] [θɪk] [ə; eɪ][boʊlt] [meɪ] [wɪn] [ɪts] [wei] [ɪn] .

or	else	for	all	they	be	thick	a	bolt	may	win	its	way	in	.
或者	别的	为了	全部	他们	是	厚的	一个	螺栓	可能	赢	它是	方式	在	.

否则，即使它们再厚，螺栓也有可能钻进去。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	He	grinned	as	he	said	this	,
"	他	咧嘴一笑	作为	他	说	这	,

他说这话时咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	there	was	laughter	enough	in	the	throng	to	have	done	honour	to	a
和	那里	曾是	笑声	足够的	在	这	人群	到	有	完毕	荣誉	到	一个

['betər] [dʒoʊk] .

better	joke	.
更好的	开玩笑	.

人群中爆发出阵阵笑声，足以证明一个更好的笑话也同样精彩。

[ðen] [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] , " [hɑːb] [raɪt] , ['reɪf] [wʊd] , [dʒɑːn] [pɑːrgɪtɝ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪl] [griːn] ,

Then	he	sung	out	,	"	Hob	Wright	,	Rafe	Wood	,	John	Pargetter	,	and	thou	Will	Green	,
然后	他	唱	出去	,	"	霍布	赖特	,	拉夫	木头	,	约翰	帕吉特	,	和	你	将要	绿色的	,

然后他唱道："霍布·赖特、拉夫·伍德、约翰·帕吉特，还有你，威尔·格林，

[bɪ'stɜːr][jiː; ji][ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] ['boʊʃɑːt] ;

bestir	ye	and	marshal	the	bowshot	;
振作	是的	和	元帅	这	弓箭	;

鼓动你们并指挥弓箭；

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['nɪkələs] [wʊdiːɝ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ˌem 'iː][dʒæk] [strɔː] [ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thou	Nicholas	Woodyer	shall	be	under	me	Jack	Straw	in	ordering	of	the
和	你	尼古拉斯	伍德耶	将	是	在下面	我	杰克	稻草	在	订购	的	这

[steɪvz] .

staves	.
杖	.

而你，尼古拉斯·伍德耶，将在我杰克·斯特劳的指挥下指挥乐队。

['gregəri] ['teɪlər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [klɜ:rk] ,
Gregory Tailor and John Clerk ,
格雷戈里 裁缝 和 约翰 职员 ,

格雷戈里·泰勒和约翰·克拉克

[fer] [ænd; ənd] [faɪn] [ɑ:r; ər][ji:; ji][klæd][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['beɪlɪf] ;
fair and fine are ye clad in the arms of the Canterbury bailiffs ;
公平的 和 美好的 是 是的 覆膜 在 这 武器 的 这 坎特伯雷 法警 ;

你们身披坎特伯雷执达吏的纹章，英姿飒爽；

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ; [goʊ][ji:; ji][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
ye shall shine from afar ; go ye with the banner into the highway ,
是的 将 闪耀 从 远方 ; 去 是的 和 这 横幅 进入 这 公路 ,

你们必从远处发出光芒；你们要高举旗帜，走在大道上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʃæl; ʃəl][wɔ:rd][ju:; jʊ] ; [jet] [dʒʌmp] , [lædz] ,
and the bows on either side shall ward you ; yet jump , lads ,
和 这 弓 在 任何一个 边 将 病房 你 ; 然而 跳 , 小伙子们 ,

两侧的弓箭将保护你们；然而，伙计们，跳起来！

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði][boʊlts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][flai][jʊr; jər] [wei] !
and over the hedge with you when the bolts begin to fly your way !
和 超过 这 对冲 和 你 什么时候 这 螺栓 开始 到 飞 你的 方式 !

当闪电开始向你袭来时，我会和你一起翻过篱笆！

[teɪk] [hi:d] , [gʊd] ['fɛloʊz] [ɔ:l] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'straɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Take heed , good fellows all , that our business is to bestride the highway ,
拿 注意 , 好的 伙伴们 全部 , 那 我们的 商业 是 到 最佳跨步 这 公路 ,

各位好伙计们，请注意，我们的任务是横跨公路。

[ænd; ənd][nɑ:t][let][ðem; ðəm][get][ɪn][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][flæŋk][ðə; ði] [waɪl] ; [soʊ][hæf][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and not let them get in on our flank the while ; so half to the right ,
和 不是 让 他们 得到 在 在 我们的 侧翼 这 尽管 ; 所以 一半 到 这 正确的 ,

而且不能让他们从侧翼突破；所以向右半边移动，

[hæf][tu:; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
half to the left of the highway .
一半 到 这 左边 的 这 公路 .

位于公路左侧一半的位置。

[ʃu:t] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] ;
Shoot straight and strong , and waste no breath with noise ;
射击 直的 和 强的 , 和 浪费 不 气息 和 噪音 ;

射击要精准有力，不要浪费口舌发出噪音；

[let][ðə; ði] [lu:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [kraɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
let the loose of the bowstring cry for you !
让 这 松动的 的 这 弦 哭 为了 你 !

让松弛的弓弦为你哭泣吧！

[ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ] !
and look you !
和 看 你 !

瞧瞧你！

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [tu:; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['bɑ:dɪz] [wɪð; wɪθ] [tri:] [ænd; ənd] [bʊʃ] ;
think it no loss of manhood to cover your bodies with tree and bush ;
思考 它 不 损失 的 男子气概 到 覆盖 你的 身体 和 树 和 衬套 ;

用树木和灌木遮盖身体并不代表丧失男子气概；

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [noʊ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] [fu:lz] .
for one of us who know is worth a hundred of those proud fools .
为了 一 的 我们 WHO 知道 是 值得 一个 百 的 那些 自豪的 傻瓜 .

我们当中一个有识之士胜过一百个自以为是的傻瓜。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [lædz] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [wʌt] [ðə; ði][greɪ] [guːs] [berz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

To	it	,	lads	,	and	let	them	see	what	the	grey	goose	bears	between	his
到	它	, 小伙子们	,	和	让	他们	看	什么	这	灰色的	鹅	熊	之间	他的	

[wɪŋz] !

wings	!
翅膀	!

伙计们，上吧，让他们看看这只灰雁的翅膀间藏着什么！

[ə'baɪd] [ˌjuː 'es] [hɪr] , ['brʌðər] [dʒɑːn] [bɔːl] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]

Abide	us	here	,	brother	John	Ball	,	and	pray	for	us	if	thou	wilt	;	but	for
遵守	我们	这里	,	兄弟	约翰	球	,	和	祈祷	为了	我们	如果	你	枯萎	;	但	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

约翰·鲍尔弟兄，请留我们在这里，如果你愿意，请为我们祷告；但请为我祷告，

[ɪf] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][dʒæk] [strɔː] [wʌt] [dʒæk] [strɔː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][gɑːd][wɜːr; wər][hiː; hi]

if	God	will	not	do	for	Jack	Straw	what	Jack	Straw	would	do	for	God	were	he
如果	上帝	将要	不是	做	为了	杰克	稻草	什么	杰克	稻草	会	做	为了	上帝	是	他

[ɪn] [laɪk] [keɪs] ,

in	like	case	,
在	喜欢	案件	,

如果上帝不愿为杰克·斯特劳做杰克·斯特劳在同样情况下会为上帝做的事，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can	see	no	help	for	it	.	"
我	能	看	不	帮助	为了	它	.	"

我看不出有什么办法可以解决这个问题。

" [jeɪ] , [fər'suːθ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [hɪr] [wɪl] [aɪ][ə'baɪd][juː; jʊ][maɪ] ['fɛloʊz] [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [bæk]

"	Yea	,	forsooth	,	"	said	the	priest	,	"	here	will	I	abide	you	my	fellows	if	ye	come	back
"	是的	,	真的	,	"	说	这	牧师	,	"	这里	将要	我	遵守	你	我的	伙伴们	如果	是的	来	后退

;

;
;

“是啊，的确如此，”祭司说，“如果你们回来，我就在这里陪你们，我的同胞们；

[ɔːr] [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [nɑːt] [bæk] , [hɪr] [wɪl] [aɪ][ə'baɪd][ðə; ði][foʊ] .

or	if	ye	come	not	back	,	here	will	I	abide	the	foe	.
或者	如果	是的	来	不是	后退	,	这里	将要	我	遵守	这	敌人	.

如果你们不回来，我愿在此与敌人同在。

[dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Depart	,	and	the	blessing	of	the	Fellowship	be	with	you	.
离开	,	和	这	祝福	的	这	奖学金	是	和	你	.

启程吧，愿团契的祝福与你同在。

" [daʊn] [ðen] [lept] [dʒæk] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] ,

"	Down	then	leapt	Jack	Straw	from	the	cross	,
"	向下	然后	跳跃	杰克	稻草	从	这	叉	,

“杰克·斯特劳随即从十字架上跳了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] [set] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] ['hɜːri] , ['soʊbərli][ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn]

and	the	whole	throng	set	off	without	noise	or	hurry	,	soberly	and	steadily	in
和	这	所有的	人群	放	离开	没有	噪音	或者	匆忙	,	清醒地	和	稳步	在

['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] .

outward	seeming	.
向外	似乎	.

于是，整个人群悄无声息、不慌不忙地出发了，表面上看起来沉着冷静、步履稳健。

[wɪl] [griːn] [led] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Will	**Green**	**led**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**boy**	**,**
将要	绿色的	引领	我	经过	这	手	作为	如果	我	是	一个	男生	,

威尔·格林牵着我的手，就像牵着一个孩子一样。

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ˈbiːɪŋ] [fərˈsuːθ] [ɪnˈtent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

yet	**nothing**	**he**	**said**	**,**	**being**	**forsooth**	**intent**	**on**	**his**	**charge**	**.**
然而	没有什么	他	说	,	存在	真的	意图	在	他的	收费	.

但他一句话也没说，显然一心只想完成他的任务。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [men] [ɪn] [ɔːl] ;

We	**were**	**some**	**four**	**hundred**	**men**	**in**	**all**	**;**
我们	是	一些	四	百	男人	在	全部	;

我们总共有大约四百人；

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

but	**I**	**said**	**to**	**myself**	**that**	**without**	**some**	**advantage**	**of**	**the**	**ground**	**we**	**were**
但	我	说	到	我	那	没有	一些	优势	的	这	地面	我们	是

[lɔːst] [men] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈgregəri] [ˈteɪlər] [hæd; həd] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] ;

lost	**men**	**before**	**the**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**that**	**long**	**Gregory**	**Tailor**	**had**	**told**	**us**	**of**	**;**
丢失的	男人	前	这	男人	-	在	-	武器	那	长的	格雷戈里	裁缝	有	讲述	我们	的	;

但我心想，如果没有地形优势，我们在格雷戈里·泰勒一直告诉我们的那些全副武装的士兵面前就会束手无策；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [jɑːrd] - [lɔːŋ] [ʃæft] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrk] .

for	**I**	**had**	**not**	**seen**	**as**	**yet**	**the**	**yard**	**-**	**long**	**shaft**	**at**	**its**	**work**	**.**
为了	我	有	不是	已见	作为	然而	这	院子	-	长的	轴	在	它是	工作	.

因为我还没有亲眼见过那根一码长的轴是如何工作的。

[wiː; wi] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [bænd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [ɑːn]

We	**and**	**somewhat**	**more**	**than**	**half**	**of**	**our**	**band**	**turned**	**into**	**the**	**orchards**	**on**
我们	和	有些	更多的	比	一半	的	我们的	乐队	转向	进入	这	果园	在

[ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

the	**left**	**of**	**the**	**road**	**,**
这	左边	的	这	路	,

我们和乐队里一半以上的成员拐进了路左边的果园，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] .

through	**which**	**the**	**level**	**rays**	**of**	**the**	**low**	**sun**	**shone**	**brightly**	**.**
通过	哪个	这	等级	射线	的	这	低的	太阳	闪耀	明亮地	.

低垂的太阳光线透过这里明亮地照射出来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	**others**	**took**	**up**	**their**	**position**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**	**it**	**.**
这	其他的	采取	向上	他们的	位置	在	这	正确的	边	的	它	.

其他人则在它的右侧就位。

[wiː; wi] [kept] [ˈprɪti] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [kləuziz] [seɪv]

We	**kept**	**pretty**	**near**	**to**	**the**	**road**	**till**	**we**	**had**	**got**	**through**	**all**	**the**	**closes**	**save**
我们	保留	漂亮的	靠近	到	这	路	直到	我们	有	得到	通过	全部	这	关闭	节省

[ðə; ði] [læst] ,

the	**last**	**,**
这	最后的	,

我们一直沿着路边走，直到穿过所有狭窄的巷子，只剩最后一个。

[wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daɪk] ,

where	**we**	**were**	**brought**	**up**	**by**	**a**	**hedge**	**and**	**a**	**dyke**	**,**
在哪里	我们	是	带来	向上	经过	一个	对冲	和	一个	堤防	,

我们是在树篱和堤坝的环绕下长大的，

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [ˈnɪrli] [ˈtriːləs] [speɪs] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈtɪlɪdʒ] ,

beyond	**which**	**lay**	**a**	**wide**	**-**	**open**	**nearly**	**treeless**	**space**	**,**	**not**	**of**	**tillage**	**,**
超过	哪个	躺	一个	宽的	-	打开	几乎	无树	空间	,	不是	的	耕作	,

其后是一片开阔、几乎没有树木的空地，未经耕种。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['pæstʃər] ,

as	at	the	other	side	of	the	place	,	but	of	pasture	,
作为	在	这	其他	边	的	这	地方	,	但	的	牧场	,

就像在这个地方的另一边一样，但却是牧场上的。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['greɪzɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

the	common	grazing	ground	of	the	township	.
这	常见的	放牧	地面	的	这	乡	.

该镇的公共牧场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [wuːnd] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['wiləuz] [hɪr] [ænd; ənd]

A	little	stream	wound	about	through	the	ground	,	with	a	few	willows	here	and
一个	小的	溪流	伤口	关于	通过	这	地面	,	和	一个	很少	柳树	这里	和

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

一条小溪蜿蜒流过地面，溪边零星长着几棵柳树；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['sʌmər] [taɪd] ,

there	was	only	a	thread	of	water	in	it	in	this	hot	summer	tide	,
那里	曾是	仅有的	一个	线	的	水	在	它	在	这	热的	夏天	潮	,

在炎热的夏日潮水中，只有一丝水流。

[bʌt; bət][ɪts] [kɔːrs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [bluː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz]

but	its	course	could	easily	be	traced	by	the	deep	blue	-	green	of	the	rushes
但	它是	课程	可以	容易地	是	追踪	经过	这	深的	蓝色的	-	绿色的	的	这	冲刺

[ðæt] [gruː] ['plɛntiəsli] [ɪn][ðə; ði][bed] .

that	grew	plenteously	in	the	bed	.
那	生长	大量	在	这	床	.

但从花坛里茂盛生长的灯芯草的深蓝绿色，很容易就能追踪到它的走向。

[giːs] [wɜːr; wər]['leɪzɪli] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [nɪr] [ðɪs] [brʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz]

Geese	were	lazily	wandering	about	and	near	this	brook	,	and	a	herd	of	cows
鹅	是	懒洋洋	漫游	关于	和	靠近	这	溪	,	和	一个	一群	的	牛

,

,
,

一群大雁懒洋洋地在这条小溪附近闲逛，还有一群牛。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [bʊl] , [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ɑːn]['kwaɪətli] , [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːl] [tɜːrnd] [wʌn]

accompanied	by	the	town	bull	,	were	feeding	on	quietly	,	their	heads	all	turned	one
伴随	经过	这	镇	公牛	,	是	喂养	在	悄悄	,	他们的	头部	全部	转向	一

[wei] ;

way	;
方式	;

在镇上公牛的陪伴下，它们安静地吃着东西，头都转向一边；

[waɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kævz] ['mɑːtʃt] [kloʊz] [tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [plʌmp] [ʌv; əv]

while	half	a	dozen	calves	marched	close	together	side	by	side	like	a	plump	of
尽管	一半	一个	打	小牛	行军	关闭	一起	边	经过	边	喜欢	一个	丰满	的

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

六七头小牛犊并排紧密地列队行进，就像一群胖乎乎的士兵。

[ðer; ðər] [teɪlz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meʒər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][flaɪz] ,

their	tails	swinging	in	a	kind	of	measure	to	keep	off	the	flies	,
他们的	尾巴	摇摆	在	一个	种类	的	措施	到	保持	离开	这	苍蝇	,

它们的尾巴摆动着，似乎是为了驱赶苍蝇。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['plenti] .

of	which	there	was	great	plenty	.
的	哪个	那里	曾是	伟大的	很多	.

其中数量非常多。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lædz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] , ['hiːdɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]

Three	or	four	lads	and	girls	were	sauntering	about	,	heeding	or	not	heeding	the
三	或者	四	小伙子们	和	女孩们	是	闲逛	关于	,	听从	或者	不是	听从	这

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

三四个男孩女孩在附近闲逛，有的在意牛群，有的则不在意。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] [kloʊz] ,

They	looked	up	toward	us	as	we	crowded	into	the	last	close	,
他们	看起来	向上	朝向	我们	作为	我们	挤	进入	这	最后的	关闭	,

当我们挤进最后一间封闭的房间时，他们抬头看着我们。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['lɔɪtəd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	slowly	loitered	off	toward	the	village	.
和	缓慢地	徘徊	离开	朝向	这	村庄	.

然后慢慢地朝村庄方向走去。

['nʌθɪŋ] [lʊkt] [laɪk] ['bæt(ə)l] ; [jet] ['bæt(ə)l] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

Nothing	looked	like	battle	;	yet	battle	sounded	in	the	air	;
没有什么	看起来	喜欢	战斗	;	然而	战斗	听起来	在	这	空气	;

表面上看不出有战斗的迹象；然而，空气中却弥漫着战斗的气息；

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]

for	now	we	heard	the	beat	of	the	horse	-	hoofs	of	the	men	-	at	-	arms
为了	现在	我们	听到	这	打	的	这	马	-	蹄子	的	这	男人	-	在	-	武器

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] ,

coming	on	towards	us	like	the	rolling	of	distant	thunder	,
未来	在	向	我们	喜欢	这	滚动	的	遥远	雷	,

此刻，我们听到了全副武装的士兵马蹄声，像远处隆隆的雷声一样向我们逼近。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ['evri] ['mɪnɪt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [suːn] [ɪn]

and	growing	louder	and	louder	every	minute	;	we	were	none	too	soon	in
和	生长	更大声	和	更大声	每一个	分钟	;	我们	是	没有任何	也	很快	在

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

turning	to	face	them	.
转弯	到	脸	他们	.

声音越来越大，我们及时转身面对他们。

[dʒæk] [strɔː] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Jack	Straw	was	on	our	side	of	the	road	,
杰克	稻草	曾是	在	我们的	边	的	这	路	,

杰克·斯特劳当时在我们这边的路边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [men] ['ɪntuː][ðer; ðər]

and	with	a	few	gestures	and	a	word	or	two	he	got	his	men	into	their
和	和	一个	很少	手势	和	一个	单词	或者	二	他	得到	他的	男人	进入	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

他只用了几个手势和一两句话，就让手下各就各位。

[sɪks] ['ɑːrtʃərz] [laɪnd] [ðə; ði] [hedʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

Six	archers	lined	the	hedge	along	the	road	where	the	banner	of	Adam	and	Eve	,
六	弓箭手	衬里	这	对冲	沿着	这	路	在哪里	这	横幅	的	亚当	和	前夕	,

六名弓箭手沿着道路旁的树篱排成一列，路边悬挂着亚当和夏娃的旗帜。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] , ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ;

rising	above	the	grey	leaves	of	the	apple	-	trees	,	challenged	the	new	-	comers	;
上升	多于	这	灰色的	树叶	的	这	苹果	-	树木	,	挑战	这	新的	-	来者	;

从苹果树灰蒙蒙的叶子上方升起的树梢，向新来者发出挑战；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlˌmɛn] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] ['redi] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn]

and	of	the	billmen	also	he	kept	a	good	few	ready	to	guard	the	road	in
和	的	这	长矛兵	还	他	保留	一个	好的	很少	准备好	到	警卫	这	路	在

[keɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːsmən] .

case	the	enemy	should	try	to	rush	it	with	the	horsemen	.
案件	这	敌人	应该	尝试	到	匆忙	它	和	这	骑兵	.

他还留了一些长矛兵随时准备守卫道路，以防敌人骑兵冲锋陷阵。

[ðə; ði][roʊd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən][wʌn] , [wʌz; wəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

The	road	,	not	being	a	Roman	one	,	was	,	you	must	remember	,
这	路	,	不是	存在	一个	罗马	一	,	曾是	,	你	必须	记住	,

这条路并非罗马时期修建的，这一点你必须记住。

['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrm] [smuːð] ['kʌntri] [roʊdz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ;

little	like	the	firm	smooth	country	roads	that	you	are	used	to	;
小的	喜欢	这	公司	光滑的	国家	道路	那	你	是	用过的	到	;

这里和您习惯的平坦坚实的乡村道路截然不同；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [træk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [fiːldz] , ['pɑːrtli] [græs] - [groʊn] ,

it	was	a	mere	track	between	the	hedges	and	fields	,	partly	grass	-	grown	,
它	曾是	一个	仅仅	追踪	之间	这	对冲	和	字段	,	部分	草	-	生长	,

那只是一条位于树篱和农田之间的小路，部分路段长满了草。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] [rʌts] ['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

and	cut	up	by	the	deep	-	sunk	ruts	hardened	by	the	drought	of	summer	.
和	切	向上	经过	这	深的	-	沉没	车辙	硬化	经过	这	干旱	的	夏天	.

被夏季干旱硬化的深深车辙切割得支离破碎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['fægət][ænd; ənd] [smɔːl] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

There	was	a	stack	of	fagot	and	small	wood	on	the	other	side	,
那里	曾是	一个	堆	的	柴草	和	小的	木头	在	这	其他	边	,

另一边堆着一捆柴火和小木块。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [men] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [steɪk] [ðə; ði]

and	our	men	threw	themselves	upon	it	and	set	to	work	to	stake	the
和	我们的	男人	扔	他们自己	之上	它	和	放	到	工作	到	赌注	这

[roʊd] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːsmən] .

road	across	for	a	rough	defence	against	the	horsemen	.
路	穿过	为了	一个	粗糙的	防御	反对	这	骑兵	.

我们的士兵们立刻投入战斗，开始在道路上设置简易的防御工事，以抵御骑兵的进攻。

[wʌt] [bɪ'fel] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɪt'self][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][noʊt] ,

What	befell	more	on	the	road	itself	I	had	not	much	time	to	note	,
什么	发生	更多的	在	这	路	本身	我	有	不是	很多	时间	到	笔记	,

至于路上发生的更多事情，我没有太多时间去留意。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['baʊmən] [spred] [ðəm'selvz] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	our	bowmen	spread	themselves	out	along	the	hedge	that	looked	into	the
为了	我们的	弓箭手	传播	他们自己	出去	沿着	这	对冲	那	看起来	进入	这

['pæstʃər] - [fiːld] ,

pasture	-	field	,
牧场	-	场地	,

我们的弓箭手们沿着面向牧场的树篱分散开来，

['liːvɪŋ] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ;

leaving	some	six	feet	between	man	and	man	;
离开	一些	六	脚	之间	男人	和	男人	;

人与人之间保持大约六英尺的距离；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪlˌmɛn] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['baʊmən] ,

the	rest	of	the	billmen	went	along	with	the	bowmen	,
这	休息	的	这	长矛兵	去	沿着	和	这	弓箭手	,

其余的长矛兵都跟随弓箭手们走了。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [klʌmps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [laɪn] ,

and	halted	in	clumps	of	some	half	-	dozen	along	their	line	,
和	停止	在	团块	的	一些	一半	-	打	沿着	他们的	线	,

它们三五成群地沿着线路停了下来，大约有五六个。

['hoʊldɪŋ] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['baʊmən] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp] ['ʌndər]

holding	themselves	ready	to	help	the	bowmen	if	the	enemy	should	run	up	under
保持	他们自己	准备好	到	帮助	这	弓箭手	如果	这	敌人	应该	跑步	向上	在下面

[ðer; ðər] [ʃɑːfts] ,

their	shafts	,
他们的	轴	,

他们时刻准备着，一旦敌人冲到弓箭手下方，就立即支援他们。

[ɔːr] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

or	to	run	on	to	lengthen	the	line	in	case	they	should	try	to	break	in	on	our
或者	到	跑步	在	到	加长	这	线	在	案件	他们	应该	尝试	到	休息	在	在	我们的

[flæŋk] .

flank	.
侧翼	.

或者继续前进，拉长防线，以防他们试图从侧翼突破。

[ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kwɪk] .

The	hedge	in	front	of	us	was	of	quick	.
这	对冲	在	正面	的	我们	曾是	的	快的	.

我们面前的树篱长得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [plæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['februeri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

It	had	been	strongly	plashed	in	the	past	February	,	and	was	stiff	and
它	有	到过	强烈	激流	在	这	过去的	二月	,	和	曾是	僵硬的	和

[staʊt] .

stout	.
肥硕	.

今年二月曾遭受过强烈的暴雨袭击，现在又硬又结实。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk] ; [mɔːr'oʊvər] ,

It	stood	on	a	low	bank	;	moreover	,
它	站立	在	一个	低的	银行	;	而且	,

它坐落在一个低矮的河岸上；此外，

[ðə; ði] ['levə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	level	of	the	orchard	was	some	thirty	inches	higher	than	that	of	the
这	等级	的	这	果园	曾是	一些	三十	英寸	更高	比	那	的	这

[fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [sʌm; səm] [tuː] [fʊt] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

field	and	the	ditch	some	two	foot	deeper	than	the	face	of	the	field	.
场地	和	这	沟	一些	二	脚	更深	比	这	脸	的	这	场地	.

果园的地势比田地高出约 30 英寸，沟渠比田地深约 2 英尺。

[ðə; ði] [fiːld] [went] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	field	went	winding	round	to	beyond	the	church	,
这	场地	去	绕线	圆形的	到	超过	这	教会	,

田野蜿蜒曲折地延伸到教堂后面，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

making	a	quarter	of	a	circle	about	the	village	,
制作	一个	四分之一	的	一个	圆圈	关于	这	村庄	,

以村庄为中心画一个四分之一圆，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [bʌts] [wens] [ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər]

and	at	the	western	end	of	it	were	the	butts	whence	the	folk	were
和	在	这	西	结尾	的	它	是	这	屁股	何处	这	民间	是

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

coming	from	shooting	when	I	first	came	into	the	village	street	.
未来	从	射击	什么时候	我	第一的	来了	进入	这	村庄	街道	.

在它的西端是靶场，我第一次来到村里的街道时，人们就是从那里射击的。

[ˌɔːltə'geðər] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [dɪ'fensəbl] [ɪ'nʌf] .

Altogether	,	to	me	who	knew	nothing	of	war	the	place	seemed	defensible	enough	.
共	,	到	我	WHO	知道	没有什么	的	战争	这	地方	似乎	可辩护的	足够的	.

总而言之，对于我这个对战争一无所知的人来说，这个地方看起来足够易守难攻。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['gregəri] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [went]

I	have	said	that	the	road	down	which	Long	Gregory	came	with	his	tidings	went
我	有	说	那	这	路	向下	哪个	长的	格雷戈里	来了	和	他的	消息	去

[nɔːrθ] ;

north	;
北	;

我说过，朗·格雷戈里带着消息而来的那条路是向北延伸的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət][ɪts][fɜːrst] [riːtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [iːst] ,

and	that	was	its	general	direction	;	but	its	first	reach	was	nearly	east	,
和	那	曾是	它是	一般的	方向	;	但	它是	第一的	抵达	曾是	几乎	东方	,

这就是它的大致方向；但它最初的延伸范围几乎是向东。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

so	that	the	low	sun	was	not	in	the	eyes	of	any	of	us	,
所以	那	这	低的	太阳	曾是	不是	在	这	眼睛	的	任何	的	我们	,

这样一来，低垂的太阳就不会刺得我们任何人眼睛疼了。

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [griːn] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	where	Will	Green	took	his	stand	,	and	I	with	him	,	it	was	nearly
和	在哪里	将要	绿色的	采取	他的	站立	,	和	我	和	他	,	它	曾是	几乎

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

at	our	backs	.
在	我们的	背部	.

而威尔·格林所站的位置，我和他并肩作战，几乎就在我们身后。

[[wʌn]] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['tʃeʃər] ['fæməli] ,

[	1	]	Probably	one	of	the	Calverlys	,	a	Cheshire	family	,
[	1	]	大概	一	的	这	-	,	一个	柴郡	家庭	,

[1] 可能是柴郡卡尔弗利家族中的一位，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz] .

one	of	whom	was	a	noted	captain	in	the	French	wars	.
一	的	谁	曾是	一个	著名的	队长	在	这	法语	战争	.

其中一人是法国战争中的一位著名上尉。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnˌʃɪps] [end]

THE	BATTLE	AT	THE	TOWNSHIP'S	END
这	战斗	在	这	乡镇的	结尾

小镇尽头的战斗

['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [ɪ'nʌf] ,

Our	men	had	got	into	their	places	leisurely	and	coolly	enough	,
我们的	男人	有	得到	进入	他们的	地方	悠闲	和	冷静地	足够的	,

我们的士兵们从容不迫地各就各位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['læftər] .

and	with	no	lack	of	jesting	and	laughter	.
和	和	不	缺少	的	开玩笑	和	笑声	.

期间不乏玩笑和笑声。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

As	we	went	along	the	hedge	by	the	road	,
作为	我们	去	沿着	这	对冲	经过	这	路	,

我们沿着路边的树篱走着，

[ðə; ði] ['lidər] [tɔ:r] [ɔ:f] ['li:fi] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [oʊk] [bʊʃɪz] [ˌðer'ɪn] ,

the	leaders	tore	off	leafy	twigs	from	the	low	oak	bushes	therein	,
这	领导人	撕裂	离开	绿叶	树枝	从	这	低的	橡木	灌木丛	其中	,

领头的人们从那里的低矮橡树丛中扯下带叶的树枝，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [saɪn][ɪn][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['hedˌpis] ,

and	set	them	for	a	rallying	sign	in	their	hats	and	headpieces	,
和	放	他们	为了	一个	集结	符号	在	他们的	帽子	和	头饰	,

并将它们别在帽子和头饰上，作为战斗口号。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɔ:rnz][fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] .

and	two	or	three	of	them	had	horns	for	blowing	.
和	二	或者	三	的	他们	有	角	为了	吹	.

其中两三个人带着号角。

[wɪl] [gri:n] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Will	Green	,	when	he	got	into	his	place	,
将要	绿色的	,	什么时候	他	得到	进入	他的	地方	,

威尔·格林回到住处后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [wer] [dʒæk] [strɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlˌmɛn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

which	was	thirty	yards	from	where	Jack	Straw	and	the	billmen	stood	in	the
哪个	曾是	三十	码	从	在哪里	杰克	稻草	和	这	长矛兵	站立	在	这

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hedʒz] ,

corner	of	the	two	hedges	,
角落	的	这	二	对冲	,

那里距离杰克·斯特劳和持矛兵们站在两道树篱拐角处的地方有三十码远。

[ðə; ði][roʊd] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd] [fi:ld] ,

the	road	hedge	and	the	hedge	between	the	close	and	field	,
这	路	对冲	和	这	对冲	之间	这	关闭	和	场地	,

路边的树篱和院子与田地之间的树篱，

[lʊkt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

looked	to	right	and	left	of	him	a	moment	,
看起来	到	正确的	和	左边	的	他	一个	片刻	,

他向左右两侧看了看，片刻后，

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [sed] :

then	turned	to	the	man	on	the	left	and	said	:
然后	转向	到	这	男人	在	这	左边	和	说	:

然后他转向左边的男人说：

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [meit] , [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r][hɔ:rnz] [bloʊ] [æsk][noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] ,

"	Look	you	,	mate	,	when	you	hear	our	horns	blow	ask	no	more	questions	,
"	看	你	,	伴侣	,	什么时候	你	听到	我们的	角	吹	问	不	更多的	问题	,

“听着，伙计，当你听到我们的号角声时，就别再问问题了。”

[bʌt; bət] [ʃu:t] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æt; ət]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] ['kʌmɪθ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

but	shoot	straight	and	strong	at	whatso	cometh	towards	us	,
但	射击	直的	和	强的	在	什么	到来	向	我们	,

但要笔直有力地迎击向我们袭来的事物。

[tɪl] [jiː; ji] [hɪr] [mɔːr] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [dʒæk] [strɔː] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

till	ye	hear	more	tidings	from	Jack	Straw	or	from	me	.
直到	是的	听到	更多的	消息	从	杰克	稻草	或者	从	我	.

直到你们从杰克·斯特劳或我这里听到更多消息为止。

[pæs] [ðæt] [wɜːrd] ['ɑːnwərd] .

Pass	that	word	onward	.
经过	那	单词	向前	.

请将此消息传递下去。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	he	looked	at	me	and	said	:
"	然后	他	看起来	在	我	和	说	:

然后他看着我说：

" [naʊ] , [læd] [frʌm; frəm] ['esɪks] , [ðaʊ] [hædst] [best] [sɪt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] :

"	Now	,	lad	from	Essex	,	thou	hadst	best	sit	down	out	of	the	way	at	once	:
"	现在	,	小伙子	从	埃塞克斯	,	你	哈斯特	最好的	坐	向下	出去	的	这	方式	在	一次	:

“现在，来自埃塞克斯的小伙子，你最好立刻坐到一边去：”

[fər'suːθ] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðər] .

forsooth	I	wot	not	why	I	brought	thee	hither	.
真的	我	什么	不是	为什么	我	带来	你	这里	.

我真的不知道我为什么把你带到这里来。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [mæn] ? "

Wilt	thou	not	back	to	the	cross	,	for	thou	art	little	of	a	fighting	-	man	?	"
枯萎	你	不是	后退	到	这	叉	,	为了	你	艺术	小的	的	一个	斗争	-	男人	?	"

你难道不愿重返十字架吗？因为你实在不擅长战斗。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] .

"	Nay	,	"	said	I	,	"	I	would	see	the	play	.
"	不	,	"	说	我	,	"	我	会	看	这	玩	.

“不，”我说，“我会去看这场戏。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	shall	come	of	it	?	"
什么	将	来	的	它	?	"

这件事最终会如何发展？

" ['lɪt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tweɪn] ['meɪbi] .

"	Little	,	"	said	he	;	"	we	shall	slay	a	horse	or	twain	maybe	.
"	小的	,	"	说	他	;	"	我们	将	杀戮	一个	马	或者	马克·吐温	或许	.

“小家伙，”他说，“我们或许会杀一匹或两匹马。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'laɪk] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ,

I	will	tell	thee	,	since	thou	hast	not	seen	a	fight	belike	,	as	I	have	seen	some	,
我	将要	告诉	你	,	自从	你	哈斯特	不是	已见	一个	斗争	大概	,	作为	我	有	已见	一些	,

我会告诉你，因为你没有见过像我见过的那种战斗，

[ðæt] [ðiːz] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['kænɑːt] [rʌn] [fæst] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	these	men	-	at	-	arms	cannot	run	fast	either	to	the	play	or	from	it	,
那	这些	男人	-	在	-	武器	不能	跑步	快速地	任何一个	到	这	玩	或者	从	它	,

这些士兵既不能快速奔向剧院，也不能快速离开剧院。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - [fʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] ,

if	they	be	a	-	foot	;	and	if	they	come	on	a	-	horseback	,
如果	他们	是	一个	-	脚	;	和	如果	他们	来	在	一个	-	马背	,

如果他们步行；如果他们骑马而来，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃæft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] ?

what	shall	hinder	me	to	put	a	shaft	into	the	poor	beast	?
什么	将	阻碍	我	到	放	一个	轴	进入	这	贫穷的	兽	?

有什么能阻止我向这可怜的牲畜射一箭呢？

[bʌt; bət] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪziz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] .

But	down	with	thee	on	the	daisies	,	for	some	shot	there	will	be	first	.
但	向下	和	你	在	这	雏菊	,	为了	一些	射击	那里	将要	是	第一的	.

但你还是先倒在雏菊丛中吧，因为总会有人先开枪。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [belts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	As	he	spoke	he	was	pulling	off	his	belts	and	other	gear	,	and	his
"	作为	他	辐	他	曾是	拉	离开	他的	腰带	和	其他	齿轮	,	和	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

“他一边说话，一边脱下皮带和其他装备，还有外套。”

[wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [gɜːrt][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

which	done	,	he	laid	his	quiver	on	the	ground	,	girt	him	again	,
哪个	完毕	,	他	铺设	他的	颤动	在	这	地面	,	束	他	再次	,

做完这一切，他把箭筒放在地上，重新系好箭袋。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] ['bʌklər] [ɑːn][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

did	his	axe	and	buckler	on	to	his	girdle	,
做过	他的	斧头	和	盾牌	在	到	他的	腰带	,

他把斧头和盾牌挂在了腰带上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'taɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	hung	up	his	other	attire	on	the	nearest	tree	behind	us	.
和	悬挂	向上	他的	其他	服装	在	这	最近的	树	在后面	我们	.

他把其他衣服挂在我们身后最近的一棵树上。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['ærəus]

Then	he	opened	his	quiver	and	took	out	of	it	some	two	dozen	of	arrows
然后	他	打开	他的	颤动	和	采取	出去	的	它	一些	二	打	的	箭头

,

,
,

然后他打开箭筒，从中取出大约二十几支箭。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

which	he	stuck	in	the	ground	beside	him	ready	to	his	hand	.
哪个	他	卡住	在	这	地面	旁	他	准备好	到	他的	手	.

他把东西插在身旁的地上，随时准备取用。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊmən] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] .

Most	of	the	bowmen	within	sight	were	doing	the	like	.
最多	的	这	弓箭手	之内	视线	是	正在做	这	喜欢	.

视线范围内的绝大多数弓箭手都在做着同样的事情。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [braɪt] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [θruː]

As	I	glanced	toward	the	houses	I	saw	three	or	four	bright	figures	moving	through
作为	我	瞥了一眼	朝向	这	房屋	我	锯	三	或者	四	明亮的	数据	移动	通过

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

the	orchards	,
这	果园	,

我朝房子那边瞥了一眼，看到三四个明亮的身影穿过果园。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ,

and	presently	noted	that	they	were	women	,
和	目前	著名的	那	他们	是	女性	,

随后注意到她们是女性，

[ɔːl] [klæd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] ,

all	clad	more	or	less	like	the	girl	in	the	Rose	,
全部	覆膜	更多的	或者较少的	喜欢	这	女孩	在	这	玫瑰	,

所有人的穿着都或多或少和《玫瑰》中的女孩一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [waɪt] [kɔɪf] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

except	that	two	of	them	wore	white	coifs	on	their	heads	.
除了	那	二	的	他们	穿着	白色的	发型	在	他们的	头部	.

只是其中两人头上戴着白色头巾。

[ðer; ðər] [ˈerənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [klɪr] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈærəus] [ˈʌndər]

Their	errand	there	was	clear	,	for	each	carried	a	bundle	of	arrows	under
他们的	差事	那里	曾是	清除	,	为了	每个	携带	一个	捆	的	箭头	在下面

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

她们此行的目的很明确，因为每个人腋下都夹着一捆箭。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [wɪl] [griːn] ,

One	of	them	came	straight	up	to	Will	Green	,
一	的	他们	来了	直的	向上	到	将要	绿色的	,

其中一人径直走到威尔·格林面前，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

and	I	could	see	at	once	that	she	was	his	daughter	.
和	我	可以	看	在	一次	那	她	曾是	他的	女儿	.

我一眼就看出她是他的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈsʌmwʌt]

She	was	tall	and	strongly	made	,	with	black	hair	like	her	father	,	somewhat
她	曾是	高的	和	强烈	制成	,	和	黑色的	头发	喜欢	她	父亲	,	有些

[ˈkʌmli] ,

comely	,
漂亮	,

她身材高挑健壮，有着像她父亲一样的黑发，长相颇为俊美。

[ðoʊ] [noʊ] [greɪt] [ˈbjuːti] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [met] , [hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

though	no	great	beauty	;	but	as	they	met	,	her	eyes	smiled	even	more	than
尽管	不	伟大的	美丽	;	但	作为	他们	遇见	,	她	眼睛	微笑	甚至	更多的	比

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

虽然她并非绝世美人；但当他们相遇时，她的眼睛比嘴角更笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	made	her	face	look	very	sweet	and	kind	,
和	制成	她	脸	看	非常	甜的	和	种类	,

让她的脸看起来非常甜美和善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [soʊ] [ˈkweɪntli] [laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]

and	the	smile	was	answered	back	in	a	way	so	quaintly	like	to	her	father's
和	这	微笑	曾是	回答	后退	在	一个	方式	所以	古雅地	喜欢	到	她	父亲的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

而她回以的微笑，竟与她父亲的面容如此相似，如此古朴雅致。

[ðæt] [aɪ] [tuː] [smaɪld] [fɔːr; fər] [ˌgʊdˈwɪl] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .

that	I	too	smiled	for	goodwill	and	pleasure	.
那	我	也	微笑	为了	善意	和	乐趣	.

我也因为善意和快乐而微笑。

" [wel] , [wel] , [læs] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [ɪz] [ˈkrɛsi] [fiːld] [tɔːrd] ,

"	Well	,	well	,	lass	,	"	said	he	,	"	dost	thou	think	that	here	is	Crecy	field	toward	,
"	出色地	,	出色地	,	小姐	,	"	说	他	,	"	朋友	你	思考	那	这里	是	克雷西	场地	朝向	,

“哎呀，姑娘，”他说，“你认为这里是克雷西田野吗？”

[ðæt] [jiː; ji] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːrˈtɪlərɪ] ?
that ye bring all this artillery ?
那 是的 带来 全部 这 炮兵 ?

你们竟然把这些火炮都带来了?

[tɜːrn] [bæk] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ][pɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] ;
Turn back , my girl , and set the pot on the fire ;
转动 后退 , 我的 女孩 , 和 放 这 锅 在 这 火 ;

姑娘，回头吧，把锅放在火上；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [niːd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] , [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] ['bæləd] - ['meɪkər] [hɪr] .
for that shall we need when we come home , I and this ballad - maker here .
为了 那 将 我们 需要 什么时候 我们 来 家 , 我 和 这 民谣 - 制造商 这里 .
"
"
"

“这样我们回家后就需要它了，我和这位民谣作者。”

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['krɛsi] ,
" Nay , " she said , nodding kindly at me , " if this is to be no Crecy ,
" 不 , " 她 说 , 点头 亲切地 在 我 , " 如果 这 是 到 是 不 克雷西 ,

“不，”她和蔼地点头对我说，“如果这里不是克雷西的话……”

[ðen] [meɪ] [aɪ][stɑːp][tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bæləd] - ['meɪkər] ,
then may I stop to see , as well as the ballad - maker ,
然后 可能 我 停止 到 看 , 作为 出色地 作为 这 民谣 - 制造商 ,

那么，我是否可以停下来看看，以及那位民谣作者?

[sɪns] [hiː; hi] [hæθ] ['niːðər] [sɔːrd] [nɔːr] [stɑːf] ? "
since he hath neither sword nor staff ? "
自从 他 有 两者都不 剑 也不 职员 ? "

因为他既没有剑也没有杖?

" ['swiːtlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [get] [ðiː] [hoʊm] [ɪn] [heɪst] .
" Sweetling , " he said , " get thee home in haste .
" 甜菜 , " 他 说 , " 得到 你 家 在 匆忙 .

“斯威特林，”他说，“快点回家。”

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [jet] [mait] [ðaʊ] [biː; bi][hɜːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
This play is but little , yet mightest thou be hurt in it ;
这 玩 是 但 小的 , 然而 最强 你 是 伤害 在 它 ;

这出戏虽小，但你或许会因此受伤；

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , ['swiːthɑːrt] ,
and trust me the time may come , sweetheart ,
和 相信 我 这 时间 可能 来 , 亲爱的 ,

相信我，亲爱的，那一天终会到来。

[wen] ['iːv(ə)n] [ðaʊ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [hoʊld][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] [stɑːf] .
when even thou and such as thou shalt hold a sword or a staff .
什么时候 甚至 你 和 这样的 作为 你 应 抓住 一个 剑 或者 一个 职员 .

即使你和你这样的人，也将手持刀剑或棍棒。

[er] [ðə; ðɪ] [muːn] [θroʊz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] .
Ere the moon throws a shadow we shall be back .
埃雷 这 月亮 投掷 一个 阴影 我们 将 是 后退 .

趁着月亮还没投下阴影，我们就会回来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" She turned away lingering , not without tears on her face ,
" 她 转向 离开 挥之不去的 , 不是 没有 眼泪 在 她 脸 ,

她转身离去，久久不愿离去，脸上带着泪痕。

[leɪd][ðə; ðɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈærəus][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɔːf] [θruː]

laid	the	sheaf	of	arrows	at	the	foot	of	the	tree	,	and	hastened	off	through
铺设	这	捆	的	箭头	在	这	脚	的	这	树	,	和	加快	离开	通过

[ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] .

the	orchard	.
这	果园	.

他将一捆箭放在树下，然后匆匆穿过果园离开。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

I	was	going	to	say	something	,
我	曾是	去	到	说	某物	,

我本来想说点什么，

[wen] [wɪl] [griːn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [huː] [wʊd] [bɪd][ˌjuː ˈes] [ˈhɑːrkən] .

when	Will	Green	held	up	his	hand	as	who	would	bid	us	hearken	.
什么时候	将要	绿色的	握住	向上	他的	手	作为	WHO	会	出价	我们	倾听	.

威尔·格林举起手，示意我们倾听。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [huːf] , [ˈæftər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [hæd; həd] [ˈsiːst]

The	noise	of	the	horse	-	hoofs	,	after	growing	nearer	and	nearer	,	had	ceased
这	噪音	的	这	马	-	蹄子	,	后	生长	更近	和	更近	,	有	停止

[ˈsʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

马蹄声越来越近，却突然停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	confused	murmur	of	voices	had	taken	the	place	of	it	.
和	一个	使困惑	低语	的	声音	有	已采取	这	地方	的	它	.

取而代之的是一阵嘈杂的低语声。

" [get] [ðiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkʌvər] , [oʊld] [læd] , " [sed] [wɪl] [griːn] ; " [ðə; ðɪ] [dæns] [wɪl] [suːn]

"	Get	thee	down	,	and	take	cover	,	old	lad	,	"	said	Will	Green	;	"	the	dance	will	soon
"	得到	你	向下	,	和	拿	覆盖	,	老的	小伙子	,	"	说	将要	绿色的	;	"	这	舞蹈	将要	很快

[bɪˈgɪn] ,

begin	,
开始	,

“趴下，找个掩体躲起来，老伙计，”威尔·格林说，“舞会马上就要开始了。”

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['prez(ə)ntli] .

and	ye	shall	hear	the	music	presently	.
和	是的	将	听到	这	音乐	目前	.

你们马上就能听到音乐了。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [hedʒ] [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

"	Sure	enough	as	I	slipped	down	by	the	hedge	close	to	which	I	had	been
"	当然	足够的	作为	我	滑倒了	向下	经过	这	对冲	关闭	到	哪个	我	有	到过

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

“果然，当我顺着我刚才站立的树篱滑下去时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋz] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər]

I	heard	the	harsh	twang	of	the	bow	-	strings	,	one	,	two	,	three	,	almost	together
我	听到	这	残酷的	颤音	的	这	弓	-	字符串	,	一	,	二	,	三	,	几乎	一起

,

,
,

我听到弓弦刺耳的拨弦声，一声、两声、三声，几乎同时响起。

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [hwju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ,

from	the	road	,	and	even	the	whew	of	the	shafts	,
从	这	路	,	和	甚至	这	呼!	的	这	轴	,

从路上，甚至从矿井的轰鸣声中，

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [bʌt; bət] [laʊd] [ænd; ənd]

though	that	was	drowned	in	a	moment	by	a	confused	but	loud	and
尽管	那	曾是	溺水	在	一个	片刻	经过	一个	使困惑	但	大声	和

['θretnɪŋ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

threatening	shout	from	the	other	side	,
威胁	喊	从	这	其他	边	,

然而，这声音很快就被另一边传来一声混乱但响亮且带有威胁性的喊叫声淹没了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [klæŋd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz]

and	again	the	bowstrings	clanged	,	and	this	time	a	far	-	off	clash	of	arms
和	再次	这	弓弦	叮当作响	,	和	这	时间	一个	远的	-	离开	冲突	的	武器

['fɑ:loʊd] ,

followed	,
随后	,

弓弦再次发出叮当声，这一次，远处传来一阵兵器碰撞的声音。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔ:l] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ðæt] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	therewithal	that	cry	of	a	strong	man	that	comes	without	his	will	,
和	于是	那	哭	的	一个	强的	男人	那	来	没有	他的	将要	,

随之而来的是，一个强者不由自主发出的呐喊。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [ges] [ˌðer'baɪ]

and	is	so	different	from	his	wonted	voice	that	one	has	a	guess	thereby
和	是	所以	不同的	从	他的	惯常	嗓音	那	一	有	一个	猜测	从而

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [deθ] [ɪz] .

of	the	change	that	death	is	.
的	这	改变	那	死亡	是	.

这和他平日的声音截然不同，由此可以推测出死亡带来的变化。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['saɪləns] ; [nɔ:r][dɪd]['aʊər; ɑ:r][hɔ:rnz] [bloʊ] [ʌp] ,

Then	for	a	while	was	almost	silence	;	nor	did	our	horns	blow	up	,
然后	为了	一个	尽管	曾是	几乎	沉默	;	也不	做过	我们的	角	吹	向上	,

随后，四周一片寂静；我们的号角也没有响起。

[ðoʊ] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlˌmɛn] [hæd; həd] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] [wen] [ðə; ði]

though	some	half	-	dozen	of	the	billmen	had	leapt	into	the	road	when	the
尽管	一些	一半	-	打	的	这	长矛兵	有	跳跃	进入	这	路	什么时候	这

['baʊz, 'boʊz][fɜ:rst] [ʃɑ:t] .

bows	first	shot	.
弓	第一的	射击	.

虽然弓箭第一次射出时，大约有六名持矛兵跳到了路上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd][hɔ:rnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

But	presently	came	a	great	blare	of	trumpets	and	horns	from	the	other
但	目前	来了	一个	伟大的	喧嚣	的	小号	和	角	从	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

但随后，对面传来一阵响亮的号角声和号角声。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [braɪt] [koʊts] [pɔ:d]

and	therewith	as	it	were	a	river	of	steel	and	bright	coats	poured
和	由此	作为	它	是	一个	河	的	钢	和	明亮的	外套	倾倒

['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

into	the	field	before	us	,
进入	这	场地	前	我们	,

于是，仿佛一道钢铁和闪亮外套的河流涌入我们面前的战场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(A Dream of John Ball; and, A King's Lesson)

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðer; ðər]	[hɔːrnz]	[bluː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[spred]	[aʊt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[left]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[laɪn]	;
and	**still**	**their**	**horns**	**blew**	**as**	**they**	**spread**	**out**	**toward**	**the**	**left**	**of**	**our**	**line**	**;**
和	仍然	他们的	角	吹	作为	他们	传播	出去	朝向	这	左边	的	我们的	线	;

他们一边吹着号角，一边向我们防线的左侧散开；

[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæstʃər]	-	[fiːld]	,	[ˌhɪrtu'fɔːr]	['fiːdɪŋ]	['kwaɪətli]	,	[siːmd]	['fraɪt(ə)nd]	['sɪli]	[baɪ]
the	**cattle**	**in**	**the**	**pasture**	**-**	**field**	**,**	**heretofore**	**feeding**	**quietly**	**,**	**seemed**	**frightened**	**silly**	**by**
这	牛	在	这	牧场	-	场地	,	此前	喂养	悄悄	,	似乎	害怕	愚蠢的	经过

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[nɔɪz]	,
the	**sudden**	**noise**	**,**
这	突然	噪音	,

原本安静吃草的牧场牛群，被突如其来的噪音吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd]	[ræn]	[ə'baʊt]	[teɪl]	[ɪn]	[er]	[ænd; ənd]	['loʊɪŋ]	['laʊdli]	;
and	**ran**	**about**	**tail**	**in**	**air**	**and**	**lowing**	**loudly**	**;**
和	跑	关于	尾巴	在	空气	和	低	高声	;

尾巴翘在空中，发出响亮的低吼声；

[ðə; ði]	[oʊld]	[bʊl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['loʊɝd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['stʌbərn]	[legz]	[pla:ntid]
the	**old**	**bull**	**with**	**his**	**head**	**a**	**little**	**lowered**	**,**	**and**	**his**	**stubborn**	**legs**	**planted**
这	老的	公牛	和	他的	头	一个	小的	降低	,	和	他的	固执的	腿	已种植

['fɜːrmli]	,
firmly	**,**
牢牢	,

那头老牛微微低着头，但顽强的四肢却稳稳地立在地上。

['graʊlɪŋ]	['θretnɪŋli]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[giːs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[brʊk]	['wɔdld]	[ə'weɪ]	['gɔbəlɪŋ]	[ænd; ənd]
growling	**threateningly**	**;**	**while**	**the**	**geese**	**about**	**the**	**brook**	**waddled**	**away**	**gobbling**	**and**
咆哮	威胁地	;	尽管	这	鹅	关于	这	溪	摇摇摆摆	离开	狼吞虎咽	和

['skwiːkɪŋ]	;
squeaking	**;**
吱吱作响	;

发出威胁的咆哮声；而溪边的鹅群则摇摇摆摆地走开了，咕噜咕噜地叫着。

[ɔːl]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θret]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	[deθ]	[ðæt]
all	**which**	**seemed**	**so**	**strange**	**to**	**us**	**along**	**with**	**the**	**threat**	**of**	**sudden**	**death**	**that**
全部	哪个	似乎	所以	奇怪的	到	我们	沿着	和	这	威胁	的	突然	死亡	那

[ræŋ]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[braɪt]	[ə'reɪ]	['oʊvər]	[ə'genst]	[ˌjuː 'es]	,
rang	**out**	**from**	**the**	**bright**	**array**	**over**	**against**	**us**	**,**
响铃	出去	从	这	明亮的	大批	超过	反对	我们	,

所有这一切对我们来说都显得如此陌生，再加上对面明亮阵列中传来的猝死威胁，更是雪上加霜。

[ðæt]	[wiː; wi]	[læft]	['aʊtraɪt]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
that	**we**	**laughed**	**outright**	**,**	**the**	**most**	**of**	**us**	**,**
那	我们	笑了	直接	,	这	最多	的	我们	,

我们大多数人都哈哈大笑起来。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[griːn]	[pʊt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	['mɑːkəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊl]	[ænd; ənd]	[grʌntid]	[laɪk]
and	**Will**	**Green**	**put**	**down**	**his**	**head**	**in**	**mockery**	**of**	**the**	**bull**	**and**	**grunted**	**like**
和	将要	绿色的	放	向下	他的	头	在	嘲讽	的	这	公牛	和	哼哼	喜欢

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

威尔·格林低下头，模仿公牛的叫声，发出咕噜声。

[hwer'æt] [wiː; wi] [læft] [jet] [mɔːr] .
whereat **we** **laughed** **yet** **more** **.**
哪里 我们 笑了 然而 更多的 .

我们笑得更厉害了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [nɔkt] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [sed] :
He **turned** **round** **to** **me** **as** **he** **nocked** **his** **arrow** **,** **and** **said** **:**
他 转向 圆形的 到 我 作为 他 敲门 他的 箭 , 和 说 :

他搭箭时转过身来对我说:

" [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ['naɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] [nɑːt] .
" **I** **would** **they** **were** **just** **fifty** **paces** **nigher** **,** **and** **they** **move** **not** **.**
" 我 会 他们 是 只是 五十 步幅 更近 , 和 他们 移动 不是 .

“我希望他们再靠近五十步，但他们一动不动。”

[hoʊ] ! [dʒæk] [strɔː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃuːt] ?
Ho **!** **Jack** **Straw** **,** **shall** **we** **shoot** **?**
何 ! 杰克 稻草 , 将 我们 射击 ?

嚯！杰克·斯特劳，我们开枪吧?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] - [neɪmd] [wʌz; wəz] [naɪ] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;
" **For** **the** **latter** **-** **named** **was** **nigh** **us** **now** **;**
" 为了 这 后者 - 命名 曾是 夜 我们 现在 ;

“因为后者现在就在我们附近;

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]
he **shook** **his** **head** **and** **said** **nothing** **as** **he** **stood** **looking** **at** **the** **enemy's**
他 摇晃 他的 头 和 说 没有什么 作为 他 站立 寻找 在 这 敌人的
[laɪn] .
line **.**
线 .

他摇了摇头，一言不发地站在那里，望着敌人的防线。

" [fɪr] [nɑːt][bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [foʊk] , [dʒæk] , " [kwoʊθ] [wɪl] [griːn] .
" **Fear** **not** **but** **they** **are** **the** **right** **folk** **,** **Jack** **,** **"** **quoth** **Will** **Green** **.**
" 害怕 不是 但 他们 是 这 正确的 民间 , 杰克 , " 引用 将要 绿色的 .

“别担心，他们是对的人，杰克，”威尔·格林说道。

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ə'baɪd] [ə'waɪl] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Yea** **,** **yea** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **but** **abide** **awhile** **;** **they** **could** **make** **nought** **of** **the**
" 是的 , 是的 , " 说 他 , " 但 遵守 一会儿 ; 他们 可以 制作 零 的 这
['haɪweɪ] ,
highway **,**
公路 ,

“是啊，是啊，”他说，“但请稍等片刻；他们或许无法利用这条公路。”

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːdʒənts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - [guːs] ['feðər]
and **two** **of** **their** **sergeants** **had** **a** **message** **from** **the** **grey** **-** **goose** **feather**
和 二 的 他们的 中士 有 一个 信息 从 这 灰色的 - 鹅 羽毛
.
:
.

他们的两名军士长收到了来自灰雁羽毛的消息。

[ə'baɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd] ,
Abide **,** **for** **they** **have** **not** **crossed** **the** **road** **to** **our** **right** **hand** **,**
遵守 , 为了 他们 有 不是 交叉 这 路 到 我们的 正确的 手 ,

你们要留在这里，因为他们还没有过马路到我们右边去。

[ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and **belike** **have** **not** **seen** **our** **fellows** **on** **the** **other** **side** **,**
和 大概 有 不是 已见 我们的 伙伴们 在 这 其他 边 ,

而且很可能还没有见到对岸的同伴们。

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊʃmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	are	now	for	a	bushment	to	them	.
WHO	是	现在	为了	一个	灌木丛	到	他们	.

现在他们正准备去灌木丛。

" [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	I	looked	hard	at	the	man	.
"	我	看起来	难的	在	这	男人	.

我仔细地打量着那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['waɪəri] , [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['feloʊ] ,

He	was	a	tall	,	wiry	,	and	broad	-	shouldered	fellow	,
他	曾是	一个	高的	,	细长的	,	和	广阔	-	肩部	同伴	,

他身材高大，精瘦，肩膀宽阔。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [braɪt] [stiːl] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]

clad	in	a	handsome	armour	of	bright	steel	that	certainly	had	not	been	made	for
覆膜	在	一个	英俊的	盔甲	的	明亮的	钢	那	当然	有	不是	到过	制成	为了

[ə; eɪ] ['joʊmən] ,

a	yeoman	,
一个	乡绅	,

他身披一套精美闪亮的钢制盔甲，这套盔甲显然不是为普通自耕农打造的。

[bʌt; bət]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪnɪn] [smɑːk] - [frɑːk] [ɔːr] ['gæbərdiːn] ,

but	over	it	he	had	a	common	linen	smock	-	frock	or	gabardine	,
但	超过	它	他	有	一个	常见的	亚麻布	罩衫	-	连衣裙	或者	华达呢	,

但他在外面罩了一件普通的亚麻罩衫或华达呢衬衫。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] ['wɜkmən] [wer] [naʊ] [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,

like	our	field	workmen	wear	now	or	used	to	wear	,
喜欢	我们的	场地	工人	穿	现在	或者	用过的	到	穿	,

就像我们田间工人现在或过去穿的衣服一样，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] ['hwitn] [strɔː]

and	in	his	helmet	he	carried	instead	of	a	feather	a	wisp	of	wheaten	straw
和	在	他的	头盔	他	携带	反而	的	一个	羽毛	一个	烟雾	的	小麦	稻草

.

:
.

他的头盔里没有羽毛，而是一缕麦秆。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɜːrt][wɪð; wɪθ] ,

He	bore	a	heavy	axe	in	his	hand	besides	the	sword	he	was	girt	with	,
他	钻孔	一个	重的	斧头	在	他的	手	除了	这	剑	他	曾是	束	和	,

他手中拿着一把沉重的斧头，腰间还佩着一把剑。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrn][fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] .

and	round	his	neck	hung	a	great	horn	for	blowing	.
和	圆形的	他的	脖子	悬挂	一个	伟大的	喇叭	为了	吹	.

他的脖子上挂着一个巨大的号角，用来吹奏。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [θriː] " [dʒæk] [strɔːz] " [ə'mʌŋ]

I	should	say	that	I	knew	that	there	were	at	least	three	"	Jack	Straws	"	among
我	应该	说	那	我	知道	那	那里	是	在	至少	三	"	杰克	吸管	"	之中

[ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

the	fellowship	of	the	discontented	,
这	奖学金	的	这	不满	,

我应该说，我知道在这些不满现状的人当中至少有三个“杰克·斯特劳斯”(Jack Straws，指不求上进的人)。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] ['esɪks] .

one	of	whom	was	over	in	Essex	.
一	的	谁	曾是	超过	在	埃塞克斯	.

其中一人在埃塞克斯郡。

[æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['evri] ['boʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃæft] [nɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] ,

As	we	waited	there	,	every	bowman	with	his	shaft	nocked	on	the	string	,
作为	我们	等待	那里	,	每一个	弓箭手	和	他的	轴	敲门	在	这	细绳	,

我们在那里等待的时候，每个弓箭手都把箭搭在了弓弦上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ['ɑːpəzɪt] ,

there	was	a	movement	in	the	line	opposite	,
那里	曾是	一个	移动	在	这	线	对面的	,

对面队伍里有人动了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [θriː] [men] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ɑːn]

and	presently	came	from	it	a	little	knot	of	three	men	,	the	middle	one	on
和	目前	来了	从	它	一个	小的	结	的	三	男人	,	这	中间	一	在

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

不一会儿，从那里出来一小队人，三个，中间那个骑着马。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [gleɪv] ; [ɔːl] [θriː] [wel] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] ['ɑːrmər] .

the	other	two	armed	with	long	-	handled	glaives	;	all	three	well	muffled	up	in	armour	.
这	其他	二	武装	和	长的	-	处理	长柄刀	;	全部	三	出色地	闷音	向上	在	盔甲	.

另外两人手持长柄刀；三人均身着厚重的盔甲。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['tæbərd,'tæbɑːrd]['oʊvər]

As	they	came	nearer	I	could	see	that	the	horseman	had	a	tabard	over
作为	他们	来了	更近	我	可以	看	那	这	骑手	有	一个	罩衫	超过

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

his	armour	,
他的	盔甲	,

他们走近后，我看到骑兵的盔甲外面罩着一件罩袍。

['geɪli] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [triː] [ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

gaily	embroidered	with	a	green	tree	on	a	gold	ground	,	and	in	his	hand
兴高采烈地	绣花	和	一个	绿色的	树	在	一个	金子	地面	,	和	在	他的	手

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

a	trumpet	.
一个	喇叭	.

一件金底绿树图案的精美刺绣长袍，他手中拿着一支号角。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] .

"	They	are	come	to	summon	us	.
"	他们	是	来	到	召唤	我们	.

“他们是来召唤我们的。”

[wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spiːk] , [dʒæk] ? " [sed] [wɪl] [griːn] .

Wilt	thou	that	he	speak	,	Jack	?	"	said	Will	Green	.
枯萎	你	那	他	说话	,	杰克	?	"	说	将要	绿色的	.

“你想让他说话吗，杰克？”威尔·格林问道。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] ['wɔːrnɪŋ] [fɜːrst] .

"	Nay	,	"	said	the	other	;	"	yet	shall	he	have	warning	first	.
"	不	,	"	说	这	其他	;	"	然而	将	他	有	警告	第一的	.

“不，”另一个人说，“但他必须先得到警告。”

[ʃuːt] [wen] [maɪ][hɔːrn] [bloʊz] !

Shoot	when	my	horn	blows	!
射击	什么时候	我的	喇叭	打击	!

当我的号角响起时开枪！

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [klaɪmd] [ˈoʊvər] , [ˈsloʊli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

"	And	therewith	he	came	up	to	the	hedge	,	climbed	over	,	slowly	because
"	和	由此	他	来了	向上	到	这	对冲	,	攀登	超过	,	缓慢地	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] ,

of	his	armour	,
的	他的	盔甲	,

于是他走到篱笆前，爬了过去，因为穿着盔甲，动作比较慢。

[ænd; ənd] [stʊd] [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	stood	some	dozen	yards	out	in	the	field	.
和	站立	一些	打	码	出去	在	这	场地	.

他站在离地面十几码远的地方。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæst] ,

The	man	on	horseback	put	his	trumpet	to	his	mouth	and	blew	a	long	blast	,
这	男人	在	马背	放	他的	喇叭	到	他的	嘴	和	吹	一个	长的	爆炸	,

骑马的人把号角放到嘴边，吹响了一声长笛。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][skroʊl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]

and	then	took	a	scroll	into	his	hand	and	made	as	if	he	were	going
和	然后	采取	一个	滚动	进入	他的	手	和	制成	作为	如果	他	是	去

[tuː; tə] [riːd] ;

to	read	;
到	读	;

然后他手里拿着一卷书，装作要朗读的样子；

[bʌt; bət][dʒæk] [strɔː] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

but	Jack	Straw	lifted	up	his	voice	and	cried	out	:
但	杰克	稻草	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭	出去	:

但杰克·斯特劳提高了嗓门，大声喊道：

" [duː][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] [ded] !

"	Do	it	not	,	or	thou	art	but	dead	!
"	做	它	不是	, 或者		你	艺术	但	死的	!

“不要这样做，否则你就死定了！”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [əˈkɜːrsɪd] [ˈlɔɟɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːp] - [skɪnz] [hɪr] !

We	will	have	no	accursed	lawyers	and	their	sheep	-	skins	here	!
我们	将要	有	不	被诅咒的	律师	和	他们的	羊	-	皮肤	这里	!

我们这里绝不容许那些该死的律师和他们的皮囊出现！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [sent] [ðiː] — —

Go	back	to	those	that	sent	thee	—	—
去	后退	到	那些	那	发送	你	—	—

回到那些派你来的人那里去——

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [broʊk] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [hɑːrʃ] [vɔɪs] :

"	But	the	man	broke	in	in	a	loud	harsh	voice	:
"	但	这	男人	打破	在	在	一个	大声	残酷的	嗓音	:

“但那人却用响亮而刺耳的声音打断了他：”

" [hoʊ] ! [jiː; ji] [ˈpiːp(ə)l] !

"	Ho	!	YE	PEOPLE	!
"	何	!	耶	人们	!

“嚯！各位人民！

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ɑːrmz] ?

what	will	ye	gathering	in	arms	?
什么	将要	是的	采集	在	武器	?

你们将要集结什么兵器?

" [ðen] [kraɪd][dʒæk] [strɔː] :
" Then cried Jack Straw :
" 然后 哭 杰克 稻草 :

“然后杰克·斯特劳喊道：”

" [sɜːr] [fuːl] , [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] [tɪl] [jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [els] [wiː; wi] [ʃuːt] [æt; ət][wʌns] .
" Sir Fool , hold your peace till ye have heard me , or else we shoot at once .
" 先生 傻子 , 抓住 你的 和平 直到 是的 有 听到 我 , 或者 别的 我们 射击 在 一次 .

“傻瓜先生，听我说完之前保持安静，否则我们马上开枪。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [sent] [ðiː] ,
Go back to those that sent thee ,
去 后退 到 那些 那 发送 你 ,

回到那些派你来的人那里去吧。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [friː] [men] [ʌv; əv] [kent] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə]
and tell them that we free men of Kent are on the way to London to
和 告诉 他们 那 我们 自由的 男人 的 肯特 是 在 这 方式 到 伦敦 到
[spiːk] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] ,
speak with King Richard ,
说话 和 国王 理查德 ,

并告诉他们，我们肯特郡的自由民正在前往伦敦与理查国王会面的路上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ; [tuː; tə][wɪt] ,
and to tell him that which he wots not ; to wit ,
和 到 告诉 他 那 哪个 他 什么 不是 ; 到 有 ,

并告诉他他所不知道的事情；也就是说，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [huː] [wʊd] [pʊt]
that there is a certain sort of fools and traitors to the realm who would put
那 那里 是 一个 肯定 种类 的 傻瓜 和 叛徒 到 这 领域 WHO 会 放
['kɑːlərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neks] [ænd; ənd] [meɪk] [biːsts] [ʌv; əv][juː 'es] ,
collars on our necks and make beasts of us ,
项圈 在 我们的 脖子 和 制作 野兽 的 我们 ,

世上确实存在一些愚蠢的叛徒，他们会给我们戴上项圈，把我们变成野兽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'vwɑː][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] [wen] [hiː; hi]
and that it is his right and his devoir to do as he swore when he
和 那 它 是 他的 正确的 和 他的 责任 到 做 作为 他 发誓 什么时候 他
[wʌz; wəz] [kraʊnd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [duːm] ,
was crowned and anointed at Westminster on the Stone of Doom ,
曾是 加冕 和 受膏者 在 威斯敏斯特 在 这 石头 的 厄运 ,

他有权也有义务履行他在威斯敏斯特教堂末日石上加冕和涂油时所作的誓言。

[ænd; ənd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiːz] [θiːvz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [tuː] [wiːk] , [ðen]
and gainsay these thieves and traitors ; and if he be too weak , then
和 否定 这些 窃贼 和 叛徒 ; 和 如果 他 是 也 虚弱的 , 然后
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [help] [hɪm; ɪm] ;
shall we help him ;
将 我们 帮助 他 ;

反驳这些窃贼和叛徒；如果他太软弱，我们就帮助他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kɪŋ] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] ,
and if he will not be king , then shall we have one who will be ,
和 如果 他 将要 不是 是 国王 , 然后 将 我们 有 一 WHO 将要 是 ,

如果他不能当国王，那么我们是否应该选一个愿意当国王的人？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and that is the King's Son of Heaven .
和 那 是 这 国王学院 儿子 的 天堂 .

这就是天上的君王之子。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] ,
Now , therefore ,
现在 , 所以 ,

因此，

[ɪf] ['eni] [wɪð'stænd] [juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lɔːfl] ['erənd] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
if any withstand us on our lawful errand as we go to speak with our
如果 任何 经受 我们 在 我们的 合法的 差事 作为 我们 去 到 说话 和 我们的
[oʊn] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːrd] ,
own king and lord ,
自己的 国王 和 主 ,

若有人阻挠我们执行合法任务，前往觐见我们的国王和领主，

[let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
let him look to it .
让 他 看 到 它 .

让他去看看吧。

[ber] [bæk] [ðɪs] [wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sent] [ðiː] .
Bear back this word to them that sent thee .
熊 后退 这 单词 到 他们 那 发送 你 .

把这话带给差你来的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] , ['hɑːrkən] , [ðaʊ] ['bæstərd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋki] [ʃiːp] - [skɪn] !
But for thee , hearken , thou bastard of an inky sheep - skin !
但 为了 你 , 倾听 , 你 混蛋 的 一个 墨色 羊 - 皮肤 !

但是，听着，你这身漆黑羊皮的私生子！

[get] [ðiː] [gɔːn] [ænd; ənd] ['tæri] [nɑːt] ; [θriː] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɪft] [ʌp] [maɪ][hænd] ,
get thee gone and tarry not ; three times shall I lift up my hand ,
得到 你 已消失 和 焦油 不是 ; 三 时代 将 我 举起 向上 我的 手 ,

快走，不要耽搁；我必三次举手，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [ðə; ði] [luːs] [ʌv; əv]
and the third time look to thyself , for then shalt thou hear the loose of
和 这 第三 时间 看 到 你自己 , 为了 然后 应 你 听到 这 松动的 的
['aʊər; ɑːr] ['boʊstrɪŋ] ,
our bowstrings ,
我们的 弓弦 ,

第三次，你当反省自身，因为那时你将会听到我们弓弦松开的声音。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [nɔːt] [els] [tɪl] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['bɪdɪŋ] [ðiː] ['welkəm] [tuː; tə] [hel]
and after that nought else till thou hearest the devil bidding thee welcome to hell
!
!
!

此后，直到你听到魔鬼欢迎你来到地狱之前，什么都别想了！

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmənər] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs]
" Our fellows shouted , but the summoner began again , yet in a quavering voice
" 我们的 伙伴们 喊叫 , 但 这 召唤师 开始 再次 , 然而 在 一个 颤抖 嗓音
:
:
:

“我们的同伴们大声喊叫，但传令官又开始说话了，只是声音颤抖：

" [hoʊ] ! [jiː; ji] ['piːp(ə)l] !
" Ho ! YE PEOPLE !
" 何 ! 耶 人们 !

“嚯！各位人民！

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] ['gædərɪŋ] [ɪn][ɑːrmz] ?

what	will	ye	gathering	in	arms	?
什么	将要	是的	采集	在	武器	?

你们将要集结什么兵器?

[wɑːtˌwʌt][jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][duː] [greɪt] [hɑːrm] , [lɔːs] ,

Wot	ye	not	that	ye	are	doing	or	shall	do	great	harm	,	loss	,
什么	是的	不是	那	是的	是	正在做	或者	将	做	伟大的	伤害	,	损失	,

你们岂不知你们正在或将会造成巨大的伤害和损失吗?

[ænd; ənd][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [liːdʒ] — —

and	hurt	to	the	king's	lieges	—	—
和	伤害	到	这	国王的	列王	—	—

并伤害国王的臣民——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [dʒæk] [strɔːz] [hænd][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	He	stopped	;	Jack	Straw's	hand	was	lowered	for	the	second	time	.
"	他	停止	;	杰克	稻草	手	曾是	降低	为了	这	第二	时间	.

“他停了下来；杰克·斯特劳的手第二次放下了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [reɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd]

He	looked	to	his	men	right	and	left	,	and	then	turned	rein	and	turned
他	看起来	到	他的	男人	正确的	和	左边	,	和	然后	转向	缰绳	和	转向

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

他左右看了看手下，然后调转缰绳，扬长而去。

[ænd; ənd] [s'kʌtld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɑːdi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['swɪftəst] .

and	scuttled	back	to	the	main	body	at	his	swiftest	.
和	沉没	后退	到	这	主要的	身体	在	他的	最快	.

然后以最快的速度跑回了主体。

[hjuːdʒ] ['læftər] ['rætld] [aʊt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [æz; əz][dʒæk] [strɔː] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Huge	laughter	rattled	out	all	along	our	line	as	Jack	Straw	climbed	back	into	the
巨大的	笑声	摇晃	出去	全部	沿着	我们的	线	作为	杰克	稻草	攀登	后退	进入	这

['ɔːrtʃərd] ['grɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

orchard	grinning	also	.
果园	咧嘴笑	还	.

杰克·斯特劳咧着嘴爬回果园时，我们一行人爆发出阵阵大笑。

[ðen] [wiː; wi]['noʊtɪd] [mɔːr] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [laɪn] .

Then	we	noted	more	movement	in	the	enemy's	line	.
然后	我们	著名的	更多的	移动	在	这	敌人的	线	.

然后我们注意到敌军防线出现了更多动向。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] ,

They	were	spreading	the	archers	and	arbalestiers	to	our	left	,
他们	是	传播	这	弓箭手	和	-	到	我们的	左边	,

他们把弓箭手和弩手部署到我们左侧，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] [spred] [sʌm; səm] ,

and	the	men	-	at	-	arms	and	others	also	spread	some	,
和	这	男人	-	在	-	武器	和	其他的	还	传播	一些	,

士兵和其他人也散播了一些毒品。

[wʌt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [θriː] ['penən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['gregəri] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] ,

what	under	the	three	pennons	of	which	Long	Gregory	had	told	us	,
什么	在下面	这	三	旗帜	的	哪个	长的	格雷戈里	有	讲述	我们	,

朗·格雷戈里告诉我们，在三面旗帜下究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] ['iːvnɪŋ] .

and	which	were	plain	enough	to	us	in	the	dear	evening	.
和	哪个	是	清楚的	足够的	到	我们	在	这	亲爱的	晚上	.

在那个美好的夜晚，这些对我们来说都足够清晰了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪn] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] [peɪs]

Presently	the	moving	line	faced	us	,	and	the	archers	set	off	at	a	smart	pace
目前	这	移动	线	面对	我们	,	和	这	弓箭手	放	离开	在	一个	聪明的	步伐

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

toward	us	,
朝向	我们	,

这时，移动的队伍正对着我们，弓箭手们以轻快的步伐向我们冲来。

[ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

the	men	-	at	-	arms	holding	back	a	little	behind	them	.
这	男人	-	在	-	武器	保持	后退	一个	小的	在后面	他们	.

士兵们稍稍退后在他们身后。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['boʊʃɑːt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

I	knew	now	that	they	had	been	within	bowshot	all	along	,
我	知道	现在	那	他们	有	到过	之内	弓箭	全部	沿着	,

我现在才知道，他们一直都在弓箭射程之内。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [ʃuːt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ʃɑːts] [wʊd] [tel] ,

but	our	men	were	loth	to	shoot	before	their	first	shots	would	tell	,
但	我们的	男人	是	洛斯	到	射击	前	他们的	第一的	镜头	会	告诉	,

但是我们的士兵不愿在第一枪之前就开火，直到第一枪决出胜负。

[laɪk] [ðoʊz] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ,

like	those	half	-	dozen	in	the	road	when	,	as	they	told	me	afterwards	,
喜欢	那些	一半	-	打	在	这	路	什么时候	,	作为	他们	讲述	我	然后	,

就像路上遇到的那六个人一样，正如他们后来告诉我的那样，

[ə; eɪ] [plʌmp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] .

a	plump	of	their	men	-	at	-	arms	had	made	a	show	of	falling	on	.
一个	丰满	的	他们的	男人	-	在	-	武器	有	制成	一个	展示	的	坠落	在	.

他们几个身材魁梧的士兵装模作样地倒下了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðoʊz] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [feɪs] ,

But	now	as	soon	as	those	men	began	to	move	on	us	directly	in	face	,
但	现在	作为	很快	作为	那些	男人	开始	到	移动	在	我们	直接地	在	脸	,

但现在，当那些人开始直接冲向我们时，

[dʒæk] [strɔː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] [rʌf] [blæst] [ðæt] [wʌz; wəz]

Jack	Straw	put	his	horn	to	his	lips	and	blew	a	loud	rough	blast	that	was
杰克	稻草	放	他的	喇叭	到	他的	嘴唇	和	吹	一个	大声	粗糙的	爆炸	那	曾是

['ekəud] [baɪ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hedʒ] .

echoed	by	five	or	six	others	along	the	orchard	hedge	.
回声	经过	五	或者	六	其他的	沿着	这	果园	对冲	.

杰克·斯特劳把号角放在嘴唇上，吹响了一声响亮而粗犷的号角，果园篱笆边还有五六个人跟着吹了起来。

['evri] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [nɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl]

Every	man	had	his	shaft	nocked	on	the	string	;	I	watched	them	,	and	Will
每一个	男人	有	他的	轴	敲门	在	这	细绳	;	我	观看	他们	,	和	将要

[griːn] ['speʃəli] ;

Green	specially	;
绿色的	特别	;

每个男人都把球杆搭在绳子上；我看着他们，特别是威尔·格林；

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [strɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] ,

he	and	his	bow	and	its	string	seemed	all	of	a	piece	,
他	和	他的	弓	和	它是	细绳	似乎	全部	的	一个	片	,

他、他的弓和弓弦仿佛浑然一体。

[soʊ] ['i:zəli] [baɪ] ['si:mɪŋ] [dɪd][hi:; hi] [drɔ:] [ðə; ði] [nɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

so	easily	by	seeming	did	he	draw	the	nock	of	the	arrow	to	his	ear	.
所以	容易地	经过	似乎	做过	他	画	这	诺克	的	这	箭	到	他的	耳朵	.

他轻而易举地就把箭尾抵在了耳朵上。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

A	moment	,	as	he	took	his	aim	,
一个	片刻	,	作为	他	采取	他的	目的	,

就在他瞄准的那一刻，

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [ðen] [dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	then	—	O	then	did	I	understand	the	meaning	of	the	awe	with	which	the
和	然后	—	哦	然后	做过	我	理解	这	意义	的	这	敬畏	和	哪个	这

['eɪnʃənt] ['poʊət] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ə'pɑ:loʊz][baʊ; boʊ] ;

ancient	poet	speaks	of	the	loose	of	the	god	Apollo's	bow	;
古老的	诗人	说话	的	这	松动的	的	这	上帝	阿波罗的	弓	;

那时我才明白，古代诗人谈到太阳神阿波罗松开弓弦时，心中怀着怎样的敬畏之情；

[fɔ:r; fər]['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miŋgld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [twæŋɪŋ] ['boʊstrɪŋ] [ænd; ənd]

for	terrible	indeed	was	the	mingled	sound	of	the	twanging	bowstring	and
为了	糟糕的	的确	曾是	这	混合	声音	的	这	拨弦	弦	和

[ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [ʃæft] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	whirring	shaft	so	close	to	me	.
这	嗡嗡声	轴	所以	关闭	到	我	.

弓弦的拨动声和箭杆的旋转声交织在一起，离我如此之近，这声音确实令人恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] ['klɪrli] ;

I	was	now	on	my	knees	right	in	front	of	Will	and	saw	all	clearly	;
我	曾是	现在	在	我的	膝盖	正确的	在	正面	的	将要	和	锯	全部	清楚地	;

我跪在威尔面前，看得清清楚楚；

[ðə; ði] - ([fɔ:r; fər][noʊ] [lɔ:ŋ] - [baʊ; boʊ][men][wɜ:r; wər]['oʊvər] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [sted])

the	arbalestiers	(	for	no	long	-	bow	men	were	over	against	our	stead	)
这	-	(	为了	不	长的	-	弓	男人	是	超过	反对	我们的	坚定	)

[hæd; həd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [braɪt] ['hedˌpis] ,

had	all	of	them	bright	headpieces	,
有	全部	的	他们	明亮的	头饰	,

弩手们（因为我们对面没有长弓手）都戴着鲜艳的头饰。

[ænd; ənd] [staʊt] ['bɑ:di] - ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['leðər] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] [stʌdz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

and	stout	body	-	armour	of	boiled	leather	with	metal	studs	,	and	as	they
和	肥硕	身体	-	盔甲	的	煮沸	皮革	和	金属	螺柱	,	和	作为	他们

[keɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

came	towards	us	,
来了	向	我们	,

他们身穿用煮熟的皮革制成的厚实盔甲，上面镶嵌着金属铆钉，朝我们走来，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [ʃi:ldz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .

I	could	see	over	their	shoulders	great	wooden	shields	hanging	at	their	backs	.
我	可以	看	超过	他们的	肩膀	伟大的	木制的	盾牌	绞刑	在	他们的	背部	.

我看到他们肩后背上挂着巨大的木制盾牌。

['fɜ:rðər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [left] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [baʊ; boʊ][men] [hæd; həd] [ʃɑ:t] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

Further	to	our	left	their	long	-	bow	men	had	shot	almost	as	soon	as
更远	到	我们的	左边	他们的	长的	-	弓	男人	有	射击	几乎	作为	很快	作为

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

在我们左侧更远处，他们的长弓手几乎和我们同时开火。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus] [θruː] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

and	I	heard	or	seemed	to	hear	the	rush	of	the	arrows	through	the	apple	-
和	我	听到	或者	似乎	到	听到	这	匆忙	的	这	箭头	通过	这	苹果	-

[baʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][kraɪ][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;

boughs	and	a	man's	cry	therewith	;
树枝	和	一个	男人的	哭	由此	;

我听见或仿佛听见箭矢穿过苹果树枝的嗖嗖声，以及随之而来的一声男人的喊叫声；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [lɔːŋ] - [baʊ; boʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ; [wʌn][ʌv; əv]

but	with	us	the	long	-	bow	had	been	before	the	cross	-	bow	;	one	of
但	和	我们	这	长的	-	弓	有	到过	前	这	叉	-	弓	;	一	的

[ðə; ði] - [fel] ['aʊtraɪt] ,

the	arbalestiers	fell	outright	,
这	-	跌倒	直接	,

但在我们这里，长弓的使用时间早于弩；一名弩手当场倒地。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃiːld] ['klætɜɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] ;

his	great	shield	clattering	down	on	him	,	and	moved	no	more	;
他的	伟大的	盾	咔嗒咔嗒	向下	在	他	,	和	已搬	不	更多的	;

他那巨大的盾牌重重地砸在他身上，再也动弹不得了；

[waɪl] [θriː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][hɪt][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

while	three	others	were	hit	and	were	crawling	to	the	rear	.
尽管	三	其他的	是	打	和	是	爬行	到	这	后部	.

另有三人中弹，正在向后方爬行。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['eɪmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]

The	rest	had	shouldered	their	bows	and	were	aiming	,	but	I	thought
这	休息	有	肩部	他们的	弓	和	是	瞄准	,	但	我	想法

[ʌn'stedəli] ;

unsteadily	;
不稳定地	;

其余的人都扛起了弓箭，正在瞄准，但我却心神不宁；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trigəz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'gen] [wɪl] [griːn] [hæd; həd] [nɔkt] [ænd; ənd] [luːst]

and	before	the	triggers	were	drawn	again	Will	Green	had	nocked	and	loosed
和	前	这	触发器	是	绘制	再次	将要	绿色的	有	敲门	和	松开

,

,

,

就在枪声再次响起之前，威尔·格林已经扣动了扳机并松开了枪。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊk] ;

and	not	a	few	others	of	our	folk	;
和	不是	一个	很少	其他的	的	我们的	民间	;

还有我们族人中的不少其他人；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] ,

then	came	the	wooden	hail	of	the	bolts	rattling	through	the	boughs	,
然后	来了	这	木制的	冰雹	的	这	螺栓	嘎嘎作响	通过	这	树枝	,

随后，木栓像冰雹一样噼里啪啦地砸在树枝上。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hɪt] .

but	all	overhead	and	no	one	hit	.
但	全部	开销	和	不	一	打	.

但都是空中飞行，没有击中任何人。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [wɪl] [griːn] [nɔkt] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [hiː; hi] [druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

The	next	time	Will	Green	nocked	his	arrow	he	drew	with	a	great	shout	,
这	下一个	时间	将要	绿色的	敲门	他的	箭	他	画	和	一个	伟大的	喊	,

威尔·格林下一次搭箭时，他大声喊叫着拉开了弓弦。

[wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [tʊk] [ʌp] ;
which all our fellows took up ;
哪个 全部 我们的 伙伴们 采取 向上 ;

我们所有的同伴都接受了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ðer; ðər]
for the arbalestiers instead of turning about in their places covered by their
为了 这 - 反而 的 转弯 关于 在 他们的 地方 涵盖 经过 他们的
[greɪt] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] ,
great shields and winding up their cross - bows for a second shot ,
伟大的 盾牌 和 绕线 向上 他们的 叉 - 弓 为了 一个 第二 射击 ,

弩手们没有像往常那样在原地转身，躲在巨大的盾牌后面，然后上弦准备第二次射击，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['soʊldʒərz] , [ræn] ['hʌdl] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðer; ðər] [men] - [æt; ət]
as is the custom of such soldiers , ran huddling together toward their men - at
作为 是 这 风俗 的 这样的 士兵 , 跑 抱团取暖 一起 朝向 他们的 男人 - 在
- [ɑːrmz] ,
- arms ,
- 武器 ,

按照这类士兵的惯例，他们抱团向各自的卫兵跑去。

['aʊər; ɑːr]['ærəus] ['draɪvɪŋ] [θʌmp] - [θʌmp] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ʃiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] :
our arrows driving thump - thump into their shields as they ran :
我们的 箭头 驾驶 扑通 - 扑通 进入 他们的 盾牌 作为 他们 跑 :

我们的箭矢砰砰地射入他们奔跑时的盾牌:

[aɪ] [sɔː] [fɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ded] [ɔːr] [sɔːr] ['wuːndɪd] .
I saw four lying on the field dead or sore wounded .
我 锯 四 说谎 在 这 场地 死的 或者 疮 受伤 .

我看到四个人躺在田野里，有的死了，有的受了重伤。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtʃərz] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [iːtʃ] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði]['ærəus][frʌm; frəm]
But our archers shouted again , and kept on each plucking the arrows from
但 我们的 弓箭手 喊叫 再次 , 和 保留 在 每个 拔毛 这 箭头 从
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

但是我们的弓箭手们再次高声呐喊，并继续一个接一个地从地上拔出箭矢。

[ænd; ənd] [nɔkɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] ['swɪftli] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
and nocking and loosing swiftly but deliberately at the line before them ;
和 敲门 和 失败 迅速地 但 故意地 在 这 线 前 他们 ;

他们迅速而果断地扣动和松开箭，箭矢射向他们面前的线;

[ɪn'diːd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['baʊmən] ,
indeed now was the time for these terrible bowmen ,
的确 现在 曾是 这 时间 为了 这些 糟糕的 弓箭手 ,

现在正是这些可怕的弓箭手大显身手的时候了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [wɪl] [griːn] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekənd] [tuː; tə] [kɪl] [θruː] [klɔːθ]
for as Will Green told me afterwards they always reckoned to kill through cloth
为了 作为 将要 绿色的 讲述 我 然后 他们 总是 估计 到 杀 通过 布
[ɔːr] ['leðər] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,
or leather at five hundred yards ,
或者 皮革 在 五 百 码 ,

正如威尔·格林后来告诉我的那样，他们总是估计在五百码的距离上隔着布料或皮革也能杀死目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][let][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][men] [kʌm] ['nɪrli] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['hʌndrəd] ,
and they had let the cross - bow men come nearly within three hundred ,
和 他们 有 让 这 叉 - 弓 男人 来 几乎 之内 三 百 ,

他们竟然让弩兵逼近到三百英尺之内，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] ['miŋgld] [ænd; ənd] ['mʌdld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]

and	these	were	now	all	mingled	and	muddled	up	with	the	men	-	at	-	arms
和	这些	是	现在	全部	混合	和	混乱	向上	和	这	男人	-	在	-	武器

[æt; ət] [skænt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] - ['dɪstəns] ;

at	scant	five	hundred	yards	'	distance	;
在	稀少	五	百	码	-	距离	;

而这些人现在都与五百码外的武装士兵混杂在一起；

[ænd; ənd] [bɪ'laɪk] , [tuː] , [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] ,

and	belike	,	too	,	the	latter	were	not	treating	them	too	well	,
和	大概	,	也	,	这	后者	是	不是	治疗	他们	也	出色地	,

而且，后者对待他们似乎也不太好。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'leɪbər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [spɪr] - [steɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['æŋgər]

but	seemed	to	be	belabouring	them	with	their	spear	-	staves	in	their	anger
但	似乎	到	是	劳作	他们	和	他们的	矛	-	杖	在	他们的	愤怒

[æt; ət] [ðə; ði] ['pʊrnəs¸'pɔːrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ;

at	the	poorness	of	the	play	;
在	这	贫穷	的	这	玩	;

但他们似乎因为戏演得不好而愤怒地挥舞着长矛，殴打他们；

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [wɪl] [griːn] [sed] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [heɪ] - [rɪks] .

so	that	as	Will	Green	said	it	was	like	shooting	at	hay	-	ricks	.
所以	那	作为	将要	绿色的	说	它	曾是	喜欢	射击	在	干草	-	里克	.

正如威尔·格林所说，这就像射击干草堆一样。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [¸ʌndər'stænd] ['læstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

All	this	you	must	understand	lasted	but	a	few	minutes	,
全部	这	你	必须	理解	持续	但	一个	很少	分钟	,

你必须明白，这一切只持续了几分钟。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [kwaɪt] ['kuːlli] , [laɪk] [gʊd] ['wɜkmən] [æt; ət]

and	when	our	men	had	been	shooting	quite	coolly	,	like	good	workmen	at
和	什么时候	我们的	男人	有	到过	射击	相当	冷静地	,	喜欢	好的	工人	在

['piːsf(ə)l] [wɜːrk] ,

peaceful	work	,
和平	工作	,

当我们的士兵们像优秀的工匠在和平工作中那样冷静地射击时，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪn] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] ['sʌmwʌt] ;

for	a	few	minutes	more	,	the	enemy's	line	seemed	to	clear	somewhat	;
为了	一个	很少	分钟	更多的	,	这	敌人的	线	似乎	到	清除	有些	;

几分钟后，敌军防线似乎有所疏散；

[ðə; ði] ['penən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] [red] [kaɪn] [ʃoʊd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [θriː] [men] [ɑːrmd]

the	pennon	with	the	three	red	kine	showed	in	front	and	three	men	armed
这	佩农	和	这	三	红色的	牛	显示	在	正面	和	三	男人	武装

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['gliːmɪŋ] [stiːl] ,

from	head	to	foot	in	gleaming	steel	,
从	头	到	脚	在	闪闪发光	钢	,

旗帜上绘有三头红牛，旗帜在前，三个全副武装、浑身闪着钢光的士兵。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [koʊts] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['herəldri] , [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [¸aɪ 'tiː] .

except	for	their	short	coats	bright	with	heraldry	,	were	with	it	.
除了	为了	他们的	短的	外套	明亮的	和	纹章学	,	是	和	它	.

除了他们身上那件饰有鲜艳纹章图案的短外套之外，其他都与它相符。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [θriː] [kaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt]) [tɜːrnd] [raʊnd]

One	of	them	(	and	he	bore	the	three	kine	on	his	coat	)	turned	round
一	的	他们	(	和	他	钻孔	这	三	牛	在	他的	外套	)	转向	圆形的

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,

and	gave	some	word	of	command	,
和	给予	一些	单词	的	命令	,

其中一人（他外套上绣着三头母牛）转过身来，下了命令。

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] ['stedəli]

and	an	angry	shout	went	up	from	them	,	and	they	came	on	steadily
和	一个	生气的	喊	去	向上	从	他们	,	和	他们	来了	在	稳步

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

towards	us	,
向	我们	,

他们发出愤怒的叫喊声，并坚定地向我们走来。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] ,

the	man	with	the	red	kine	on	his	coat	leading	them	,
这	男人	和	这	红色的	牛	在	他的	外套	领导	他们	,

领头的是身穿红色牛皮大衣的男人，

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : [juː; jʊ][mʌst; məst][noʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [fʊt] ;

a	great	naked	sword	in	his	hand	:	you	must	note	that	they	were	all	on	foot	;
一个	伟大的	裸	剑	在	他的	手	:	你	必须	笔记	那	他们	是	全部	在	脚	;

他手里拿着一把巨大的裸剑：请注意，他们都是步行的；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [led][baɪ] [grumz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ]

but	as	they	drew	nearer	I	saw	their	horses	led	by	grooms	and	pages	coming
但	作为	他们	画	更近	我	锯	他们的	马匹	引领	经过	新郎	和	页面	未来

[ɑːn] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

on	slowly	behind	them	.
在	缓慢地	在后面	他们	.

但当他们走近时，我看到他们的马匹由马夫牵着，侍童们慢慢地跟在他们身后。

[suːθ] [sed] [wɪl] [griːn] [ðæt] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [rʌn] [nɑːt][fæst] ['iːðər] [tuː; tə][ɔːr][froʊ][ðə; ði]

Sooth	said	Will	Green	that	the	men	-	at	-	arms	run	not	fast	either	to	or	fro	the
舒缓	说	将要	绿色的	那	这	男人	-	在	-	武器	跑步	不是	快速地	任何一个	到	或者	弗	这

[freɪ] ;

fray	;
磨损	;

威尔·格林说，士兵们奔赴战场或从战场上回来的速度都不快；

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][noʊ]['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['heɪsti] [wɔːk] ,

they	came	on	no	faster	than	a	hasty	walk	,
他们	来了	在	不	快点	比	一个	仓促	走	,

他们走得并不快，只是匆匆走过来而已。

[ðer; ðər][ɑːrmz] ['klæʃɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]

their	arms	clashing	about	them	and	the	twang	of	the	bows	and
他们的	武器	冲突	关于	他们	和	这	颤音	的	这	弓	和

['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus]['nevər] ['feɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

whistle	of	the	arrows	never	failing	all	the	while	,
哨	的	这	箭头	绝不	失败	全部	这	尽管	,

他们手臂碰撞的声音，弓弦的拉扯声和箭矢的呼啸声始终不绝于耳。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ][ɑːn][laɪk][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərli] [geɪl] ,

but	going	on	like	the	push	of	the	westerly	gale	,
但	去	在	喜欢	这	推	的	这	西风	大风	,

但它却像西风的推力一样继续向前推进。

[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['ʃaʊtɪd] , " [hɑː] ! [hɑː] ! [aʊt] !

as	from	time	to	time	the	men	-	at	-	arms	shouted	,	"	Ha	!	ha	!	out	!
作为	从	时间	到	时间	这	男人	-	在	-	武器	喊叫	,	"	哈	!	哈	!	出去	!

士兵们不时喊道："哈哈！出去！"

[aʊt] !

out	!
出去	!

出去!

['kentɪʃ] [θiːvz] !

Kentish	thieves	!
肯特郡	窃贼	!

肯特郡的小偷!

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] , [dʒæk] [strɔː] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [bɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] !

"	But	when	they	began	to	fall	on	,	Jack	Straw	shouted	out	,	"	Bills	to	the	field	!
"	但	什么时候	他们	开始	到	落下	在	,	杰克	稻草	喊叫	出去	,	"	账单	到	这	场地	!

但当它们开始落下时，杰克·斯特劳喊道："球场上的比尔！"

[bɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] !

bills	to	the	field	!
账单	到	这	场地	!

账单送往现场!

" [ðen] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['bɪlˌmɛn] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [lept] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['medoʊ]

"	Then	all	our	billmen	ran	up	and	leapt	over	the	hedge	into	the	meadow
"	然后	全部	我们的	长矛兵	跑	向上	和	跳跃	超过	这	对冲	进入	这	草地

[ænd; ənd] [stʊd] ['staʊtlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['baʊz, 'boʊz] ,

and	stood	stoutly	along	the	ditch	under	our	bows	,
和	站立	坚定地	沿着	这	沟	在下面	我们的	弓	,

"然后我们所有的长矛兵都跑上前去，跳过篱笆进入草地，坚定地站在我们弓箭下的壕沟旁。"

[dʒæk] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æks] .

Jack	Straw	in	the	forefront	handling	his	great	axe	.
杰克	稻草	在	这	前沿	处理	他的	伟大的	斧头	.

杰克·斯特劳走在最前面，挥舞着他的大斧。

[ðen] [hiː; hi] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdlɪ]

Then	he	cast	it	into	his	left	hand	,	caught	up	his	horn	and	winded	it	loudly
然后	他	投掷	它	进入	他的	左边	手	,	捕捉	向上	他的	喇叭	和	喘息	它	高声

.

:
.

然后他把笛子扔到左手上，拿起号角，用力吹奏起来。

[ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [druː] [nɪr] ['stedəli] , [sʌm; səm] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æroʊ] - [stɔːrm] , [bʌt; bət]

The	men	-	at	-	arms	drew	near	steadily	,	some	fell	under	the	arrow	-	storm	,	but
这	男人	-	在	-	武器	画	靠近	稳步	,	一些	跌倒	在下面	这	箭	-	风暴	,	但

[nɑːt] [ə; eɪ] ['meni] ;

not	a	many	;
不是	一个	许多	;

士兵们稳步逼近，一些人倒在了箭雨中，但人数不多；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [wʌz; wəz] [bɪg] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ,

for	though	the	target	was	big	,	it	was	hard	,
为了	尽管	这	目标	曾是	大的	,	它	曾是	难的	,

虽然目标很大，但却很难实现。

[sɪns] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [klɔːθ] - [jɑːrd] [ʃæft] [kʊd; kəd] [pɪrs] [wel] - [rɔːt] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [pleɪt] ,

since	not	even	the	cloth	-	yard	shaft	could	pierce	well	-	wrought	armour	of	plate	,
自从	不是	甚至	这	布	-	院子	轴	可以	刺穿	出色地	-	锻	盔甲	的	盘子	,

因为即使是布料尺的杆子也无法刺穿精良的板甲，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːrmər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	**there**	**was**	**much**	**armour**	**among**	**them**	**.**
和	那里	曾是	很多	盔甲	之中	他们	.

他们当中有很多盔甲。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər]

Withal	**the**	**arbalestiers**	**were**	**shooting**	**again**	**,**	**but**	**high**	**and**	**at**	**a**	**venture**
此外	这	-	是	射击	再次	,	但	高的	和	在	一个	风险投资

,

,

,

然而，弩手们又开始射击了，但这次射得很高，而且是在冒险。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌjuː 'es][noʊ][hɜːrt] .

so	**they**	**did**	**us**	**no**	**hurt**	**.**
所以	他们	做过	我们	不	伤害	.

所以他们没有伤害我们。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [meɪd] [waɪz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr][wɜːr; wər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

But	**as**	**these**	**soldiers**	**made**	**wise**	**by**	**the**	**French**	**war**	**were**	**now**	**drawing**	**near**	**,**
但	作为	这些	士兵	制成	明智的	经过	这	法语	战争	是	现在	绘画	靠近	,

但随着这些经历过法国战争洗礼的士兵们逐渐逼近，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['baʊmən] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər]

and	**our**	**bowmen**	**were**	**casting**	**down**	**their**	**bows**	**and**	**drawing**	**their**
和	我们的	弓箭手	是	铸件	向下	他们的	弓	和	绘画	他们的

[ʃɔːrt] [swɔːdz] ,

short	**swords**	**,**
短的	剑	,

我们的弓箭手们扔下弓，拔出短剑。

[ɔːr] ['hændlɪŋ] [ðer; ðər]['æksɪz] , [æz; əz][dɪd] [wɪl] [griːn] , ['mʌtərɪŋ] ,

or	**handling**	**their**	**axes**	**,**	**as**	**did**	**Will**	**Green**	**,**	**muttering**	**,**
或者	处理	他们的	轴	,	作为	做过	将要	绿色的	,	喃喃自语	,

或者像威尔·格林那样，一边嘟囔着一边摆弄着斧头。

" [naʊ] [mʌst; məst][hɑːb] ['raɪts] [gɪr] [end] [ðɪs] [pleɪ] " — [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [loʊ] ,

"	**Now**	**must**	**Hob**	**Wright's**	**gear**	**end**	**this**	**play**	**"**	**—**	**while**	**this**	**was**	**a**	**-**	**doing**	**,**	**lo**	**,**
"	现在	必须	霍布	赖特的	齿轮	结尾	这	玩	"	—	尽管	这	曾是	一个	-	正在做	,	洛	,

“现在霍布·赖特的装备必须结束这场戏了”——就在这时，瞧，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['ærəus][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

on	**a**	**sudden**	**a**	**flight**	**of**	**arrows**	**from**	**our**	**right**	**on**	**the**	**flank**	**of**	**the**
在	一个	突然	一个	航班	的	箭头	从	我们的	正确的	在	这	侧翼	的	这

['sɑːdʒənts] - [ə'reɪ] ,

sergeants	**'**	**array**	**,**
中士	-	大批	,

突然，我方右翼，也就是士官阵型的侧翼，射来一阵箭雨。

[wɪtʃ] [steɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sluː] ['meni] [men] ,

which	**stayed**	**them**	**somewhat**	**;**	**not**	**because**	**it**	**slew**	**many**	**men**	**,**
哪个	入住	他们	有些	;	不是	因为	它	一万	许多	男人	,

这在一定程度上阻止了他们；并非因为这场战争杀死了很多人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [foʊz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd]

but	**because**	**they**	**began**	**to**	**bethink**	**them**	**that**	**their**	**foes**	**were**	**many**	**and**
但	因为	他们	开始	到	思考	他们	那	他们的	敌人	是	许多	和

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

all	**around**	**them**	**;**
全部	大约	他们	;

但因为他们开始意识到他们的敌人众多，而且四面楚歌；

[ðen] [ðə; ði] [roʊd] - [hedʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [siːmd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

then	the	road	-	hedge	on	the	right	seemed	alive	with	armed	men	,
然后	这	路	-	对冲	在	这	正确的	似乎	活	和	武装	男人	,

然后，右侧路边的树篱里似乎挤满了武装人员。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [kʊd; kəd] [hoʊld] [sɔːrd] [ɔːr] [stɑːf] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

for	whatever	could	hold	sword	or	staff	amongst	us	was	there	;
为了	任何	可以	抓住	剑	或者	职员	在	我们	曾是	那里	;

凡是能持剑或棍棒的，都在那里；

['evri] ['boʊmən] ['ɔːlsoʊ] [lept] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] - [hedʒ] [sɔːrd] [ɔːr] [æks] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

every	bowman	also	leapt	our	orchard	-	hedge	sword	or	axe	in	hand	,	and	with
每一个	弓箭手	还	跳跃	我们的	果园	-	对冲	剑	或者	斧头	在	手	,	和	和

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

a	great	shout	,
一个	伟大的	喊	,

每个弓箭手也都跃起，手持果园篱笆上的剑或斧，并大声喊叫起来，

['bɪlˌmɛn] , ['ɑːrtʃərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] , [ræn] [ɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] ; [hæf] - [ɑːrmd] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [hæf] -

billmen	,	archers	,	and	all	,	ran	in	on	them	;	half	-	armed	,	yea	,	and	half	-
长矛兵	,	弓箭手	,	和	全部	,	跑	在	在	他们	;	一半	-	武装	,	是的	,	和	一半	-

['neɪkɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

naked	some	of	them	;
裸	一些	的	他们	;

持矛兵、弓箭手等等，都冲了进去；有些人半裸着，甚至半武装；

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

strong	and	stout	and	lithe	and	light	withal	,
强的	和	肥硕	和	轻盈	和	光	此外	,

强壮结实，同时又轻盈灵活。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['betər] [taɪmz] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tɪl]

the	wrath	of	battle	and	the	hope	of	better	times	lifting	up	their	hearts	till
这	愤怒	的	战斗	和	这	希望	的	更好的	时代	举重	向上	他们的	心	直到

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [ðem; ðəm] .

nothing	could	withstand	them	.
没有什么	可以	经受	他们	.

战争的愤怒和对美好未来的希望鼓舞着他们，使他们无所畏惧。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['miŋgld] [təˈgeðər] ,

So	was	all	mingled	together	,
所以	曾是	全部	混合	一起	,

所以一切都混杂在一起了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['klæmər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [roʊz] [ə; eɪ]

and	for	a	minute	or	two	was	a	confused	clamour	over	which	rose	a
和	为了	一个	分钟	或者	二	曾是	一个	使困惑	叫嚣	超过	哪个	玫瑰	一个

['klætər] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪvɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərn] [pleɪts] ,

clatter	like	the	riveting	of	iron	plates	,
哒	喜欢	这	铆	的	铁	盘子	,

一阵混乱的喧闹声持续了一两分钟，其中夹杂着类似铁板铆接的哐当声。

[ɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['kɑːpərˌsmɪθ] [æt; ət] ['flɔrəns] ;

or	the	noise	of	the	street	of	coppersmiths	at	Florence	;
或者	这	噪音	的	这	街道	的	铜匠	在	佛罗伦萨	;

或者佛罗伦萨铜匠街上的喧闹声；

[ðen] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɜːrst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] - [klæd] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [ænd; ənd]

then	the	throng	burst	open	and	the	steel	-	clad	sergeants	and	squires	and
然后	这	人群	爆裂	打开	和	这	钢	-	覆膜	中士	和	乡绅	和

[naɪts] [ræn] ['hʌdl] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ;

knights	ran	huddling	and	shuffling	towards	their	horses	;
骑士	跑	抱团取暖	和	洗牌	向	他们的	马匹	;

然后人群突然散开，身穿钢甲的士官、侍从和骑士们挤作一团，蹒跚着向他们的马跑去；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd]

but	some	cast	down	their	weapons	and	threw	up	their	hands	and	cried
但	一些	投掷	向下	他们的	武器	和	扔	向上	他们的	双手	和	哭

[fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['rænsəm] ;

for	peace	and	ransom	;
为了	和平	和	赎金	;

但有些人扔下武器，举起双手，喊着要和平与赎金；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [stʊd] [ænd; ənd] [fɔːt] ['despərətli] , [ænd; ənd] [sluː] [sʌm; səm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	some	stood	and	fought	desperately	,	and	slew	some	till	they	were
和	一些	站立	和	战斗	绝望地	,	和	一万	一些	直到	他们	是

['hæmərd] [daʊn] [baɪ] ['meni] [stroʊks] ,

hammered	down	by	many	strokes	,
锤击	向下	经过	许多	笔画	,

有些人奋力抵抗，拼死搏斗，甚至杀死了一些人，直到被无数次击倒在地。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['tɪpstevz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ænd; ənd]

and	of	these	were	the	bailiffs	and	tipstaves	,	and	the	lawyers	and
和	的	这些	是	这	法警	和	杖尖	,	和	这	律师	和

[ðer; ðər] [men] ,

their	men	,
他们的	男人	,

这些人中包括法警和执达吏，以及律师和他们的助手。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [noʊ] ['mɜːrsi] .

who	could	not	run	and	hoped	for	no	mercy	.
WHO	可以	不是	跑步	和	希望	为了	不	怜悯	.

他们无法逃跑，也不指望得到任何怜悯。

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ,

I	looked	as	on	a	picture	and	wondered	,
我	看起来	作为	在	一个	图片	和	想知道	,

我看着照片，心想：

[ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [streɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [fər'gɑːtn] ,

and	my	mind	was	at	strain	to	remember	something	forgotten	,
和	我的	头脑	曾是	在	拉紧	到	记住	某物	被遗忘的	,

我努力回忆着一件遗忘的事情，我的大脑一片空白。

[wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

which	yet	had	left	its	mark	on	it	.
哪个	然而	有	左边	它是	标记	在	它	.

但这却在上面留下了印记。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] - [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ([ðə; ði]

I	heard	the	noise	of	the	horse	-	hoofs	of	the	fleeing	men	-	at	-	arms	(	the
我	听到	这	噪音	的	这	马	-	蹄子	的	这	逃离	男人	-	在	-	武器	(	这

['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['skætərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ]) ,

archers	and	arbalestiers	had	scattered	before	the	last	minutes	of	the	play	)	,
弓箭手	和	-	有	疏散	前	这	最后的	分钟	的	这	玩	)	,

我听到了溃逃的士兵们的马蹄声（弓箭手和弩手在戏演的最后几分钟之前就已经四散奔逃了）。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

I	heard	the	confused	sound	of	laughter	and	rejoicing	down	in	the	meadow	,
我	听到	这	使困惑	声音	的	笑声	和	欢欣鼓舞	向下	在	这	草地	,

我听到草地上传来一阵嘈杂的笑声和欢呼声。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	close	by	me	the	evening	wind	lifting	the	lighter	twigs	of	the	trees	,
和	关闭	经过	我	这	晚上	风	举重	这	打火机	树枝	的	这	树木	,

近处，晚风吹拂着树木轻盈的枝条。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meni] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ,

and	far	away	the	many	noises	of	the	quiet	country	,
和	远的	离开	这	许多	噪音	的	这	安静的	国家	,

远离了宁静乡村的各种喧嚣，

[tɪl] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

till	light	and	sound	both	began	to	fade	from	me
直到	光	和	声音	两个都	开始	到	褪色	从	我

直到光线和声音都开始从我身上消失。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

and	I	saw	and	heard	nothing	.
和	我	锯	和	听到	没有什么	.

我什么也没看见，什么也没听见。

[aɪ] [lept] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪl] [griːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

I	leapt	up	to	my	feet	presently	and	there	was	Will	Green	before	me	as	I
我	跳跃	向上	到	我的	脚	目前	和	那里	曾是	将要	绿色的	前	我	作为	我

[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][koʊt][ænd; ənd] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪr] [æt; ət]

had	first	seen	him	in	the	street	with	coat	and	hood	and	the	gear	at
有	第一的	已见	他	在	这	街道	和	外套	和	兜帽	和	这	齿轮	在

[hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'strʌŋ] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

his	girdle	and	his	unstrung	bow	in	his	hand	;
他的	腰带	和	他的	未上弦	弓	在	他的	手	;

我立刻跳了起来，威尔·格林就站在我面前，就像我第一次在街上见到他时一样，穿着外套，戴着兜帽，腰间系着装备，手里拿着未上弦的弓；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ə; eɪ] [θɔːt] [sæd] .

his	face	smiling	and	kind	again	,	but	maybe	a	thought	sad	.
他的	脸	微笑	和	种类	再次	,	但	或许	一个	想法	伤心	.

他脸上又露出了笑容和蔼的表情，但或许心里还藏着一丝悲伤。

" [wel] , " [kwoʊθ][aɪ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæləd] - ['meɪkər] ? "

"	Well	,	"	quoth	I	,	"	what	is	the	tale	for	the	ballad	-	maker	?	"
"	出色地	,	"	引用	我	,	"	什么	是	这	故事	为了	这	民谣	-	制造商	?	"

“那么，”我说道，“对于民谣歌手来说，这个故事该如何讲述呢？”

" [æz; əz][dʒæk] [strɔː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	As	Jack	Straw	said	it	would	be	,	"	said	he	,
"	作为	杰克	稻草	说	它	会	是	,	"	说	他	,

“正如杰克·斯特劳所说，”他说。

" - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ;

"	'	the	end	of	the	day	and	the	end	of	the	fray	;
"	-	这	结尾	的	这	天	和	这	结尾	的	这	磨损	;

“一天结束了，争斗也结束了；

- " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌn] ;

-	"	and	he	pointed	to	the	brave	show	of	the	sky	over	the	sunken	sun	;
-	"	和	他	尖	到	这	勇敢的	展示	的	这	天空	超过	这	凹陷	太阳	;

他指着落日之上壮丽的天空；

" [ðə; ði] [naɪts] [fled] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ded] : [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kaɪnd] [sleɪn] [ə'fiːld] ,

"	the	knights	fled	and	the	sheriff	dead	:	two	of	the	lawyer	kind	slain	afield	,
"	这	骑士	逃亡	和	这	警长	死的	:	二	的	这	律师	种类	被杀	田野	,

骑士们逃走了，郡长死了；两名律师在战场上被杀。

[ænd; ənd] [wʌn] [hæŋd] : [ænd; ənd] ['kruːəl] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kruːəl] :

and	one	hanged	:	and	cruel	was	he	to	make	them	cruel	:
和	一	绞刑	:	和	残忍的	曾是	他	到	制作	他们	残忍的	:

其中一人被绞死；他残忍地使他们也残忍。

[ænd; ənd] [θriː] ['beɪlɪf] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] — [staʊt] [men] , [ænd; ənd] [soʊ] ['wɪtləs] ,

and	three	bailiffs	knocked	on	the	head	—	stout	men	,	and	so	witless	,
和	三	法警	敲门	在	这	头	一	肥硕	男人	,	和	所以	愚蠢	,

三个法警被打得头破血流——他们都是身强力壮的人，却如此愚钝。

[ðæt] [nʌn] [faʊnd] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] [skʌlz] ; [ænd; ənd] [faɪv] - [ænd; ənd] [wʌn]

that	none	found	their	brains	in	their	skulls	;	and	five	arbalestiers	and	one
那	没有任何	成立	他们的	大脑	在	他们的	头骨	;	和	五	-	和	一

['ɑːrtʃər] [sleɪn] ,

archer	slain	,
射手	被杀	,

结果，所有人的脑浆都消失在了头骨里；五名弩手和一名弓箭手阵亡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['moʊstli] [men] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	a	score	and	a	half	of	others	,	mostly	men	come	back	from	the
和	一个	分数	和	一个	一半	的	其他的	,	大多	男人	来	后退	从	这

[frentʃ] ['wɔrz] ,

French	wars	,
法语	战争	,

还有二十五万人，大多是参加过法国战争的男性，他们从法国战场归来。

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ðer; ðər] , ['noʊɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [krɑːft] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [goʊld] ;

men	of	the	Companions	there	,	knowing	no	other	craft	than	fighting	for	gold	;
男人	的	这	同伴	那里	,	会心	不	其他	工艺	比	斗争	为了	金子	;

那里的同伴们，除了争夺黄金之外，什么都不会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] .

and	this	is	the	end	they	are	paid	for	.
和	这	是	这	结尾	他们	是	有薪酬的	为了	.

这就是他们得到报酬的结局。

[wel] , ['brʌðər] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [huː] [bɪ'laɪk] [hæd; həd] [noʊ] [soʊlz] ,

Well	,	brother	,	saving	the	lawyers	who	belike	had	no	souls	,
出色地	,	兄弟	,	保存	这	律师	WHO	大概	有	不	灵魂	,

好吧，兄弟，拯救那些可能没有灵魂的律师们，

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['pɑːrtʃmənt] [diːdz] [ænd; ənd] ['laɪbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , [gɑːd] [rest] [ðer; ðər] [soʊlz] !

but	only	parchment	deeds	and	libels	of	the	same	,	God	rest	their	souls	!
但	仅有的	羊皮纸	契约	和	诽谤	的	这	相同的	,	上帝	休息	他们的	灵魂	!

但只有羊皮纸契约和相关的诽谤，愿上帝安息他们的灵魂！

" [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊʃɪp] [wɜːr; wər] ['eni] [sleɪn] ? "

"	He	fell	a	-	musing	;	but	I	said	,	"	And	of	our	Fellowship	were	any	slain	?	"
"	他	跌倒	一个	-	沉思	;	但	我	说	,	"	和	的	我们的	奖学金	是	任何	被杀	?	"

他若有所思地倒下了；但我问道："我们团契里有人阵亡吗？"

" [tuː] [gʊd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɑːb] ['hɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['æntəni] ['wɛbɚ] ,

"	Two	good	men	of	the	township	,	"	he	said	,	"	Hob	Horner	and	Antony	Webber	,
"	二	好的	男人	的	这	乡	,	"	他	说	,	"	霍布	霍纳	和	安东尼	韦伯	,

"镇上的两位好人，"他说，"霍布·霍纳和安东尼·韦伯，

[wɜːr; wər] [sleɪn] ['aʊtraɪt] , [hɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd]['æntəni][ɪn][ðə; ði][hænd] - [pleɪ] ,

were	slain	outright	,	Hob	with	a	shaft	and	Antony	in	the	hand	-	play	,
是	被杀	直接	,	霍布	和	一个	轴	和	安东尼	在	这	手	-	玩	,

两人当场被杀，霍布被长矛刺死，安东尼则在徒手搏斗中丧命。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [pɑːrgɪtɝ] [hɜːrt] ['veri] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪv] ;

and	John	Pargetter	hurt	very	sore	on	the	shoulder	with	a	glaive	;
和	约翰	帕吉特	伤害	非常	疮	在	这	肩膀	和	一个	长柄刀	;

约翰·帕吉特的肩膀被长柄刀砍伤，伤势非常严重；

[ænd; ənd] [faɪv] [mɔːr] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði][hænd] - [pleɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [hɜːrt] ,

and	five	more	men	of	the	Fellowship	slain	in	the	hand	-	play	,	and	some	few	hurt	,
和	五	更多的	男人	的	这	奖学金	被杀	在	这	手	-	玩	,	和	一些	很少	伤害	,

还有五名兄弟会在搏斗中丧生，另有几人受伤。

[bʌt; bət][nɑːt] ['sɔːrli] .

but	not	sorely	.
但	不是	非常	.

但并不疼痛。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [sleɪn] , [ɪf] [gɑːd] [gɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ;

And	as	to	those	slain	,	if	God	give	their	souls	rest	it	is	well	;
和	作为	到	那些	被杀	,	如果	上帝	给	他们的	灵魂	休息	它	是	出色地	;

至于那些被杀的人，如果上帝让他们的灵魂得到安息，那就很好了；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [rest] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'laɪk] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪ'zaɪər] [rest] [noʊ] [mɔːr] .

for	little	rest	they	had	on	the	earth	belike	;	but	for	me	,	I	desire	rest	no	more	.
为了	小的	休息	他们	有	在	这	地球	大概	;	但	为了	我	,	我	欲望	休息	不	更多的	.

他们在世上似乎很少得到安宁；而我，不再渴望安宁。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ;

"	I	looked	at	him	and	our	eyes	met	with	no	little	love	;
"	我	看起来	在	他	和	我们的	眼睛	遇见	和	不	小的	爱	;

我看着他，我们的目光交汇，充满了爱意；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ræθ] [ænd; ənd] [griːf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

and	I	wondered	to	see	how	wrath	and	grief	within	him	were	contending	with	the	kindness	of	the	man	,
和	我	想知道	到	看	如何	愤怒	和	悲伤	之内	他	是	争吵	和	这	仁慈	的	这	男人	,

我很好奇，他内心的愤怒和悲伤是如何与那人的善意抗衡的。

[ænd; ənd] [haʊ] [klɪr] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	how	clear	the	tokens	of	it	were	in	his	face	.
和	如何	清除	这	代币	的	它	是	在	他的	脸	.

而这一切的迹象都清晰地体现在他的脸上。

" [kʌm] [naʊ] , [oʊld] [læd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Come	now	,	old	lad	,	"	said	he	,
"	来	现在	,	老的	小伙子	,	"	说	他	,

“来吧，老伙计，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [diːm] [ðæt] [dʒɑːn][bɔːl][ænd; ənd][dʒæk] [strɔː] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

"	for	I	deem	that	John	Ball	and	Jack	Straw	have	a	word	to	say	to	us
"	为了	我	认为	那	约翰	球	和	杰克	稻草	有	一个	单词	到	说	到	我们

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [jet] ,

at	the	cross	yet	,
在	这	叉	然而	,

“因为我认为约翰·鲍尔和杰克·斯特劳在十字架上还有话要对我们说，

[sɪns] [ðiːz] [men] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ;

since	these	men	broke	off	the	telling	of	the	tale	;
自从	这些	男人	打破	离开	这	讲述	的	这	故事	;

这些人中断了故事的讲述；

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

there	shall	we	know	what	we	are	to	take	in	hand	to	-	morrow	.
那里	将	我们	知道	什么	我们	是	到	拿	在	手	到	-	明天	.

到那时，我们就会知道明天要处理什么事情了。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðaʊ] [ʃælt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [wʌns] , [ɪf] ['nevər] [ə'gen] .

And	afterwards	thou	shalt	eat	and	drink	in	my	house	this	once	,	if	never	again	.
和	然后	你	应	吃	和	喝	在	我的	房子	这	一次	,	如果	绝不	再次	.

此后，你只能在我家吃喝这一次，若再也没有第二次了。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [kləuziz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

"	So	we	went	through	the	orchard	closes	again	;	and	others	were	about	and
"	所以	我们	去	通过	这	果园	关闭	再次	;	和	其他的	是	关于	和

[æ'naɪ] [ˌjuː 'es] ,

anigh	us	,
近	我们	,

于是我们又穿过了果园的围栏；周围还有其他人，

[ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krɔːs] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːi] [græs] ,

all	turned	towards	the	cross	as	we	went	over	the	dewy	grass	,
全部	转向	向	这	叉	作为	我们	去	超过	这	露水	草	,

当我们走过沾满露水的草地时，所有人都转向了十字架。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['ʃæˌdoʊz] .

whereon	the	moon	was	just	beginning	to	throw	shadows	.
其中	这	月亮	曾是	只是	开始	到	扔	阴影	.

那时，月亮刚刚开始投下阴影。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[mɔːr] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]

MORE	WORDS	AT	THE	CROSS
更多的	字	在	这	叉

十字架旁的更多话语

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

I	got	into	my	old	place	again	on	the	steps	of	the	cross	,
我	得到	进入	我的	老的	地方	再次	在	这	步骤	的	这	叉	,

我又回到了十字架台阶上的老地方，

[wɪl] [griːn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][dʒɑːn] [bɔːl] [ænd; ənd][dʒæk] [strɔː] [ə'gen] .

Will	Green	beside	me	,	and	above	me	John	Ball	and	Jack	Straw	again	.
将要	绿色的	旁	我	,	和	多于	我	约翰	球	和	杰克	稻草	再次	.

威尔·格林在我旁边，约翰·鲍尔和杰克·斯特劳又在我上面。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['hevəns] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [naɪt]

The	moon	was	half	-	way	up	the	heavens	now	,	and	the	short	summer	night
这	月亮	曾是	一半	-	方式	向上	这	天	现在	,	和	这	短的	夏天	夜晚

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

月亮已经升到半空，短暂的夏夜开始了。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,

calm	and	fragrant	,
冷静的	和	香	,

平静而芬芳，

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kwaɪət] ['sɜːrk(ə)l] [æz; əz] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrld]

with	just	so	much	noise	outside	our	quiet	circle	as	made	one	feel	the	world
和	只是	所以	很多	噪音	外部	我们的	安静的	圆圈	作为	制成	一	感觉	这	世界

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] .

alive	and	happy	.
活	和	快乐的	.

在我们安静的小圈子之外，只有如此多的喧嚣，让人感到世界充满活力和快乐。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] [dʒɑːn] [bɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt]

We	waited	silently	until	we	had	heard	John	Ball	and	the	story	of	what
我们	等待	默默	直到	我们	有	听到	约翰	球	和	这	故事	的	什么

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] ;

was	to	do	;
曾是	到	做	;

我们静静地等待，直到听完约翰·鲍尔讲述接下来要做的事情；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

and	presently	he	began	to	speak	.
和	目前	他	开始	到	说话	.

于是他开始说话了。

" [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['endɪd] .

"	Good	people	,	it	is	begun	,	but	not	ended	.
"	好的	人们	,	它	是	开始	,	但	不是	结束	.

“好人们，这已经开始了，但还没有结束。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wend] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

Which	of	you	is	hardy	enough	to	wend	the	road	to	London	to	-	morrow	?	"
哪个	的	你	是	耐寒的	足够的	到	温德	这	路	到	伦敦	到	-	明天	?	"

你们当中谁有足够的勇气明天踏上前往伦敦的路?

" [ɔːl] ! [ɔːl] !

"	All	!	All	!
"	全部	!	全部	!

“全部！全部！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['iːv(ə)n] [soʊ] [aɪ] [diːmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	Yea	,	"	said	he	,	"	even	so	I	deemed	of	you	.
"	是的	,	"	说	他	,	"	甚至	所以	我	被认为	的	你	.

“是的，”他说，“即便如此，我仍然认为你很棒。”

[jet] [fər'suːθ] ['hɑːrkən] !

Yet	forsooth	hearken	!
然而	真的	倾听	!

但请务必听我说！

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['griːvəs] ['sɪti] ;
London is a great and grievous city ;
伦敦 是 一个 伟大的 和 严重的 城市 ;

伦敦是一座伟大而又令人悲伤的城市;

[ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [wen] [jiː; ji] [kʌm] ['ðɪðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['əjvə'^reit] [tuː; tə] [diːl]
and mayhappen when ye come thither it shall seem to you overgreat to deal
和 可能发生 什么时候 是的 来 那里 它 将 似乎 到 你 过大 到 交易
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

你们到了那里之后，可能会觉得难以应付。

[wen] [jiː; ji] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['taunʃips] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːts][jiː; ji] [keɪm] [frʌm; frəm] .
when ye remember the little townships and the cots ye came from .
什么时候 是的 记住 这 小的 乡镇 和 这 婴儿床 是的 来了 从 .

当你回想起你出生的小镇和简陋的小屋。

" [mɔːr'oʊvər] , [wen] [jiː; ji] [dwel] [hɪr] [ɪn] [kent] [jiː; ji] [θɪŋk] [fər'suːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['breðrən] [ɪn] ['esɪks]
" Moreover , when ye dwell here in Kent ye think forsooth of your brethren in Essex
" 而且 , 什么时候 是的 住 这里 在 肯特 是的 思考 真的 的 你的 弟兄们 在 埃塞克斯
[ɔːr] ['sʌfɔk] ,
or Suffolk ,
或者 萨福克 ,

“此外，当你们居住在肯特郡时，你们确实会想到住在埃塞克斯郡或萨福克郡的兄弟们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'laɪk] [æn; ən][end] .
and there belike an end .
和 那里 大概 一个 结尾 .

故事到此结束。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['lʌndən] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
But from London ye may have an inkling of all the world ,
但 从 伦敦 是的 可能 有 一个 暗示 的 全部 这 世界 ,

但从伦敦，你或许可以窥见整个世界。

[ænd; ənd]['oʊvər] - ['bɜːd(ə)nsəm] ['meɪbi] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and over - burdensome maybe shall that seem to you , a few and a
和 超过 - 负担 或许 将 那 似乎 到 你 , 一个 很少 和 一个
['fiːb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
feeble people .
微弱 人们 .

对于你们这些人数不多、体弱多病的人来说，这或许会显得过于沉重。

" [ˌnevərðə'les] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['feloʊʃɪp] ,
" Nevertheless I say to you , remember the Fellowship ,
" 尽管如此 我 说 到 你 , 记住 这 奖学金 ,

然而，我告诉你们，要记住兄弟会，

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['kɔŋkəd] ;
in the hope of which ye have this day conquered ;
在 这 希望 的 哪个 是的 有 这 天 征服 ;

凭着你们今日所盼望的，你们已经得胜了;

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['weri] ;
and when ye come to London be wise and wary ;
和 什么时候 是的 来 到 伦敦 是 明智的 和 警惕 ;

你们来到伦敦时，要谨慎小心;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [biː; bi][boʊld][ænd; ənd]['hɑːrdi] ;
and that is as much as to say , be bold and hardy ;
和 那 是 作为 很多 作为 到 说 , 是 大胆的 和 耐寒的 ;

也就是说，要大胆勇敢;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

for	in	these	days	are	ye	building	a	house	which	shall	not	be	overthrown	,
为了	在	这些	天	是	是的	建筑	一个	房子	哪个	将	不是	是	被推翻	,

因为你们在这日子里建造的房屋，必不倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [tuː] [greɪt] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] :

and	the	world	shall	not	be	too	great	or	too	little	to	hold	it	:
和	这	世界	将	不是	是	也	伟大的	或者	也	小的	到	抓住	它	:

世界既不会太大，也不会太小，以至于容纳不下它：

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪt'self] , [set] [friː] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][fɔːr; fər]

for	indeed	it	shall	be	the	world	itself	,	set	free	from	evil	-	doers	for
为了	的确	它	将	是	这	世界	本身	,	放	自由的	从	邪恶的	-	实干家	为了

[frendz] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] .

friends	to	dwell	in	.
朋友们	到	住	在	.

因为那将是真正的世界，一个摆脱了作恶者的世界，一个朋友们可以居住的世界。

" [hiː; hi] ['siːst] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːkənd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz]

"	He	ceased	awhile	,	but	they	hearkened	still	,	as	if	something	more	was
"	他	停止	一会儿	,	但	他们	听见了	仍然	,	作为	如果	某物	更多的	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“他停顿了一会儿，但他们仍然侧耳倾听，仿佛还有什么事要发生。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] ['rɑːtʃɪstər] ;

"	To	-	morrow	we	shall	take	the	road	for	Rochester	;
"	到	-	明天	我们	将	拿	这	路	为了	罗切斯特	;

“明天我们将启程前往罗切斯特；

[ænd; ənd][moʊst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɜːr][dʒɑːn] ['nuːtən] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [meɪ]

and	most	like	it	were	well	to	see	what	Sir	John	Newton	in	the	castle	may
和	最多	喜欢	它	是	出色地	到	看	什么	先生	约翰	牛顿	在	这	城堡	可能

[seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :

say	to	us	:
说	到	我们	:

很可能我们很想知道城堡里的约翰·牛顿爵士会对我们说些什么：

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][ɪz][noʊ] [ɪl] [mæn] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wel] - ['ʃeɪpən] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ;

for	the	man	is	no	ill	man	,	and	hath	a	tongue	well	-	shapen	for	words	;
为了	这	男人	是	不	患病的	男人	,	和	有	一个	舌头	出色地	-	形状	为了	字	;

因为这人并非病人，而且舌头能说会道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ]

and	it	were	well	that	we	had	him	out	of	the	castle	and	away
和	它	是	出色地	那	我们	有	他	出去	的	这	城堡	和	离开

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

幸好我们把他弄出了城堡，带走了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

and	that	we	put	a	word	in	his	mouth	to	say	to	the	King	.
和	那	我们	放	一个	单词	在	他的	嘴	到	说	到	这	国王	.

我们把一句话放在他嘴里，让他告诉国王。

[ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][jiː; ji] [wel] , [gʊd] ['fɛloʊz] , [ðæt] [baɪ] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər]

And	wot	ye	well	,	good	fellows	,	that	by	then	we	come	to	Rochester
和	什么	是的	出色地	,	好的	伙伴们	,	那	经过	然后	我们	来	到	罗切斯特

各位好伙计们，你们都清楚，到那时我们就会到达罗切斯特了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [er] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['blækˌhiːθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kʌmpəni] ;

we	shall	be	a	goodly	company	,	and	ere	we	come	to	Blackheath	a	very	great	company	;
我们	将	是	一个	很好	公司	,	和	埃雷	我们	来	到	布莱克希思	一个	非常	伟大的	公司	;

我们将成为一支不错的队伍，到到达布莱克希思时，我们将成为一支非常庞大的队伍；

[ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ?

and	at	London	Bridge	who	shall	stay	our	host	?
和	在	伦敦	桥	WHO	将	停留	我们的	主持人	?

谁将留在伦敦桥接待我们?

" ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ðæt] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌjuː 'es] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][sɔːft] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [sleɪ] [ˌjuː 'es] .

"	Therefore	there	is	nought	that	can	undo	us	except	our	own	selves	and	our	hearkening	to	soft	words	from	those	who	would	slay	us	.
"	所以	那里	是	零	那	能	撤销	我们	除了	我们的	自己的	自我	和	我们的	倾听	到	柔软的	字	从	那些	WHO	会	杀戮	我们	.

“因此，除了我们自己和我们听信那些想要杀害我们的人的甜言蜜语之外，没有什么能毁灭我们。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bɪd][ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə'baɪd] ['piːsfəli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] ,

They	shall	bid	us	go	home	and	abide	peacefully	with	our	wives	and	children	while	they	,
他们	将	出价	我们	去	家	和	遵守	和平地	和	我们的	妻子们	和	孩子们	尽管	他们	,

他们会让我们回家与妻儿安享晚年，而他们自己，

[ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ɪ'mædʒɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['remədi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;

the	lords	and	councillors	and	lawyers	,	imagine	counsel	and	remedy	for	us	;
这	领主们	和	议员们	和	律师	,	想象	法律顾问	和	补救	为了	我们	;

各位大臣、议员和律师，请为我们提供建议和补救措施；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːli] [bɪd][ˌjuː 'es] ;

and	even	so	shall	our	own	folly	bid	us	;
和	甚至	所以	将	我们的	自己的	蠢事	出价	我们	;

我们自己的愚蠢也会如此驱使我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hɑːrkən] [ˌðer'tuː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] ;

and	if	we	hearken	thereto	we	are	undone	indeed	;
和	如果	我们	倾听	到	我们	是	未完成	的确	;

如果我们听信这种说法，我们就真的完了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wɪð; wɪθ][wɔːr] ,

for	they	shall	fall	upon	our	peace	with	war	,
为了	他们	将	落下	之上	我们的	和平	和	战争	,

因为他们将以战争来破坏我们的和平，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	our	wives	and	children	they	shall	take	from	us	,	and	some
和	我们的	妻子们	和	孩子们	他们	将	拿	从	我们	,	和	一些

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ,

of	us	they	shall	hang	,
的	我们	他们	将	悬挂	,

他们会夺走我们的妻子和孩子，还会绞死我们中的一些人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [skɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [joʊk] - [biːsts]

and	some	they	shall	scourge	,	and	the	others	shall	be	their	yoke	-	beasts
和	一些	他们	将	祸害	,	和	这	其他的	将	是	他们的	轭	-	野兽

— [jeɪ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

—	yea	,	and	worse	,
—	是的	,	和	更糟	,

一部分人将被他们鞭打，其余的人将成为他们的奴仆——是的，甚至更糟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [læk] [miːt] [mɔːr] .

for	they	shall	lack	meat	more	.
为了	他们	将	缺少	肉	更多的	.

因为他们将更加缺乏肉食。

" [tuː; tə] [fuːlz] ['hɑːrkən] [nɑːt] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [jɔːr'selvz] [ɔːr][jʊr; jər]['fəumən] , [fɔːr; fər] ['iːðər]

"	To	fools	hearken	not	,	whether	they	be	yourselves	or	your	foemen	,	for	either
"	到	傻瓜	倾听	不是	,	无论	他们	是	你们自己	或者	你的	敌人	,	为了	任何一个

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'streɪ] .

shall	lead	you	astray	.
将	带领	你	误入歧途	.

“不要听从愚人的话，无论是你们自己还是你们的敌人，因为他们都会使你们误入歧途。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lɔːds] ['pɑːrlɪ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][jiː; jɪ] [noʊ] [ɔːl'redɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	With	the	lords	parley	not	,	for	ye	know	already	what	they	would	say	to	you	,
"	和	这	领主们	谈判	不是	,	为了	是的	知道	已经	什么	他们	会	说	到	你	,

“不要与诸位大臣谈判，因为你们已经知道他们会对你们说什么。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , - [tʃɜːrl] , [let] [ˌem 'iː]['braɪd(ə)l] [ðiː] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] [ðiː] ,

and	that	is	,	'	Churl	,	let	me	bridle	thee	and	saddle	thee	,
和	那	是	,	-	吝啬鬼	,	让	我	辔	你	和	鞍	你	,

也就是说，“粗汉，让我给你套上缰绳和马鞍。”

[ænd; ənd] [iːt] [ðaɪ] ['laɪvlihʊd] [ðæt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] [hɑːrd] [neɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	eat	thy	livelihood	that	thou	winnest	,	and	call	thee	hard	names	because	I
和	吃	你的	生计	那	你	温内斯特	,	和	称呼	你	难的	姓名	因为	我

[iːt] [ðiː] [ʌp] ;

eat	thee	up	;
吃	你	向上	;

吃掉你辛辛苦苦挣来的饭菜，并辱骂我，因为我把你吃掉了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , [spiːk] [nɑːt][ænd; ənd][duː][nɑːt] , [seɪv] [æz; əz][aɪ][bɪd] [ðiː] . -

and	for	thee	,	speak	not	and	do	not	,	save	as	I	bid	thee	.	'
和	为了	你	,	说话	不是	和	做	不是	,	节省	作为	我	出价	你	.	-

至于你，除了我吩咐你之外，什么都不要说，什么都不要做。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːlɪ] .

"	All	that	is	the	end	of	their	parleying	.
"	全部	那	是	这	结尾	的	他们的	谈判	.

他们的谈判到此结束。

" ['ðerfɔːr] [biː; bi][jiː; jɪ][boʊld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [boʊld] , [ænd; ənd] [θraɪs] [boʊld] !

"	Therefore	be	ye	bold	,	and	again	bold	,	and	thrice	bold	!
"	所以	是	是的	大胆的	,	和	再次	大胆的	,	和	三次	大胆的	!

“所以你们要大胆，再大胆，再三大胆！”

[grɪp] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [stɑːf] , [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Grip	the	bow	,	handle	the	staff	,	draw	the	sword	,
紧握	这	弓	,	处理	这	职员	,	画	这	剑	,

握弓，握杖，拔剑

[ænd; ənd] [set] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] !

and	set	on	in	the	name	of	the	Fellowship	!
和	放	在	在	这	姓名	的	这	奖学金	!

并以团契的名义出发!

" [hiː; hi] ['endɪd] [ə'mɪd] [laʊd] [ʃaʊts] ; [bʌt; bət] [streɪt] - [weɪ] ['ænsər] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

"	He	ended	amid	loud	shouts	;	but	straight	-	way	answering	shouts	were	heard	,
"	他	结束	之中	大声	喊叫	;	但	直的	-	方式	回答	喊叫	是	听到	,

“他最后在一阵喧闹声中结束了战斗；但紧接着就听到了回应的喊声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ə; eɪ] [nuː]

and	a	great	noise	of	the	winding	of	horns	,	and	I	misdoubted	a	new
和	一个	伟大的	噪音	的	这	绕线	的	角	,	和	我	怀疑	一个	新的

['ɑːnslɔːt] ;

onslaught	;
猛攻	;

一阵巨大的号角声响起，我怀疑这是一场新的进攻；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strɪŋ] [ðer; ðər] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd]

and	some	of	those	in	the	throng	began	to	string	their	bows	and
和	一些	的	那些	在	这	人群	开始	到	细绳	他们的	弓	和

['hænd(ə)l] [ðer; ðər] [bɪlz] ;

handle	their	bills	;
处理	他们的	账单	;

人群中有些人开始上弦、掏钞票；

[bʌt; bət] [wɪl] [griːn] [pʊld] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] :

but	Will	Green	pulled	me	by	the	sleeve	and	said	:
但	将要	绿色的	拉	我	经过	这	袖子	和	说	:

但威尔·格林抓住我的袖子说：

" [frendz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɔːrnz] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [kwɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ,

"	Friends	are	these	by	the	winding	of	their	horns	;	thou	art	quit	for	this	night	,
"	朋友们	是	这些	经过	这	绕线	的	他们的	角	;	你	艺术	辞职	为了	这	夜晚	,

[oʊld] [læd] .

old	lad	.
老的	小伙子	.

“朋友就是吹响号角的人；你今晚可以走了，老伙计。”

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [strɔː] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] : " [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [maɪ]

"	And	then	Jack	Straw	cried	out	from	the	cross	:	"	Fair	and	softly	,	my
"	和	然后	杰克	稻草	哭	出去	从	这	叉	:	"	公平的	和	轻轻	,	我的

['mæstərz] !

masters	!
大师	!

“然后杰克·斯特劳从十字架上喊道：‘我的主人，请温柔一些！’

[ðiːz] [biː; bi] [men] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gests] [ðɪs] [naɪt] ;

These	be	men	of	our	Fellowship	,	and	are	for	your	guests	this	night	;
这些	是	男人	的	我们的	奖学金	,	和	是	为了	你的	客人	这	夜晚	;

这些人是我们团契的成员，今晚是为你们的客人服务的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɛnts] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɛdˌweɪ] ,

they	are	from	the	bents	this	side	of	Medway	,
他们	是	从	这	弯曲	这	边	的	梅德韦	,

他们来自梅德韦河这边的弯道地区。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [roʊd] ,

and	are	with	us	here	because	of	the	pilgrimage	road	,
和	是	和	我们	这里	因为	的	这	朝圣	路	,

他们来到这里，是因为朝圣之路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər] .

and	that	is	the	best	in	these	parts	,	and	so	the	shortest	to	Rochester	.
和	那	是	这	最好的	在	这些	部分	,	和	所以	这	最短	到	罗切斯特	.

而且这是这一带最好的路线，也是到罗切斯特最短的路线。

[ænd; ənd] [daʊt] [jiː; ji] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] [ðɪs] [naɪt] ;

And	doubt	ye	nothing	of	our	being	taken	unawares	this	night	;
和	怀疑	是的	没有什么	的	我们的	存在	已采取	不知情	这	夜晚	;

你们不要怀疑我们今晚是被偷袭的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

for	I	have	bidden	and	sent	out	watchers	of	the	ways	,
为了	我	有	拜登	和	发送	出去	观察者	的	这	方式	,

因为我已吩咐并差遣了守望道路的人，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ə; eɪ]['mænz] [sʌn] [nɔːr][ə; eɪ] ['mɛrz] [sʌn] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ɑːn][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ɪs'paɪəl] .

and	neither	a	man's	son	nor	a	mare's	son	may	come	in	on	us	without	espial	.
和	两者都不	一个	男人的	儿子	也不	一个	母马的	儿子	可能	来	在	在	我们	没有	发现	.

无论是人的儿子还是母马的儿子，未经密探都不得进入我们这里。

[naʊ] [meɪk] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['welkəm] .

Now	make	we	our	friends	welcome	.
现在	制作	我们	我们的	朋友们	欢迎	.

现在让我们欢迎我们的朋友们。

[fər'suːθ] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [æn; ən]

Forsooth	,	I	looked	for	them	an	hour	later	;	and	had	they	come	an
真的	,	我	看起来	为了	他们	一个	小时	之后	;	和	有	他们	来	一个

['aʊər] ['ɜːrliər] [jet] ,

hour	earlier	yet	,
小时	早些时候	然而	,

事实上，我一个小时后去找他们；如果他们早一个小时就来了，

[sʌm; səm] ['hedz] [wʊd] [naʊ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [græs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['feðər] [bed][tuː; tə] -

some	heads	would	now	lie	on	the	cold	grass	which	shall	lie	on	a	feather	bed	to	-
一些	头部	会	现在	说谎	在	这	寒冷的	草	哪个	将	说谎	在	一个	羽毛	床	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚，一些头颅将躺在冰冷的草地上，而它们今晚将躺在柔软的羽绒床上。

[bʌt; bət][let][biː; bi] , [sɪns] [ɔːl][ɪz] [wel] !

But	let	be	,	since	all	is	well	!
但	让	是	,	自从	全部	是	出色地	!

但既然一切都好，就顺其自然吧！

" [naʊ] [get][wiː; wi] [hoʊm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['slʌmbər]

"	Now	get	we	home	to	our	houses	,	and	eat	and	drink	and	slumber
"	现在	得到	我们	家	到	我们的	房屋	,	和	吃	和	喝	和	睡眠

[ðɪs] [naɪt] ,

this	night	,
这	夜晚	,

“现在我们都回家吧，吃喝玩乐，好好睡一觉。”

[ɪf] ['nevər] [wʌns] [ə'gen] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] [jet]

if	never	once	again	,	amid	the	multitude	of	friends	and	fellows	;	and	yet
如果	绝不	一次	再次	,	之中	这	民众	的	朋友们	和	伙伴们	;	和	然而

['soʊbərli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['raɪət] ,

soberly	and	without	riot	,
清醒地	和	没有	暴动	,

即使此生再无可能，在众多亲朋好友的簇拥下；然而，却依然保持着冷静和克制，没有发生任何骚乱。

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [ɪz][tu:; tə][hænd] .

since	so	much	work	is	to	hand	.
自从	所以	很多	工作	是	到	手	.

因为手头有很多工作要做。

[mɔ:r'oʊvər][ðə; ði] [pri:st] [seθ] , [ber] [ji:; ji][ðə; ði] [ded] [men] , [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] ,

Moreover	the	priest	saith	,	bear	ye	the	dead	men	,	both	friends	and	foes	,
而且	这	牧师	赛斯说	,	熊	是的	这	死的	男人	,	两个都	朋友们	和	敌人	,

祭司还说，你们要抬着死者，无论是朋友还是敌人。

['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðɪs] [naɪt] [hi:; hi] [wɪl] [weɪk] [ðem; ðəm] :

into	the	chancel	of	the	church	,	and	there	this	night	he	will	wake	them	:
进入	这	圣坛	的	这	教会	,	和	那里	这	夜晚	他	将要	唤醒	他们	:

今晚他将进入教堂的圣坛，在那里唤醒他们：

[bʌt; bət]['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [let][ðə; ði] [ded] [ə'baɪd][tu:; tə] ['beri] [ðer; ðər] [ded] !

but	after	to	-	morrow	let	the	dead	abide	to	bury	their	dead	!
但	后	到	-	明天	让	这	死的	遵守	到	埋葬	他们的	死的	!

但从明天起，就让死者安息，埋葬他们的死者吧!

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] ,

"	Therewith	he	leapt	down	from	the	cross	,
"	由此	他	跳跃	向下	从	这	叉	,

于是他从十字架上跳了下来，

[ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ] [bi'stə:d] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .

and	Will	and	I	bestirred	ourselves	and	mingled	with	the	new	-	comers	.
和	将要	和	我	搅拌	我们自己	和	混合	和	这	新的	-	来者	.

于是，我和威尔起身，和新来者们聊了起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] ,

They	were	some	three	hundred	strong	,
他们	是	一些	三	百	强的	,

他们大约有三百人。

[klæd][ænd; ənd] [ɑ:rmd] [ɪn][ɔ:l] [weɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['taʊnʃɪp] ,

clad	and	armed	in	all	ways	like	the	people	of	our	township	,
覆膜	和	武装	在	全部	方式	喜欢	这	人们	的	我们的	乡	,

他们全副武装，穿着打扮与我们镇上的人们一样。

[ɪk'sept] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [hu:z] ['ɑ:rmər] [ʃoʊn] [koʊld] [laɪk] [aɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] .

except	some	half	-	dozen	whose	armour	shone	cold	like	ice	under	the	moonbeams	.
除了	一些	一半	-	打	谁	盔甲	闪耀	寒冷的	喜欢	冰	在下面	这	月光	.

除了五六个人之外，他们的盔甲在月光下闪着冰冷的光芒。

[wɪl] [gri:n] [su:n] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

Will	Green	soon	had	a	dozen	of	them	by	the	sleeve	to	come	home	with
将要	绿色的	很快	有	一个	打	的	他们	经过	这	袖子	到	来	家	和

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɔ:rd] [ænd; ənd][bed] ,

him	to	board	and	bed	,
他	到	木板	和	床	,

威尔·格林很快就拉着十几只小狗回家，让它们跟他一起住，和他一起吃住。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [sɔː] [dʒɑːn] [bɔːl]

and	then	I	lost	him	for	some	minutes	,	and	turning	about	saw	John	Ball
和	然后	我	丢失的	他	为了	一些	分钟	,	和	转弯	关于	锯	约翰	球

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

standing	behind	me	,
常设	在后面	我	,

然后我跟他失去了几分钟的联系，转身时看到约翰·鲍尔站在我身后。

['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] ['meri] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌpˌlændərz] .

looking	pensively	on	all	the	stir	and	merry	humours	of	the	joyous	uplanders	.
寻找	若有所思地	在	全部	这	搅拌	和	欢乐	体液	的	这	欢乐	高地居民	.

他若有所思地看着快乐的高地居民们热闹喧嚣的景象。

" ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['esɪks] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [ðiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Brother	from	Essex	,	"	said	he	,	"	shall	I	see	thee	again	to	-	night	?
"	兄弟	从	埃塞克斯	,	"	说	他	,	"	将	我	看	你	再次	到	-	夜晚	?

“埃塞克斯的兄弟，”他说，“今晚还能再见到你吗？”

[aɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

I	were	fain	of	speech	with	thee	;
我	是	欣然	的	演讲	和	你	;

我本不愿与你交谈；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːməst] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] . "

for	thou	seemest	like	one	that	has	seen	more	than	most	.	"
为了	你	似乎	喜欢	一	那	有	已见	更多的	比	最多	.	"

因为你似乎比大多数人都见多识广。

" [jeɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [wɪl] ['griːnz] [haʊs] , [fɔːr; fər] ['ðɪðər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['bɪdn] . "

"	Yea	,	"	said	I	,	"	if	ye	come	to	Will	Green's	house	,	for	thither	am	I	bidden	.	"
"	是的	,	"	说	我	,	"	如果	是的	来	到	将要	青菜	房子	,	为了	那里	是	我	拜登	.	"

“是的，”我说，“如果你们来到威尔·格林家，因为我被邀请到那里。”

" ['ðɪðər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] , " [ɔːr] [noʊ] [mæn] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [fiːld] .

"	Thither	shall	I	come	,	"	said	he	,	smiling	kindly	,	"	or	no	man	I	know	in	field	.
"	那里	将	我	来	,	"	说	他	,	微笑	亲切地	,	"	或者	不	男人	我	知道	在	场地	.

“我该往那里去吗？”他笑着和蔼地说，“否则我认识的田野里就没有一个人了。”

[loʊ] [juː; jʊ] , [wɪl] [griːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌem 'iː] .

Lo	you	,	Will	Green	looking	for	something	,	and	that	is	me	.
洛	你	,	将要	绿色的	寻找	为了	某物	,	和	那	是	我	.

瞧，威尔·格林在寻找什么，那就是我。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [frendz] ;

But	in	his	house	will	be	song	and	the	talk	of	many	friends	;
但	在	他的	房子	将要	是	歌曲	和	这	讲话	的	许多	朋友们	;

但在他的家中，将有许多朋友欢唱交谈。

[ænd; ənd] [fər'suːθ] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [kreɪv] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs]

and	forsooth	I	have	words	in	me	that	crave	to	come	out	in	a	quiet	place
和	真的	我	有	字	在	我	那	渴望	到	来	出去	在	一个	安静的	地方

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] .

where	they	may	have	each	one	his	own	answer	.
在哪里	他们	可能	有	每个	一	他的	自己的	回答	.

的确，我心中有很多话想说，渴望在一个安静的地方说出来，让每个人都能找到自己的答案。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ded] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	thou	art	not	afraid	of	dead	men	who	were	alive	and	wicked	this	morning	,
如果	你	艺术	不是	害怕的	的	死的	男人	WHO	是	活	和	邪恶	这	早晨	,

如果你不惧怕那些今天早上还活着、作恶多端的死人，

[kʌm] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] ['sʌpər] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ɔːl][wiː; wi]
come **thou** **to** **the** **church** **when** **supper** **is** **done** **,** **and** **there** **we** **may** **talk** **all** **we**
来 你 到 这 教会 什么时候 晚餐 是 完毕 , 和 那里 我们 可能 讲话 全部 我们
[wɪl] .
will **.**
将要 .

晚饭后你到教堂来，我们可以在那里畅所欲言。

" [wɪl] [griːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" **Will** **Green** **was** **standing** **beside** **us** **before** **he** **had** **done** **,**
" 将要 绿色的 曾是 常设 旁 我们 前 他 有 完毕 ,

“威尔·格林在完成这一切之前就站在我们旁边了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] ['ʃoʊldər] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [aʊt] ;
with **his** **hand** **laid** **on** **the** **priest's** **shoulder** **,** **waiting** **till** **he** **had** **spoken** **out** **;**
和 他的 手 铺设 在 这 牧师的 肩膀 , 等待 直到 他 有 说 出去 ;

他将手放在牧师的肩膀上，等着他讲完话；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [jeɪ] [tuː; tə][dʒɑːn][bɔːl][hiː; hi] [sed] :
and **as** **I** **nodded** **Yea** **to** **John** **Ball** **he** **said** **:**
和 作为 我 点头 是的 到 约翰 球 他 说 :

当我向约翰·鲍尔点头表示同意时，他说：

" [naʊ] , ['mæstər] [priːst] , [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,
" **Now** **,** **master** **priest** **,** **thou** **hast** **spoken** **enough** **this** **two** **or** **three** **hours** **,**
" 现在 , 掌握 牧师 , 你 哈斯特 说 足够的 这 二 或者 三 小时 ,

“好了，大祭司，你这两三个小时讲得够多了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [nuː] ['brʌðər] [mʌst; məst] [tel] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][maɪ] [haʊs] ;
and **this** **my** **new** **brother** **must** **tell** **and** **talk** **in** **my** **house** **;**
和 这 我的 新的 兄弟 必须 告诉 和 讲话 在 我的 房子 ;

而我的新兄弟必须在我家讲述这件事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ][meɪd] [wɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [leɪ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [iːn] [naʊ]
and **there** **my** **maid** **will** **hear** **his** **wisdom** **which** **lay** **still** **under** **the** **hedge** **e'en** **now**
和 那里 我的 女佣 将要 听到 他的 智慧 哪个 躺 仍然 在下面 这 对冲 e'en 现在
[wen] [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .
when **the** **bolts** **were** **abroad** **.**
什么时候 这 螺栓 是 国外 .

在那里，我的女仆将听到他的智慧，即使现在门闩都已打开，他的智慧仍然隐藏在篱笆下。

[soʊ] [kʌm] [jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji] [gʊd] ['fɛloʊz] , [kʌm] !
So **come** **ye** **,** **and** **ye** **good** **fellows** **,** **come** **!**
所以 来 是的 , 和 是的 好的 伙伴们 , 来 !

所以，各位好伙伴们，快来吧！

" [soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .
" **So** **we** **turned** **away** **together** **into** **the** **little** **street** **.**
" 所以 我们 转向 离开 一起 进入 这 小的 街道 .

于是我们一起转身走进了小街。

[bʌt; bət] [waɪl] [dʒɑːn][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [felt] ['streɪndʒli] ,
But **while** **John** **Ball** **had** **been** **speaking** **to** **me** **I** **felt** **strangely** **,**
但 尽管 约翰 球 有 到过 请讲 到 我 我 毛毡 奇怪的 ,

但是，当约翰·鲍尔和我说话的时候，我却感到很奇怪，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [nuː] [kʊd; kəd] [meɪk]
as **though** **I** **had** **more** **things** **to** **say** **than** **the** **words** **I** **knew** **could** **make**
作为 尽管 我 有 更多的 事物 到 说 比 这 字 我 知道 可以 制作
[klɪr] :
clear **:**
清除 :

仿佛我有很多话想说，但我知道的词语不足以表达清楚：

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

as	if	I	wanted	to	get	from	other	people	a	new	set	of	words	.
作为	如果	我	通缉	到	得到	从	其他	人们	一个	新的	放	的	字	.

就好像我想从别人那里得到一套新的词语一样。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt]

as	we	passed	up	the	street	again	I	was	once	again	smitten	with	the	great
作为	我们	通过了	向上	这	街道	再次	我	曾是	一次	再次	迷恋	和	这	伟大的

['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ;

beauty	of	the	scene	;
美丽	的	这	场景	;

当我们再次沿着街道经过时，我又一次被眼前的美景所深深吸引；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nuː] ['tʃænsl] [ænd; ənd] ['taʊər] , [snoʊ] - [waɪt] [ɪn] [ðə; ði]

the	houses	,	the	church	with	its	new	chancel	and	tower	,	snow	-	white	in	the
这	房屋	,	这	教会	和	它是	新的	圣坛	和	塔	,	雪	-	白色的	在	这

['muːnbiːmz] [naʊ] ;

moonbeams	now	;
月光	现在	;

房屋，教堂及其新建的圣坛和塔楼，在月光下显得雪白；

[ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	dresses	and	arms	of	the	people	,
这	连衣裙	和	武器	的	这	人们	,

人民的服饰和武器，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men]) ;

men	and	women	(	for	the	latter	were	now	mixed	up	with	the	men	)	;
男人	和	女性	(	为了	这	后者	是	现在	混合	向上	和	这	男人	)	;

男人和女人（因为女人现在和男人混在一起了）；

[ðer; ðər] [greɪv] ['sɑːnərəs] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['meʒərd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

their	grave	sonorous	language	,	and	the	quaint	and	measured	forms	of	speech
他们的	严重	响亮的	语言	,	和	这	古雅	和	测量	表格	的	演讲

,

;

,

他们庄重而富有磁性的语言，以及古雅而沉稳的说话方式，

[wɜːr; wər] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] .

were	again	become	a	wonder	to	me	and	affected	me	almost	to	tears	.
是	再次	变得	一个	想知道	到	我	和	做作的	我	几乎	到	眼泪	.

它们再次让我感到惊奇，几乎让我热泪盈眶。

['tʃæptər] [ˌviː ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['sʌpər]

SUPPER
晚餐

晚餐

[æt; ət] [wɪl] ['griːnz]

AT	WILL	GREEN'S
在	将要	青菜

在威尔·格林

[aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmjuːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	walked	along	with	the	others	musing	as	if	I	did	not	belong	to	them	,
我	步行	沿着	和	这	其他的	沉思	作为	如果	我	做过	不是	属于	到	他们	,

我和其他人一起走着，心里却想着一些事情，仿佛我不属于他们。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪl] [ˈgriːnz] [haʊs] .

till	we	came	to	Will	Green's	house	.
直到	我们	来了	到	将要	青菜	房子	.

直到我们来到威尔·格林家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛlθiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjoʊmən] ,

He	was	one	of	the	wealthier	of	the	yeomen	,
他	曾是	一	的	这	更富有	的	这	自耕农	,

他是自耕农中比较富有的一位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ,

and	his	house	was	one	of	those	I	told	you	of	,
和	他的	房子	曾是	一	的	那些	我	讲述	你	的	,

他的房子就是我跟你说过的那些房子之一。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

the	lower	story	of	which	was	built	of	stone	.
这	降低	故事	的	哪个	曾是	建造	的	石头	.

它的底层是用石头建造的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] .

It	had	not	been	built	long	,	and	was	very	trim	and	neat	.
它	有	不是	到过	建造	长的	,	和	曾是	非常	修剪	和	整洁的	.

它建成时间不长，非常简洁整洁。

[ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [baɪ] [ðen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	fit	of	wonder	had	worn	off	me	again	by	then	I	reached	it	,
这	合身	的	想知道	有	磨损	离开	我	再次	经过	然后	我	达到	它	,

当我到达那里时，那股惊奇之感已经消退了。

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

or	perhaps	I	should	give	you	a	closer	description	of	it	,
或者	也许	我	应该	给	你	一个	更近	描述	的	它	,

或许我应该更详细地描述一下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈjoʊmənz] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

for	it	was	a	handsome	yeoman's	dwelling	of	that	day	,
为了	它	曾是	一个	英俊的	乡绅	住宅	的	那	天	,

因为那是当时一位英俊自耕农的住所。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

which	is	as	much	as	saying	it	was	very	beautiful	.
哪个	是	作为	很多	作为	说	它	曾是	非常	美丽的	.

这相当于说它非常漂亮。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

The	house	on	the	other	side	of	it	,	the	last	house	in	the	village	,
这	房子	在	这	其他	边	的	它	,	这	最后的	房子	在	这	村庄	,

房子另一边的那栋，是村子里的最后一栋房子，

[wʌz; wəz][oʊld][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈeɪnʃənt] ; [ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

was	old	or	even	ancient	;	all	built	of	stone	,
曾是	老的	或者	甚至	古老的	;	全部	建造	的	石头	,

古老，甚至可以说是古代建筑；全部用石头建造。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [njuər] [piːs] [bɪlt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] —

and	except	for	a	newer	piece	built	on	to	it	—	a	hall	,	it	seemed	—
和	除了	为了	一个	较新的	片	建造	在	到	它	—	一个	大厅	,	它	似乎	—

[hæd; həd] [raʊnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

had	round	arches	,
有	圆形的	拱门	,

除了后来加建的部分——似乎是一个大厅——之外，其他部分都是圆形拱门。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəmli] [kaːvd] .

some	of	them	handsomely	carved	.
一些	的	他们	英俊地	雕刻	.

其中一些雕刻精美。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [haʊs] ;

I	knew	that	this	was	the	parson's	house	;
我	知道	那	这	曾是	这	牧师的	房子	;

我知道这是牧师的房子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [priːst] [ðæn; ðən][dʒɑːn][bɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

but	he	was	another	sort	of	priest	than	John	Ball	,	and	what	for	fear	,
但	他	曾是	其他	种类	的	牧师	比	约翰	球	,	和	什么	为了	害怕	,

[wʌt] [fɔːr; fər]['heɪtrɪd] ,

what	for	hatred	,
什么	为了	仇恨	,

但他与约翰·鲍尔是两种截然不同的牧师，是出于恐惧，还是出于仇恨?

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['tʃæntri] [priːsts] [huː] [dwelt]

had	gone	back	to	his	monastery	with	the	two	other	chantrey	priests	who	dwelt
有	已消失	后退	到	他的	修道院	和	这	二	其他	钱特里	神父	WHO	居住

[ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

in	that	house	;
在	那	房子	;

他和住在那所房子里的另外两位唱诗班僧侣一起回到了他的修道院；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

so	that	the	men	of	the	township	,	and	more	especially	the	women	,
所以	那	这	男人	的	这	乡	,	和	更多的	尤其	这	女性	,

因此，镇上的男人们，尤其是妇女们，

[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['glædli] [haʊ] [dʒɑːn][bɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mæs] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['tʃænsl] [ɑːn][ðə; ði]

were	thinking	gladly	how	John	Ball	should	say	mass	in	their	new	chancel	on	the
是	思维	乐意	如何	约翰	球	应该	说	大量的	在	他们的	新的	圣坛	在	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我们欣喜地思考着约翰·鲍尔明天应该如何在他们新的圣坛里主持弥撒。

[wɪl] ['griːnz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Will	Green's	daughter	was	waiting	for	him	at	the	door	and	gave	him	a
将要	青菜	女儿	曾是	等待	为了	他	在	这	门	和	给予	他	一个

[kloʊz] [ænd; ənd] ['iːgər] [hʌg] ,

close	and	eager	hug	,
关闭	和	渴望的	拥抱	,

威尔·格林的女儿在门口等着他，给了他一个热情而温暖的拥抱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] : [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl]

and	had	a	kiss	to	spare	for	each	of	us	withal	:	a	strong	girl
和	有	一个	吻	到	空闲的	为了	每个	的	我们	此外	:	一个	强的	女孩

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

她还特意给了我们每个人一个吻：她真是个坚强的女孩。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['ɔːlsoʊ] .

as	I	have	said	,	and	sweet	and	wholesome	also	.
作为	我	有	说	,	和	甜的	和	健康	还	.

正如我所说，而且味道甜美，营养丰富。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

She	made	merry	with	her	father	;
她	制成	欢乐	和	她	父亲	;

她和父亲一起玩耍；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

yet	it	was	easy	to	see	that	her	heart	was	in	her	mouth	all	along	.
然而	它	曾是	简单的	到	看	那	她	心	曾是	在	她	嘴	全部	沿着	.

然而，很容易看出她一直都提心吊胆的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gɜːrl][sʌm; səm] [twelv] ['sʌmərz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ten] ,

There	was	a	younger	girl	some	twelve	summers	old	,	and	a	lad	of	ten	,
那里	曾是	一个	年轻	女孩	一些	十二	夏天	老的	,	和	一个	小伙子	的	十	,

还有一个十二岁左右的小女孩，和一个十岁的小男孩，

[huː] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] ,

who	were	easily	to	be	known	for	his	children	;	an	old	woman	also	,
WHO	是	容易地	到	是	已知	为了	他的	孩子们	;	一个	老的	女士	还	,

他的孩子很容易被人认出来；还有一位老妇人，

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['laɪvlihʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər]

who	had	her	livelihood	there	,	and	helped	the	household	;	and	moreover
WHO	有	她	生计	那里	,	和	帮助	这	家庭	;	和	而且

[θriː] [lɔːŋ] [jʌŋ] [men] ,

three	long	young	men	,
三	长的	年轻的	男人	,

她在那里谋生，并帮助家里做家务；此外还有三个身材高大的年轻男子，

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [huːm] [wɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

who	came	into	the	house	after	we	had	sat	down	,	to	whom	Will	nodded
WHO	来了	进入	这	房子	后	我们	有	卫星	向下	,	到	谁	将要	点头

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

我们坐下后，有人进了屋，威尔友好地向他点了点头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪsk] [lædz] [ænd; ənd][smɑːrt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'fiːld] ['æftər][ðə; ði] [biːsts] [ðæt]

They	were	brisk	lads	and	smart	,	but	had	been	afield	after	the	beasts	that
他们	是	轻快	小伙子们	和	聪明的	,	但	有	到过	田野	后	这	野兽	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他们都是些身手敏捷、聪明伶俐的小伙子，但那天晚上他们一直在野外追逐野兽。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [freɪ] .

and	had	not	seen	the	fray	.
和	有	不是	已见	这	磨损	.

而且他还没有亲眼目睹这场混战。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	room	we	came	into	was	indeed	the	house	,
这	房间	我们	来了	进入	曾是	的确	这	房子	,

我们进入的房间确实是那栋房子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

for	there	was	nothing	but	it	on	the	ground	floor	,
为了	那里	曾是	没有什么	但	它	在	这	地面	地面	,

因为一楼除了它什么都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ster] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] [lɔft] [ə'bʌv] .

but	a	stair	in	the	corner	went	up	to	the	chamber	or	loft	above	.
但	一个	楼梯	在	这	角落	去	向上	到	这	房间	或者	阁楼	多于	.

但角落里的楼梯通往上面的房间或阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] ; [ðə; ði] ['kʌbərd] ['betər] [rɔːt] ,

It	was	much	like	the	room	at	the	Rose	,	but	bigger	;	the	cupboard	better	wrought	,
它	曾是	很多	喜欢	这	房间	在	这	玫瑰	,	但	大	;	这	橱柜	更好的	锻	,

它很像玫瑰酒店的房间，但更大；橱柜做工也更好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ves(ə)lz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] .

and	with	more	vessels	on	it	,	and	handsomer	.
和	和	更多的	船只	在	它	,	和	更英俊	.

而且船上船只更多，也更漂亮。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pænld] ,

Also	the	walls	,	instead	of	being	panelled	,
还	这	墙壁	,	反而	的	存在	镶板	,

此外，墙壁也没有采用镶板，

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['luːsli] - ['woʊv(ə)n] [stʌf] [ʌv; əv] [griːn] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wɪð; wɪθ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [triːz] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

were	hung	with	a	coarse	loosely	-	woven	stuff	of	green	worsted	with	birds	and	trees	woven	into	it	.
是	悬挂	和	一个	粗	松散地	-	编织	东西	的	绿色的	最差	和	鸟类	和	树木	编织	进入	它	.

挂着的是用粗糙松散编织的绿色羊毛织物，上面织有鸟和树的图案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɪn] ['plenti] [stʌk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɑsəmɪŋ] [flæg][ɔːr] ['flaʊər] - [diː] - ['luːs] ,

There	were	flowers	in	plenty	stuck	about	the	room	,	mostly	of	the	yellow	blossoming	flag	or	flower	-	de	-	luce	,
那里	是	花朵	在	很多	卡住	关于	这	房间	,	大多	的	这	黄色的	盛开	旗帜	或者	花	-	德	-	露西	,

房间里摆放着很多鲜花，大多是盛开的黄色旗花或紫菀花。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,

of	which	I	had	seen	plenty	in	all	the	ditches	,
的	哪个	我	有	已见	很多	在	全部	这	沟渠	,

我在所有的沟渠里都见过很多这种东西。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [waɪt] ['pɔpiːz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [woʊk] [ʌp] ;

but	in	the	window	near	the	door	was	a	pot	full	of	those	same	white	poppies	I	had	seen	when	I	first	woke	up	;
但	在	这	窗户	靠近	这	门	曾是	一个	锅	满的	的	那些	相同的	白色的	罂粟花	我	有	已见	什么时候	我	第一的	觉醒	向上	;

但门边的窗台上放着一盆花，里面种着和我醒来时看到的一模一样的白色罂粟花；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɔːl] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	the	table	was	all	set	forth	with	meat	and	drink	,
和	这	桌子	曾是	全部	放	前进	和	肉	和	喝	,

桌上摆满了肉和饮料。

[ə; eɪ][bɪg][sɔːlt] - ['selər] [ʌv; əv] ['pjuːtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .

a	big	salt	-	cellar	of	pewter	in	the	middle	,	covered	with	a	white	cloth	.
一个	大的	盐	-	地窖	的	锡	在	这	中间	,	涵盖	和	一个	白色的	布	.

中间放着一个锡制的大盐罐，上面盖着一块白布。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [priːst] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnətɪ] ,

We	sat	down	,	the	priest	blessed	the	meat	in	the	name	of	the	Trinity	,
我们	卫星	向下	,	这	牧师	蒙福	这	肉	在	这	姓名	的	这	三位一体	,

我们坐下，神父以三位一体的名义祝福了肉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːst] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] .

and	we	crossed	ourselves	and	fell	to	.
和	我们	交叉	我们自己	和	跌倒	到	.

我们划着十字，倒下了。

[ðə; ði] ['vɪtl] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l][ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd] [fleʃ] - [miːt] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]

The	victual	was	plentiful	of	broth	and	flesh	-	meat	,	and	bread	and
这	食物	曾是	丰富	的	肉汤	和	肉	-	肉	,	和	面包	和

['tʃeriːz] , [soʊ][wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

cherries	,	so	we	ate	and	drank	,
樱桃	,	所以	我们	吃	和	喝	,

食物很丰盛，有肉汤、肉类、面包和樱桃，所以我们吃喝玩乐。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['laɪtlɪ] [tə'geðər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] .

and	talked	lightly	together	when	we	were	full	.
和	谈话	轻轻	一起	什么时候	我们	是	满的	.

我们吃饱后就轻松地聊了起来。

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fiːst] [soʊ] [geɪ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Yet	was	not	the	feast	so	gay	as	might	have	been	.
然而	曾是	不是	这	盛宴	所以	同性恋	作为	可能	有	到过	.

然而，这场盛宴并没有想象中那么热闹。

[wɪl] [griːn] [hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][sæt][dʒɑːn]

Will	Green	had	me	to	sit	next	to	him	,	and	on	the	other	side	sat	John
将要	绿色的	有	我	到	坐	下一个	到	他	,	和	在	这	其他	边	卫星	约翰

[bɔːl] ;

Ball	;
球	;

威尔·格林让我坐在他旁边，约翰·鲍尔坐在另一边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [dɪ'strɔːt] ,

but	the	priest	had	grown	somewhat	distraught	,
但	这	牧师	有	生长	有些	心烦意乱	,

但这位神父变得有些心烦意乱。

[ænd; ənd][sæt][æz; əz][wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

and	sat	as	one	thinking	of	somewhat	that	was	like	to	escape	his	thought
和	卫星	作为	一	思维	的	有些	那	曾是	喜欢	到	逃脱	他的	想法

.

:

.

他静静地坐着，思绪万千，仿佛要逃离某种思绪。

[wɪl] [griːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Will	Green	looked	at	his	daughter	from	time	to	time	,
将要	绿色的	看起来	在	他的	女儿	从	时间	到	时间	,

威尔·格林时不时地看向他的女儿。

[ænd; ənd] [waɪlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [fer] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	whiles	his	eyes	glanced	round	the	fair	chamber	as	one	who	loved	it	,
和	当	他的	眼睛	瞥了一眼	圆形的	这	公平的	房间	作为	一	WHO	喜爱	它	,

他的目光像一个喜爱这间美丽房间的人那样，环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [gruː] [sæd] , [jet] ['nevər] ['sʌlən] .

and	his	kind	face	grew	sad	,	yet	never	sullen	.
和	他的	种类	脸	生长	伤心	,	然而	绝不	忧郁	.

他慈祥的脸上浮现出一丝忧伤，但始终没有愁容满面。

[wen] [ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ðeɪ] [fel] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]

When	the	herdsmen	came	into	the	hall	they	fell	straightway	to	asking	questions
什么时候	这	牧民	来了	进入	这	大厅	他们	跌倒	立刻	到	问	问题

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,

concerning	those	of	the	Fellowship	who	had	been	slain	in	the	fray	,
有关	那些	的	这	奖学金	WHO	有	到过	被杀	在	这	磨损	,

牧羊人进入大厅后，立刻开始询问那些在战斗中丧生的兄弟会成员的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌðer'æftər] [noʊ][mæn]

and	of	their	wives	and	children	;	so	that	for	a	while	thereafter	no	man
和	的	他们的	妻子们	和	孩子们	;	所以	那	为了	一个	尽管	此后	不	男人

[kɛəd] [tu:; tə][dʒest] ,

cared	to	jest	,
关心	到	笑话	,

以及他们的妻子和孩子；因此，此后一段时间内，没有人愿意开玩笑了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['neɪbərli] [ænd; ənd][kaɪnd][foʊk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [bəuθ][fɔ:r; fər]

for	they	were	a	neighbourly	and	kind	folk	,	and	were	sorry	both	for
为了	他们	是	一个	邻里	和	种类	民间	,	和	是	对不起	两个都	为了

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

因为他们是和睦友善的邻里，对死者既感到惋惜，又感到悲痛。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪz] [wɜ:rk] .

and	also	for	the	living	that	should	suffer	from	that	day's	work	.
和	还	为了	这	活的	那	应该	遭受	从	那	天	工作	.

也为了那些因当天的工作而受苦的人们。

[soʊ] [ðen] [wi:; wi][sæt]['saɪlənt] [ə'waɪl] .

So	then	we	sat	silent	awhile	.
所以	然后	我们	卫星	沉默的	一会儿	.

于是我们沉默了一会儿。

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [mu:n] [wʌz; wəz] [braɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	unseen	moon	was	bright	over	the	roof	of	the	house	,
这	看不见	月亮	曾是	明亮的	超过	这	屋顶	的	这	房子	,

那轮看不见的月亮明亮地照在屋顶上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['gli:mɪŋ] [braɪt] [seɪv] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ,

so	that	outside	all	was	gleaming	bright	save	the	black	shadows	,
所以	那	外部	全部	曾是	闪闪发光	明亮的	节省	这	黑色的	阴影	,

所以外面除了黑色的阴影外，一切都闪闪发光。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

though	the	moon	came	not	into	the	room	,
尽管	这	月亮	来了	不是	进入	这	房间	,

虽然月亮没有照进房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [θɪŋ]

and	the	white	wall	of	the	tower	was	the	whitest	and	the	brightest	thing
和	这	白色的	墙	的	这	塔	曾是	这	最白	和	这	最亮的	事物

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] .

we	could	see	.
我们	可以	看	.

塔楼的白墙是我们所能看到的最白、最亮的东西。

[waɪd] ['oʊpən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [naɪt] ['floʊtɪd] [ɪn]

Wide	open	were	the	windows	,	and	the	scents	of	the	fragrant	night	floated	in
宽的	打开	是	这	视窗	,	和	这	气味	的	这	香	夜晚	漂浮	在

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

窗户大开，夜晚芬芳的气息飘了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [æt; ət][ðer; ðər] [miːt] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	the	sounds	of	the	men	at	their	meat	or	making	merry	about	the
和	这	声音	的	这	男人	在	他们的	肉	或者	制作	欢乐	关于	这

['taʊnʃɪp] ;

township	;
乡	;

还有男人们吃东西或在镇上嬉戏玩闹的声音；

[ænd; ənd] [waɪlz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɪbər] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ['westwərd] [ʌv; əv]

and	whiles	we	heard	the	gibber	of	an	owl	from	the	trees	westward	of
和	当	我们	听到	这	胡言乱语	的	一个	猫头鹰	从	这	树木	向西	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

我们听到教堂西边树林里传来猫头鹰的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['blækbɜːrd] [meɪd] ['fɪrf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [stoʊt] ,

and	the	sharp	cry	of	a	blackbird	made	fearful	by	the	prowling	stoat	,
和	这	锋利的	哭	的	一个	黑鸟	制成	可怕	经过	这	潜行	鼬	,

还有那只被潜伏的鼬吓到的黑鸟发出的尖锐叫声。

[ɔːr][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] ;

or	the	far	-	off	lowing	of	a	cow	from	the	upland	pastures	;
或者	这	远的	-	离开	低	的	一个	奶牛	从	这	高地	牧场	;

或者远处高地牧场传来母牛的哞叫声；

[ɔːr][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [trɔtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [roʊd] ([ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

or	the	hoofs	of	a	horse	trotting	on	the	pilgrimage	road	(	and	one	of	our
或者	这	蹄子	的	一个	马	小跑	在	这	朝圣	路	(	和	一	的	我们的

['wɔtʃəz] [wʊd] [ðæt] [biː; bi]) .

watchers	would	that	be	)	.
观察者	会	那	是	)	.

或者朝圣路上奔跑的马蹄声（而那马蹄声很可能来自我们的一位观察员）。

[ðʌs] [wiː; wi][sæt] [ə'waɪl] ,

Thus	we	sat	awhile	,
因此	我们	卫星	一会儿	,

于是我们坐了一会儿。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]

and	once	again	came	that	feeling	over	me	of	wonder	and	pleasure	at	the
和	一次	再次	来了	那	感觉	超过	我	的	想知道	和	乐趣	在	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] ,

strange	and	beautiful	sights	,
奇怪的	和	美丽的	景点	,

于是，那种惊叹和愉悦的感觉再次涌上心头，让我惊叹于眼前奇异而美丽的景色。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [jet] [nɑːt]

mingled	with	the	sights	and	sounds	and	scents	beautiful	indeed	,	yet	not
混合	和	这	景点	和	声音	和	气味	美丽的	的确	,	然而	不是

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

与周围的景色、声音和气味交织在一起，确实很美，却并不陌生。

[bʌt; bət] ['ræðər] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	rather	long	familiar	to	me	.
但	相当	长的	熟悉的	到	我	.

但对我来说，这早已是相当熟悉的事情了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [griːn] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['hæŋɪŋ]

But	now	Will	Green	started	in	his	seat	where	he	sat	with	his	daughter	hanging
但	现在	将要	绿色的	开始	在	他的	座位	在哪里	他	卫星	和	他的	女儿	绞刑

['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

over	his	chair	,
超过	他的	椅子	,

但现在威尔·格林开始坐在他平时坐的位置上，他的女儿正趴在他的椅子上。

[hɜːr; hər][hænd] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [kəːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] , [aɪ] [θɔːt] ;

her	hand	amidst	his	thick	black	curls	,	and	she	weeping	softly	,	I	thought	;
她	手	在……之中	他的	厚的	黑色的	卷发	,	和	她	哭泣	轻轻	,	我	想法	;

我想，她的手放在他浓密的黑色卷发间，她轻轻地哭泣着；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [strɔːŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	his	rough	strong	voice	broke	the	silence	.
和	他的	粗糙的	强的	嗓音	打破	这	沉默	.

他粗犷有力的声音打破了沉默。

" [waɪ] , [lædz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [wʌt] [eɪlz] [ˌjuː 'es] ?

"	Why	,	lads	and	neighbours	,	what	ails	us	?
"	为什么	,	小伙子们	和	邻居	,	什么	疾病	我们	?

“伙计们，邻居们，我们到底怎么了？”

[ɪf] [ðə; ði] [naɪts] [huː] [fled] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðɪs] [iːv] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kriːp] [bæk] ['hɪðər] [ænd; ənd]

If	the	knights	who	fled	from	us	this	eve	were	to	creep	back	hither	and
如果	这	骑士	WHO	逃亡	从	我们	这	前夕	是	到	潜行者	后退	这里	和

[lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

look	in	at	the	window	,
看	在	在	这	窗户	,

如果今晚逃离我们的骑士们偷偷溜回来，从窗户往里看，

[ðeɪ] [wʊd] [diːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ˌjuː 'es]['æftər] [ɔːl] ,

they	would	deem	that	they	had	slain	us	after	all	,
他们	会	认为	那	他们	有	被杀	我们	后	全部	,

他们会认为他们最终还是杀死了我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [fɔːt] [ðem; ðəm] .

and	that	we	were	but	the	ghosts	of	the	men	who	fought	them	.
和	那	我们	是	但	这	鬼魂	的	这	男人	WHO	战斗	他们	.

我们只不过是那些与他们作战的人的亡魂而已。

[jet] , [fər'suːθ] ,

Yet	,	forsooth	,
然而	,	真的	,

然而，的确如此，

[fer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [waɪlz] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [spiːk]

fair	it	is	at	whiles	to	sit	with	friends	and	let	the	summer	night	speak
公平的	它	是	在	当	到	坐	和	朋友们	和	让	这	夏天	夜晚	说话

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɪts][teɪlz; 'teɪˌliz] .

for	us	and	tell	us	its	tales	.
为了	我们	和	告诉	我们	它是	故事	.

偶尔和朋友们坐在一起，让夏夜替我们说话，讲述它的故事，也是一件美好的事。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['swiːtlɪŋ] , [fetʃ] [ðə; ði]['meizə][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] . "

But	now	,	sweetling	,	fetch	the	mazer	and	the	wine	.	"
但	现在	,	甜菜	,	拿来	这	迷宫	和	这	葡萄酒	.	"

“好了，宝贝，去把玉米仓和酒拿来。”

" [fər'suːθ] , " [sed] [dʒɑːn] [bɔːl] , " [ɪf] [jiː; ji] [læf] [nɑːt]['oʊvər] - [mʌtʃ] [naʊ] ,
" Forsooth , " said John Ball , " if ye laugh not over - much now ,
" 真的 , " 说 约翰 球 , " 如果 是的 笑 不是 超过 - 很多 现在 ,

“真的，”约翰·鲍尔说，“如果你们现在笑得不太厉害，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [læf] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
ye shall laugh the more on the morrow of to - morrow ,
是的 将 笑 这 更多的 在 这 明天 的 到 - 明天 ,

你们的后天会笑得更开心。

[æz; əz][jiː; ji] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] . "
as ye draw nearer to the play of point and edge . "
作为 是的 画 更近 到 这 玩 的 观点 和 边缘 . "

当你们越来越接近点与刃的交锋。”

" [ðæt] [ɪz] [suːθ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndˌ] [gests] .
" That is sooth , " said one of the upland guests .
" 那 是 舒缓 , " 说 一 的 这 高地 客人 .

“那真是太舒服了，”一位来自山区的客人说道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [fræns] [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [ðer; ðər] ;
" So it was seen in France when we fought there ;
" 所以 它 曾是 已见 在 法国 什么时候 我们 战斗 那里 ;

“我们在法国作战时也看到了这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [faɪt] [wʌz; wəz]['soʊbər][ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] ['meri] . "
and the eve of fight was sober and the morn was merry . "
和 这 前夕 的 斗争 曾是 清醒 和 这 早晨 曾是 欢乐 . "

战斗前夜气氛肃穆，战斗当天早晨欢声笑语。

" [jeɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] , [fər'suːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [jiː; ji] [fɔːt] ;
" Yea , " said another , " but there , forsooth , it was for nothing ye fought ;
" 是的 , " 说 其他 , " 但 那里 , 真的 , 它 曾是 为了 没有什么 是的 战斗 ;

“是啊，”另一个人说，“但是，在那里，你们战斗却是徒劳的；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [rɪ'wɔːrd] . "
and to - morrow it shall be for a fair reward . "
和 到 - 明天 它 将 是 为了 一个 公平的 报酬 . "

明天，它将获得公平的回报。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf][wiː; wi] [fɔːt] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .
" It was for life we fought , " said the first .
" 它 曾是 为了 生活 我们 战斗 , " 说 这 第一的 .

“我们是为了生命而战，”第一个人说道。

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [fɔːr; fər][laɪf] ;
" Yea , " said the second , " for life ;
" 是的 , " 说 这 第二 , " 为了 生活 ;

“是的，”第二个人说，“一生一世；

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][æt; ət][ðer; ðər] [fel] [geɪm] .
and leave to go home and find the lawyers at their fell game .
和 离开 到 去 家 和 寻找 这 律师 在 他们的 跌倒 游戏 .

然后离开回家，发现律师们正在玩他们的把戏。

[hoʊ] , [wɪl] [griːn] , [kɔːl][ə; eɪ] [helθ] ['oʊvər][ðə; ði][kʌp] !
Ho , Will Green , call a health over the cup !
何 , 将要 绿色的 , 称呼 一个 健康 超过 这 杯子 !

嚯，威尔·格林，呼吁大家关注一下杯子上的健康问题！

" [fɔːr; fər] [naʊ] [wɪl] [griːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" For now Will Green had a bowl of wine in his hand .
" 为了 现在 将要 绿色的 有 一个 碗 的 葡萄酒 在 他的 手 .

“此时，威尔·格林手里拿着一碗酒。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [hɪr] , [naʊ] ,

He	stood	up	and	said	:	"	Here	,	now	,
他	站立	向上	和	说	:	"	这里	,	现在	,

他站起来说："就在这里，现在，

[aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪts] [ʌv; əv] [kent] [huː] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [plaʊ] - ['ʃɛrz]

I	call	a	health	to	the	wrights	of	Kent	who	be	turning	our	plough	-	shares
我	称呼	一个	健康	到	这	赖特	的	肯特	WHO	是	转弯	我们的	犁	-	分享

['ɪntuː] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['pruːnɪŋ] - [hʊks] ['ɪntuː] [spiə] !

into	swords	and	our	pruning	-	hooks	into	spears	!
进入	剑	和	我们的	修剪	-	钩子	进入	长矛	!

我向肯特郡的工匠们致以崇高的敬意，他们把我们的犁铧变成了利剑，把我们的修枝剪变成了长矛！

[drɪŋk] [ə'raʊnd] , [maɪ] ['mæstərz] !

Drink	around	,	my	masters	!
喝	大约	,	我的	大师	!

各位主人，请畅饮！

" [ðen] [hiː; hi] [dræŋk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɪld] [ðə; ði] [boʊl] ['brɪmɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	Then	he	drank	,	and	his	daughter	filled	the	bowl	brimming	again	and	he
"	然后	他	喝	,	和	他的	女儿	已填	这	碗	充满	再次	和	他

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

passed	it	to	me	.
通过了	它	到	我	.

"然后他喝了一口，他的女儿又把碗盛满了水，他把碗递给了我。"

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [laɪt] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ['kjʊriəsli] ['spekld] ,

As	I	took	it	I	saw	that	it	was	of	light	polished	wood	curiously	speckled	,
作为	我	采取	它	我	锯	那	它	曾是	的	光	抛光	木头	奇怪的是	斑驳的	,

我拿起来一看，发现它是由浅色抛光木制成，上面奇特地布满了斑点。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ðə; ði] ['ledʒənd] ,

with	a	band	of	silver	round	it	,	on	which	was	cut	the	legend	,
和	一个	乐队	的	银	圆形的	它	,	在	哪个	曾是	切	这	传奇	,

它周围环绕着一圈银带，上面刻着铭文。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪnəti] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	In	the	name	of	the	Trinity	fill	the	cup	and	drink	to	me	.
"	在	这	姓名	的	这	三位一体	充满	这	杯子	和	喝	到	我	.

奉三位一体之名，请斟满杯中酒，为我而饮。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dræŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]

"	And	before	I	drank	,	it	came	upon	me	to	say	,	"	To	-	morrow	,	and
"	和	前	我	喝	,	它	来了	之上	我	到	说	,	"	到	-	明天	,	和

[ðə; ði] [fer] [deɪz] ['æftərwərdz] !

the	fair	days	afterwards	!
这	公平的	天	然后	!

"在我喝酒之前，我突然想到：'明天，以及之后美好的日子！'"

" [ðen] [aɪ] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ;

"	Then	I	drank	a	great	draught	of	the	strong	red	wine	,	and	passed	it	on	;
"	然后	我	喝	一个	伟大的	草稿	的	这	强的	红色的	葡萄酒	,	和	通过了	它	在	;

"然后我痛饮了一大口浓烈的红葡萄酒，然后把它递了出去；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] " [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ! "

and	every	man	said	something	over	it	,	as	"	The	road	to	London	Bridge	!	"
和	每一个	男人	说	某物	超过	它	,	作为	"	这	路	到	伦敦	桥	!	"

每个人都对此发表了自己的看法，比如"通往伦敦桥的路！"

" [hɑːb] ['kɑːrtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪt] !

"	Hob	Carter	and	his	mate	!
"	霍布	卡特	和	他的	伴侣	!

"霍布·卡特和他的伙伴！"

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [læst][ʌv; əv][ɔːl][dʒɑːn][bɔːl] [dræŋk] , ['seɪɪŋ] :

"	and	so	on	,	till	last	of	all	John	Ball	drank	,	saying	:
"	和	所以	在	,	直到	最后的	的	全部	约翰	球	喝	,	说	:

“就这样，直到最后约翰·鲍尔喝了一口，说道：”

" [ten] ['jɪrz] [hens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] !

"	Ten	years	hence	,	and	the	freedom	of	the	Fellowship	!
"	十	年	因此	,	和	这	自由	的	这	奖学金	!

十年之后，兄弟会的自由!

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɪl] [griːn] : " [naʊ] , [wɪl] ,

"	Then	he	said	to	Will	Green	:	"	Now	,	Will	,
"	然后	他	说	到	将要	绿色的	:	"	现在	,	将要	,

然后他对威尔·格林说：“威尔，现在，

[mʌst; məst][aɪ] [niːdz] [dɪ'pɑːrt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ,

must	I	needs	depart	to	go	and	wake	the	dead	,
必须	我	需求	离开	到	去	和	唤醒	这	死的	,

我必须离开去唤醒死者吗?

[bəuθ] [frend] [ænd; ənd][foʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['jɑːndər] ;

both	friend	and	foe	in	the	church	yonder	;
两个都	朋友	和	敌人	在	这	教会	远处	;

在教堂里，既有朋友也有敌人；

[ænd; ənd]['huːsəu][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ʃrɪvən] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn]

and	whoso	of	you	will	be	shriven	let	him	come	to	me	thither	in	the	morn
和	谁	的	你	将要	是	舍利文	让	他	来	到	我	那里	在	这	早晨

,

,

,

你们中间谁要受赦罪，就让他明天早晨到我这里来。

[nɔːr] [sper] [fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnraɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

nor	spare	for	as	little	after	sunrise	as	it	may	be	.
也不	空闲的	为了	作为	小的	后	日出	作为	它	可能	是	.

即使是日出后很短的时间，也不要浪费。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [temz] ,

And	this	our	friend	and	brother	from	over	the	water	of	Thames	,
和	这	我们的	朋友	和	兄弟	从	超过	这	水	的	泰晤士河	,

这是我们来自泰晤士河对岸的朋友和兄弟，

[hiː; hi] [hæθ] [wɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

he	hath	will	to	talk	with	me	and	I	with	him	;
他	有	将要	到	讲话	和	我	和	我	和	他	;

他愿意和我交谈，我也愿意和他交谈；

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] : [ænd; ənd][soʊ][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , ['fɛloʊz] !

so	now	will	I	take	him	by	the	hand	:	and	so	God	keep	you	,	fellows	!
所以	现在	将要	我	拿	他	经过	这	手	:	和	所以	上帝	保持	你	,	伙伴们	!

现在我要牵着他的手：愿上帝保佑你们，伙计们!

" [aɪ][roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	I	rose	to	meet	him	as	he	came	round	the	head	of	the	table	,
"	我	玫瑰	到	见面	他	作为	他	来了	圆形的	这	头	的	这	桌子	,

“他绕过桌子主位走过来时，我起身迎接他。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	took	his	hand	.
和	采取	他的	手	.

然后握住了他的手。

[wɪl] [griːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] :

Will	**Green**	**turned**	**round**	**to**	**me**	**and**	**said**	**:**
将要	绿色的	转向	圆形的	到	我	和	说	:

威尔·格林转过身对我说：

" [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ˈtaɪmli] , [oʊld] [læd] ;

"	**Thou**	**wilt**	**come**	**back**	**again**	**timely**	**,**	**old**	**lad**	**;**
"	你	枯萎	来	后退	再次	及时	,	老的	小伙子	;

“老伙计，你还会及时回来的；

[fɔːr; fər] [bɪˈtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [mʌst; məst][wiː; wi] [raɪz] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [æt; ət] [ˈrɑːtʃɪstər] .

for	**betimes**	**on**	**the**	**morrow**	**must**	**we**	**rise**	**if**	**we**	**shall**	**dine**	**at**	**Rochester**	**.**
为了	早点	在	这	明天	必须	我们	上升	如果	我们	将	用餐	在	罗切斯特	.

如果要在罗切斯特用餐，明天一早就必须起床。

" [aɪ] [ˈstæməd] [æz; əz][aɪ] [jeɪ] - [sed] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][dʒɑːn] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət]

"	**I**	**stammered**	**as**	**I**	**yea**	**-**	**said**	**him**	**;**	**for**	**John**	**Ball**	**was**	**looking**	**strangely**	**at**
"	我	结结巴巴	作为	我	是的	-	说	他	;	为了	约翰	球	曾是	寻找	奇怪的	在

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] ,

me	**with**	**a**	**half**	**-**	**smile**	**,**
我	和	一个	一半	-	微笑	,

“我结结巴巴地应了一声，因为约翰·鲍尔正带着一丝奇怪的微笑看着我。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ˈfɪrfəli] :

and	**my**	**heart**	**beat**	**anxiously**	**and**	**fearfully**	**:**
和	我的	心	打	焦虑地	和	恐惧地	:

我的心怦怦直跳，既焦虑又恐惧：

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] .

but	**we**	**went**	**quietly**	**to**	**the**	**door**	**and**	**so**	**out**	**into**	**the**	**bright**	**moonlight**	**.**
但	我们	去	悄悄	到	这	门	和	所以	出去	进入	这	明亮的	月光	.

但我们静静地走到门口，走进了明亮的月光下。

[aɪ] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,

I	**lingered**	**a**	**little**	**when**	**we**	**had**	**passed**	**the**	**threshold**	**,**
我	徘徊不去	一个	小的	什么时候	我们	有	通过了	这	临界点	,

我们跨过门槛后，我稍作停留。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeloʊ] - [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]

and	**looked**	**back**	**at**	**the**	**yellow**	**-**	**lighted**	**window**	**and**	**the**	**shapes**	**of**	**the**	**men**
和	看起来	后退	在	这	黄色的	-	照明	窗户	和	这	形状	的	这	男人

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌðerˈɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [maɪˈself][ə; eɪ]

that	**I**	**saw**	**therein**	**with**	**a**	**grief**	**and**	**longing**	**that**	**I**	**could**	**not**	**give**	**myself**	**a**
那	我	锯	其中	和	一个	悲伤	和	渴望	那	我	可以	不是	给	我	一个

[ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] ,

reason	**for**	**,**
原因	为了	,

我回头望向昏黄的窗户，望着窗外那些男人的身影，心中涌起一股无法解释的悲伤和渴望。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [soʊ] [suːn] .

since	**I**	**was**	**to**	**come**	**back**	**so**	**soon**	**.**
自从	我	曾是	到	来	后退	所以	很快	.

因为我很快就要回来了。

[dʒɑːn] [bɔːl] [dɪd] [nɑːt] [pres] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwərd] ,

John	**Ball**	**did**	**not**	**press**	**me**	**to**	**move**	**forward**	**,**
约翰	球	做过	不是	按	我	到	移动	向前	,

约翰·鲍尔并没有催促我继续前进。

[bʌt; bət] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [ˈhɑːrkən] .

but	**held**	**up**	**his**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**bid**	**me**	**hearken**	**.**
但	握住	向上	他的	手	作为	如果	到	出价	我	倾听	.

但他举起手，仿佛在示意我听。

[ðə; ði][foʊk][ænd; ənd] [gests] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈʃeɪkən] [ðəmˈselvz] [daʊn] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr]

The	folk	and	guests	there	had	already	shaken	themselves	down	since	our
这	民间	和	客人	那里	有	已经	摇晃	他们自己	向下	自从	我们的

[dɪˈpɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

我们离开后，那里的人们和客人都已经安顿下来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈgɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈmeri] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ; [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	gotten	to	be	reasonably	merry	it	seemed	;	for	one	of	the
和	是	获得	到	是	合理	欢乐	它	似乎	;	为了	一	的	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

他们似乎都玩得相当开心；其中一位客人是……

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [fræns] [bɪˈfɔːr] ,

he	who	had	spoken	of	France	before	,
他	WHO	有	说	的	法国	前	,

之前谈到过法国的那位，

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli]

had	fallen	to	singing	a	ballad	of	the	war	to	a	wild	and	melancholy
有	倒下	到	歌唱	一个	民谣	的	这	战争	到	一个	荒野	和	忧郁

[tuːn] .

tune	.
调	.

他唱起了一首狂野而忧伤的战争民谣。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fɜːrst] [raɪmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [maɪ] [hed]

I	remember	the	first	rhymes	of	it	,	which	I	heard	as	I	turned	away	my	head
我	记住	这	第一的	韵律	的	它	,	哪个	我	听到	作为	我	转向	离开	我的	头

我记得它最初的韵律，那是我转过头去时听到的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

and	we	moved	on	toward	the	church	:
和	我们	已搬	在	朝向	这	教会	:

然后我们继续向教堂走去：

" [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [ʌv; əv] [fræns]

"	On	a	fair	field	of	France
"	在	一个	公平的	场地	的	法国

在法国一片美丽的田野上

[wiː; wi] [fɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

We	fought	on	a	morning
我们	战斗	在	一个	早晨

我们在早晨打了一架。

[soʊ] [ˈlʌvli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːθ]

So	lovely	as	it	lieth
所以	迷人的	作为	它	谎言

它如此美丽，却又如此静谧

[əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

Along	by	the	water	.
沿着	经过	这	水	.

沿着水边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][lɔːrd][ðer; ðər]

There	was	many	a	lord	there
那里	曾是	许多	一个	主	那里

那里有很多领主。

[məud] [men] [ɪn][ðə; ði] ['medli] ,
Mowed men in the medley ,
割草 男人 在 这 混合曲 ,

混合曲目中的割草人，

- [mɪdst] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz]
' Midst the banners of the barons
- 中间 这 横幅 的 这 男爵们

在男爵们的旗帜之间

[ænd; ənd][boʊld] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪthʊd] ,
And bold men of the knighthood ,
和 大胆的 男人 的 这 骑士爵位 ,

还有那些英勇的骑士们，

[ænd; ənd] ['spɪrmɛn] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənts]
And spearmen and sergeants
和 长矛兵 和 中士

还有长矛兵和士官

[ænd; ənd] ['ʃuːtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .
And shooters of the shaft .
和 射击者 的 这 轴 .

还有射杆者。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
BETWIXT THE LIVING AND THE DEAD
中间 这 活的 和 这 死的

在生者与死者之间

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [pɔːrtʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑːrtʃt] [dɔːr] [kaːvd]
We entered the church through the south porch under a round - arched door carved
我们 进入 这 教会 通过 这 南 门廊 在下面 一个 圆形的 - 拱形 门 雕刻
['veri] ['rɪtʃli] ,
very richly ,
非常 丰富 ,

我们从南侧门廊进入教堂，门是一扇雕刻精美的圆拱形门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌlptʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] ,
and with a sculpture over the doorway and under the arch , which ,
和 和 一个 雕塑 超过 这 门口 和 在下面 这 拱 , 哪个 ,

门上方和拱门下方还有一座雕塑，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['fɪgjərd] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
as far as I could see by the moonlight , figured St . Michael and the
作为 远的 作为 我 可以 看 经过 这 月光 , 想 英石 . 迈克尔 和 这
['drægən] .
Dragon .
龙 .

借着月光，我看得一清二楚，像是圣米迦勒屠龙的图案。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ]
As I came into the rich gloom of the nave I noticed for the first time that I
作为 我 来了 进入 这 富有的 愁云 的 这 中殿 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 我
[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] ['pɔpiːz] [ɪn][maɪ][hænd] ;
had one of those white poppies in my hand ;
有 一 的 那些 白色的 罂粟花 在 我的 手 ;

当我走进昏暗浓郁的教堂中殿时，我第一次注意到我手里拿着一朵白色的罂粟花；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːt][baɪ][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ][æz; əz][aɪ][pæst][aʊt][ʌv; əv]

I	must	have	taken	it	out	of	the	pot	by	the	window	as	I	passed	out	of
我	必须	有	已采取	它	出去	的	这	锅	经过	这	窗户	作为	我	通过了	出去	的

[wɪl]['griːnz][haʊs].

Will	Green's	house	.
将要	青菜	房子	.

我一定是经过威尔·格林家时，从窗边的花盆里把它拿出来的。

[ðə; ðɪ][neɪv][wʌz; wəz][nɑːt]['veri][lɑːrdʒ], [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][lʊkt]['speɪʃəs][tuː]; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sʌmwʌt]

The	nave	was	not	very	large	,	but	it	looked	spacious	too	;	it	was	somewhat
这	中殿	曾是	不是	非常	大的	,	但	它	看起来	宽敞	也	;	它	曾是	有些

[oʊld],

old	,
老的	,

中殿不算很大，但看起来也很宽敞；它有点老旧。

[bʌt; bət][wel] - [bɪlt][ænd; ənd]['hænsəm] ;

but	well	-	built	and	handsome	;
但	出色地	-	建造	和	英俊的	;

但身材健壮，相貌英俊；

[ðə; ðɪ][ruːf][ʌv; əv][kɜːrvd]['wʊd(ə)n]['ræftəz][wɪð; wɪθ][greɪt][taɪ] - [biːmz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə]

the	roof	of	curved	wooden	rafters	with	great	tie	-	beams	going	from	wall	to
这	屋顶	的	弯曲	木制的	椽子	和	伟大的	领带	-	光束	去	从	墙	到

[wɔːl].

wall	.
墙	.

屋顶由弯曲的木椽构成，巨大的系梁从一面墙延伸到另一面墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][muːn]['striːmɪŋ][θruː][ðə; ðɪ]

There	was	no	light	in	it	but	that	of	the	moon	streaming	through	the
那里	曾是	不	光	在	它	但	那	的	这	月亮	流媒体	通过	这

['wɪndoʊz],

windows	,
视窗	,

屋里除了透过窗户洒进来的月光外，没有其他光线。

[wɪtʃ][wɜːr; wər][baɪ][noʊ][miːnz][lɑːrdʒ], [ænd; ənd][wɜːr; wər][gleɪzd][wɪð; wɪθ][waɪt]['fretwɜːrk],

which	were	by	no	means	large	,	and	were	glazed	with	white	fretwork	,
哪个	是	经过	不	方法	大的	,	和	是	釉面	和	白色的	格子	,

这些器皿个头都不大，釉面上饰有白色镂空花纹。

[wɪð; wɪθ][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgjər][ɪn]['veri][diːp][rɪtʃ]['kʌlərz].

with	here	and	there	a	little	figure	in	very	deep	rich	colours	.
和	这里	和	那里	一个	小的	数字	在	非常	深的	富有的	颜色	.

这里那里有一些色彩浓郁的小人影。

[tuː]['lɑːrdʒər]['wɪndoʊz][nɪr][ðə; ðɪ][iːst][end][ʌv; əv][iːtʃ][aɪl][hæd; həd][dʒʌst][bɪn][meɪd][soʊ][ðæt]

Two	larger	windows	near	the	east	end	of	each	aisle	had	just	been	made	so	that
二	更大的	视窗	靠近	这	东方	结尾	的	每个	走道	有	只是	到过	制成	所以	那

[ðə; ðɪ][tʃɜːrtʃ][gruː]['laɪtər][tɔːrd][ðə; ðɪ][iːst],

the	church	grew	lighter	toward	the	east	,
这	教会	生长	打火机	朝向	这	东方	,

教堂两侧走道东端附近新开了两扇较大的窗户，使教堂东侧的光线更加明亮。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][siː][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ][greɪt][skriːn][bɪ'twiːn][ðə; ðɪ][neɪv][ænd; ənd]

and	I	could	see	all	the	work	on	the	great	screen	between	the	nave	and
和	我	可以	看	全部	这	工作	在	这	伟大的	屏幕	之间	这	中殿	和

['tʃænsl][wɪtʃ]['glɪtəd][braɪt][ɪn][nuː][peɪnt][ænd; ənd]['gɪldɪŋ]:

chancel	which	glittered	bright	in	new	paint	and	gilding	:
圣坛	哪个	闪闪发光	明亮的	在	新的	画	和	镀金	:

我可以看到中殿和圣坛之间那块巨大的屏风上的所有作品，新刷的油漆和镀金在屏风上闪闪发光：

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	**candle**	**glimmered**	**in**	**the**	**loft**	**above**	**it**	**,**
一个	蜡烛	闪烁	在	这	阁楼	多于	它	,

阁楼上方的一根蜡烛闪烁着光芒。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ruːd] [ðæt] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd][ðə; ði]

before	**the**	**huge**	**rood**	**that**	**filled**	**up**	**the**	**whole**	**space**	**between**	**the**	**loft**	**and**	**the**
前	这	巨大的	rood	那	已填	向上	这	所有的	空间	之间	这	阁楼	和	这

['tʃænsl] [ɑːrtʃ] .

chancel	**arch**	**.**
圣坛	拱	.

在巨大的圣坛屏风占据了阁楼和圣坛拱门之间的整个空间之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːltər][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [iːtʃ] [aɪl] ,

There	**was**	**an**	**altar**	**at**	**the**	**east**	**end**	**of**	**each**	**aisle**	**,**
那里	曾是	一个	坛	在	这	东方	结尾	的	每个	走道	,

每条过道的东端都设有一个祭坛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(A Dream of John Ball; and, A King's Lesson)

[ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] ,

the	one	on	the	south	side	standing	against	the	outside	wall	,
这	一	在	这	南	边	常设	反对	这	外部	墙	,

靠着外墙站在南侧的那一个，

[ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['treɪsə traceries] ['geɪli] - ['peɪntɪd] [skriːn] ,

the	one	on	the	north	against	a	traceried	gaily	-	painted	screen	,
这	一	在	这	北	反对	一个	线迹	兴高采烈地	-	绘	屏幕	,

北面那座，背景是装饰精美、色彩鲜艳的屏风。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪl] [ræn] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃænsl] .

for	that	aisle	ran	on	along	the	chancel	.
为了	那	走道	跑	在	沿着	这	圣坛	.

因为那条过道一直延伸到圣坛。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊk] [bentʃiz] [nɪr] [ðɪs] ['sekənd] ['ɔːltər] , ['siːmɪŋli] [dʒʌst] [meɪd] ,

There	were	a	few	oak	benches	near	this	second	altar	,	seemingly	just	made	,
那里	是	一个	很少	橡木	长椅	靠近	这	第二	坛	,	似乎	只是	制成	,

第二个祭坛附近有几张橡木长凳，看起来像是刚做好的。

[ænd; ənd] [wel] [kaːvd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] ; ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪv] ,

and	well	carved	and	moulded	;	otherwise	the	floor	of	the	nave	,
和	出色地	雕刻	和	模制	;	否则	这	地面	的	这	中殿	,

而且雕刻精美，造型优美；否则，中殿的地板就会.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [gleɪzd] [taɪlz] [laɪk] [ðə; ði] [krɔks] [aɪ]

which	was	paved	with	a	quaint	pavement	of	glazed	tiles	like	the	crocks	I
哪个	曾是	铺砌路面	和	一个	古雅	路面	的	釉面	瓷砖	喜欢	这	陶罐	我

[hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] ,

had	seen	outside	as	to	ware	,
有	已见	外部	作为	到	仓库	,

路面铺着一种古朴的釉面砖，就像我在外面看到的陶罐一样。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] ,

was	quite	clear	,
曾是	相当	清除	,

非常清楚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndər]

and	the	shafts	of	the	arches	rose	out	of	it	white	and	beautiful	under
和	这	轴	的	这	拱门	玫瑰	出去	的	它	白色的	和	美丽的	在下面

[ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] ,

the	moon	as	though	out	of	a	sea	,
这	月亮	作为	尽管	出去	的	一个	海	,

拱门的柱身在月光下洁白美丽地从中拔地而起，仿佛从海中升起一般。

[dɑːrk] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [gliːmz] [strʌk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

dark	but	with	gleams	struck	over	it	.
黑暗的	但	和	闪光	击	超过	它	.

黑暗中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [priːst] [let] [ˌem 'iː] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,

The	priest	let	me	linger	and	look	round	,
这	牧师	让	我	萦绕	和	看	圆形的	,

牧师让我多待一会儿，四处看看。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] ;
when **he** **had** **crossed** **himself** **and** **given** **me** **the** **holy** **water** **;**
什么时候 他 有 交叉 他自己 和 给定 我 这 圣 水 ;

他划了十字，把圣水递给我；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['fɪgjərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] ,
and **then** **I** **saw** **that** **the** **walls** **were** **figured** **all** **over** **with** **stories** **,**
和 然后 我 锯 那 这 墙壁 是 想 全部 超过 和 故事 ,

然后我发现墙上到处都画满了故事。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wɪl] [griːn] ,
a **huge** **St** **.** **Christopher** **with** **his** **black** **beard** **looking** **like** **Will** **Green** **,**
一个 巨大的 英石 . 克里斯托弗 和 他的 黑色的 胡须 寻找 喜欢 将要 绿色的 ,

一个巨大的圣克里斯托弗，留着黑色的胡子，看起来像威尔·格林。

['biːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] ,
being **close** **to** **the** **porch** **by** **which** **we** **entered** **,**
存在 关闭 到 这 门廊 经过 哪个 我们 进入 ,

离我们进入的门廊很近，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [deɪ] ,
and **above** **the** **chancel** **arch** **the** **Doom** **of** **the** **last** **Day** **,**
和 多于 这 圣坛 拱 这 厄运 的 这 最后的 天 ,

圣坛拱门上方是末日审判的景象，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] ['iːðər] [kɪŋz] [ɔːr] ['bɪʃəp] ,
in **which** **the** **painter** **had** **not** **spared** **either** **kings** **or** **bishops** **,**
在 哪个 这 画家 有 不是 幸存 任何一个 国王 或者 主教们 ,

画家在这幅画中对国王和主教都毫不留情地进行了描绘。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [kɔɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjərz] [ɪn]
and **in** **which** **a** **lawyer** **with** **his** **blue** **coif** **was** **one** **of** **the** **chief** **figures** **in**
和 在 哪个 一个 律师 和 他的 蓝色的 头巾 曾是 一 的 这 首席 数据 在
[ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['devə)l][wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [hel] .
the **group** **which** **the** **Devil** **was** **hauling** **off** **to** **hell** **.**
这 团体 哪个 这 魔鬼 曾是 运输 离开 到 地狱 .

其中一位头戴蓝色假发的律师是魔鬼押往地狱的那群人中的主要人物之一。

" [jeɪ] , " [sed] [dʒɑːn] [bɔːl] ,
" Yea , " said John Ball ,
" 是的 , " 说 约翰 球 ,

“是的，”约翰·鲍尔说道。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] - [twɪkst] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd]
" ' tis a goodly church and fair as you may see ' twixt Canterbury and
" - 的 一个 很好 教会 和 公平的 作为 你 可能 看 - 中间 坎特伯雷 和
['lʌndən] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts][kaɪnd] ;
London as for its kind ;
伦敦 作为 为了 它是 种类 ;

“就同类教堂而言，它是坎特伯雷和伦敦之间一座非常漂亮且美观的教堂；

[ænd; ənd] [jet] [duː][aɪ] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] [wer] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [ɑːr; ər] [haust] ,
and yet do I misdoubt me where those who are dead are housed ,
和 然而 做 我 怀疑 我 在哪里 那些 WHO 是 死的 是 房屋 ,

难道我会怀疑死者安息之处吗?

[ænd; ənd] [wer] [ðoʊz] [ʃæl; ʃəl] [haʊs] [ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,
and where those shall house them after they are dead ,
和 在哪里 那些 将 房子 他们 后 他们 是 死的 ,

他们死后将安葬在哪里?

[huː] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [dwel] [ɪn] .

who	built	this	house	for	God	to	dwell	in	.
WHO	建造	这	房子	为了	上帝	到	住	在	.

谁建造了这座房子，供上帝居住?

[gɑːd][grænt] [ðeɪ] [biː; bi] [klenzd] [æt; ət][læst] ;

God	grant	they	be	cleansed	at	last	;
上帝	授予	他们	是	已清洗	在	最后的	;

愿上帝最终使他们得到洁净;

[fər'suːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə'laɪv][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [swaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [wʊlf] .

forsooth	one	of	them	who	is	now	alive	is	a	foul	swine	and	a	cruel	wolf	.
真的	一	的	他们	WHO	是	现在	活	是	一个	犯规	猪	和	一个	残忍的	狼	.

事实上，他们当中现在还活着的人中，有一个是卑鄙的猪猡和残忍的狼。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɔːl][soʊ] [ʃʊr] , ['skɑːlər] , [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [hæv; həv] [soʊlz] ?

Art	thou	all	so	sure	,	scholar	,	that	all	such	have	souls	?
艺术	你	全部	所以	当然	,	学者	,	那	全部	这样的	有	灵魂	?

学者，你真的如此确信所有这些人都有灵魂吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dʌn] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

and	if	it	be	so	,	was	it	well	done	of	God	to	make	them	?
和	如果	它	是	所以	,	曾是	它	出色地	完毕	的	上帝	到	制作	他们	?

如果真是如此，那么上帝创造它们是件好事吗?

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ðʌs] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [dɪ'leɪtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ,

I	speak	to	thee	thus	,	for	I	think	thou	art	no	delator	;	and	if	thou	be	,
我	说话	到	你	因此	,	为了	我	思考	你	艺术	不	德拉特	;	和	如果	你	是	,

我这样跟你说话，是因为我认为你不是告密者；如果你是，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

why	should	I	heed	it	,	since	I	think	not	to	come	back	from	this	journey	.
为什么	应该	我	注意	它	,	自从	我	思考	不是	到	来	后退	从	这	旅行	.

我为什么要听从它? 反正我觉得这次旅行我可能回不来了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæd; həd][sʌm; səm][ə'duː][tuː; tə] ['ænsər]

"	I	looked	at	him	and	,	as	it	were	,	had	some	ado	to	answer
"	我	看起来	在	他	和	,	作为	它	是	,	有	一些	阿多	到	回答

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我看着他，似乎费了一番功夫才回答他;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , " [frend] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][soʊl] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ;

but	I	said	at	last	,	"	Friend	,	I	never	saw	a	soul	,	save	in	the	body	;
但	我	说	在	最后的	,	"	朋友	,	我	绝不	锯	一个	灵魂	,	节省	在	这	身体	;

但我最后还是说：“朋友，除了肉体之外，我从未见过灵魂;

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] ,

"	He	crossed	himself	and	said	,
"	他	交叉	他自己	和	说	,

他划了个十字，说道:

" [jet] [duː][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [er] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [baɪ][maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [blɪs] [ə'mʌŋ]

"	Yet	do	I	intend	that	ere	many	days	are	gone	by	my	soul	shall	be	in	bliss	among
"	然而	做	我	打算	那	埃雷	许多	天	是	已消失	经过	我的	灵魂	将	是	在	极乐	之中

[ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

the	fellowship	of	the	saints	,
这	奖学金	的	这	圣徒	,

“然而，我立志在不久的将来，我的灵魂就能在圣徒的团契中享受幸福。”

[ænd; ənd] ['meri] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['bɑːdi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;

and	merry	shall	it	be	,	even	before	my	body	rises	from	the	dead	;
和	欢乐	将	它	是	,	甚至	前	我的	身体	上升	从	这	死的	;

即使我的身体尚未从死里复活，那一天也必将充满欢乐；

[fɔːr; fər] ['waɪzli] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	wisely	I	have	wrought	in	the	world	,
为了	明智地	我	有	锻	在	这	世界	,

因为我以智慧在世上行事，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	I	wot	well	of	friends	that	are	long	ago	gone	from	the	world	,
和	我	什么	出色地	的	朋友们	那	是	长的	前	已消失	从	这	世界	,

我怀念那些早已离世的朋友们。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

as	St	.	Martin	,	and	St	.	Francis	,	and	St	.	Thomas	of	Canterbury	,
作为	英石	.	马丁	,	和	英石	.	弗朗西斯	,	和	英石	.	托马斯	的	坎特伯雷	,

如同圣马丁、圣方济各和坎特伯雷的圣托马斯一样，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['feloʊʃɪp] ,

who	shall	speak	well	of	me	to	the	heavenly	Fellowship	,
WHO	将	说话	出色地	的	我	到	这	天上	奖学金	,

谁会在天上的团契中说我的好话呢?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ] [waɪz] [luːz] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] .

and	I	shall	in	no	wise	lose	my	reward	.
和	我	将	在	不	明智的	失去	我的	报酬	.

我绝不会失去我的奖赏。

" [aɪ] [lʊkt] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [swiːt] [ænd; ənd][kɑːm]

"	I	looked	shyly	at	him	as	he	spoke	;	his	face	looked	sweet	and	calm
"	我	看起来	害羞地	在	他	作为	他	辐	;	他的	脸	看起来	甜的	和	冷静的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

“他说话的时候，我害羞地看着他；他的脸看起来和蔼、平静、快乐。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [griːv] [hɪm; ɪm] ;

and	I	would	have	said	no	word	to	grieve	him	;
和	我	会	有	说	不	单词	到	悲伤	他	;

我本不想说一句话让他难过；

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'laɪk] [maɪ] [aɪz] [lʊkt] ['wʌndər] [ɑːn][hɪm; ɪm] :

and	yet	belike	my	eyes	looked	wonder	on	him	:
和	然而	大概	我的	眼睛	看起来	想知道	在	他	:

然而，我的目光却仿佛被他深深吸引:

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['pʌz(ə)ld] .

he	seemed	to	note	it	and	his	face	grew	puzzled	.
他	似乎	到	笔记	它	和	他的	脸	生长	困惑	.

他似乎注意到了这一点，脸上露出了疑惑的表情。

" [haʊ] [diːm] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [sed] [hiː; hi] : " [waɪ] [duː] [men] [daɪ] [els] ,

"	How	deemest	thou	of	these	things	?	"	said	he	:	"	why	do	men	die	else	,
"	如何	迪埃斯特	你	的	这些	事物	?	"	说	他	:	"	为什么	做	男人	死	别的	,

“你如何看待这些事？”他问道：“不然人们为何会死呢？”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

if	it	be	otherwise	than	this	?
如果	它	是	否则	比	这	?

如果不是这样呢?

" [aɪ] [smaɪld] : " [waɪ] [ðen] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? " [sed] [aɪ] .

"	I	smiled	:	"	Why	then	do	they	live	?	"	said	I	.
"	我	微笑	:	"	为什么	然后	做	他们	居住	?	"	说	我	.

我笑着说：“那他们为什么还要活着呢？”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] ,

Even	in	the	white	moonlight	I	saw	his	face	flush	,
甚至	在	这	白色的	月光	我	锯	他的	脸	冲洗	,

即使在皎洁的月光下，我也看到他脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ,

and	he	cried	out	in	a	great	voice	,
和	他	哭	出去	在	一个	伟大的	嗓音	,

他大声喊道：

" [tuː; tə][duː] [greɪt] [diːdz] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈpent] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['evər][wɜːr; wər][bɔːrn] . "

"	To	do	great	deeds	or	to	repent	them	that	they	ever	were	born	.	"
"	到	做	伟大的	契约	或者	到	悔改	他们	那	他们	曾经	是	出生	.	"

“要么成就伟业，要么后悔来到这个世上。”

" [jeɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][lɪv; laɪv][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][wɜːrld] ['lɪvəθ] .

"	Yea	,	"	said	I	,	"	they	live	to	live	because	the	world	liveth	.
"	是的	,	"	说	我	,	"	他们	居住	到	居住	因为	这	世界	活着	.

“是啊，”我说，“他们活着是为了活着，因为世界活着。”

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪn] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;

"	He	stretched	out	his	hand	to	me	and	grasped	mine	,	but	said	no	more	;
"	他	拉伸	出去	他的	手	到	我	和	抓住	矿	,	但	说	不	更多的	;

“他向我伸出手，握住了我的手，但什么也没说；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ruːd] - [skriːn] ;

and	went	on	till	we	came	to	the	door	in	the	rood	-	screen	;
和	去	在	直到	我们	来了	到	这	门	在	这	rood	-	屏幕	;

我们继续往前走，直到走到屏风门前；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] - [lætʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

then	he	turned	to	me	with	his	hand	on	the	ring	-	latch	,	and	said	,
然后	他	转向	到	我	和	他的	手	在	这	戒指	-	闩锁	,	和	说	,

然后他转过身来，手放在门环上，对我说：

" [hæst] [ðaʊ] [siːn] ['meni] [ded] [men] ? "

"	Hast	thou	seen	many	dead	men	?	"
"	哈斯特	你	已见	许多	死的	男人	?	"

你见过很多死人吗?

" [neɪ] , [bʌt; bət] [fjuː] , " [sed] [aɪ] .

"	Nay	,	but	few	,	"	said	I	.
"	不	,	但	很少	,	"	说	我	.

“不，但很少，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['meni] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] ,

"	And	I	a	many	,	"	said	he	;	"	but	come	now	and	look	on	these	,
"	和	我	一个	许多	,	"	说	他	;	"	但	来	现在	和	看	在	这些	,

“我还有很多，”他说；“但现在请看看这些，

['aʊər; ɑːr] [frendz] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr][foʊz] ,

our	friends	first	and	then	our	foes	,
我们的	朋友们	第一的	和	然后	我们的	敌人	,

先认朋友，后认敌人。

[soʊ] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

so	that	ye	may	not	look	to	see	them	while	we	sit	and	talk	of	the	days
所以	那	是的	可能	不是	看	到	看	他们	尽管	我们	坐	和	讲话	的	这	天

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ['kʌmɪθ] .

that	are	to	be	on	the	earth	before	the	Day	of	Doom	cometh	.
那	是	到	是	在	这	地球	前	这	天	的	厄运	到来	.

免得你们看见他们，而我们却坐着谈论末日来临之前地球上将会发生的事情。

" [soʊ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsl] ;

"	So	he	opened	the	door	,	and	we	went	into	the	chancel	;
"	所以	他	打开	这	门	,	和	我们	去	进入	这	圣坛	;

于是他打开门，我们走进了圣坛；

[ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hoʊst] ,

a	light	burned	on	the	high	altar	before	the	host	,
一个	光	烧伤	在	这	高的	坛	前	这	主持人	,

圣体前的主祭坛上燃着一盏灯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [waɪd]

and	looked	red	and	strange	in	the	moonlight	that	came	through	the	wide
和	看起来	红色的	和	奇怪的	在	这	月光	那	来了	通过	这	宽的

['treɪsə traceries] ['wɪndoʊz] [ʌn'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] ;

traceried	windows	unstained	by	the	pictures	and	beflowerings	of	the	glazing	;
线迹	视窗	未染色	经过	这	图片	和	-	的	这	玻璃	;

在透过宽大镂空窗户的月光下，它显得又红又怪异，窗户上的图案和花纹并没有沾染到它的光线上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [stɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['vɪkər] [wer] [wiː; wi] ['entərd] ,

there	were	new	stalls	for	the	priests	and	vicars	where	we	entered	,
那里	是	新的	摊位	为了	这	神父	和	牧师	在哪里	我们	进入	,

我们进入的地方，那里有供神父和牧师使用的新摊位。

[kaːvd] [mɔːr] [əˈbʌndəntli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [aɪ][hæd; həd] [jet]

carved	more	abundantly	and	beautifully	than	any	of	the	woodwork	I	had	yet
雕刻	更多的	大量	和	非常漂亮	比	任何	的	这	木工	我	有	然而

[siːn] ,

seen	,
已见	,

比我之前见过的任何木制品都更加精美、更加丰富。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['deɪnti] [fɔːrm] .

and	everywhere	was	rich	and	fair	colour	and	delicate	and	dainty	form	.
和	到处	曾是	富有的	和	公平的	颜色	和	精美的	和	纤巧	形式	.

到处都是丰富而美丽的色彩和精致优美的造型。

['aʊər; ɑːr] [ded] [leɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][ɑːn] [loʊ] [biəz] ,

Our	dead	lay	just	before	the	high	altar	on	low	biers	,
我们的	死的	躺	只是	前	这	高的	坛	在	低的	灵柩	,

我们的逝者安放在高坛前的低矮灵柩床上，

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [klɔːðz] ,

their	faces	all	covered	with	linen	cloths	,
他们的	面孔	全部	涵盖	和	亚麻布	布料	,

他们的脸都用亚麻布蒙着。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [sɔːr] ['smɪtn] [ænd; ənd] [hækt] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

for	some	of	them	had	been	sore	smitten	and	hacked	in	the	fray	.
为了	一些	的	他们	有	到过	疮	迷恋	和	被黑客攻击	在	这	磨损	.

因为他们中的一些人在混战中遭受了重创和砍伤。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [bɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn]

We	went	up	to	them	and	John	Ball	took	the	cloth	from	the	face	of	one
我们	去	向上	到	他们	和	约翰	球	采取	这	布	从	这	脸	的	一

;

;

;

我们走上前去，约翰·鲍尔从其中一个人的脸上取下了布；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm]

he	had	been	shot	to	the	heart	with	a	shaft	and	his	face	was	calm
他	有	到过	射击	到	这	心	和	一个	轴	和	他的	脸	曾是	冷静的

[ænd; ənd] [smuːð] .

and	smooth	.
和	光滑的	.

他被箭射中了心脏，但他的表情却平静而平静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fer] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [wɪð; wɪθ] [her] ['flæksn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

He	had	been	a	young	man	fair	and	comely	,	with	hair	flaxen	almost	to
他	有	到过	一个	年轻的	男人	公平的	和	漂亮	,	和	头发	亚麻色	几乎	到

['waɪtnəs] ;

whiteness	;
白人	;

他年轻时相貌英俊，头发呈亚麻色，近乎白色；

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

he	lay	there	in	his	clothes	as	he	had	fallen	,
他	躺	那里	在	他的	衣服	作为	他	有	倒下	,

他穿着倒下时的衣服躺在那里。

[ðə; ði] [hændz] [krɔːst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [krɔːs] .

the	hands	crossed	over	his	breast	and	holding	a	rush	cross	.
这	双手	交叉	超过	他的	胸部	和	保持	一个	匆忙	叉	.

双手交叉放在胸前，手中拿着一根十字架。

[hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [leɪ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

His	bow	lay	on	one	side	of	him	,
他的	弓	躺	在	一	边	的	他	,

他的弓放在他身体的一侧。

[hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

his	quiver	of	shafts	and	his	sword	on	the	other	.
他的	颤动	的	轴	和	他的	剑	在	这	其他	.

一旁是他的箭筒和剑。

[dʒɑːn] [bɔːl] [speɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] : " [wʌt] ['seɪɪst]

John	Ball	spake	to	me	while	he	held	the	corner	of	the	sheet	:	"	What	sayest
约翰	球	说	到	我	尽管	他	握住	这	角落	的	这	床单	:	"	什么	萨耶斯特

[ðaʊ] , ['skɑːlər] ?

thou	,	scholar	?
你	,	学者	?

约翰·鲍尔一边抓住床单的一角，一边对我说：“学者，你有什么话说？”

[fiːl] [ðaʊ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wen] [ðaʊ] [lʊkəst] [ɑːn] [ðɪs] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self]

feelest	thou	sorrow	of	heart	when	thou	lookest	on	this	,	either	for	the	man	himself
感觉最	你	悲哀	的	心	什么时候	你	最漂亮	在	这	,	任何一个	为了	这	男人	他自己

,

,

,

看到这一幕，你是否感到心中悲伤，无论是为这个人本身，还是

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?

or	for	thyself	and	the	time	when	thou	shalt	be	as	he	is	?
或者	为了	你自己	和	这	时间	什么时候	你	应	是	作为	他	是	?

还是为了你自己，为了你将来要像他一样的时候?

" [aɪ] [sed] , " [neɪ] , [aɪ] [fiːl] [noʊ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt] [hɪr] :

"	I	said	,	"	Nay	,	I	feel	no	sorrow	for	this	;	for	the	man	is	not	here	:
"	我	说	,	"	不	,	我	感觉	不	悲哀	为了	这	;	为了	这	男人	是	不是	这里	:

我说："不，我对此并不感到悲伤；因为那个人已经不在了："

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['empti] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

this	is	an	empty	house	,	and	the	master	has	gone	from	it	.
这	是	一个	空的	房子	,	和	这	掌握	有	已消失	从	它	.

这是一栋空房子，主人已经搬走了。

[fər'suːθ] , [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

Forsooth	,	this	to	me	is	but	as	a	waxen	image	of	a	man	;
真的	,	这	到	我	是	但	作为	一个	蜡质	图像	的	一个	男人	;

在我看来，这只不过是一个蜡像而已；

[neɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

nay	,	not	even	that	,	for	if	it	were	an	image	,
不	,	不是	甚至	那	,	为了	如果	它	是	一个	图像	,

不，甚至连那都不是，因为如果它是一幅图像，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

it	would	be	an	image	of	the	man	as	he	was	when	he	was	alive	.
它	会	是	一个	图像	的	这	男人	作为	他	曾是	什么时候	他	曾是	活	.

那将是他生前的照片。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][noʊ][laɪf][nɔːr] ['sembləns] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] ,

But	here	is	no	life	nor	semblance	of	life	,	and	I	am	not	moved	by	it	;	nay	,
但	这里	是	不	生活	也不	外表	的	生活	,	和	我	是	不是	已搬	经过	它	;	不	,

但这里既没有生命，也没有生命的迹象，我对此无动于衷；不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɔːr] - [gɪr] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [laɪf][ɪn]

I	am	more	moved	by	the	man's	clothes	and	war	-	gear	—	there	is	more	life	in
我	是	更多的	已搬	经过	这	男人的	衣服	和	战争	-	齿轮	—	那里	是	更多的	生活	在

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][hɪm; ɪm] . "

them	than	in	him	.	"
他们	比	在	他	.	"

我更被这个人的衣着和军装所打动——它们比他本人更有生命力。

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Thou	sayest	sooth	,	"	said	he	;
"	你	萨耶斯特	舒缓	,	"	说	他	;

"你说得对，"他说；

" [bʌt; bət] ['spɹəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [deθ] [wen] [ðaʊ] [lʊkəst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

"	but	sorrowest	thou	not	for	thine	own	death	when	thou	lookest	on	him	?
"	但	最悲伤的	你	不是	为了	你的	自己的	死亡	什么时候	你	最漂亮	在	他	?

"但是当你看着他的时候，你难道不为自己的死亡感到悲伤吗？"

" [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	I	said	,	"	And	how	can	I	sorrow	for	that	which	I	cannot	so	much	as
"	我	说	,	"	和	如何	能	我	悲哀	为了	那	哪个	我	不能	所以	很多	作为

[θɪŋk] [ʌv; əv] ?

think	of	?
思考	的	?

我说："我怎能为我连想都不敢想的事情而悲伤呢？"

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ðæt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,

Bethink	**thee**	**that**	**while**	**I**	**am**	**alive**	**I**	**cannot**	**think**	**that**	**I**	**shall**	**die**	**,**
思考	你	那	尽管	我	是	活	我	不能	思考	那	我	将	死	,

你要明白，只要我还活着，我就不会去想我会死。

[ɔːr] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] [æt; ət][ɔːl] ,

or	**believe**	**in**	**death**	**at**	**all**	**,**
或者	相信	在	死亡	在	全部	,

或者根本不相信死亡的存在，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['lɪvɪŋ]

although	**I**	**know**	**well**	**that**	**I**	**shall**	**die**	**—**	**I**	**can**	**but**	**think**	**of**	**myself**	**as**	**living**
虽然	我	知道	出色地	那	我	将	死	—	我	能	但	思考	的	我	作为	活的

[ɪn][sʌm; səm] [nuː] [weɪ] .

in	**some**	**new**	**way**	**.**
在	一些	新的	方式	.

虽然我知道自己终将一死，但我可以想象自己以一种新的方式活着。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

"	**Again**	**he**	**looked**	**on**	**me**	**as**	**if**	**puzzled**	**;**	**then**	**his**	**face**	**cleared**	**as**	**he**	**said**	**,**
"	再次	他	看起来	在	我	作为	如果	困惑	;	然后	他的	脸	已清除	作为	他	说	,

他再次疑惑地看着我；然后他的表情豁然开朗，说道：

" [jeɪ] , [fər'suːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [miːnɪθ] [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt]

"	**Yea**	**,**	**forsooth**	**,**	**and**	**that**	**is**	**what**	**the**	**Church**	**meaneth**	**by**	**death**	**,**	**and**	**even**	**that**
"	是的	,	真的	,	和	那	是	什么	这	教会	意思是	经过	死亡	,	和	甚至	那

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ;

I	**look**	**for**	**;**
我	看	为了	;

“是啊，的确如此，这就是教会所说的死亡，也是我所期待的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	**that**	**hereafter**	**I**	**shall**	**see**	**all**	**the**	**deeds**	**that**	**I**	**have**	**done**	**in**	**the**	**body**	**,**
和	那	此后	我	将	看	全部	这	契约	那	我	有	完毕	在	这	身体	,

并且将来我将看到我肉身所做的一切事，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	**what**	**they**	**really**	**were**	**,**	**and**	**what**	**shall**	**come**	**of**	**them**	**;**
和	什么	他们	真的	是	,	和	什么	将	来	的	他们	;

它们究竟是什么，以及它们将会带来什么；

[ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊʃɪp]

and	**ever**	**shall**	**I**	**be**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Church**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**Fellowship**
和	曾经	将	我	是	一个	成员	的	这	教会	,	和	那	是	这	奖学金

;

;

;

我将永远是教会的一员，那就是团契；

[ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] .

then	**,**	**even**	**as**	**now**	**.**
然后	,	甚至	作为	现在	.

过去如此，现在亦然。

" [aɪ] [said] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ðen] [aɪ] [sed] , " [jeɪ] ,

"	**I**	**sighed**	**as**	**he**	**spoke**	**;**	**then**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Yea**	**,**
"	我	叹了口气	作为	他	辐	;	然后	我	说	,	"	是的	,

他说话的时候我叹了口气；然后我说：“是啊，

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hæv; həv][moʊst][ʌv; əv] [men] [θɔːt] ,

somewhat	**in**	**this**	**fashion**	**have**	**most**	**of**	**men**	**thought**	**,**
有些	在	这	时尚	有	最多	的	男人	想法	,

大多数男人或多或少都有这种想法。

[sɪns] [noʊ][mæn] [ðæt] [ɪz][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ;

since	no	man	that	is	can	conceive	of	not	being	;
自从	不	男人	那	是	能	构想	的	不是	存在	;

因为任何存在的人都无法想象不存在;

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪnz] ,

and	I	mind	me	that	in	those	stories	of	the	old	Danes	,
和	我	头脑	我	那	在	那些	故事	的	这	老的	丹麦人	,

而且我记得，在那些古老的丹麦故事里，

[ðer; ðər] ['kɑːmən] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][laɪf] . - "

their	common	word	for	a	man	dying	is	to	say	,	'	He	changed	his	life	.	'	"
他们的	常见的	单词	为了	一个	男人	垂死	是	到	说	,	-	他	已更改	他的	生活	.	-	"

他们通常用一句话来形容一个即将去世的人：“他改变了自己的人生。”

" [ænd; ənd][soʊ] [diːm] [ðaʊ] ?

"	And	so	deemest	thou	?
"	和	所以	迪埃斯特	你	?

你这么认为吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	shook	my	head	and	said	nothing	.
"	我	摇晃	我的	头	和	说	没有什么	.

我摇了摇头，什么也没说。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌhiər'ɒn] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	hast	thou	to	say	hereon	?	"	said	he	,
"	什么	哈斯特	你	到	说	在此	?	"	说	他	,

“你对此有何话说？”他问道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['siːmɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] [tweɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt]

"	for	there	seemeth	something	betwixt	us	twain	as	it	were	a	wall	that
"	为了	那里	似乎	某物	中间	我们	马克·吐温	作为	它	是	一个	墙	那

[ˌjuː 'es] . "

parteth	us	.	"
帕特斯	我们	.	"

“因为我们之间似乎有什么东西，就像一堵墙把我们隔开一样。”

" [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][daɪ][ænd; ənd][end] , [jet] [mæn'kaɪnd] [jet] ['lɪvəθ] ,

"	This	,	"	said	I	,	"	that	though	I	die	and	end	,	yet	mankind	yet	liveth	,
"	这	,	"	说	我	,	"	那	尽管	我	死	和	结尾	,	然而	人类	然而	活着	,

“也就是说，”我说，“虽然我死了，结束了，但人类仍然活着。”

['ðerfɔːr] [aɪ][end][nɑːt] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [ðaʊ] [diːm] ,

therefore	I	end	not	,	since	I	am	a	man	;	and	even	so	thou	deemest	,
所以	我	结尾	不是	,	自从	我	是	一个	男人	;	和	甚至	所以	你	迪埃斯特	,

因此我不会终结，因为我是人；即便你如此认为，

[gʊd] [frend] ; [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['iːv(ə)n][soʊ] [ðaʊ] ['duː)ist] ,

good	friend	;	or	at	the	least	even	so	thou	doest	,
好的	朋友	;	或者	在	这	至少	甚至	所以	你	不会	,

好朋友；或者至少你也是这么认为的。

[sɪns] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['tɔːrment] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ʌn'feɪθfl]

since	now	thou	art	ready	to	die	in	grief	and	torment	rather	than	be	unfaithful
自从	现在	你	艺术	准备好	到	死	在	悲伤	和	折磨	相当	比	是	不忠

[tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] ,

to	the	Fellowship	,
到	这	奖学金	,

既然你现在宁愿在悲痛和折磨中死去，也不愿背叛兄弟会，

[jeɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðaɪn] ['ʌtmoʊst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌwer'æz] ,

yea	rather	than	fail	to	work	thine	utmost	for	it	;	whereas	,
是的	相当	比	失败	到	工作	你的	极致	为了	它	;	然而	,

是的，与其不竭尽全力，不如努力争取；然而，

[æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ['sedzt,'sedst] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] ,

as	thou	thyself	saidst	at	the	cross	,
作为	你	你自己	说道	在	这	叉	,

正如你在十字架上所说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌdl] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

with	a	few	words	spoken	and	a	little	huddling	-	up	of	the	truth	,	with	a
和	一个	很少	字	说	和	一个	小的	抱团取暖	-	向上	的	这	真相	,	和	一个

[fjuː] ['peniz] [peɪd] ,

few	pennies	paid	,
很少	便士	有薪酬的	,

几句话说完，坦诚地道了一番，又付了几个便士，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mæsɪz] [sʌŋ] ,

and	a	few	masses	sung	,
和	一个	很少	群众	唱	,

还有几首弥撒曲，

[ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] .

thou	mightest	have	had	a	good	place	on	this	earth	and	in	that	heaven	.
你	最强	有	有	一个	好的	地方	在	这	地球	和	在	那	天堂	.

你本可以在人间和天堂都拥有美好的归宿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðaʊ] ['duː)ist] , [soʊ] [naʊ] [dʌθ; dəθ] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

And	as	thou	doest	,	so	now	doth	many	a	poor	man	unnamed	and	unknown
和	作为	你	不会	,	所以	现在	确实	许多	一个	贫穷的	男人	无名氏	和	未知

,

,

,

正如你所做的那样，现在许多无名无姓的穷人也这样做。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [duː] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [duː] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

and	shall	do	while	the	world	lasteth	:	and	they	that	do	less	than	this	,
和	将	做	尽管	这	世界	lasteth	:	和	他们	那	做	较少的	比	这	,

在世界存续期间，他们应当如此行；而那些行得不够的人，

[feɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kaʊərdɪs] ,

fail	because	of	fear	,	and	are	ashamed	of	their	cowardice	,
失败	因为	的	害怕	,	和	是	羞愧	的	他们的	怯懦	,

他们因恐惧而失败，并为自己的懦弱感到羞耻。

[ænd; ənd] [meɪk] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] ,

and	make	many	tales	to	themselves	to	deceive	themselves	,
和	制作	许多	故事	到	他们自己	到	欺骗	他们自己	,

他们编造许多故事来欺骗自己，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

lest	they	should	grow	too	much	ashamed	to	live	.
免得	他们	应该	生长	也	很多	羞愧	到	居住	.

免得他们羞愧得无法活下去。

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ,

And	trust	me	if	this	were	not	so	,	the	world	would	not	live	,
和	相信	我	如果	这	是	不是	所以	,	这	世界	会	不是	居住	,

相信我，如果不是这样，世界将无法存在。

[bʌt; bət] [wʊd] [daɪ] , ['smʌðəd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [stɪŋk] .
but **would** **die** **,** **smothered** **by** **its** **own** **stink** **.**
但 会 死 , 窒息 经过 它是 自己的 臭 .

但最终会因自身散发的恶臭而窒息而死。

[ɪz][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [gɔːn] , [frend] ?
Is **the** **wall** **betwixt** **us** **gone** **,** **friend** **?**
是 这 墙 中间 我们 已消失 , 朋友 ?

朋友，我们之间的那堵墙消失了吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['sædli] [ænd; ənd] [ˌfæst] ,
" **He** **smiled** **as** **he** **looked** **at** **me** **,** **kindly** **,** **but** **sadly** **and** **shamefast** **,**
" 他 微笑 作为 他 看起来 在 我 , 亲切地 , 但 令人遗憾的是 和 羞耻 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and **shook** **his** **head** **.**
和 摇晃 他的 头 .

他看着我，脸上带着和蔼的微笑，但又带着悲伤和羞愧，然后摇了摇头。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] ,
Then **in** **a** **while** **he** **said** **,**
然后 在 一个 尽管 他 说 ,

过了一会儿，他说：

" [naʊ] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
" **Now** **ye** **have** **seen** **the** **images** **of** **those** **who** **were** **our** **friends** **,**
" 现在 是的 有 已见 这 图片 的 那些 WHO 是 我们的 朋友们 ,

“现在你们已经看到了我们朋友的画像，

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wʌns] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] .
come **and** **see** **the** **images** **of** **those** **who** **were** **once** **our** **foes** **.**
来 和 看 这 图片 的 那些 WHO 是 一次 我们的 敌人 .

来看看那些曾经是我们的敌人的照片吧。

" [soʊ][hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] [skriːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsl] [aɪl] ,
" **So** **he** **led** **the** **way** **through** **the** **side** **screen** **into** **the** **chancel** **aisle** **,**
" 所以 他 引领 这 方式 通过 这 边 屏幕 进入 这 圣坛 走道 ,

于是他带头穿过侧屏风，进入圣坛过道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəumən] ,
and **there** **on** **the** **pavement** **lay** **the** **bodies** **of** **the** **foemen** **,**
和 那里 在 这 路面 躺 这 身体 的 这 敌人 ,

敌军的尸体横陈在人行道上。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət]
their **weapons** **taken** **from** **them** **and** **they** **stripped** **of** **their** **armour** **,** **but**
他们的 武器 已采取 从 他们 和 他们 脱衣舞 的 他们的 盔甲 , 但
[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] ,
not **otherwise** **of** **their** **clothes** **,**
不是 否则 的 他们的 衣服 ,

他们的武器被缴获，盔甲被剥去，但衣服却没有被脱掉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['moʊstli] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] , ['kʌvərd] .
and **their** **faces** **mostly** **,** **but** **not** **all** **,** **covered** **.**
和 他们的 面孔 大多 , 但 不是 全部 , 涵盖 .

他们的脸大部分都被遮住了，但并非全部。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɔːltər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [klɔːθ]
At **the** **east** **end** **of** **the** **aisle** **was** **another** **altar** **,** **covered** **with** **a** **rich** **cloth**
在 这 东方 结尾 的 这 走道 曾是 其他 坛 , 涵盖 和 一个 富有的 布
['bjuːtɪfli] ['fɪgjərd] ,
beautifully **figured** **,**
非常漂亮 想 ,

走廊东端是另一个祭坛，上面覆盖着一块图案精美、质地华丽的布料。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][diːl][ʌv; əv]['tæbərnækl][wɜːrk],

and	on	the	wall	over	it	was	a	deal	of	tabernacle	work	,
和	在	这	墙	超过	它	曾是	一个	交易	的	圣幕	工作	,

在它旁边的墙上，可以看到一些圣幕的制作痕迹。

[ɪn][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst][niːʃ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɪmɪdʒ]['peɪntɪd][ænd; ənd][gɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ][geɪ][naɪt][ɑːn]

in	the	midmost	niche	of	it	an	image	painted	and	gilt	of	a	gay	knight	on
在	这	中间	小众市场	的	它	一个	图像	绘	和	镀金	的	一个	同性恋	骑士	在

['hɔːrsbæk],

horseback	,
马背	,

在它最中间的壁龛里，绘有一幅镀金的骑马骑士画像。

['kʌtɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][kloʊk][ɪn][tuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːrd][tuː; tə][gɪv][ə; eɪ]['kæntl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

cutting	his	own	cloak	in	two	with	his	sword	to	give	a	cantle	of	it	to	a
切割	他的	自己的	披风	在	二	和	他的	剑	到	给	一个	后腿	的	它	到	一个

[hæf] - ['neɪkɪd]['begər].

half	-	naked	beggar	.
一半	-	裸	乞丐	.

他用剑将自己的斗篷一分为二，把其中的一块送给了一个半裸的乞丐。

" [nəʊ] [ðaʊ]['eni][ʌv; əv][ðiːz][men]?"[sed][aɪ].

"	Knowest	thou	any	of	these	men	?	"	said	I	.
"	最了解	你	任何	的	这些	男人	?	"	说	我	.

“你认识这些人吗？”我问道。

[hiː; hi][sed], "[sʌm; səm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ], [kʊd; kəd][aɪ][siː][ðer; ðər]['feɪsɪz]; [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][biː; bi]

He	said	,	"	Some	I	should	know	,	could	I	see	their	faces	;	but	let	them	be
他	说	,	"	一些	我	应该	知道	,	可以	我	看	他们的	面孔	;	但	让	他们	是

. "

:	"
.	"

他说：“如果我能看到他们的脸，我应该能认出他们；但还是让他们过自己的生活吧。”

" [wɜːr; wər][ðeɪ]['iːv(ə)l][men]?"[sed][aɪ].

"	Were	they	evil	men	?	"	said	I	.
"	是	他们	邪恶的	男人	?	"	说	我	.

“他们是恶人吗？”我问道。

"[jeɪ], "[hiː; hi][sed], "[sʌm; səm][tuː][ɔːr][θriː].

"	Yea	,	"	he	said	,	"	some	two	or	three	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	一些	二	或者	三	.

“是的，”他说，“大概两三个。”

[bʌt; bət][aɪ][wɪl][nɑːt][tel][ðiː][ʌv; əv][ðem; ðəm]; [let][ˌes 'tiː]. ['mɑːrtn], [huːz][haʊs][ðɪs][ɪz],

But	I	will	not	tell	thee	of	them	;	let	St	.	Martin	,	whose	house	this	is	,
但	我	将要	不是	告诉	你	的	他们	;	让	英石	.	马丁	,	谁	房子	这	是	,

但我不会告诉你们这些事；让圣马丁——这座房子是他的——来告诉你们吧。

[tel][ðer; ðər]['stɔːri][ɪf][hiː; hi][wɪl].

tell	their	story	if	he	will	.
告诉	他们的	故事	如果	他	将要	.

如果他愿意，就把他们的故事讲出来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ðeɪ][wɜːr; wər]['hæpləs][fuːlz], [ɔːr][els][men][huː][mʌst; məst][ɜːrn][ðer; ðər]

As	for	the	rest	they	were	hapless	fools	,	or	else	men	who	must	earn	their
作为	为了	这	休息	他们	是	不幸的	傻瓜	,	或者	别的	男人	WHO	必须	赚	他们的

[bred]['sʌmhaʊ],

bread	somehow	,
面包	不知何故	,

至于其他人，他们要么是倒霉的傻瓜，要么就是必须想办法谋生的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] [bæd] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɑːd] [rest] [ðer; ðər] [soʊlz] !

and	were	driven	to	this	bad	way	of	earning	it	;	God	rest	their	souls	!
和	是	驱动	到	这	坏的	方式	的	收入	它	;	上帝	休息	他们的	灵魂	!

他们被迫走上这条不义之路；愿上帝安息他们的灵魂!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [teɪl] - ['berər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][gɑːd] .

I	will	be	no	tale	-	bearer	,	not	even	to	God	.
我	将要	是	不	故事	-	持有人	,	不是	甚至	到	上帝	.

我绝不会当传话筒，哪怕是对上帝也不会。

" [soʊ][wiː; wi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [geɪzɪŋ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ded] [men] ,

"	So	we	stood	musing	a	little	while	,	I	gazing	not	on	the	dead	men	,
"	所以	我们	站立	沉思	一个	小的	尽管	,	我	凝视	不是	在	这	死的	男人	,

于是我们站着沉思了一会儿，我没有去看那些死者，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

but	on	the	strange	pictures	on	the	wall	,
但	在	这	奇怪的	图片	在	这	墙	,

但墙上那些奇怪的画作，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [diːpər] ['kʌlərd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ;

which	were	richer	and	deeper	coloured	than	those	in	the	nave	;
哪个	是	更富有	和	更深	有色	比	那些	在	这	中殿	;

这些壁画的颜色比中殿的壁画更加浓郁深沉；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [dʒɑːn] [bɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

till	at	last	John	Ball	turned	to	me	and	laid	his	hand	on	my	shoulder	.
直到	在	最后的	约翰	球	转向	到	我	和	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	.

最后，约翰·鲍尔转向我，把手放在我的肩膀上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [jeɪ] , ['brʌðər] ; [naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [get] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wɪl] ['griːnz] [haʊs] ,

I	started	and	said	,	"	Yea	,	brother	;	now	must	I	get	me	back	to	Will	Green's	house	,
我	开始	和	说	,	"	是的	,	兄弟	;	现在	必须	我	得到	我	后退	到	将要	青菜	房子	,

我开口说道："是的，兄弟；现在我必须回到威尔·格林的家了。"

[æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] ['taɪmli] . "

as	I	promised	to	do	so	timely	.	"
作为	我	承诺	到	做	所以	及时	.	"

正如我承诺的那样，我会及时完成。

" [nɑːt] [jet] , ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	Not	yet	,	brother	,	"	said	he	;	"	I	have	still	much	to	say	to	thee	,
"	不是	然而	,	兄弟	,	"	说	他	;	"	我	有	仍然	很多	到	说	到	你	,

"还没呢，兄弟，"他说，"我还有很多话要对你说。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jet] [jʌŋ] .

and	the	night	is	yet	young	.
和	这	夜晚	是	然而	年轻的	.

夜还很长。

[goʊ][wiː; wi][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] ,

Go	we	and	sit	in	the	stalls	of	the	vicars	,
去	我们	和	坐	在	这	摊位	的	这	牧师	,

我们去坐在牧师的包厢里，

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [æsk] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɑːn] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
and **let** **us** **ask** **and** **answer** **on** **matters** **concerning** **the** **fashion** **of** **this** **world**
和 让 我们 问 和 回答 在 事情 有关 这 时尚 的 这 世界
[ʌv; əv] ['menfoʊk] ,
of **menfolk** **,**
的 爷们 ,

让我们来探讨一下关于男人们时尚方面的问题，并给出答案。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] [wer'ɪn] [wiː; wi] [dwel] ;
and **of** **this** **land** **wherein** **we** **dwell** **;**
和 的 这 土地 其中 我们 住 ;

以及我们所居住的这片土地；

[fɔːr; fər] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [diːm] [ʌv; əv] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] ,
for **once** **more** **I** **deem** **of** **thee** **that** **thou** **hast** **seen** **things** **which** **I** **have** **not** **seen** **,**
为了 一次 更多的 我 认为 的 你 那 你 哈斯特 已见 事物 哪个 我 有 不是 已见 ,

我再次认为，你见过我未曾见过的事物。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] .
and **could** **not** **have** **seen** **.**
和 可以 不是 有 已见 .

而且不可能看见。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃænsl] ,
" **With** **that** **word** **he** **led** **me** **back** **into** **the** **chancel** **,**
" 和 那 单词 他 引领 我 后退 进入 这 圣坛 ,

“说完这句话，他就领着我回到了圣坛。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **we** **sat** **down** **side** **by** **side** **in** **the** **stalls** **at** **the** **west** **end** **of** **it** **,**
和 我们 卫星 向下 边 经过 边 在 这 摊位 在 这 西方 结尾 的 它 ,

我们并排坐在西侧的包厢里。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['wɪndoʊ] .
facing **the** **high** **altar** **and** **the** **great** **east** **window** **.**
面向 这 高的 坛 和 这 伟大的 东方 窗户 .

面向主祭坛和东侧大窗。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪmər] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði]
By **this** **time** **the** **chancel** **was** **getting** **dimmer** **as** **the** **moon** **wound** **round** **the**
经过 这 时间 这 圣坛 曾是 获得 调光器 作为 这 月亮 伤口 圆形的 这
['hevəns] ;
heavens **;**
天 ;

这时，随着月亮在天空中缓缓移动，圣坛里的光线也渐渐暗了下来；

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
but **yet** **was** **there** **a** **twilight** **of** **the** **moon** **,**
但 然而 曾是 那里 一个 暮 的 这 月亮 ,

但那时，月光是否已泛起暮色?

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so **that** **I** **could** **still** **see** **the** **things** **about** **me** **for** **all** **the** **brightness** **of** **the**
所以 那 我 可以 仍然 看 这 事物 关于 我 为了 全部 这 亮度 的 这
['wɪndoʊ] [ðæt] [feɪst] [ˌjuː 'es] ;
window **that** **faced** **us** **;**
窗户 那 面对 我们 ;

即使窗外光线明亮，我仍然能看清周围的事物；

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːn] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [læst] , [aɪ] [nuː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd]

and	this	moon	twilight	would	last	,	I	knew	,	until	the	short	summer	night	should
和	这	月亮	暮	会	最后的	,	我	知道	,	直到	这	短的	夏天	夜晚	应该

[weɪn] ,

wane	,
衰落	,

我知道，这月光下的暮色会一直持续到短暂的夏夜消逝为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]

and	the	twilight	of	the	dawn	begin	to	show	us	the	colours	of	all	things
和	这	暮	的	这	黎明	开始	到	展示	我们	这	颜色	的	全部	事物

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

黎明的曙光开始向我们展现周围万物的色彩。

[soʊ] [wiː; wi] [sæt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

So	we	sat	,	and	I	gathered	my	thoughts	to	hear	what	he	would	say	,
所以	我们	卫星	,	和	我	聚集	我的	想法	到	听到	什么	他	会	说	,

于是我们坐了下来，我整理思绪，准备听听他会说什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

and	I	myself	was	trying	to	think	what	I	should	ask	of	him	;
和	我	我	曾是	尝试	到	思考	什么	我	应该	问	的	他	;

而我自己则在思考我应该向他提出什么要求；

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

for	I	thought	of	him	as	he	of	me	,
为了	我	想法	的	他	作为	他	的	我	,

因为我视他如他视我一般，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] .

that	he	had	seen	things	which	I	could	not	have	seen	.
那	他	有	已见	事物	哪个	我	可以	不是	有	已见	.

他看到了我不可能看到的东西。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[tuː] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm]

TWO	TALK	OF	THE	DAYS	TO	COME
二	讲话	的	这	天	到	来

两人谈论未来的日子

" ['brʌðər] , " [sed] [dʒɑːn] [bɔːl] , " [haʊ] [diːm] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] ?

"	Brother	,	"	said	John	Ball	,	"	how	deemest	thou	of	our	adventure	?
"	兄弟	,	"	说	约翰	球	,	"	如何	迪埃斯特	你	的	我们的	冒险	?

约翰·鲍尔说：“兄弟，你觉得我们的冒险怎么样？”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pleɪ] [laɪk] [men] ,

I	do	not	ask	thee	if	thou	thinkest	we	are	right	to	play	the	play	like	men	,
我	做	不是	问	你	如果	你	思考	我们	是	正确的	到	玩	这	玩	喜欢	男人	,

我不是问你是否认为我们像个男人一样演这出戏是对的，

[bʌt; bət] ['weðər] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [men] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] [laɪk] [men] . "

but	whether	playing	like	men	we	shall	fail	like	men	.	"
但	无论	玩耍	喜欢	男人	我们	将	失败	喜欢	男人	.	"

但如果我们像男人一样行事，我们也会像男人一样失败。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [æsk][ˌem ˈiː] ? " [sed] [aɪ] ;
" Why dost thou ask me ? " said I ;
" 为什么 朋友 你 问 我 ? " 说 我 ;

“你为什么问我？”我问道；

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][aɪ] [siː] ? "
" how much further than beyond this church can I see ? "
" 如何 很多 更远 比 超过 这 教会 能 我 看 ? "

“除了这座教堂，我还能看到多远的地方？”

" [fɑːr] [ˈfɜːrðər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [fɔːr; fər][aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd][hæst]
" Far further , " quoth he , " for I wot that thou art a scholar and hast
" 远的 更远 , " 引用 他 , " 为了 我 什么 那 你 艺术 一个 学者 和 哈斯特
[riːd] [bʊks] ;
read books ;
读 图书 ;

“更远些，”他说，“因为我知道你是个学者，读过很多书；

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [neɪm] , [ðaʊ] [nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and withal , in some way that I cannot name , thou knowest more than
和 此外 , 在 一些 方式 那 我 不能 姓名 , 你 最了解 更多的 比
[wiː; wi] ;
we ;
我们 ;

而且，在某种程度上，你比我们知道的更多，但我无法说出你的名字；

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
as though with thee the world had lived longer than with us .
作为 尽管 和 你 这 世界 有 居住地 更长 比 和 我们 .

仿佛有你陪伴，世界比有我们陪伴更长久。

[haɪd] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [wʌt] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] ,
Hide not , therefore , what thou hast in thine heart ,
隐藏 不是 , 所以 , 什么 你 哈斯特 在 你的 心 ,

所以，不要隐藏你心中的一切。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˈæftər] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] ,
for I think after this night I shall see thee no more ,
为了 我 思考 后 这 夜晚 我 将 看 你 不 更多的 ,

因为我想今晚之后，我将再也见不到你了。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈfeloʊʃɪp] . "
until we meet in the heavenly Fellowship . "
直到 我们 见面 在 这 天上 奖学金 . "

直到我们在天上的团契中重聚。

" [frend] , " [aɪ] [sed] , " [æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ;
" Friend , " I said , " ask me what thou wilt ;
" 朋友 , " 我 说 , " 问 我 什么 你 枯萎 ;

“朋友，”我说，“你想问什么就问我吧；

[ɔːr] [ˈræðər] [æsk] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪl] ;
or rather ask thou the years to come to tell thee some little of their tale ;
或者 相当 问 你 这 年 到 来 到 告诉 你 一些 小的 的 他们的 故事 ;

或者，不如问问未来的岁月，它们会如何向你讲述一些故事；

[ænd; ənd] [jet] [mɪˈθɪŋks] [ðaʊ] [ðaɪˈself] ['meiist, meist][hæv; həv][sʌm; səm] ['diːmɪŋ] [ˌðerˈʌv] .
and yet methinks thou thyself mayest have some deeming thereof .
和 然而 我觉得 你 你自己 五月 有 一些 认为 其中 .

然而，我认为你自己或许对此有所了解。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	He	raised	himself	on	the	elbow	of	the	stall	and	looked	me	full	in	the	face	,
"	他	提高	他自己	在	这	弯头	的	这	摊位	和	看起来	我	满的	在	这	脸	,

他撑起身子，倚在摊位的肘部，直视着我的脸。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

and	said	to	me	:	"	Is	it	so	after	all	that	thou	art	no	man	in	the	flesh	,
和	说	到	我	:	"	是	它	所以	后	全部	那	你	艺术	不	男人	在	这	肉	,

他对我说："难道你终究不是血肉之躯吗？"

[bʌt; bət][ɑːrt] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn]

but	art	sent	to	me	by	the	Master	of	the	Fellowship	,	and	the	King's	Son
但	艺术	发送	到	我	经过	这	掌握	的	这	奖学金	,	和	这	国王学院	儿子

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

但这是团契之主、天国之子赐予我的艺术，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ?

to	tell	me	what	shall	be	?
到	告诉	我	什么	将	是	?

告诉我将会怎样?

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['diːmɪŋ] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv]

If	that	be	so	tell	me	straight	out	,	since	I	had	some	deeming	hereof
如果	那	是	所以	告诉	我	直的	出去	,	自从	我	有	一些	认为	此

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

如果真是这样，那就直接告诉我，因为我之前已经有所了解；

[ˌwer'æz] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ɪz] [laɪk] ['aʊərz][ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] ,

whereas	thy	speech	is	like	ours	and	yet	unlike	,
然而	你的	演讲	是	喜欢	我们的	和	然而	与此不同	,

你的言语与我们的言语相似，却又不同，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪs] [hæθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	thy	face	hath	something	in	it	which	is	not	after	the	fashion	of	our	day	.
和	你的	脸	有	某物	在	它	哪个	是	不是	后	这	时尚	的	我们的	天	.

你的脸上有一种与我们这个时代不相符的气质。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [hiːd] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] ,

And	yet	take	heed	,	if	thou	art	such	an	one	,	I	fear	thee	not	,
和	然而	拿	注意	,	如果	你	艺术	这样的	一个	一	,	我	害怕	你	不是	,

然而，如果你真是这样的人，我却不怕你。

[neɪ] , [nɔːr][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ðiː] ; [nɔːr][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

nay	,	nor	him	that	sent	thee	;	nor	for	thy	bidding	,	nor	for	his	,
不	,	也不	他	那	发送	你	;	也不	为了	你的	投标	,	也不	为了	他的	,

不，既不是那差遣你的人；也不是遵照你的命令，也不是遵照他的命令，

[wɪl] [aɪ][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] [bʌt; bət] [wɪl] [pres] [ɑːn] ,

will	I	turn	back	from	London	Bridge	but	will	press	on	,
将要	我	转动	后退	从	伦敦	桥	但	将要	按	在	,

我会从伦敦桥折返吗？我会继续前进。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [wʌt] [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] . "

for	I	do	what	is	meet	and	right	.	"
为了	我	做	什么	是	见面	和	正确的	.	"

因为我所做的一切都是合宜的、正确的。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" Nay , " said I ,
" 不 , " 说 我 ,

“不，”我说。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] [iːn] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [laɪf] [bʌt; bət][nɑːt] [deθ] ?
" did I not tell thee e'en now that I knew life but not death ?
" 做过 我 不是 告诉 你 e'en 现在 那 我 知道 生活 但 不是 死亡 ?

“难道我刚才没有告诉你，我懂得生命却不懂死亡吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] ,
I am not dead ; and as to who hath sent me ,
我 是 不是 死的 ; 和 作为 到 WHO 有 发送 我 ,

我还没死；至于是谁派我来的，

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [baɪ][maɪ] [oʊn] [wɪl] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
I say not that I am come by my own will ; for I know not ;
我 说 不是 那 我 是 来 经过 我的 自己的 将要 ; 为了 我 知道 不是 ;

我不是说我是出于自己的意愿而来，因为我并不知道。

[jet] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .
yet also I know not the will that hath sent me hither .
然而 还 我 知道 不是 这 将要 那 有 发送 我 这里 .

然而，我也不知道差遣我到这里来的旨意是什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
And this I say to thee , moreover , that if I know more than thou ,
和 这 我 说 到 你 , 而且 , 那 如果 我 知道 更多的 比 你 ,

此外，我还要告诉你，如果我知道的比你多，

[aɪ][duː][fɑːr] [les] ; ['ðerfɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][ðaɪ] ['mɪnstrəl] .
I do far less ; therefore thou art my captain and I thy minstrel .
我 做 远的 较少的 ; 所以 你 艺术 我的 队长 和 我 你的 吟游诗人 .

我做得远不及你；因此你是我的船长，我是你的乐师。

" [hiː; hi] [said] [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
" He sighed as one from whom a weight had been lifted , and said :
" 他 叹了口气 作为 一 从 谁 一个 重量 有 到过 抬起 , 和 说 :

他如释重负般叹了口气，说道：

" [wel] , [ðen] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'laɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,
" Well , then , since thou art alive on the earth and a man like myself ,
" 出色地 , 然后 , 自从 你 艺术 活 在 这 地球 和 一个 男人 喜欢 我 ,

“那么，既然你还活着，而且和我一样是人，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [diːm] [ðaʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
tell me how deemest thou of our adventure : shall we come to London ,
告诉 我 如何 迪埃斯特 你 的 我们的 冒险 : 将 我们 来 到 伦敦 ,

告诉我你觉得我们的冒险之旅如何：我们是否应该去伦敦?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fer] [ðer; ðər] ?
and how shall we fare there ?
和 如何 将 我们 票价 那里 ?

我们在那里会表现如何?

" [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndər] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fer] [ðer; ðər]
" Said I , " What shall hinder you to come to London , and to fare there
" 说 我 , " 什么 将 阻碍 你 到 来 到 伦敦 , 和 到 票价 那里
[æz; əz][jiː; ji] [wɪl] ?
as ye will ?
作为 是的 将要 ?

我说：“有什么能阻止你们来伦敦，在那里随心所欲地生活呢？”

[fɔːr; fər][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ɪn]['esɪks][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][juː; jʊ] ;

For	be	sure	that	the	Fellowship	in	Essex	shall	not	fail	you	;
为了	是	当然	那	这	奖学金	在	埃塞克斯	将	不是	失败	你	;

请放心，埃塞克斯的团契不会辜负你们；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] [huː] [heɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʌŋkəlz] [wɪð'stænd] [juː; jʊ] ;

nor	shall	the	Londoners	who	hate	the	king's	uncles	withstand	you	;
也不	将	这	伦敦人	WHO	恨	这	国王的	叔叔们	经受	你	;

伦敦人虽然憎恨国王的叔叔们，但他们也无法阻挡你；

[nɔːr] [hæθ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['eni] [greɪt] [fɔːrs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

nor	hath	the	Court	any	great	force	to	meet	you	in	the	field	;
也不	有	这	法庭	任何	伟大的	力量	到	见面	你	在	这	场地	;

法庭也没有任何强大的兵力在战场上与你们对抗；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][kæst] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] . "

ye	shall	cast	fear	and	trembling	into	their	hearts	.	"
是的	将	投掷	害怕	和	发抖	进入	他们的	心	.	"

你们要将恐惧战兢放入他们心中。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] ?

"	Even	so	,	I	thought	,	"	said	he	;	"	but	afterwards	what	shall	betide	?
"	甚至	所以	,	我	想法	,	"	说	他	;	"	但	然后	什么	将	贝特迪	?

“即便如此，”他说，“我想；但之后会发生什么呢？”

" [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] .

"	Said	I	,	"	It	grieves	my	heart	to	say	that	which	I	think	.
"	说	我	,	"	它	悲伤	我的	心	到	说	那	哪个	我	思考	.

我说：“我心里很难过，所以才说出我的想法。”

[jet] ['hɑːrkən] ; ['meni] [ə; eɪ]['mænz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] ,

Yet	hearken	;	many	a	man's	son	shall	die	who	is	now	alive	and	happy	,
然而	倾听	;	许多	一个	男人的	儿子	将	死	WHO	是	现在	活	和	快乐的	,

然而，请听；许多如今活着幸福的人的儿子，终将死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][biː; bi] [sleɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][moʊst][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

and	if	the	soldiers	be	slain	,	and	of	them	most	not	on	the	field	,
和	如果	这	士兵	是	被杀	,	和	的	他们	最多	不是	在	这	场地	,

如果士兵阵亡，而且其中大部分人不在战场上，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪ'skeɪp] ?

but	by	the	lawyers	,	how	shall	the	captains	escape	?
但	经过	这	律师	,	如何	将	这	队长	逃脱	?

但律师们如何才能让船长们逃脱惩罚呢?

['ʃʊrli] [ðaʊ] ['^əjɪst][tuː; tə][ðaɪ] [deθ] .

Surely	thou	goest	to	thy	death	.
一定	你	去	到	你的	死亡	.

你必死无疑。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['swiːtli] , [jet] ['praʊdli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [jeɪ] , [ðə; ði][roʊd][ɪz] [lɔːŋ] ,

"	He	smiled	very	sweetly	,	yet	proudly	,	as	he	said	:	"	Yea	,	the	road	is	long	,
"	他	微笑	非常	甜蜜地	,	然而	自豪地	,	作为	他	说	:	"	是的	,	这	路	是	长的	,

他带着既温柔又骄傲的笑容说道：“是啊，路还很长，

[bʌt; bət][ðə; ði][end] ['kʌmɪθ] [æt; ət][læst] .

but	the	end	cometh	at	last	.
但	这	结尾	到来	在	最后的	.

但结局终究会到来。

[frend] , ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['daɪɪŋ] ; [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] ,

Friend	,	many	a	day	have	I	been	dying	;	for	my	sister	,
朋友	,	许多	一个	天	有	我	到过	垂死	;	为了	我的	姐姐	,

朋友，我曾无数次濒临死亡；为了我的妹妹，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ænd; ənd] [bɪn] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

with	whom	I	have	played	and	been	merry	in	the	autumn	tide	about	the
和	谁	我	有	玩	和	到过	欢乐	在	这	秋天	潮	关于	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːldz] ;

edges	of	the	stubble	-	fields	;
边缘	的	这	茬	-	字段	;

我曾与他们一起在秋潮中于茬地边缘嬉戏玩耍，无比快乐；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['bræmbl] - ['beriz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðens]

and	we	gathered	the	nuts	and	bramble	-	berries	there	,	and	started	thence
和	我们	聚集	这	坚果	和	荆棘	-	浆果	那里	,	和	开始	因此

[ðə; ði] ['mɪsl] - [θrʌʃ] ,

the	missel	-	thrush	,
这	导弹	-	画眉	,

我们在那里采集了坚果和黑莓，然后从那里开始寻找鸫鸟。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][bɪg] ;

and	wondered	at	his	voice	and	thought	him	big	;
和	想知道	在	他的	嗓音	和	想法	他	大的	;

他被他的声音所吸引，觉得他身材高大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔːk] [wiːld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	sparrow	-	hawk	wheeled	and	turned	over	the	hedges	and	the
和	这	麻雀	-	鹰	带轮子的	和	转向	超过	这	对冲	和	这

['wiːzl] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ,

weasel	ran	across	the	path	,
黄鼠狼	跑	穿过	这	小路	,

雀鹰盘旋飞过树篱，黄鼠狼跑过小路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - ['belz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] [æz; əz]

and	the	sound	of	the	sheep	-	bells	came	to	us	from	the	downs	as
和	这	声音	的	这	羊	-	铃铛	来了	到	我们	从	这	下坡	作为

[wiː; wi][sæt] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

we	sat	happy	on	the	grass	;
我们	卫星	快乐的	在	这	草	;

我们快乐地坐在草地上，耳边传来山坡上传来的羊铃声；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	she	is	dead	and	gone	from	the	earth	,
和	她	是	死的	和	已消失	从	这	地球	,

她已经去世，离开了人世。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['paɪnd][frʌm; frəm] ['fæmɪn] ['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪknəs] ;

for	she	pined	from	famine	after	the	years	of	the	great	sickness	;
为了	她	松开	从	饥荒	后	这	年	的	这	伟大的	疾病	;

因为在经历了多年大瘟疫之后，她因饥荒而痛苦不堪；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][sleɪn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz] ,

and	my	brother	was	slain	in	the	French	wars	,
和	我的	兄弟	曾是	被杀	在	这	法语	战争	,

我的哥哥在法国战争中阵亡了。

[ænd; ənd] [nʌn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] [seɪv] [hiː; hi] [ðæt] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪr] ;

and	none	thanked	him	for	dying	save	he	that	stripped	him	of	his	gear	;
和	没有任何	谢谢	他	为了	垂死	节省	他	那	脱衣舞	他	的	他的	齿轮	;

除了剥去他装备的人之外，没有人感谢他的死；

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'wedɪd] [waɪf][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [dwelt] [ɪn] [lʌv] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

and	my	unwedded	wife	with	whom	I	dwelt	in	love	after	I	had	taken	the
和	我的	未婚	妻子	和	谁	我	居住	在	爱	后	我	有	已采取	这

['tɑːnʃər] ,

tonsure	,
剃度	,

还有我未婚的妻子，在我剃度之后，我们相爱并同居。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]

and	all	men	said	she	was	good	and	fair	,	and	true	she	was	and
和	全部	男人	说	她	曾是	好的	和	公平的	,	和	真的	她	曾是	和

['lʌvli] ;

lovely	;
迷人的	;

所有男人都说她善良美丽，她本人也确实如此，而且非常可爱；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

she	also	is	dead	and	gone	from	the	earth	;
她	还	是	死的	和	已消失	从	这	地球	;

她也已经去世，离开了人世；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ə'baɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

and	why	should	I	abide	save	for	the	deeds	of	the	flesh	which	must	be
和	为什么	应该	我	遵守	节省	为了	这	契约	的	这	肉	哪个	必须	是

[dʌn] ?

done	?
完毕	?

除了肉体必须做的事以外，我为何要遵守律法呢?

['truːli] , [frend] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [teɪl] [ðæt] [men][mʌst; məst][daɪ] ;

Truly	,	friend	,	this	is	but	an	old	tale	that	men	must	die	;
真的	,	朋友	,	这	是	但	一个	老的	故事	那	男人	必须	死	;

朋友，这不过是一个古老的故事，讲述的是人终有一死；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] :

and	I	will	tell	thee	another	,	to	wit	,	that	they	live	:
和	我	将要	告诉	你	其他	,	到	有	,	那	他们	居住	:

我还要告诉你另一件事，那就是他们还活着：

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

and	I	live	now	and	shall	live	.
和	我	居住	现在	和	将	居住	.

我如今活着，将来也会活着。

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] .

Tell	me	then	what	shall	befall	.
告诉	我	然后	什么	将	降临	.

那么请告诉我，将会发生什么事?

" ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

"	Somehow	I	could	not	heed	him	as	a	living	man	as	much	as	I	had
"	不知何故	我	可以	不是	注意	他	作为	一个	活的	男人	作为	很多	作为	我	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“不知为何，我无法像以前那样认真对待他，把他当作一个活人来对待。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [siːmd] [les] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['ænsər] :

and	the	voice	that	came	from	me	seemed	less	of	me	as	I	answered	:
和	这	嗓音	那	来了	从	我	似乎	较少的	的	我	作为	我	回答	:

当我回答时，我的声音似乎不再像我自己的声音了：

" [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['væliənt] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

"	These	men	are	strong	and	valiant	as	any	that	have	been	or	shall	be	,
"	这些	男人	是	强的	和	英勇	作为	任何	那	有	到过	或者	将	是	,

“这些人像过去和将来任何一位勇士一样强壮英勇。”

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd]['kaɪndli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] ,

and	good	fellows	also	and	kindly	;	but	they	are	simple	,
和	好的	伙伴们	还	和	亲切地	;	但	他们	是	简单的	,

他们也是好人，很友善；但他们很单纯。

[ænd; ənd] [siː] [noʊ] [greɪt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] ['noʊzɪz] .

and	see	no	great	way	before	their	own	noses	.
和	看	不	伟大的	方式	前	他们的	自己的	鼻子	.

他们看不到眼前的希望。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hæv; həv][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

The	victory	shall	they	have	and	shall	not	know	what	to	do	with	it	;
这	胜利	将	他们	有	和	将	不是	知道	什么	到	做	和	它	;

他们虽将获得胜利，却不知如何利用它；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

they	shall	fight	and	overcome	,	because	of	their	lack	of	knowledge	,
他们	将	斗争	和	克服	,	因为	的	他们的	缺少	的	知识	,

他们将战斗并取得胜利，因为他们缺乏知识。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ['kʌzənd] [ænd; ənd]

and	because	of	their	lack	of	knowledge	shall	they	be	cozened	and
和	因为	的	他们的	缺少	的	知识	将	他们	是	欺骗	和

[bɪ'treɪd] [wen] [ðer; ðər] ['kæptɪnz] [ɑːr; ər] [sleɪn] ,

betrayed	when	their	captains	are	slain	,
背叛	什么时候	他们的	队长	是	被杀	,

而由于他们缺乏知识，当他们的首领被杀时，他们是否会被欺骗和背叛?

[ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] [baɪ] ['siːmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʌŋkəlz] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ,

and	all	shall	come	to	nought	by	seeming	;	and	the	king's	uncles	shall	prevail	,
和	全部	将	来	到	零	经过	似乎	;	和	这	国王的	叔叔们	将	占上风	,

一切终将化为乌有；国王的叔叔们将会得胜。

[ðæt] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

that	both	they	and	the	king	may	come	to	the	shame	that	is	appointed	for
那	两个都	他们	和	这	国王	可能	来	到	这	耻辱	那	是	任命	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

使他们和国王都遭受应得的羞辱。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði][lɔːds][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɪŋglənd] [liːθ] ['ʌndər] [ðem; ðəm]

And	yet	when	the	lords	have	vanquished	,	and	all	England	lieth	under	them
和	然而	什么时候	这	领主们	有	战败者	,	和	全部	英格兰	谎言	在下面	他们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然而，当领主们战败，整个英格兰再次臣服于他们之手时，

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] ['vɪktəri] [biː; bi] ['fruːtləs] ;

yet	shall	their	victory	be	fruitless	;
然而	将	他们的	胜利	是	徒劳无功	;

然而，他们的胜利终将徒劳无功；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [men] [ðæt] [hoʊld] ['ʌn'friː] [lændz][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] [brɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːlər] [ə'gen] ,

for	the	free	men	that	hold	unfree	lands	shall	they	not	bring	under	the	collar	again	,
为了	这	自由的	男人	那	抓住	不自由	土地	将	他们	不是	带来	在下面	这	衣领	再次	,

那些拥有非自由土地的自由人，不应再被他们奴役。

[ænd; ənd] ['vɪlənɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][slɪp][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] , [tɪl] [ðer; ðər][biː; bi] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ]

and	villeinage	shall	slip	from	their	hands	,	till	there	be	,	and	not	long
和	农奴制	将	滑	从	他们的	双手	,	直到	那里	是	,	和	不是	长的

['æftər][jiː; ji][ɑːr; ər] [ded] ,

after	ye	are	dead	,
后	是的	是	死的	,

农奴制将从他们手中溜走，直到，而且在你们死后不久，就会发生这种情况。

[bʌt; bət] [fjuː] ['ʌn'friː] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɛθs] [bəuθ][ʃæl; ʃəl]

but	few	unfree	men	in	England	;	so	that	your	lives	and	your	deaths	both	shall
但	很少	不自由	男人	在	英格兰	;	所以	那	你的	生活	和	你的	死亡人数	两个都	将

[ber] [fruːt] . "

bear	fruit	.	"
熊	水果	.	"

但英格兰境内不自由的人寥寥无几；因此，你们的生命和死亡都将结出硕果。

" [sed] [aɪ][nɑːt] , " [kwoʊθ][dʒɑːn][bɔːl] , " [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] ['sendɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [taɪmz] ?

"	Said	I	not	,	"	quoth	John	Ball	,	"	that	thou	wert	a	sending	from	other	times	?
"	说	我	不是	,	"	引用	约翰	球	,	"	那	你	沃特	一个	发送	从	其他	时代	?

“我不是说过，”约翰·鲍尔说道，“你是来自其他时代的使者吗？”

[gʊd] [ɪz][ðaɪ] ['mesɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

Good	is	thy	message	,	for	the	land	shall	be	free	.
好的	是	你的	信息	,	为了	这	土地	将	是	自由的	.

你的信息很好，因为这片土地将获得自由。

[tel] [ɑːn] [naʊ] .

Tell	on	now	.
告诉	在	现在	.

现在就说出来。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['iːgərli] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['sʌmwʌt] ['sædli] : " [ðə; ði] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] ['betər] ,

"	He	spoke	eagerly	,	and	I	went	on	somewhat	sadly	:	"	The	times	shall	better	,
"	他	辐	急切地	,	和	我	去	在	有些	令人遗憾的是	:	"	这	时代	将	更好的	,

他热情洋溢地讲着，而我则有些伤感地继续说道：“情况会好转的，

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːds][ʃæl; ʃəl]['wɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [gɪldz] [ʌv; əv][krɑːft][ʃæl; ʃəl][wæks][ænd; ənd]

though	the	king	and	lords	shall	worsen	,	the	Gilds	of	Craft	shall	wax	and
尽管	这	国王	和	领主们	将	恶化	,	这	镀金	的	工艺	将	蜡	和

[bɪ'kʌm] ['maɪtiːɚ] ;

become	mightier	;
变得	更强大的	;

尽管国王和领主们日渐衰落，但工匠行会却会日益壮大；

[mɔːr] ['riːkɔːrs] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɜːtʃənts] .

more	recourse	shall	there	be	of	foreign	merchants	.
更多的	追索权	将	那里	是	的	外国的	商人	.

外国商人将有更多途径寻求帮助。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][nɑːt] ['fæmɪn] .

There	shall	be	plenty	in	the	land	and	not	famine	.
那里	将	是	很多	在	这	土地	和	不是	饥荒	.

这片土地上必有丰饶之物，不再有饥荒。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] [tuː] ['peniz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [θriː] . "

Where	a	man	now	earneth	two	pennies	he	shall	earn	three	.	"
在哪里	一个	男人	现在	恩瑞斯	二	便士	他	将	赚	三	.	"

如今一个人挣两便士，将来他能挣三便士。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [ðæt] ['leɪbər] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

"	Yea	,	"	said	he	,	"	then	shall	those	that	labour	become	strong	and	stronger	,
"	是的	,	"	说	他	,	"	然后	将	那些	那	劳动	变得	强的	和	更强	,

“是的，”他说，“那么，那些辛勤劳作的人就会越来越强壮。”

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [nʌn] [meɪk] [tuː; tə]
and **so** **soon** **shall** **it** **come** **about** **that** **all** **men** **shall** **work** **and** **none** **make** **to**
和 所以 很快 将 它 来 关于 那 全部 男人 将 工作 和 没有任何 制作 到
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

不久之后，就会出现所有人都要工作，却没有人被强迫工作的情况。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [biː; bi] [rɔbd] ,
and **so** **shall** **none** **be** **robbed** **,**
和 所以 将 没有任何 是 被抢劫 ,

因此，任何人都不应被抢劫。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [men] ['leɪbər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,
and **at** **last** **shall** **all** **men** **labour** **and** **live** **and** **be** **happy** **,**
和 在 最后的 将 全部 男人 劳动 和 居住 和 是 快乐的 ,

最终，所有人都将劳动、生活并获得幸福。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] . "
and **have** **the** **goods** **of** **the** **earth** **without** **money** **and** **without** **price** **.** **"**
和 有 这 商品 的 这 地球 没有 钱 和 没有 价格 . "

不用花钱，不用付出代价，就能拥有世上的一切美好事物。

" [jeɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Yea** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **that** **shall** **indeed** **come** **to** **pass** **,** **but** **not** **yet** **for** **a** **while** **,**
" 是的 , " 说 我 , " 那 将 的确 来 到 经过 , 但 不是 然而 为了 一个 尽管 ,

“是的，”我说，“那一定会发生，但还需要一段时间。”

[ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
and **belike** **a** **long** **while** **.**
和 大概 一个 长的 尽管 .

而且可能持续很长时间。

" [ænd; ənd][aɪ][sæt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
" **And** **I** **sat** **for** **long** **without** **speaking** **,**
" 和 我 卫星 为了 长的 没有 请讲 ,

我沉默地坐了很久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [gruː] ['dɑːrkər][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [weɪnd] [jet] [mɔːr] .
and **the** **church** **grew** **darker** **as** **the** **moon** **waned** **yet** **more** **.**
和 这 教会 生长 较暗 作为 这 月亮 减弱 然而 更多的 .

随着月亮越来越暗，教堂也变得越来越暗。

[ðen] [aɪ] [sed] : " [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ðæt] [ðiːz] [men] [ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv] ['mæstərz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
Then **I** **said** **:** **"** **Bethink** **thee** **that** **these** **men** **shall** **yet** **have** **masters** **over** **them** **,**
然后 我 说 : " 思考 你 那 这些 男人 将 然而 有 大师 超过 他们 ,

然后我说：“你要记住，这些人将来还会有主人管辖他们，

[huː] [hæv; həv][æt; ət][hænd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biˈhuːf] [ʌv; əv] ['mæstərz] ,
who **have** **at** **hand** **many** **a** **law** **and** **custom** **for** **the** **behoof** **of** **masters** **,**
WHO 有 在 手 许多 一个 法律 和 风俗 为了 这 裨 的 大师 ,

他们掌握着许多有利于主人的法律和习俗，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mæstərz][kæn; kən] [meɪk] [jet] [mɔːr] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [biˈhuːf] ;
and **being** **masters** **can** **make** **yet** **more** **laws** **in** **the** **same** **behoof** **;**
和 存在 大师 能 制作 然而 更多的 法律 在 这 相同的 裨 ;

而作为主人，他们还可以为了同样的目的制定更多法律；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [θraɪv] [dʒʌst][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['θraɪvɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

and	they	shall	suffer	poor	people	to	thrive	just	so	long	as	their	thriving	shall
和	他们	将	遭受	贫穷的	人们	到	蓬勃发展	只是	所以	长的	作为	他们的	熙	将

['prɑ:fɪt][ðə; ðɪ] ['mæstəʃɪp] [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ;

profit	the	mastership	and	no	longer	;
利润	这	大师级	和	不	更长	;

他们允许穷人繁荣昌盛，但前提是穷人的繁荣昌盛能够给统治阶级带来利益，仅此而已；

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [tel] [ʌv; əv] ;

and	so	shall	it	be	in	those	days	I	tell	of	;
和	所以	将	它	是	在	那些	天	我	告诉	的	;

我所说的那些日子，也必如此。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔ:ds][ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] [stɪl] ,

for	there	shall	be	king	and	lords	and	knights	and	squires	still	,
为了	那里	将	是	国王	和	领主们	和	骑士	和	乡绅	仍然	,

因为仍然会有国王、领主、骑士和侍从，

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ɑ:nɪst] [men] [ə'freɪd] ;

with	servants	to	do	their	bidding	,	and	make	honest	men	afraid	;
和	仆人	到	做	他们的	投标	,	和	制作	诚实的	男人	害怕的	;

雇佣仆人为他们效力，恐吓正直的人；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [wɪl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [i:t] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'fɔ:rˌtaɪm] ,

and	all	these	will	make	nothing	and	eat	much	as	aforetime	,
和	全部	这些	将要	制作	没有什么	和	吃	很多	作为	之前	,

而这些人将一事无成，并且像以前一样大量进食。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kreɪv] . "

and	the	more	that	is	made	in	the	land	the	more	shall	they	crave	.	"
和	这	更多的	那	是	制成	在	这	土地	这	更多的	将	他们	渴望	.	"

土地上生产的东西越多，他们的欲望就越强烈。

" [jeɪ] , " [sed] [hi:; hɪ] , " [ðæt] [wɑ:tˌwʌt][aɪ] [wel] ,

"	Yea	,	"	said	he	,	"	that	wot	I	well	,
"	是的	,	"	说	他	,	"	那	什么	我	出色地	,

“是的，”他说，“我明白了。”

[ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] - [li:tʃ] ;

that	these	are	of	the	kin	of	the	daughters	of	the	horse	-	leech	;
那	这些	是	的	这	亲属	的	这	女儿们	的	这	马	-	水蛭	;

她们是马蛭女儿的亲属；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [sleɪk] [ðer; ðər] [gri:d] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ['vɪlənɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]

but	how	shall	they	slake	their	greed	,	seeing	that	as	thou	sayest	villeinage	shall
但	如何	将	他们	熄灭	他们的	贪婪	,	看到	那	作为	你	萨耶斯特	农奴制	将

[bi:; bi] [gɔ:n] ?

be	gone	?
是	已消失	?

但是，正如你所说，农奴制将不复存在，他们该如何满足自己的贪婪呢?

[bɪ'laɪk] [ðer; ðər] [men] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] [kwɪt] - [rents] [ænd; ənd][du:][ðem; ðəm] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz] [fri:]

Belike	their	men	shall	pay	them	quit	-	rents	and	do	them	service	,	as	free
大概	他们的	男人	将	支付	他们	辞职	-	租金	和	做	他们	服务	,	作为	自由的

[men] [meɪ] ,

men	may	,
男人	可能	,

他们的人民理应向他们缴纳固定租金，并像自由人一样为他们服务。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ;

but	all	this	according	to	law	and	not	beyond	it	;
但	全部	这	根据	到	法律	和	不是	超过	它	;

但这一切都必须依法进行，不得越权；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [biː; bi] ,

so	that	though	the	workers	shall	be	richer	than	they	now	be	,
所以	那	尽管	这	工人	将	是	更富有	比	他们	现在	是	,

因此，尽管工人的境况会比现在更富裕，

[ðə; ði][lɔːds][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['rɪtʃər] ,

the	lords	shall	be	no	richer	,
这	领主们	将	是	不	更富有	,

贵族们不会因此变得更富有。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] .

and	so	all	shall	be	on	the	road	to	being	free	and	equal	.
和	所以	全部	将	是	在	这	路	到	存在	自由的	和	平等的	.

这样，所有人都会走上自由平等的道路。

" [sed] [aɪ] , " [lʊk] [juː; jʊ] , [frend] ; [ə'fɔːr͵taɪm] [ðə; ði][lɔːds] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

"	Said	I	,	"	Look	you	,	friend	;	aforetime	the	lords	,	for	the	most	part	,
"	说	我	,	"	看	你	,	朋友	;	之前	这	领主们	,	为了	这	最多	部分	,

我说："听着，朋友；以前，大多数领主……"

[held] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][͵aɪ 'tiː] ,

held	the	land	and	all	that	was	on	it	,
握住	这	土地	和	全部	那	曾是	在	它	,

拥有土地及其上的所有物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][͵aɪ 'tiː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːrkt]

and	the	men	that	were	on	it	worked	for	them	as	their	horses	worked
和	这	男人	那	是	在	它	工作	为了	他们	作为	他们的	马匹	工作

,

,

,

船上的人像他们的马一样为他们工作。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] [haust] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːds] - ;

and	after	they	were	fed	and	housed	all	was	the	lords	'	;
和	后	他们	是	美联储	和	房屋	全部	曾是	这	领主们	-	;

他们吃饱穿暖之后，一切都归领主所有；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][lɔːds][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðer; ðər][men] ['θraɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lænd]

but	in	the	time	to	come	the	lords	shall	see	their	men	thriving	on	the	land
但	在	这	时间	到	来	这	领主们	将	看	他们的	男人	熙	在	这	土地

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

and	shall	say	once	more	,
和	将	说	一次	更多的	,

但将来，领主们将会看到他们的子民在这片土地上繁荣昌盛，并再次说道：

- [ðiːz] [men] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] ,

'	These	men	have	more	than	they	need	,
-	这些	男人	有	更多的	比	他们	需要	,

"这些人拥有的已经超过了他们所需。"

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər][lɔːds] ? -

why	have	we	not	the	surplus	since	we	are	their	lords	?	'
为什么	有	我们	不是	这	剩余	自从	我们	是	他们的	领主们	?	-

既然我们是他们的主人，为什么我们没有盈余?

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [mʌtʃ] ['tʃæfərɪŋ] [fɔːr; fər] [werz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]

Moreover	,	in	those	days	shall	betide	much	chaffering	for	wares	between	man	and
而且	,	在	那些	天	将	贝特迪	很多	摩擦	为了	商品	之间	男人	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

此外，在那些日子里，人与人之间为货物进行的许多争斗将会发生。

[ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kʌntri] ;

and	country	and	country	;
和	国家	和	国家	;

以及国家和国家；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds][ʃæl; ʃəl][noʊt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [les] [kɔ:rn][ænd; ənd] [les] [men][ɑ:n][ðer; ðər]

and	the	lords	shall	note	that	if	there	were	less	corn	and	less	men	on	their
和	这	领主们	将	笔记	那	如果	那里	是	较少的	玉米	和	较少的	男人	在	他们的

[lændz][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʃi:p] ,

lands	there	would	be	more	sheep	,
土地	那里	会	是	更多的	羊	,

领主们会注意到，如果他们的土地上粮食少一些，人口少一些，那么羊的数量就会多一些。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [wʊl] [fɔ:r; fər] ['tʃæfər] ,

that	is	to	say	more	wool	for	chaffer	,
那	是	到	说	更多的	羊毛	为了	司机	,

也就是说，需要更多的羊毛来给驯鹿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'ʌv] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'fɔ:rˌtaɪm] ; [sɪns] [ɔ:l][ðə; ði]

and	that	thereof	they	should	have	abundantly	more	than	aforetime	;	since	all	the
和	那	其中	他们	应该	有	大量	更多的	比	之前	;	自从	全部	这

[lænd] [ðeɪ] [oʊn] ,

land	they	own	,
土地	他们	自己的	,

而且他们所拥有的土地应该比以前更多；因为他们所拥有的所有土地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [ðem; ðəm] [kwɪt] - [rent] [ɔ:r] ['sɜ:rvɪs] ,

and	it	pays	them	quit	-	rent	or	service	,
和	它	支付	他们	辞职	-	租	或者	服务	,

它向他们支付地租或服务费，

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [krɔ:ft] [ɔ:r][ə; eɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmən] ;

save	here	and	there	a	croft	or	a	close	of	a	yeoman	;
节省	这里	和	那里	一个	克罗夫特	或者	一个	关闭	的	一个	乡绅	;

零星地保留着一些农舍或自耕农的土地；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [groʊ] [wʊl] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərˌlɪŋz] .

and	all	this	might	grow	wool	for	them	to	sell	to	the	Easterlings	.
和	全部	这	可能	生长	羊毛	为了	他们	到	卖	到	这	东夷人	.

而这一切或许能让他们收获羊毛，然后卖给东夷人。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] ['ɪŋglənd] [si:] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ,

Then	shall	England	see	a	new	thing	,
然后	将	英格兰	看	一个	新的	事物	,

届时，英格兰将迎来一件新鲜事。

[fɔ:r; fər] [ˌwer'æz] [ˌhɪðər'tu:] [men] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

for	whereas	hitherto	men	have	lived	on	the	land	and	by	it	,
为了	然而	迄今为止	男人	有	居住地	在	这	土地	和	经过	它	,

因为迄今为止，人类一直生活在土地上并依靠土地生活，

[ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər] [ni:d] [ðem; ðəm] ,

the	land	shall	no	longer	need	them	,
这	土地	将	不	更长	需要	他们	,

这片土地将不再需要它们。

[bʌt; bət] ['meni] [ʃi:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʃepərdz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʊl] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld]

but	many	sheep	and	a	few	shepherds	shall	make	wool	grow	to	be	sold
但	许多	羊	和	一个	很少	牧羊人	将	制作	羊毛	生长	到	是	卖

[fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərˌlɪŋz] ,

for	money	to	the	Easterlings	,
为了	钱	到	这	东夷人	,

但许多绵羊和少数牧羊人将使羊毛生长，然后卖给东夷人换取金钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][lɔ:ds] [paʊtʃ] : [fɔ:r; fər] , [lʊk] [ju:; jʊ] ,

and	that	money	shall	the	lords	pouch	:	for	,	look	you	,
和	那	钱	将	这	领主们	小袋	:	为了	,	看	你	,

而那笔钱将归领主所有：因为，你看，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][set][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ə; eɪ] - [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] [mɔ:r'oʊvər] ,

they	shall	set	the	lawyers	a	-	work	and	the	strong	hand	moreover	,
他们	将	放	这	律师	一个	-	工作	和	这	强的	手	而且	,

他们将安排律师和强权人士行事，此外，

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃi:p] ;

and	the	land	they	shall	take	to	themselves	and	their	sheep	;
和	这	土地	他们	将	拿	到	他们自己	和	他们的	羊	;

他们和他们的羊群将占有这片土地；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] [lɔ:ds][ʌv; əv][lænd] [fju:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [fri:] [men] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hoʊld]

and	except	for	these	lords	of	land	few	shall	be	the	free	men	that	shall	hold
和	除了	为了	这些	领主们	的	土地	很少	将	是	这	自由的	男人	那	将	抓住

[ə; eɪ] ['ru:d] [ʌv; əv][lænd] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][lɔ:rd] [meɪ] [nɑ:t][tɜ:rn] [ə'drɪft] ['streɪtˌweɪ] . "

a	rood	of	land	whom	the	word	of	their	lord	may	not	turn	adrift	straightway	.	"
一个	rood	的	土地	谁	这	单词	的	他们的	主	可能	不是	转动	漂流	立刻	.	"

除了这些地主之外，很少有自由民能够拥有一罗德土地，而他们的地主的话又不会立刻让他们食言。

" [haʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ? " [sed] [dʒɑ:n] [bɔ:l] : " [ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [men] [bi:; bi] ['vɪlɪnz] [ə'gen] ? "

"	How	mean	you	?	"	said	John	Ball	:	"	shall	all	men	be	villeins	again	?	"
"	如何	意思是	你	?	"	说	约翰	球	:	"	将	全部	男人	是	农奴	再次	?	"

“你这人怎么这么刻薄？”约翰·鲍尔说，“难道所有人都要再次沦为农奴吗？”

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] ['vɪlɪnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

"	Nay	,	"	said	I	,	"	there	shall	be	no	villeins	in	England	.	"
"	不	,	"	说	我	,	"	那里	将	是	不	农奴	在	英格兰	.	"

“不，”我说，“英格兰不应该有农奴。”

" ['ʃʊrli] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɜ:rs] ,

"	Surely	then	,	"	said	he	,	"	it	shall	be	worse	,
"	一定	然后	,	"	说	他	,	"	它	将	是	更糟	,

“那么，”他说，“情况肯定会更糟。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [θrɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði]

and	all	men	save	a	few	shall	be	thralls	to	be	bought	and	sold	at	the
和	全部	男人	节省	一个	很少	将	是	奴隶	到	是	买	和	卖	在	这

[krɔ:s] . "

cross	.	"
叉	.	"

除了少数人之外，所有人都将沦为十字架上的奴隶，被买卖。

" [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ;

"	Good	friend	,	"	said	I	,	"	it	shall	not	be	so	;
"	好的	朋友	,	"	说	我	,	"	它	将	不是	是	所以	;

“好朋友，”我说，“事情不会那样的；

[ɔ:l] [men] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] ['i:v(ə)n][æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [jet] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

all	men	shall	be	free	even	as	ye	would	have	it	;	yet	,	as	I	say	,
全部	男人	将	是	自由的	甚至	作为	是的	会	有	它	;	然而	,	作为	我	说	,

所有人都将获得自由，正如你们所愿；然而，正如我所说，

[fju:] [ɪn'di:d] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [lænd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ə'pɑ:n] [seɪv] [baɪ] ['baɪɪŋ]

few	indeed	shall	have	so	much	land	as	they	can	stand	upon	save	by	buying
很少	的确	将	有	所以	很多	土地	作为	他们	能	站立	之上	节省	经过	购买

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] . "

such	a	grace	of	their	masters	.	"
这样的	一个	优雅	的	他们的	大师	.	"

除非得到主人的恩赐，否则很少有人能拥有足够多的土地。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] .

"	And	now	,	"	said	he	,	"	I	wot	not	what	thou	sayest	.
"	和	现在	,	"	说	他	,	"	我	什么	不是	什么	你	萨耶斯特	.

“现在，”他说，“我不知道你在说什么。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θrɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['evri] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

I	know	a	thrall	,	and	he	is	his	master's	every	hour	,	and	never	his	own	;
我	知道	一个	奴隶	,	和	他	是	他的	硕士学位	每一个	小时	,	和	绝不	他的	自己的	;

我认识一个奴隶，他每时每刻都属于他的主人，永远不属于自己；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪleɪn] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [waɪlz] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [waɪlz] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ;

and	a	villein	I	know	,	and	whiles	he	is	his	own	and	whiles	his	lord's	;
和	一个	农奴	我	知道	,	和	当	他	是	他的	自己的	和	当	他的	领主的	;

我认识一个农奴，他既属于他自己，也属于他的主人；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːlweɪz] ;

and	I	know	a	free	man	,	and	he	is	his	own	always	;
和	我	知道	一个	自由的	男人	,	和	他	是	他的	自己的	总是	;

我认识一个自由人，他永远忠于自己；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [nɔːt] [wer'baɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

but	how	shall	he	be	his	own	if	he	have	nought	whereby	to	make	his
但	如何	将	他	是	他的	自己的	如果	他	有	零	由此	到	制作	他的

['laɪvlihʊd] ?

livelihood	?
生计	?

但他若没有谋生手段，又怎能自食其力呢?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ?

Or	shall	he	be	a	thief	and	take	from	others	?
或者	将	他	是	一个	贼	和	拿	从	其他的	?

还是他要当个小偷，去偷别人的东西?

[ðen] [ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

Then	is	he	an	outlaw	.
然后	是	他	一个	取缔	.

那么他就是亡命之徒吗?

['wʌndərf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [wer'baɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! "

Wonderful	is	this	thou	tellest	of	a	free	man	with	nought	whereby	to	live	!	"
精彩的	是	这	你	最	的	一个	自由的	男人	和	零	由此	到	居住	!	"

你说的这事真是奇妙，一个自由人竟然一无所有，无依无靠!

" [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [sed] [aɪ] ,

"	Yet	so	it	shall	be	,	"	said	I	,
"	然而	所以	它	将	是	,	"	说	我	,

“然而，事情终究会如此，”我说。

" [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [friː] [men] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [werz] [biː; bi] [meɪd] . "

"	and	by	such	free	men	shall	all	wares	be	made	.	"
"	和	经过	这样的	自由的	男人	将	全部	商品	是	制成	.	"

“所有商品都将由这样的自由人制造。”

" [neɪ] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ; [ðaʊ] [ɑːrt] ['tɔːkɪŋ] ['ridlz] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Nay	,	that	cannot	be	;	thou	art	talking	riddles	,	"	said	he	;
"	不	,	那	不能	是	;	你	艺术	说	谜语	,	"	说	他	;

“不，那不可能；你在说谜语，”他说；

" [fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['wʊdˌraɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz]
" for how shall a woodwright make a chest without the wood and the tools
" 为了 如何 将 一个 木匠 制作 一个 胸部 没有 这 木头 和 这 工具
?
?
?

“木匠如果没有木材和工具，怎么能做箱子呢？”

" [sed] [aɪ] ,
" Said I ,
" 说 我 ,

我说，

" [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [baɪ] [liːv] [tuː; tə] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [oʊn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'sept]
" He must needs buy leave to labour of them that own all things except
" 他 必须 需求 买 离开 到 劳动 的 他们 那 自己的全部 事物 除了
[hɪm'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] . "
himself and such as himself . "
他自己 和 这样的 作为 他自己 . "

“他必须花钱才能向那些拥有除他自己以外所有东西的人，以及像他一样的人，购买劳动许可。”

" [jeɪ] , [bʌt; bət] [hweə'wɪð] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒɑːn] [bɔːl] .
" Yea , but wherewith shall he buy it ? " said John Ball .
" 是的 , 但 以及 将 他 买 它 ? " 说 约翰 球 .

“是啊，可是他用什么钱去买呢？”约翰·鲍尔说道。

" [wʌt] [hæθ] [hiː; hi] [ɪk'sept] [hɪm'self] ? "
" What hath he except himself ? "
" 什么 有 他 除了 他自己 ? "

除了他自己，他还有什么呢?

" [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ][aɪ] ,
" With himself then shall he buy it , " quoth I ,
" 和 他自己 然后 将 他 买 它 , " 引用 我 ,

“那么他将用自己的钱去买它，”我说道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [liːθ] [ˌðer'ɪn] ;
" with his body and the power of labour that lieth therein ;
" 和 他的 身体 和 这 力量 的 劳动 那 谎言 其中 ;

“凭借他的身体和其中所蕴含的劳动能力；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [baɪ] [liːv] [tuː; tə] ['leɪbər] . "
with the price of his labour shall he buy leave to labour . "
和 这 价格 的 他的 劳动 将 他 买 离开 到 劳动 . "

他要用自己的劳动所得来换取劳动的许可。

" ['ridlz] [ə'gen] ! " [sed] [hiː; hi] ;
" Riddles again ! " said he ;
" 谜语 再次 ! " 说 他 ;

“又是谜语！”他说道；

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ɔːt] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ?
" how can he sell his labour for aught else but his daily bread ?
" 如何 能 他 卖 他的 劳动 为了 零 别的 但 他的 日常的 面包 ?

他怎能出卖自己的劳动，换取除了每日所需之外的任何东西呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] !
He must win by his labour meat and drink and clothing and housing !
他 必须 赢 经过 他的 劳动 肉 和 喝 和 衣服 和 住房 !

他必须通过劳动赢得食物、饮料、衣服和住房！

[kæn; kən][hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [twaɪs] ['oʊvər] ? "

Can	he	sell	his	labour	twice	over	?	"
能	他	卖	他的	劳动	两次	超过	?	"

他能把自己的劳动力卖两次吗?

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][duː] [bɪ'laɪk] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sel] [hɪm'self] ,

"	Not	so	,	"	said	I	,	"	but	this	shall	he	do	belike	;	he	shall	sell	himself	,
"	不是	所以	,	"	说	我	,	"	但	这	将	他	做	大概	;	他	将	卖	他自己	,

“并非如此,”我说,“但他很可能会这样做;他会出卖自己。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] [ðæt] ['sʌfəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] ,

that	is	the	labour	that	is	in	him	,	to	the	master	that	suffers	him	to	work	,
那	是	这	劳动	那	是	在	他	,	到	这	掌握	那	遭受	他	到	工作	,

这就是他所劳作的,为了那允许他工作的主人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [werz] [hiː; hi] ['meɪkɪθ]

and	that	master	shall	give	to	him	from	out	of	the	wares	he	maketh
和	那	掌握	将	给	到	他	从	出去	的	这	商品	他	制造

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,

enough	to	keep	him	alive	,
足够的	到	保持	他	活	,

主人应从他所制货物中拿出足够的钱来维持他的生命。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

and	to	beget	children	and	nourish	them	till	they	be	old	enough	to	be
和	到	产生	孩子们	和	滋养	他们	直到	他们	是	老的	足够的	到	是

[soʊld] [laɪk] [hɪm'self] ,

sold	like	himself	,
卖	喜欢	他自己	,

并生育子女,抚养他们长大,直到他们长大到可以像他一样被卖掉为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪduː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [kiːp] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	the	residue	shall	the	rich	man	keep	to	himself	.
和	这	残留物	将	这	富有的	男人	保持	到	他自己	.

剩余的钱财归富人所有。

" [dʒɑːn] [bɔːl] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] ,

"	John	Ball	laughed	aloud	,	and	said	:	"	Well	,
"	约翰	球	笑了	大声	,	和	说	:	"	出色地	,

约翰·鲍尔大笑起来,说道:“好吧,

[aɪ] [pər'siːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ridlz] .

I	perceive	we	are	not	yet	out	of	the	land	of	riddles	.
我	感知	我们	是	不是	然而	出去	的	这	土地	的	谜语	.

我觉得我们还没有走出谜题之地。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [wel] [duː] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

The	man	may	well	do	what	thou	sayest	and	live	,
这	男人	可能	出色地	做	什么	你	萨耶斯特	和	居住	,

这个人很可能会照你说的做,而且还能活命。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [friː] [mæn] . "

but	he	may	not	do	it	and	live	a	free	man	.	"
但	他	可能	不是	做	它	和	居住	一个	自由的	男人	.	"

但他或许不会这么做,还能逍遥法外。

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] , " [sed] [aɪ] .

"	Thou	sayest	sooth	,	"	said	I	.
"	你	萨耶斯特	舒缓	,	"	说	我	.

“你说得对,”我说。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː]

HARD	IT	IS	FOR	THE	OLD	WORLD	TO	SEE	THE	NEW
难的	它	是	为了	这	老的	世界	到	看	这	新的

旧世界很难接受新世界。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

He	held	his	peace	awhile	,	and	then	he	said	:
他	握住	他的	和平	一会儿	,	和	然后	他	说	:

他沉默了一会儿，然后说道：

" [bʌt; bət][noʊ][mæn] [sɛlɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] ['θrɔːldəm] [ˌʌnkəm'peld] ;

"	But	no	man	selleth	himself	and	his	children	into	thraldom	uncompelled	;
"	但	不	男人	塞尔斯	他自己	和	他的	孩子们	进入	奴役	非自愿	;

“但没有人会自愿将自己和儿女卖为奴隶；

[nɔːr][ɪz]['eni] [fuːl] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['friːmən]

nor	is	any	fool	so	great	a	fool	as	willingly	to	take	the	name	of	freeman
也不	是	任何	傻子	所以	伟大的	一个	傻子	作为	心甘情愿	到	拿	这	姓名	的	弗里曼

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːl] [æz; əz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːmən] .

and	the	life	of	a	thrall	as	payment	for	the	very	life	of	a	freeman	.
和	这	生活	的	一个	奴隶	作为	支付	为了	这	非常	生活	的	一个	弗里曼	.

也没有哪个傻瓜会傻到甘愿以自由人的名号和奴隶的生活来换取自由人的生命。

[naʊ] [wʊd] [aɪ][æsk] [ðiː] ['sʌmwʌt] [els] ;

Now	would	I	ask	thee	somewhat	else	;
现在	会	我	问	你	有些	别的	;

现在我还想问你一件事；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɛdiːɝ] [tuː; tə][duː][soʊ] [sɪns] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʌndrəs]

and	I	am	the	readier	to	do	so	since	I	perceive	that	thou	art	a	wondrous
和	我	是	这	准备就绪	到	做	所以	自从	我	感知	那	你	艺术	一个	奇妙的

[sɪr] ;

seer	;
先知	;

我更加乐意这样做，因为我看出你是一位了不起的先知；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

for	surely	no	man	could	of	his	own	wit	have	imagined	a	tale	of	such
为了	一定	不	男人	可以	的	他的	自己的	有	有	想象	一个	故事	的	这样的

['fɑːliz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] .

follies	as	thou	hast	told	me	.
愚行	作为	你	哈斯特	讲述	我	.

任何人都不可能凭自己的智慧想象出你告诉我的这些荒诞故事。

[naʊ] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [men] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ʃeɪkən] [ðəm'selvz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

Now	well	I	wot	that	men	having	once	shaken	themselves	clear	of	the	burden	of
现在	出色地	我	什么	那	男人	拥有	一次	摇晃	他们自己	清除	的	这	负担	的

['vɪlənɪdʒ] ,

villeinage	,
农奴制	,

现在我知道，一旦人们摆脱了农奴制的重担，

[æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [wiː; wi][ʃəl; ʃəl][duː] ([ænd; ənd][aɪ] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd]) ,

as	thou	sayest	we	shall	do	(	and	I	bless	thee	for	the	word	)	,
作为	你	萨耶斯特	我们	将	做	(	和	我	保佑	你	为了	这	单词	)	,

照你所说，我们就照办（感谢你的话语），

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['wəːsə] ['tɪrəni] [wɪ'ðaʊt] [sɔːr] [straɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

shall	**never**	**bow**	**down**	**to**	**this**	**worser**	**tyranny**	**without**	**sore**	**strife**	**in**	**the**	**world**	**;**
将	绝不	弓	向下	到	这	更糟	暴政	没有	疮	冲突	在	这	世界	;

绝不会向这种更恶劣的暴政低头，否则世界将爆发激烈的冲突；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [soʊ] [sɔːr] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['væliənt] [sʌnz] [gɪv] [wei] ,

and	**surely**	**so**	**sore**	**shall**	**it**	**be**	**,**	**before**	**our**	**valiant**	**sons**	**give**	**way**	**,**
和	一定	所以	疮	将	它	是	,	前	我们的	英勇	儿子们	给	方式	,

在我们英勇的儿女们倒下之前，这必将是一场惨痛的战争。

[ðæt] [meɪdz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lædz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] ,

that	**maids**	**and**	**little**	**lads**	**shall**	**take**	**the**	**sword**	**and**	**the**	**spear**	**,**
那	女佣	和	小的	小伙子们	将	拿	这	剑	和	这	矛	,

少女和小男孩们都要拿起刀剑和长矛，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [menz] [blʌd] [ænd; ənd][nɑːt]['wɔːtər][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ðə; ði] ['grɪstˌmɪl] [ʌv; əv]

and	**in**	**many**	**a**	**field**	**men's**	**blood**	**and**	**not**	**water**	**shall**	**turn**	**the**	**gristmills**	**of**
和	在	许多	一个	场地	男士	血	和	不是	水	将	转动	这	磨坊	的

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

在许多田野里，驱动英格兰磨坊的不是水，而是人的鲜血。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

But	**when**	**all**	**this**	**is**	**over**	**,**	**and**	**the**	**tyranny**	**is**	**established**	**,**
但	什么时候全部	这	是	超过	,	和	这	暴政	是	已确立的	,	

但当这一切结束，暴政建立之后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði][lænd]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

because	**there**	**are**	**but**	**few**	**men**	**in**	**the**	**land**	**after**	**the**	**great**	**war**	**,**
因为	那里	是	但	很少	男人	在	这	土地	后	这	伟大的	战争	,

因为大战之后，这片土地上男性所剩无几。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] ?

how	**shall**	**it**	**be**	**with**	**you**	**then**	**?**
如何	将	它	是	和	你	然后	?

那么你又会如何呢?

[wɪl] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['meni] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [fjuː] ['wɜːrkərz] ?

Will	**there**	**not**	**be**	**many**	**soldiers**	**and**	**sergeants**	**and**	**few**	**workers**	**?**
将要	那里	不是	是	许多	士兵	和	中士	和	很少	工人	?

难道不会有很多士兵和士官，而工人却很少吗?

['ʃʊrli] [ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][men] [wɜːrk] ;

Surely	**in**	**every**	**parish**	**ye**	**shall**	**have**	**the**	**constables**	**to**	**see**	**that**	**the**	**men**	**work**	**;**
一定	在	每一个	教区	是的	将	有	这	警员	到	看	那	这	男人	工作	;

每个教区都应该有警员监督工人工作;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['evri] [deɪ] , - [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

and	**they**	**shall**	**be**	**saying**	**every**	**day**	**,**	**'**	**Such**	**an**	**one**	**,**
和	他们	将	是	说	每一个	天	,	-	这样的	一个	一	,

他们每天都会说：“这样的人，

[hæst] [ðaʊ] [jet] [soʊld] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [ɔːr] [ðɪs] [wiːk] [ɔːr] [ðɪs] [jɪr] ?

hast	**thou**	**yet**	**sold**	**thyself**	**for**	**this**	**day**	**or**	**this**	**week**	**or**	**this**	**year**	**?**
哈斯特	你	然而	卖	你自己	为了	这	天	或者	这	星期	或者	这	年	?

你是否为了今天、这周或今年而出卖了自己?

[goʊ][tuː; tə] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðaɪ] ['bɑːrgən] [dʌn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Go	to	now	,	and	get	thy	bargain	done	,	or	it	shall	be	the	worse	for	thee	.
去	到	现在	,	和	得到	你的	便宜货	完毕	,	或者	它	将	是	这	更糟	为了	你	.

-
'
-
-

现在就去完成你的交易，否则对你更不利。

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [wɜːrk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔnstəbəlz] [ə'gen] ,

And	wheresoever	work	is	going	on	there	shall	be	constables	again	,
和	无论在何处	工作	是	去	在	那里	将	是	警员	再次	,

凡是有工程的地方，都会有警员巡逻。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪp] [laɪk] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [ɪn][ðə; ði][lænd]

and	those	that	labour	shall	labour	under	the	whip	like	the	Hebrews	in	the	land
和	那些	那	劳动	将	劳动	在下面	这	鞭	喜欢	这	希伯来书	在	这	土地

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

of	Egypt	.
的	埃及	.

那些劳作的人，必像埃及地的希伯来人一样，在鞭笞下劳作。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [meɪ] , [wɪl] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['snætʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [boʊn] ;

And	every	man	that	may	,	will	steal	as	a	dog	snatches	at	a	bone	;
和	每一个	男人	那	可能	,	将要	偷	作为	一个	狗	抢夺	在	一个	骨	;

凡是有机会的人，都会像狗抢骨头一样去偷窃；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [niːd] [mɔːr] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔnstəbəlz] [tɪl] [ðə; ði][lænd]

and	there	again	shall	ye	need	more	soldiers	and	more	constables	till	the	land
和	那里	再次	将	是的	需要	更多的	士兵	和	更多的	警员	直到	这	土地

[ɪz] ['iːtn] [ʌp] [baɪ][ðem; ðəm] ;

is	eaten	up	by	them	;
是	吃	向上	经过	他们	;

你们还会需要更多的士兵和更多的警卫，直到这片土地被他们吞噬为止；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

nor	shall	the	lords	and	the	masters	even	be	able	to	bear	the	burden	of
也不	将	这	领主们	和	这	大师	甚至	是	有能力的	到	熊	这	负担	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

就连领主和主人也无法承受这重担；

[nɔːr] [wɪl] [ðer; ðər] [geɪnz] [biː; bi][soʊ] [greɪt] ,

nor	will	their	gains	be	so	great	,
也不	将要	他们的	收益	是	所以	伟大的	,

他们的收益也不会那么大。

[sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [meɪ] [duː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [greɪt] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] . "

since	that	which	each	man	may	do	in	a	day	is	not	right	great	when	all	is	said	.	"
自从	那	哪个	每个	男人	可能	做	在	一个	天	是	不是	正确的	伟大的	什么时候全部		是	说	.	"

因为每个人一天所做的事情，总的来说并不算伟大。

" [frend] , " [sed] [aɪ] , " [frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] ['væljənsi][ænd; ənd] [haɪ] [hɑːrt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ,

"	Friend	,	"	said	I	,	"	from	thine	own	valiancy	and	high	heart	thou	speakest	,
"	朋友	,	"	说	我	,	"	从	你的	自己的	勇气	和	高的	心	你	演讲者	,

“朋友，”我说，“你这是出于自己的勇气和高尚的品格而说话。”

[wen] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [fɔːl] ['ʌndər] [ðɪs] ['tɪrəni] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ə'genst]
when **thou** **sayest** **that** **they** **who** **fall** **under** **this** **tyranny** **shall** **fight** **to** **the** **death** **against**
什么时候 你 萨耶斯特 那 他们 WHO 落下 在下面 这 暴政 将 斗争 到 这 死亡 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

你说，那些遭受暴政统治的人将战斗到死反抗暴政。

['wɔrz] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [greɪt] [ænd; ənd] ['griːvəs] , [ænd; ənd] [jet] [fjuː] [ɑːn]
Wars **indeed** **there** **shall** **be** **in** **the** **world** **,** **great** **and** **grievous** **,** **and** **yet** **few** **on**
战争 的确 那里 将 是 在 这 世界 , 伟大的 和 严重的 , 和 然而 很少 在
[ðɪs] [skɔːr] ;
this **score** **;**
这 分数 ;

世界上确实会有战争，规模巨大，惨烈无比，但就这一点而言，战争却很少；

['ræðər] [ʃæl; ʃəl] [men] [faɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]
rather **shall** **men** **fight** **as** **they** **have** **been** **fighting** **in** **France** **at** **the** **bidding** **of**
相当 将 男人 斗争 作为 他们 有 到过 斗争 在 法国 在 这 投标 的
[sʌm; səm][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,
some **lord** **of** **the** **manor** **,**
一些 主 的 这 庄园 ,

这些人宁愿像在法国那样，听命于某个庄园主而战。

[ɔːr][sʌm; səm] [kɪŋ] , [ɔːr][æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['juːʒərər][ænd; ənd] [fɔːr'stɔːlər]
or **some** **king** **,** **or** **at** **last** **at** **the** **bidding** **of** **some** **usurer** **and** **forestaller**
或者 一些 国王 , 或者 在 最后的 在 这 投标 的 一些 高利贷者 和 阻止者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
of **the** **market** **.**
的 这 市场 .

或者某个国王，或者最终是应某个放高利贷者和市场操纵者的请求。

['væliənt] [men] , [fər'suːθ] , [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [taɪmz] ,
Valiant **men** **,** **forsooth** **,** **shall** **arise** **in** **the** **beginning** **of** **these** **evil** **times** **,**
英勇 男人 , 真的 , 将 出现 在 这 开始 的 这些 邪恶的 时代 ,

的确，在这邪恶时代之初，必将涌现出英勇的战士。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ,
but **though** **they** **shall** **die** **as** **ye** **shall** **,**
但 尽管 他们 将 死 作为 是的 将 ,

但即便他们终将像你们一样死去，

[jet] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðer; ðər] ['dɛθs] [biː; bi]['fruːtf(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji] ,
yet **shall** **not** **their** **deaths** **be** **fruitful** **as** **yours** **shall** **be** **;** **because** **ye** **,**
然而 将 不是 他们的 死亡人数 是 卓有成效 作为 你的 将 是 ; 因为 是的 ,

然而，他们的死却不像你们的死那样富有成果；因为你们，

[fər'suːθ] , [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['vɪlənɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [weɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ə'genst]
forsooth **,** **are** **fighting** **against** **villeinage** **which** **is** **waning** **,** **but** **they** **shall** **fight** **against**
真的 , 是 斗争 反对 农奴制 哪个 是 减弱 , 但 他们 将 斗争 反对
['juːʒəri] [wɪtʃ] [ɪz]['wæksɪŋ] .
usury **which** **is** **waxing** **.**
高利贷 哪个 是 打蜡 .

的确，他们正在与日渐式微的农奴制作斗争，但他们也将与日益盛行的高利贷作斗争。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
And **,** **moreover** **,**
和 , 而且 ,

而且，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [fʊl]

I	have	been	telling	thee	how	it	shall	be	when	the	measure	of	the	time	is	full
我	有	到过	讲述	你	如何	它	将	是	什么时候	这	措施	的	这	时间	是	满的
;																
;																
;																

我一直都在告诉你，当时间到了，事情将会如何发展；

[ænd; ənd][wiː; wi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

and	we	,	looking	at	these	things	from	afar	,	can	see	them	as	they
和	我们	,	寻找	在	这些	事物	从	远方	,	能	看	他们	作为	他们

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ;

are	indeed	;
是	的确	;

我们从远处观察这些事物，就能看清它们的本来面目；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ,

but	they	who	live	at	the	beginning	of	those	times	and	amidst	them	,
但	他们	WHO	居住	在	这	开始	的	那些	时代	和	在……之中	他们	,

但那些生活在那个时代之初和其中的人，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

shall	not	know	what	is	doing	around	them	;
将	不是	知道	什么	是	正在做	大约	他们	;

他们将不知道周围正在发生什么；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['remədi] ;

they	shall	indeed	feel	the	plague	and	yet	not	know	the	remedy	;
他们	将	的确	感觉	这	瘟疫	和	然而	不是	知道	这	补救	;

他们必将遭受瘟疫之苦，却不知如何医治；

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['betər] ['laɪvlihʊd] ,

by	little	and	by	little	they	shall	fall	from	their	better	livelihood	,
经过	小的	和	经过	小的	他们	将	落下	从	他们的	更好的	生计	,

他们会逐渐失去原本较好的生活来源。

[ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [groʊ] ,

and	weak	and	helpless	shall	they	grow	,
和	虚弱的	和	无助	将	他们	生长	,

他们将变得虚弱无助。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [maɪt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪrəni] ;

and	have	no	might	to	withstand	the	evil	of	this	tyranny	;
和	有	不	可能	到	经受	这	邪恶的	的	这	暴政	;

他们没有力量抵抗这种暴政的邪恶；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [mend] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	then	again	when	the	times	mend	somewhat	and	they	have	but	a	little
和	然后	再次	什么时候	这	时代	修补	有些	和	他们	有	但	一个	小的

[mɔːr] [iːz] ,

more	ease	,
更多的	舒适	,

然后，当情况稍有好转，他们的生活稍微轻松一些时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

then	shall	it	be	to	them	like	the	kingdom	of	heaven	,
然后	将	它	是	到	他们	喜欢	这	王国	的	天堂	,

那时，对他们来说，那里就如同天国一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['eni] ['tɪrəni] ,

and	they	shall	have	no	will	to	withstand	any	tyranny	,
和	他们	将	有	不	将要	到	经受	任何	暴政	,

他们将没有抵抗任何暴政的意志。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [pɪntʃt] ['sʌmwʌt] [les] .

but	shall	think	themselves	happy	that	they	be	pinched	somewhat	less	.
但	将	思考	他们自己	快乐的	那	他们	是	捏	有些	较少的	.

但他们应该会因为受到的惩罚稍微轻一些而感到高兴。

['ɔ:lsoʊ] [ˌwer'æz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənts]

Also	whereas	thou	sayest	that	there	shall	be	for	ever	constables	and	sergeants
还	然而	你	萨耶斯特	那	那里	将	是	为了	曾经	警员	和	中士

['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][tu:; tə][draɪv] [men][tu:; tə][wɜ:rk] ,

going	to	and	fro	to	drive	men	to	work	,
去	到	和	弗	到	驾驶	男人	到	工作	,

鉴于你所说的，将会永远有警员和警长来回巡逻，驱赶人们去工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][wɜ:rk] [seɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] ,

and	that	they	will	not	work	save	under	the	lash	,
和	那	他们	将要	不是	工作	节省	在下面	这	睫毛	,

而且，除非在鞭笞下，否则他们不会工作。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ;

thou	art	wrong	and	it	shall	not	be	so	;
你	艺术	错误的	和	它	将	不是	是	所以	;

你错了，事情不会如此；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi] [mɔ:r] ['wɜ:rkərz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstərz] [meɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk] ,

for	there	shall	ever	be	more	workers	than	the	masters	may	set	to	work	,
为了	那里	将	曾经	是	更多的	工人	比	这	大师	可能	放	到	工作	,

因为工人的数量永远会超过主人能够雇佣的工人数量。

[soʊ] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] ['i:gərli] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə][wɜ:rk] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [sez] ,

so	that	men	shall	strive	eagerly	for	leave	to	work	;	and	when	one	says	,
所以	那	男人	将	努力	急切地	为了	离开	到	工作	;	和	什么时候	一	说道	,

因此，人们会争先恐后地争取工作假；当有人说，

[aɪ] [wɪl] [sel] [maɪ] ['aʊərz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] , [ðen] [ə'nʌðər] [wɪl] [seɪ] ,

I	will	sell	my	hours	at	such	and	such	a	price	,	then	another	will	say	,
我	将要	卖	我的	小时	在	这样的	和	这样的	一个	价格	,	然后	其他	将要	说	,

我会以某个价格出售我的工时，然后另一个人会说：

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [les] ; [soʊ] [ðæt] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][lɔ:ds] [læk] [sleɪvz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

and	I	for	so	much	less	;	so	that	never	shall	the	lords	lack	slaves	willing	to	work	,
和	我	为了	所以	很多	较少的	;	所以	那	绝不	将	这	领主们	缺少	奴隶	愿意的	到	工作	,

而我得到的报酬则少得多；这样，领主们就永远不会缺少愿意工作的奴隶了。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl] [læk] [lɔ:ds][tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] . "

but	often	the	slaves	shall	lack	lords	to	buy	them	.	"
但	经常	这	奴隶	将	缺少	领主们	到	买	他们	.	"

但奴隶们往往会缺少愿意购买他们的主人。

" [ðaʊ] [tel] ['mɑ:vəlz] [ɪn'di:d] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ðen] ?

"	Thou	tellest	marvels	indeed	,	"	said	he	;	"	but	how	then	?
"	你	最	奇迹	的确	,	"	说	他	;	"	但	如何	然后	?

“你讲述的确实很奇妙，”他说，“但是，这是怎么回事呢？”

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rlz] [wɜ:rk][nɑ:t] , [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [werz] ? "

if	all	the	churls	work	not	,	shall	there	not	be	famine	and	lack	of	wares	?	"
如果全部	这	粗人	工作	不是	,	将	那里	不是	是	饥荒	和	缺少	的	商品	?	"	

如果所有的农夫都不工作，岂不就会发生饥荒和货物短缺吗？

" ['fæmɪn] [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] , " [jet] [nɑːt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [werz] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kliːn]

" **Famine** **enough** **,** " **said** **I** **,** " **yet** **not** **from** **lack** **of** **wares** **;** **it** **shall** **be** **clean**

" 饥荒 足够的 , " 说 我 , " 然而 不是 从 缺少 的 商品 ; 它 将 是 干净的

['kɑːntreri] .

contrary **.**

相反 .

“饥荒已经够了，”我说，“但不是因为缺乏货物；恰恰相反，它将是彻底的饥荒。”

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] ['træfɪk]

What **wilt** **thou** **say** **when** **I** **tell** **thee** **that** **in** **the** **latter** **days** **there** **shall** **be** **such** **traffic**

什么 枯萎 你 说 什么时候 我 告诉 你 那 在 这 后者 天 那里 将 是 这样的 交通

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spiːdi] ['træv(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [moʊst] [werz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [tʃiːp] ,

and **such** **speedy** **travel** **across** **the** **seas** **that** **most** **wares** **shall** **be** **good** **cheap** **,**

和 这样的 迅速 旅行 穿过 这 海域 那 最多 商品 将 是 好的 便宜的 ,

当我告诉你，在末世，海上贸易将如此繁荣，航行如此便捷，以至于大多数商品都将物美价廉时，你会作何感想?

[ænd; ənd] [bred] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ?

and **bread** **of** **all** **things** **the** **cheapest** **?**

和 面包 的 全部 事物 这 最便宜 ?

面包竟然是最便宜的?

" [kwoʊθ] [hiː; hi] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər][men] ,

" **Quoth** **he** **:** " **I** **should** **say** **that** **then** **there** **would** **be** **better** **livelihood** **for** **men** **,**

" 引用 他 : " 我 应该 说 那 然后 那里 会 是 更好的 生计 为了 男人 ,

他说：“我认为，那样一来，人们的生活就会更好了。”

[fɔːr; fər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['plenti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ;

for **in** **times** **of** **plenty** **it** **is** **well** **;**

为了 在 时代 的 很多 它 是 出色地 ;

在富足的时代，一切都是好的;

[fɔːr; fər] [ðen] [men] [iːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz][hæv; həv] ['hɑːvistid] ,

for **then** **men** **eat** **that** **which** **their** **own** **hands** **have** **harvested** **,**

为了 然后 男人 吃 那 哪个 他们的 自己的 双手 有 收获 ,

因为那时人们吃的都是自己亲手收获的东西。

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [spend] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and **need** **not** **to** **spend** **of** **their** **substance** **in** **buying** **of** **others** **.**

和 需要 不是 到 花费 的 他们的 物质 在 购买 的 其他的 .

他们无需花费自己的财产去购买别人的东西。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [men] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ænd; ənd]

Truly **,** **it** **is** **well** **for** **honest** **men** **,** **but** **not** **so** **well** **for** **forestallers** **and**

真的 , 它 是 出色地 为了 诚实的 男人 , 但 不是 所以 出色地 为了 阻止者 和

;

regraters **;**

刨丝器 ;

诚然，这对诚实的人来说是好事，但对那些阻挠者和报复者来说就没那么好了;

[[ˌtuː'tuː]] [bʌt; bət] [huː] [hiːdz] [wʌt] [bɪ'fɔːlz] [sʌtʃ] [faʊl] [swaɪn] , [huː] [fɪltʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]

[**2** **]** **but** **who** **heeds** **what** **befalls** **such** **foul** **swine** **,** **who** **filch** **the** **money** **from**

[2] 但 WHO 注意 什么 发生 这样的 犯规 猪 , WHO 偷窃 这 钱 从

['piːpəlz] [pəːsiz] ,

people's **purses** **,**

人们的 钱包 ,

[2] 但谁会关心这些卑鄙的猪猡的下场呢？他们偷窃人们钱包里的钱财。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][wʌn] ['hɛrz] [tɜːrn][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ? "

and **do** **not** **one** **hair's** **turn** **of** **work** **to** **help** **them** **?** **"**

和 做 不是 一 头发的 转动 的 工作 到 帮助 他们 ? "

难道就没有人愿意抽出一点时间来帮助他们吗?

" [jeɪ] , [frend] , " [aɪ] [sed] ,
" Yea , friend , " I said ,
" 是的 , 朋友 , " 我 说 ,

“是啊，朋友，”我说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['lætər] [deɪz] [ɔːl] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [faʊl] [swaɪn] ,
" but in those latter days all power shall be in the hands of these foul swine ,
" 但 在 那些 后者 天 全部 力量 将 是 在 这 双手 的 这些 犯规 猪 ,

“但在末世，一切权力都将落入这些卑鄙的猪猡手中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ɔːl] ; ['ðerfɔːr] , ['hɑːrkən] ,
and they shall be the rulers of all ; therefore , hearken ,
和 他们 将 是 这 统治者 的 全部 ; 所以 , 倾听 ,

他们将成为万物的统治者；因此，听着，

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [taɪmz] [ʌv; əv] ['plenti] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [biː; bi][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,
for I tell thee that times of plenty shall in those days be the times of famine ,
为了 我 告诉 你 那 时代 的 很多 将 在 那些 天 是 这 时代 的 饥荒 ,

我告诉你们，当那些日子，丰收之时必变为饥荒之时。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [werz] [tuː; tə][raɪz] ,
and all shall pray for the prices of wares to rise ,
和 全部 将 祈祷 为了 这 价格 的 商品 到 上升 ,

所有人都会祈祷物价上涨。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [meɪ] [θraɪv] ,
so that the forestallers and regraters may thrive ,
所以 那 这 阻止者 和 刨丝器 可能 蓬勃发展 ,

以便阻止者和追赶者能够繁荣发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - ['duːɪŋ] [meɪ] [ˌoʊvər'floʊ][ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ðeɪ]
and that some of their well - doing may overflow on to those on whom they
[lɪv; laɪv] . "
live . "
居住 . "

并且希望他们的一些善行能够惠及他们所依靠的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ridlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am weary of thy riddles , " he said .
" 我 是 厌倦 的 你的 谜语 , " 他 说 .

“我厌倦了你的谜语，”他说。

" [jet] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [foʊk][ɪn][ðə; ði][lænd] ;
" Yet at least I hope that there may be fewer and fewer folk in the land ;
" 然而 在 至少 我 希望 那 那里 可能 是 更少 和 更少 民间 在 这 土地 ;

“但我至少希望这片土地上的人口越来越少；

[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [ɪf] [laɪf][ɪz] [ðen] [soʊ] [faʊl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] . "
as may well be , if life is then so foul and wretched . "
作为 可能 出色地 是 , 如果 生活 是 然后 所以 犯规 和 可怜 . "

如果生活真的如此肮脏悲惨，那也很有可能。”

" [ə'læs] , [pʊr] [mæn] !
" Alas , poor man !
" 唉 , 贫穷的 男人 !

“唉，可怜的人！”

" [aɪ] [sed] ;
" I said ;
" 我 说 ;

我说：

" [nɔːr] [meist] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [faʊl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **nor** **mayst** **thou** **imagine** **how** **foul** **and** **wretched** **it** **may** **be** **for** **many** **of** **the**
" 也不 五月 你 想象 如何 犯规 和 可怜 它 可能 是 为了 许多 的 这
[foʊk] ;
folk **;**
民间 ;

“你也想象不到，对许多人来说，那是多么肮脏、多么悲惨；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] ,
and **yet** **I** **tell** **thee** **that** **men** **shall** **increase** **and** **multiply** **,**
和 然而 我 告诉 你 那 男人 将 增加 和 乘 ,

但我告诉你，人必增多，不断繁衍。

[tɪl] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] [naʊ] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] —
till **where** **there** **is** **one** **man** **in** **the** **land** **now** **,** **there** **shall** **be** **twenty** **in** **those** **days** **—**
直到 在哪里 那里 是 一 男人 在 这 土地 现在 , 那里 将 是 二十 在 那些 天 —
[jeɪ] ,
yea **,**
是的 ,

如今这片土地上只有一个人的地方，到那时就会有二十个人——是的，

[ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ten] [taɪmz] ['twenti] . "
in **some** **places** **ten** **times** **twenty** **.** **"**
在 一些 地方 十 时代 二十 . "

有些地方是十倍二十倍。”

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk] [ðiː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **I** **have** **but** **little** **heart** **to** **ask** **thee** **more** **questions** **,** **"** **said** **he** **;**
" 我 有 但 小的 心 到 问 你 更多的 问题 , " 说 他 ;

“我实在不忍心再问你更多问题了，”他说；

" [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['ɑːnsə] , [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [pleɪn] ,
" **and** **when** **thou** **answerest** **,** **thy** **words** **are** **plain** **,**
" 和 什么时候 你 答案 , 你的 字 是 清楚的 ,

“当你回答时，你的话语清晰明了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][aɪ] [meɪ] [skers] [ˌʌndər'stænd] .
but **the** **things** **they** **tell** **of** **I** **may** **scarce** **understand** **.**
但 这 事物 他们 告诉 的 我 可能 稀少 理解 .

但他们所讲述的事情，我可能很难理解。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪl] [men] [diːm] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['evər]
But **tell** **me** **this** **:** **in** **those** **days** **will** **men** **deem** **that** **so** **it** **must** **be** **for** **ever**
但 告诉 我 这 : 在 那些 天 将要 男人 认为 那 所以 它 必须 是 为了 曾经
,
,
,

但请告诉我：在那个时代，人们是否会认为事情必须永远如此？

[æz; əz] [greɪt] [men] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪlz] , [ɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
as **great** **men** **even** **now** **tell** **us** **of** **our** **ills** **,** **or** **will** **they** **think** **of** **some**
作为 伟大的 男人 甚至 现在 告诉 我们 的 我们的 疾病 , 或者 将要 他们 思考 的 一些
['remədi] ?
remedy **?**
补救 ?

伟人们现在是否还在告诉我们自身的弊病，或者他们会想到一些解决办法？

" [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" **I** **looked** **about** **me** **.**
" 我 看起来 关于 我 .

我环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər]

There	was	but	a	glimmer	of	light	in	the	church	now	,	but	what	there
那里	曾是	但	一个	微光	的	光	在	这	教会	现在	,	但	什么	那里

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

教堂里现在只剩下一丝微弱的光亮，但即便如此，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	no	longer	the	strange	light	of	the	moon	,	but	the	first	coming	of	the
曾是	不	更长	这	奇怪的	光	的	这	月亮	,	但	这	第一的	未来	的	这

['kaɪndli] [deɪ] .

kindly	day	.
亲切地	天	.

不再是月光的奇异光芒，而是和煦白昼的到来。

" [jeɪ] , " [sed] [dʒɑːn][bɔːl] , " - [tɪz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

"	Yea	,	"	said	John	Ball	,	"	'	tis	the	twilight	of	the	dawn	.
"	是的	,	"	说	约翰	球	,	"	-	的	这	暮	的	这	黎明	.

“是啊，”约翰·鲍尔说，“这是黎明前的黄昏。”

[gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ! "

God	and	St	.	Christopher	send	us	a	good	day	!	"
上帝	和	英石	.	克里斯托弗	发送	我们	一个	好的	天	!	"

上帝和圣克里斯托弗保佑我们度过美好的一天！

" [dʒɑːn][bɔːl] , " [sed] [aɪ] ,

"	John	Ball	,	"	said	I	,
"	约翰	球	,	"	说	我	,

“约翰·鲍尔，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ] [deθ] [wɪl] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf][hæz; həz] ['strɪvn]

"	I	have	told	thee	that	thy	death	will	bring	about	that	which	thy	life	has	striven
"	我	有	讲述	你	那	你的	死亡	将要	带来	关于	那	哪个	你的	生活	有	努力

[fɔːr; fər] :

for	:
为了	:

“我已经告诉过你，你的死将实现你一生所追求的目标：

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [straɪv] [fɔːr; fər][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['leɪbər] ?

thinkest	thou	that	the	thing	which	thou	strivest	for	is	worth	the	labour	?
思考	你	那	这	事物	哪个	你	努力	为了	是	值得	这	劳动	?

你认为你所追求的东西值得你付出努力吗？

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ?

or	dost	thou	believe	in	the	tale	I	have	told	thee	of	the	days	to	come	?
或者	朋友	你	相信	在	这	故事	我	有	讲述	你	的	这	天	到	来	?

还是你相信我所讲述的未来故事？

" [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌns] [əˈgen] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪr] ;

"	He	said	:	"	I	tell	thee	once	again	that	I	trust	thee	for	a	seer	;
"	他	说	:	"	我	告诉	你	一次	再次	那	我	相信	你	为了	一个	先知	;

他说：“我再次告诉你，我相信你是一位先知；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðaʊ] ;

because	no	man	could	make	up	such	a	tale	as	thou	;
因为	不	男人	可以	制作	向上	这样的	一个	故事	作为	你	;

因为没有人能编造出像你这样的故事；

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tel] [ɑːr; ər] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði] [teɪl] [tuː]

the	things	which	thou	tellest	are	too	wonderful	for	a	minstrel	,	the	tale	too
这	事物	哪个	你	最	是	也	精彩的	为了	一个	吟游诗人	,	这	故事	也

['griːvəs] .

grievous	.
严重的	.

你所讲述的事，对于吟游诗人来说太过奇妙，故事太过悲惨。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðaʊ] [ɑːsk] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ] ['leɪbər] [lɔːst] , [aɪ] [seɪ] [neɪ] ;

And	whereas	thou	askest	as	to	whether	I	count	my	labour	lost	,	I	say	nay	;
和	然而	你	最	作为	到	无论	我	数数	我的	劳动	丢失的	,	我	说	不	;

至于你问我是否认为我的劳动成果付诸东流，我的回答是：不。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['lætər] [taɪmz] ([ænd; ənd] ['wəːsə] [ðæn; ðən]['aʊərz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]) [men]

if	so	be	that	in	those	latter	times	(	and	worser	than	ours	they	will	be	)	men
如果	所以	是	那	在	那些	后者	时代	(	和	更糟	比	我们的	他们	将要	是	)	男人

[ʃæl; ʃəl] [jet] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi] :

shall	yet	seek	a	remedy	:
将	然而	寻找	一个	补救	:

如果真是如此，那么在后世（而且会比我们现在的时代更糟糕），人们仍然会寻求补救之法：

['ðerfɔːr] [ə'gen] [aɪ][æsk] [ðiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ? "

therefore	again	I	ask	thee	,	is	it	so	that	they	shall	?	"
所以	再次	我	问	你	,	是	它	所以	那	他们	将	?	"

因此我再次问你，他们真的会如此吗?

" [jeɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] ['remədi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðaɪn] ,

"	Yea	,	"	said	I	,	"	and	their	remedy	shall	be	the	same	as	thine	,
"	是的	,	"	说	我	,	"	和	他们的	补救	将	是	这	相同的	作为	你的	,

“是的，”我说，“他们的解决方法将与你的相同。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [biː; bi] ['dɪfrənt] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][foʊk][biː; bi] [ɪn'θrɔːld] ,

although	the	days	be	different	:	for	if	the	folk	be	enthralled	,
虽然	这	天	是	不同的	:	为了	如果	这	民间	是	着迷	,

虽然时代不同了：因为如果民众被迷惑，

[wʌt] ['remədi] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][set] [friː] ?

what	remedy	save	that	they	be	set	free	?
什么	补救	节省	那	他们	是	放	自由的	?

除了释放他们，还有什么办法?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] ['meni] [roʊdz] [tɔːrdz] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [led]

and	if	they	have	tried	many	roads	towards	freedom	,	and	found	that	they	led
和	如果	他们	有	尝试	许多	道路	向	自由	,	和	成立	那	他们	引领

[noʊ] - ['wɪðər] ,

no	-	whither	,
不	-	往哪里去	,

如果他们已经尝试过许多通往自由的道路，却发现这些道路都通往死胡同，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [traɪ] [jet] [ə'nʌðər] .

then	shall	they	try	yet	another	.
然后	将	他们	尝试	然而	其他	.

那么他们是否应该再试一次呢?

[jet] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sloʊθfl] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	in	the	days	to	come	they	shall	be	slothful	to	try	it	,
然而	在	这	天	到	来	他们	将	是	懒惰	到	尝试	它	,

然而，在未来的日子里，他们却会懒于尝试。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['mæstərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,

because	their	masters	shall	be	so	much	mightier	than	thine	,
因为	他们的	大师	将	是	所以	很多	更强大的	比	你的	,

因为他们的主人将比你的主人强大得多，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [haɪ] [hænd] ,

that	they	shall	not	need	to	show	the	high	hand	,
那	他们	将	不是	需要	到	展示	这	高的	手	,

他们无需摆架子，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [get] [tuː; tə][ðer; ðər]['iːvələst] ,

and	until	the	days	get	to	their	evilest	,
和	直到	这	天	得到	到	他们的	最邪恶的	,

直到最邪恶的日子来临，

[men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌzənd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ]

men	shall	be	cozened	into	thinking	that	it	is	of	their	own	free	will	that	they
男人	将	是	欺骗	进入	思维	那	它	是	的	他们的	自己的	自由的	将要	那	他们

[mʌst; məst] [niːdz] [baɪ] [liːv] [tuː; tə] ['leɪbər] [baɪ] ['pɔːnɪŋ] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

must	needs	buy	leave	to	labour	by	pawning	their	labour	that	is	to	be	.
必须	需求	买	离开	到	劳动	经过	典当	他们的	劳动	那	是	到	是	.

人们将被哄骗着认为，他们必须通过典当自己的劳动来换取劳动许可，这是他们自己的自由意志。

[mɔːr'oʊvər] , [jʊr; jər][lɔːds][ænd; ənd]['mæstərz] [siːm] ['veri] ['maɪti] [tuː; tə][juː; jʊ] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

Moreover	,	your	lords	and	masters	seem	very	mighty	to	you	,	each	one	of
而且	,	你的	领主们	和	大师	似乎	非常	强大的	到	你	,	每个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

此外，你们的领主和主人在你们眼中似乎都非常强大，他们每一个人都是如此。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] ;

and	so	they	are	,	but	they	are	few	;
和	所以	他们	是	,	但	他们	是	很少	;

确实如此，但他们人数很少；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm]

and	the	masters	of	the	days	to	come	shall	not	each	one	of	them	seem
和	这	大师	的	这	天	到	来	将	不是	每个	一	的	他们	似乎

['veri] ['maɪti] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

very	mighty	to	the	men	of	those	days	,
非常	强大的	到	这	男人	的	那些	天	,

而未来的统治者，在当时的人们眼中，个个都不算强大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['meni] ,

but	they	shall	be	very	many	,
但	他们	将	是	非常	许多	,

但他们将会非常多，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][wʌn] [ɪn'tent] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	they	shall	be	of	one	intent	in	these	matters	without	knowing	it	;
和	他们	将	是	的	一	意图	在	这些	事情	没有	会心	它	;

他们在这些问题上将达成一致，却浑然不知；

[laɪk] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [wen] [ðə; ði] ['rəʊəz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] ,

like	as	one	sees	the	oars	of	a	galley	when	the	rowers	are	hidden	,
喜欢	作为	一	看到	这	桨	的	一个	厨房	什么时候	这	划船者	是	隐	,

就像在桨手隐蔽的情况下，只能看到战船的船桨一样。

[ðæt] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪl] . "

that	rise	and	fall	as	it	were	with	one	will	.	"
那	上升	和	落下	作为	它	是	和	一	将要	.	"

仿佛一切都由同一意志决定。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ðiːz] [men]
" And yet , " he said , " shall it not be the same with those that these men
" 和 然而 , " 他 说 , " 将 它 不是 是 这 相同的 和 那些 那 这些 男人
[dɪˈvaʊər] ?
devour ?
吞食 ?

“然而，”他说，“这些人所吞噬的，难道不也是如此吗？”

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][wʌn] [wɪl] ? "
shall not they also have one will ? "
将 不是 他们 还 有 一 将要 ? "

难道他们不应该拥有共同的意志吗?

" [frend] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪdɪst]
" Friend , " I said , " they shall have the will to live , as the wretchedest
" 朋友 , " 我 说 , " 他们 将 有 这 将要 到 居住 , 作为 这 最悲惨的
[θɪŋ] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] :
thing living has :
事物 活的 有 :

“朋友，”我说，“他们将拥有活下去的意志，就像活着的人中最悲惨的人一样：

['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [sel] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] ;
therefore shall they sell themselves that they may live , as I told thee ;
所以 将 他们 卖 他们自己 那 他们 可能 居住 , 作为 我 讲述 你 ;

因此，他们要出卖自己以求生存，正如我告诉你的那样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːrd] [niːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][lɔː(r)dz] ['iːzi] ['laɪvlihʊd] ,
and their hard need shall be their lord's easy livelihood ,
和 他们的 难的 需要 将 是 他们的 领主的 简单的 生计 ,

他们的艰辛困苦，却将成为他们主人的安逸生活。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [fɪr] ,
and because of it he shall sleep without fear ,
和 因为 的 它 他 将 睡觉 没有 害怕 ,

因此，他将安然入睡。

[sɪns] [ðer; ðər] [niːd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] ['lɔɪtər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lə'ment] [wɪð; wɪθ]
since their need compelleth them not to loiter by the way to lament with
自从 他们的 需要 强迫 他们 不是 到 游荡 经过 这 方式 到 哀叹 和
[frend] [ɔːr] ['brʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪntʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪtuːd] ,
friend or brother that they are pinched in their servitude ,
朋友 或者 兄弟 那 他们 是 捏 在 他们的 奴役 ,

由于生活所迫，他们无暇在路上逗留，向朋友或兄弟诉说自己在奴役中遭受的苦难。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [miːnz] [fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
or to devise means for ending it .
或者 到 设计 方法 为了 结束 它 .

或者想办法结束它。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'diːd] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [wɪl] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː]
And yet indeed thou sayest it : they also shall have one will if they but knew
和 然而 的确 你 萨耶斯特 它 : 他们 还 将 有 一 将要 如果 他们 但 知道
[ˌaɪ ˈtiː] :
it :
它 :

然而，你确实说了：如果他们知道这一点，他们也会拥有一个共同的意志。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

but	for	a	long	while	they	shall	have	but	a	glimmer	of	knowledge	of
但	为了	一个	长的	尽管	他们	将	有	但	一个	微光	的	知识	的

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

但在很长一段时间内，他们对此只能略知一二：

[jet] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ,

yet	doubt	it	not	that	in	the	end	they	shall	come	to	know	it	clearly	,
然而	怀疑	它	不是	那	在	这	结尾	他们	将	来	到	知道	它	清楚地	,

但毫无疑问，他们最终会明白这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['remədi] ;

and	then	shall	they	bring	about	the	remedy	;
和	然后	将	他们	带来	关于	这	补救	;

然后他们才能找到解决办法；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [rɔːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

and	in	those	days	shall	it	be	seen	that	thou	hast	not	wrought	for	nothing	,
和	在	那些	天	将	它	是	已见	那	你	哈斯特	不是	锻	为了	没有什么	,

到那时，人们就会看到你的努力并非徒劳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ðə; ði] ['remədi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

because	thou	hast	seen	beforehand	what	the	remedy	should	be	,
因为	你	哈斯特	已见	预先	什么	这	补救	应该	是	,

因为你事先已经知道补救办法是什么，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

even	as	those	of	later	days	have	seen	it	.
甚至	作为	那些	的	之后	天	有	已见	它	.

即使后人也看到了这一点。

" [wiː; wi][bəuθ][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	We	both	sat	silent	a	little	while	.
"	我们	两个都	卫星	沉默的	一个	小的	尽管	.

我们俩沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] ['sloʊli] .

The	twilight	was	gaining	on	the	night	,	though	slowly	.
这	暮	曾是	获得	在	这	夜晚	,	尽管	缓慢地	.

暮色正缓缓笼罩着夜幕。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːpi] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [held] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	looked	at	the	poppy	which	I	still	held	in	my	hand	,
我	看起来	在	这	罂粟	哪个	我	仍然	握住	在	我的	手	,

我看着手里还拿着的那朵罂粟花，

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wɪl] [griːn] , [ænd; ənd] [sed] :

and	bethought	me	of	Will	Green	,	and	said	:
和	思考	我	的	将要	绿色的	,	和	说	:

我想起了威尔·格林，然后说道：

" [loʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['spredɪŋ] :

"	Lo	,	how	the	light	is	spreading	:
"	洛	,	如何	这	光	是	传播	:

看哪，光芒正在传播：

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wɪl] ['griːnz] [haʊs] [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] . "

now	must	I	get	me	back	to	Will	Green's	house	as	I	promised	.	"
现在	必须	我	得到	我	后退	到	将要	青菜	房子	作为	我	承诺	.	"

现在我必须按照我的承诺回到威尔·格林的家了。

" [goʊ] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

"	Go	,	then	,	"	said	he	,	"	if	thou	wilt	.
"	去	,	然后	,	"	说	他	,	"	如果	你	枯萎	.

“那么，如果你愿意的话，就去吧，”他说。

[jet] [mɪˈsimz] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] ;

Yet	meseems	before	long	he	shall	come	to	us	;
然而	看起来	前	长的	他	将	来	到	我们	;

然而，看来不久他就会来到我们这里；

[ænd; ənd] [ðen] [meist] [ðaʊ] [sliːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ]

and	then	mayst	thou	sleep	among	the	trees	on	the	green	grass	till	the	sun	is	high
和	然后	五月	你	睡觉	之中	这	树木	在	这	绿色的	草	直到	这	太阳	是	高的

,

,

,

愿你在树荫下的绿草地上安睡，直到太阳高挂天空。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɑːn] [fʊt] [ˈveri] [ˈɜːrli] ;

for	the	host	shall	not	be	on	foot	very	early	;
为了	这	主持人	将	不是	是	在	脚	非常	早期的	;

因为主人不会很早就步行出发；

[ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wʌn]

and	sweet	it	is	to	sleep	in	shadow	by	the	sun	in	the	full	morning	when	one
和	甜的	它	是	到	睡觉	在	阴影	经过	这	太阳	在	这	满的	早晨	什么时候	一

[hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪd] . "

has	been	awake	and	troubled	through	the	night	-	tide	.	"
有	到过	醒	和	麻烦	通过	这	夜晚	-	潮	.	"

经历了一夜的辗转难眠和焦虑之后，清晨在阳光的荫凉下安然入睡，是多么甜蜜啊。

" [jet] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][bɪd] [ðiː] [gʊd] - [naɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈmɔːroʊ] .

"	Yet	I	will	go	now	,	"	said	I	;	"	I	bid	thee	good	-	night	,	or	rather	good	-	morrow	.
"	然而	我	将要	去	现在	,	"	说	我	;	"	我	出价	你	好的	-	夜晚	,	或者	相当	好的	-	明天	.

“但我现在要走了，”我说；“我向你道晚安，或者更确切地说，道早安。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(A Dream of John Ball; and, A King's Lesson)

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][aɪ][hæf] [roʊz] [ʌp] ;

"	**Therewith**	**I**	**half**	**rose**	**up**	**;**
"	由此	我	一半	玫瑰	向上	;

于是我半起身；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [left] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

but	**as**	**I**	**did**	**so**	**the**	**will**	**to**	**depart**	**left**	**me**	**as**	**though**	**I**	**had**	**never**
但	作为	我	做过	所以	这	将要	到	离开	左边	我	作为	尽管	我	有	绝不

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	**it**	**,**
有	它	,

但当我这样做的时候，离开的意愿却消失了，就好像我从未有过这种意愿一样。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bɔːl] ,

and	**I**	**sat**	**down**	**again**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**John**	**Ball**	**,**
和	我	卫星	向下	再次	,	和	听到	这	嗓音	的	约翰	球	,

于是我又坐了下来，听到了约翰·鲍尔的声音。

[æt; ət][fɜːrst][æz; əz][wʌn] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] ,

at	**first**	**as**	**one**	**speaking**	**from**	**far**	**away**	**,**
在	第一的	作为	一	请讲	从	远的	离开	,

起初像是从远处说话的人，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['groʊɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

but	**little**	**by**	**little**	**growing**	**nearer**	**and**	**more**	**familiar**	**to**	**me**	**,**
但	小的	经过	小的	生长	更近	和	更多的	熟悉的	到	我	,

但渐渐地，他与我越来越亲近，越来越熟悉我。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [huːm] [aɪ]

and	**as**	**if**	**once**	**more**	**it**	**were**	**coming**	**from**	**the**	**man**	**himself**	**whom**	**I**
和	作为	如果	一次	更多的	它	是	未来	从	这	男人	他自己	谁	我

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

had	**got**	**to**	**know**	**.**
有	得到	到	知道	.

仿佛这番话又是出自那个我曾认识的人之口。

[[ˌtuːˈtuː]] [fɔːrˈstɔːlər] , [wʌn] [huː] [baɪz] [ʌp] [gʊdz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃiːp] ,

[	**2**	**]**	**Forestaller**	**,**	**one**	**who**	**buys**	**up**	**goods**	**when**	**they**	**are**	**cheap**	**,**
[	2	]	阻止者	,	一	WHO	购买	向上	商品	什么时候	他们	是	便宜的	,

[2] 囤货者，指趁商品价格低廉时大量购买商品的人。

[ænd; ənd][soʊ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] ; [fɔːˈstɔːlz] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] ['riːəl] [dɪˈmænd] .

and	**so**	**raises**	**the**	**price**	**for**	**his**	**own**	**benefit**	**;**	**forestalls**	**the**	**due**	**and**	**real**	**demand**	**.**
和	所以	提高	这	价格	为了	他的	自己的	益处	;	阻止	这	到期的	和	真实的	要求	.

因此，他抬高价格以谋取私利；阻碍了应有的真实需求。

[rɪ'gretər] , [wʌn] [huː] [bəuθ] [baɪz] [ænd; ənd] [selz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrkɪt] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz]

Regrater	,	one	who	both	buys	and	sells	in	the	same	market	,	or	within	five	miles
研磨器	,	一	WHO	两个都	购买	和	出售	在	这	相同的	市场	,	或者	之内	五	英里

[ˌðer'ʌv] ; [baɪz] ,

thereof	;	buys	,
其中	;	购买	,

买卖者，指在同一市场或其五英里范围内进行买卖的人；买入，

[seɪ] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [tʃiːz] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][faɪv][piː] . [em] . [ə; eɪ]

say	a	ton	of	cheese	at	10	A	.	M	.	and	sells	it	at	5	P	.	M	.	a
说	一个	吨	的	奶酪	在	-	一个	.	M	.	和	出售	它	在	5	P	.	M	.	一个

['peni] [ə; eɪ] [paʊnd] ['dɪrɚ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

penny	a	pound	dearer	without	moving	from	his	chair	.
一分钱	一个	磅	更贵	没有	移动	从	他的	椅子	.

上午 10 点，他囤积了一大堆奶酪，下午 5 点，他坐在椅子上，一动不动地把这些奶酪以每磅一便士的价格卖出去。

[ðə; ði][wɜːrd] " [mə'nɑːpəlɪst] " [wɪl] ['kʌvər] [bəuθ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [θiːf] .

The	word	"	monopolist	"	will	cover	both	species	of	thief	.
这	单词	"	垄断者	"	将要	覆盖	两个都	物种	的	贼	.

“垄断者”一词可以涵盖这两种窃贼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɪl] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi][æt; ət] [waɪlz] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər]

ILL	WOULD	CHANGE	BE	AT	WHILES	WERE	IT	NOT	FOR
患病的	会	改变	是	在	当	是	它	不是	为了

如果不是因为

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

THE	CHANGE	BEYOND	THE	CHANGE
这	改变	超过	这	改变

变革之外的变革

[hiː; hi] [sed] : " ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæst] [ðaʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

He	said	:	"	Many	strange	things	hast	thou	told	me	that	I	could	not	understand	;
他	说	:	"	许多	奇怪的	事物	哈斯特	你	讲述	我	那	我	可以	不是	理解	;

他说：“你告诉我许多奇怪的事情，我都不明白；

[jeɪ] , [sʌm; səm][maɪ] [wɪt] [soʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ,

yea	,	some	my	wit	so	failed	to	compass	,
是的	,	一些	我的	有	所以	失败的	到	罗盘	,

是的，我的某些智慧完全无法驾驭。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æsk] [ðiː] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

that	I	cannot	so	much	as	ask	thee	questions	concerning	them	;
那	我	不能	所以	很多	作为	问	你	问题	有关	他们	;

我甚至不能问你有关他们的问题；

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mætərz] [wʊd] [aɪ][æsk] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ,

but	of	some	matters	would	I	ask	thee	,	and	I	must	hasten	,
但	的	一些	事情	会	我	问	你	,	和	我	必须	趋	,

但我有些事想请教你，我必须尽快赶去。

[fɔːr; fər][ɪn] ['veri] [suːθ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][wɔːrn][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

for	in	very	sooth	the	night	is	worn	old	and	grey	.
为了	在	非常	舒缓	这	夜晚	是	磨损	老的	和	灰色的	.

因为在静谧之中，夜晚已变得陈旧灰暗。

[ˌwerˈæz] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Whereas	**thou**	**sayest**	**that**	**in**	**the**	**days**	**to**	**come**	**,**
然而	你	萨耶斯特	那	在	这	天	到	来	,

你说在未来的日子里，

[wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˈleɪbərɪŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [θrɔːlz] [ˈæftər][ðer; ðər] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,

when	**there**	**shall**	**be**	**no**	**labouring**	**men**	**who**	**are**	**not**	**thralls**	**after**	**their**	**new**	**fashion**	**,**
什么时候	那里	将	是	不	劳动	男人	WHO	是	不是	奴隶	后	他们的	新的	时尚	,

当所有劳动者都成为他们新式奴隶时，

[ðæt] [ðer; ðər][lɔːds][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmeni] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðiːz] [seɪm] [lɔːds] ,

that	**their**	**lords**	**shall**	**be**	**many**	**and**	**very**	**many**	**,**	**it**	**seemeth**	**to**	**me**	**that**	**these**	**same**	**lords**	**,**
那	他们的	领主们	将	是	许多	和	非常	许多	,	它	似乎	到	我	那	这些	相同的	领主们	,

他们的领主将会众多，而且非常多，在我看来，这些领主们，

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈmeni] , [ʃæl; ʃəl][ˈhɑːrdli][biː; bi] [rɪtʃ] , [ɔːr][bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if	**they**	**be**	**many**	**,**	**shall**	**hardly**	**be**	**rich**	**,**	**or**	**but**	**very**	**few**	**of**	**them**	**,**
如果	他们	是	许多	,	将	几乎	是	富有的	,	或者	但	非常	很少	的	他们	,

即使人数众多，也很难富有，或者只有极少数人会富有。

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈverɪli] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ænd; ənd] [haʊs] [ðer; ðər] [θrɔːlz] ,

since	**they**	**must**	**verily**	**feed**	**and**	**clothe**	**and**	**house**	**their**	**thralls**	**,**
自从	他们	必须	确实	喂养	和	衣服	和	房子	他们的	奴隶	,

因为他们确实必须供养、照料和安置他们的奴隶，

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

so	**that**	**that**	**which**	**they**	**take**	**from**	**them**	**,**
所以	那	那	哪个	他们	拿	从	他们	,

所以他们从他们那里夺走的东西，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [delt] [aʊt] [əˈmʌŋst] [ˈmeni] ,

since	**it**	**will**	**have**	**to**	**be**	**dealt**	**out**	**amongst**	**many**	**,**
自从	它	将要	有	到	是	已处理	出去	在	许多	,

因为它需要分发给很多人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [rɪtʃ] ; [sɪns] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][mæn][jiː; ji] [meɪ] [get]

will	**not**	**be**	**enough**	**to**	**make**	**many**	**rich**	**;**	**since**	**out**	**of**	**one**	**man**	**ye**	**may**	**get**
将要	不是	是	足够的	到	制作	许多	富有的	;	自从	出去	的	一	男人	是的	可能	得到

这不足以使许多人致富；因为从一个人身上，你们可以得到

[bʌt; bət][wʌn] ['mænz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] ['nevər] [soʊ] ['sɔːrli] ,

but	**one**	**man's**	**work**	**;**	**and**	**pinch**	**him**	**never**	**so**	**sorely**	**,**
但	一	男人的	工作	;	和	捏	他	绝不	所以	非常	,

但这不过是一个人的工作；而且永远不要如此严厉地掐他。

[stɪl] [æz; əz] [əˈfɔːrsed] [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sɔːrli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] .

still	**as**	**aforesaid**	**ye**	**may**	**not**	**pinch**	**him**	**so**	**sorely**	**as**	**not**	**to**	**feed**	**him**	**.**
仍然	作为	上述	是的	可能	不是	捏	他	所以	非常	作为	不是	到	喂养	他	.

但正如前面所说，你们不能吝惜他的钱财，以至于不给他饭吃。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [lɔːds][ænd; ənd] ['meni] [sleɪvz] ,

Therefore	**,**	**though**	**the**	**eyes**	**of**	**my**	**mind**	**may**	**see**	**a**	**few**	**lords**	**and**	**many**	**slaves**	**,**
所以	,	尽管	这	眼睛	的	我的	头脑	可能	看	一个	很少	领主们	和	许多	奴隶	,

因此，虽然我脑海中可能看到的是几个领主和许多奴隶，

[jet] [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt] [siː] ['meni] [lɔːds][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [sleɪvz] ;

yet	**can**	**they**	**not**	**see**	**many**	**lords**	**as**	**well**	**as**	**many**	**slaves**	**;**
然而	能	他们	不是	看	许多	领主们	作为	出色地	作为	许多	奴隶	;

难道他们看不见许多主人和许多奴隶吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sleɪvz] [biː; bi] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds] [fjuː] ,

and	if	the	slaves	be	many	and	the	lords	few	,
和	如果	这	奴隶	是	许多	和	这	领主们	很少	,

如果奴隶众多而领主稀少，

[ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sleɪvz] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðæt] ['mæstəri] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

then	some	day	shall	the	slaves	make	an	end	of	that	mastery	by	the	force	of
然后	一些	天	将	这	奴隶	制作	一个	结尾	的	那	精通	经过	这	力量	的

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

their	bodies	.
他们的	身体	.

总有一天，奴隶们会用自己的武力结束这种奴役。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ɪn'dʊr] ? "

How	then	shall	thy	mastership	of	the	latter	days	endure	?	"
如何	然后	将	你的	大师级	的	这	后者	天	忍受	?	"

那么，你对末世的统治权将如何维系呢?

" [dʒɑːn] [bɔːl] , " [sed] [aɪ] ,

"	John	Ball	,	"	said	I	,
"	约翰	球	,	"	说	我	,

“约翰·鲍尔，”我说。

" ['mæstəʃɪp] [hæθ] ['meni] [ʃɪfts] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strɪvɪθ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	mastership	hath	many	shifts	whereby	it	striveth	to	keep	itself	alive	in	the	world	.
"	大师级	有	许多	轮班	由此	它	努力	到	保持	本身	活	在	这	世界	.

“统治地位有很多转变，它努力在世上保持自身的存在。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] :

And	now	hear	a	marvel	:
和	现在	听到	一个	奇迹	:

现在请听一个奇迹:

[ˌwer'æz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðiːz] [tuː] [taɪmz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn][jiː; ji] [meɪ] [get] [bʌt; bət] [wʌn] ['mænz]

whereas	thou	sayest	these	two	times	that	out	of	one	man	ye	may	get	but	one	man's
然而	你	萨耶斯特	这些	二	时代	那	出去	的	一	男人	是的	可能	得到	但	一	男人的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

而你两次说，从一个人那里，你们只能得到一个人的劳动成果，

[ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʌn] [mæn][ʃæl; ʃəl] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] — [jeɪ] ,

in	days	to	come	one	man	shall	do	the	work	of	a	hundred	men	—	yea	,
在	天	到	来	一	男人	将	做	这	工作	的	一个	百	男人	—	是的	,

将来有一天，一个人将能做一百个人的工作——是的，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] :

of	a	thousand	or	more	:
的	一个	千	或者	更多的	:

一千个或更多:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] ['mæstəʃɪp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['meni] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['meni]

and	this	is	the	shift	of	mastership	that	shall	make	many	masters	and	many
和	这	是	这	转移	的	大师级	那	将	制作	许多	大师	和	许多

[rɪtʃ] [men] .

rich	men	.
富有的	男人	.

这就是权力转移的趋势，它将造就许多主人和许多富人。

" [dʒɑːn] [bɔːl] [læft] .

"	John	Ball	laughed	.
"	约翰	球	笑了	.

约翰·鲍尔笑了。

" [greɪt] [ɪz][maɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['ridlz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]
" Great is my harvest of riddles to - night , " said he ; " for even if a man
" 伟大的 是 我的 收成 的 谜语 到 - 夜晚 , " 说 他 ; " 为了 甚至 如果 一个 男人
[sliːp] [nɑːt] ,
sleep not ,
睡觉 不是 ,

“今晚我收获颇丰，”他说；“因为即使一个人彻夜未眠，

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - ['wɜːrkɪŋ] , [jiː; ji][jæl; jəl][bʌt; bət] [meɪk] [tuː] [men] ,
and eat and drink while he is a - working , ye shall but make two men ,
和 吃 和 喝 尽管 他 是 一个 - 在职的 , 是的 将 但 制作 二 男人 ,

你们在他工作的时候吃喝，你们只会造出两个人，

[ɔːr] [θriː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
or three at the most , out of him .
或者 三 在 这 最多 , 出去 的 他 .

最多也就三个吧，从他身上。

" [sed] [aɪ] : " ['sɔːɪst] [ðaʊ] ['evər][ə; eɪ] ['wiːvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] ? "
" Said I : " Sawest thou ever a weaver at his loom ? "
" 说 我 : " 锯木厂 你 曾经 一个 织工 在 他的 织布机 ? "

我问道：“你可曾是织布工，在织布机前工作过？”

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
" Yea , " said he , " many a time .
" 是的 , " 说 他 , " 许多 一个 时间 .

“是的，”他说，“很多次。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [jet] [aɪ] ['mɑːvəld] [nɑːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
" He was silent a little , and then said : " Yet I marvelled not at it ;
" 他 曾是 沉默的 一个 小的 , 和 然后 说 : " 然而 我 惊叹不已 不是 在 它 ;

他沉默了一会儿，然后说：“但我并不为此感到惊讶；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] .
but now I marvel , because I know what thou wouldst say .
但 现在 我 奇迹 , 因为 我 知道 什么 你 会 说 .

但现在我感到惊讶，因为我知道你会说什么。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
Time was when the shuttle was thrust in and out of all the thousand
时间 曾是 什么时候 这 穿梭 曾是 推力 在 和 出去 的 全部 这 千
[θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] ,
threads of the warp ,
线程 的 这 经 ,

曾几何时，梭子穿梭于经线上的上千根纱线之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] ;
and it was long to do ;
和 它 曾是 长的 到 做 ;

而且这项工作耗时很长；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [steɪvz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [fiːt] [muːv] ,
but now the spring - staves go up and down as the man's feet move ,
但 现在 这 春天 - 杖 去 向上 和 向下 作为 这 男人的 脚 移动 ,

但现在，随着男人的脚步移动，弹簧杆也随之上下运动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] ['kʌmɪθ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['^əjiθ]
and this and that leaf of the warp cometh forward and the shuttle goeth
和 这 和 那 叶子 的 这 经 到来 向前 和 这 穿梭 戈特
[ɪn][wʌn] [ʃɑːt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɔːps] .
in one shot through all the thousand warps .
在 一 射击 通过 全部 这 千 扭曲 .

经线的这一叶和那叶向前移动，梭子一次性穿过所有上千根经线。

[jeɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn] ['meni] [taɪmz] .

Yea	,	so	it	is	that	this	multiplieth	a	man	many	times	.
是的	,	所以	它	是	那	这	乘	一个	男人	许多	时代	.

是的，所以这能使一个人的数量成倍增长。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['mʌltɪplaɪd] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][soʊ] [hæθ] [hiː; hi] [bɪn] ,

But	look	you	,	he	is	so	multiplied	already	;	and	so	hath	he	been	,
但	看	你	,	他	是	所以	乘以	已经	;	和	所以	有	他	到过	,

但你看，他已经繁衍得如此众多；他一直都是如此。

[mɛsiːmɪθ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

meseemeth	,	for	many	hundred	years	.	"
我看到	,	为了	许多	百	年	.	"

在我看来，已经持续了数百年。

" [jeɪ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ˌhɪðər'tuː] ['niːdɪd] [ðə; ði]['mæstərz][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ?

"	Yea	,	"	said	I	,	"	but	what	hitherto	needed	the	masters	to	multiply	him	more	?
"	是的	,	"	说	我	,	"	但	什么	迄今为止	需要	这	大师	到	乘	他	更多的	?

“是啊，”我说，“但此前主人又有什么必要让他繁衍更多呢？”

[fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔːl] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət]

For	many	hundred	years	the	workman	was	a	thrall	bought	and	sold	at
为了	许多	百	年	这	工人	曾是	一个	奴隶	买	和	卖	在

[ðə; ði] [krɔːs] ;

the	cross	;
这	叉	;

几百年来，工人一直是十字架上买卖的奴隶；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪleɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

and	for	other	hundreds	of	years	he	hath	been	a	villein	—	that	is	,
和	为了	其他	数百	的	年	他	有	到过	一个	农奴	—	那	是	,

而在其他几百年里，他一直是一名农奴——也就是说，

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [biːst] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	working	-	beast	and	a	part	of	the	stock	of	the	manor	on	which	he
一个	在职的	-	兽	和	一个	部分	的	这	库存	的	这	庄园	在	哪个	他

['lɪvəθ] ;

liveth	;
活着	;

一头役畜，也是他所居住的庄园的一部分牲畜；

[bʌt; bət] [ðen] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [friː] [hɪm; ɪm] ,

but	then	thou	and	the	like	of	thee	shall	free	him	,
但	然后	你	和	这	喜欢	的	你	将	自由的	他	,

但是，你和你的同类将会释放他。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] ['mæstəʃɪp] [pʊt][tuː; tə][ɪts] [ʃɪfts] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'veɪl][ðə; ði] ['mæstəri] [ðen] ,

and	then	is	mastership	put	to	its	shifts	;	for	what	should	avail	the	mastery	then
和	然后	是	大师级	放	到	它是	轮班	;	为了	什么	应该	可用	这	精通	然后

,

,
,

然后，技艺便开始转变；那么，技艺在此时又有何用呢？

[wen] [ðə; ði]['mæstər][noʊ][lɔːŋgər] [ðə; ði][mæn][baɪ] [lɔː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃæt(ə)l] ,

when	the	master	no	longer	owneth	the	man	by	law	as	his	chattel	,
什么时候	这	掌握	不	更长	拥有	这	男人	经过	法律	作为	他的	动产	,

当主人不再依法拥有该人作为其动产时，

[nɔːr] ['eni] [lɔːŋgər][baɪ] [lɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

nor	any	longer	by	law	owneth	him	as	stock	of	his	land	,
也不	任何	更长	经过	法律	拥有	他	作为	库存	的	他的	土地	,

法律上他不再拥有他作为其土地的牲畜。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [hæθ] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] ['lɪvəθ] [meɪ] [nɑːt] [læk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

if	the	master	hath	not	that	which	he	on	whom	he	liveth	may	not	lack	and	live
如果	这	掌握	有	不是	那	哪个	他	在	谁	他	活着	可能	不是	缺少	和	居住

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

如果主人没有他赖以生存的东西，他所依靠的人就不会缺乏这些东西，也不会因此而缺乏而无法生存。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [hɪm'self] ?

and	cannot	have	without	selling	himself	?
和	不能	有	没有	销售	他自己	?

他若不出卖自己就无法拥有这一切吗?

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	He	said	nothing	,
"	他	说	没有什么	,

他什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['æŋgər] ;

but	I	saw	his	brow	knitted	and	his	lips	pressed	together	as	though	in	anger	;
但	我	锯	他的	眉头	针织	和	他的	嘴唇	按下	一起	作为	尽管	在	愤怒	;

但我看到他眉头紧锁，嘴唇紧抿，似乎很生气；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sed] :

and	again	I	said	:
和	再次	我	说	:

我又说了一遍:

" [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] ['wiːvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] :

"	Thou	hast	seen	the	weaver	at	his	loom	:
"	你	哈斯特	已见	这	织工	在	他的	织布机	:

你见过织布工在织布机前:

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][sɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [web] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]

think	how	it	should	be	if	he	sit	no	longer	before	the	web	and	cast	the
思考	如何	它	应该	是	如果	他	坐	不	更长	前	这	网站	和	投掷	这

['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [drɔː] [hoʊm] [ðə; ði] [slei] ,

shuttle	and	draw	home	the	sley	,
穿梭	和	画	家	这	斯利	,

想想如果他不再坐在网前抛梭，不再拉线，那该是怎样一番景象。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ʃed] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌv; əv][ɪt'self] [spiːd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

but	if	the	shed	open	of	itself	and	the	shuttle	of	itself	speed	through	it
但	如果	这	棚	打开	的	本身	和	这	穿梭	的	本身	速度	通过	它

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] ,

as	swift	as	the	eye	can	follow	,
作为	迅速	作为	这	眼睛	能	跟随	,

但如果棚子自行打开，梭子自行飞速穿过，速度快到眼睛都无法捕捉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slei] [kʌm] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːvər] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd]

and	the	sley	come	home	of	itself	;	and	the	weaver	standing	by	and
和	这	斯利	来	家	的	本身	;	和	这	织工	常设	经过	和

['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['hʌnts] [ʌp] !

whistling	The	Hunt's	Up	!
吹口哨	这	亨特的	向上	!

而小牛犊自己飞回了家；织布工站在一旁吹着口哨，喊着"狩猎开始了！"

[ðə; ði] [waɪl] , [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [lu:mz] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [tu:; tə]

the	while	,	or	looking	to	half	-	a	-	dozen	looms	and	bidding	them	what	to
这	尽管	,	或者	寻找	到	一半	-	一个	-	打	织布机	和	投标	他们	什么	到

[du:] .

do	.
做	.

与此同时，或者看着六七台织布机，指挥它们做什么。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wi:vər] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:tər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɪθ] , [ænd; ənd]

And	as	with	the	weaver	so	with	the	potter	,	and	the	smith	,	and
和	作为	和	这	织工	所以	和	这	陶工	,	和	这	史密斯	,	和

['evri] ['wɜ:rkər] [ɪn] ['metlz] ,

every	worker	in	metals	,
每一个	工人	在	金属	,

织工如此，陶工如此，铁匠如此，所有从事金属加工的工人也如此。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] [kræfts] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ,

and	all	other	crafts	,	that	it	shall	be	for	them	looking	on	and	tending	,
和	全部	其他	工艺	,	那	它	将	是	为了	他们	寻找	在	和	倾向于	,

以及其他所有船只，都应由他们观看和照料。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rt] [waɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] [drɔ:z] .

as	with	the	man	that	sitteth	in	the	cart	while	the	horse	draws	.
作为	和	这	男人	那	西特斯	在	这	大车	尽管	这	马	平局	.

就像坐在车里让马拉车的人一样。

[jeɪ] , [æt; ət] [læst] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['hʌzbəndmən] ;

Yea	,	at	last	so	shall	it	be	even	with	those	who	are	mere	husbandmen	;
是的	,	在	最后的	所以	将	它	是	甚至	和	那些	WHO	是	仅仅	农夫	;

是的，最终就连那些仅仅是农夫的人也会如此；

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['ri:pər] [fer] [ə'fi:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hʊk] ['oʊvər]

and	no	longer	shall	the	reaper	fare	afield	in	the	morning	with	his	hook	over
和	不	更长	将	这	死神	票价	田野	在	这	早晨	和	他的	钩	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

收割者再也不会在清晨肩扛镰刀出门收割庄稼了。

[ænd; ənd] [smaɪt] [ænd; ənd] [baɪnd] [ænd; ənd] [smaɪt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n]

and	smite	and	bind	and	smite	again	till	the	sun	is	down	and	the	moon
和	惩击	和	绑定	和	惩击	再次	直到	这	太阳	是	向下	和	这	月亮

[ɪz] [ʌp] ;

is	up	;
是	向上	;

击打、捆绑、再击打，直到太阳落山、月亮升起；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [drɔ:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [baɪ] [men] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ,

but	he	shall	draw	a	thing	made	by	men	into	the	field	with	one	or	two	horses	,
但	他	将	画	一个	事物	制成	经过	男人	进入	这	场地	和	一	或者	二	马匹	,

但他必用一两匹马拉着人所造的东西到田里去。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	shall	say	the	word	and	the	horses	shall	go	up	and	down	,
和	将	说	这	单词	和	这	马匹	将	去	向上	和	向下	,

他只要说一句话，马就会上下奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ænd; ənd] ['gæðər] [ænd; ənd][baɪnd] , [ænd; ənd][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]

and	the	thing	shall	reap	and	gather	and	bind	,	and	do	the	work	of
和	这	事物	将	收割	和	收集	和	绑定	,	和	做	这	工作	的

['meni] [men] .

many	men	.
许多	男人	.

它必收割、聚集、捆绑，做许多人的工作。

[ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ,

Imagine	all	this	in	thy	mind	if	thou	canst	,
想象	全部	这	在	你的	头脑	如果	你	罐	,

如果可以的话，请在脑海中想象一下这一切。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][ji:; ji] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ,

at	least	as	ye	may	imagine	a	tale	of	enchantment	told	by	a	minstrel	,
在	至少	作为	是的	可能	想象	一个	故事	的	魅力	讲述	经过	一个	吟游诗人	,

至少就像你们想象中吟游诗人讲述的奇幻故事一样，

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ʃʊdst] [ðaʊ] [di:m] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mɪdst]

and	then	tell	me	what	shouldst	thou	deem	that	the	life	of	men	would	be	amidst
和	然后	告诉	我	什么	应该	你	认为	那	这	生活	的	男人	会	是	在……之中

[ɔ:l] [ðɪs] ,

all	this	,
全部	这	,

那么请告诉我，在这一切之中，你认为人们的生活会是怎样的?

[men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [hɪr] , [ɔ:r][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi]

men	such	as	these	men	of	the	township	here	,	or	the	men	of	the	Canterbury
男人	这样的	作为	这些	男人	的	这	乡	这里	,	或者	这	男人	的	这	坎特伯雷

[gɪldz] . "

gilds	.	"
镀金	.	"

像这里镇上的这些人，或者坎特伯雷行会的这些人。”

" [jeɪ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tel] [ði:] [maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

"	Yea	,	"	said	he	;	"	but	before	I	tell	thee	my	thoughts	of	thy	tale	of	wonder	,
"	是的	,	"	说	他	;	"	但	前	我	告诉	你	我的	想法	的	你的	故事	的	想知道	,

“是的，”他说，“但在我告诉你我对你那奇妙故事的看法之前，

[aɪ] [wʊd] [æsk] [ði:] [ðɪs] :

I	would	ask	thee	this	:
我	会	问	你	这	:

我想问你这个问题：

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [men] [wɜ:rk] [soʊ] ['i:zəli] ,

In	those	days	when	men	work	so	easily	,
在	那些	天	什么时候	男人	工作	所以	容易地	,

在那个男人工作如此轻松的年代，

['ʃʊrli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mɔ:r] [werz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][ju:z][ɪn] [wʌn] ['kʌntrisaɪd] ,

surely	they	shall	make	more	wares	than	they	can	use	in	one	countryside	,
一定	他们	将	制作	更多的	商品	比	他们	能	使用	在	一	农村	,

他们生产的货物肯定会超过一个乡村所能使用的量。

[ɔ:r][wʌn] [gʊd] [taʊn] , [ˌwer'æz] [ɪn] [ə'nʌðər] , [wer] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [æz; əz] [wel] ,

or	one	good	town	,	whereas	in	another	,	where	things	have	not	gone	as	well	,
或者	一	好的	镇	,	然而	在	其他	,	在哪里	事物	有	不是	已消失	作为	出色地	,

或者在一个繁荣的城镇，而在另一个不太繁荣的城镇，情况却不太好。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ni:d] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [naʊ] ,

they	shall	have	less	than	they	need	;	and	even	so	it	is	with	us	now	,
他们	将	有	较少的	比	他们	需要	;	和	甚至	所以	它	是	和	我们	现在	,

他们将缺乏所需；我们现在的情况也是如此。

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] ['kʌmɪθ] ['skersəti] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət]

and	thereof	cometh	scarcity	and	famine	;	and	if	people	may	not	come	at
和	其中	到来	缺乏	和	饥荒	;	和	如果	人们	可能	不是	来	在

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [gʊdz] ,

each	other's	goods	,
每个	其他的	商品	,

由此便会产生匮乏和饥荒；如果人们不能互相获取彼此的财物，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləθ] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌn] ['kʌntri] - [saɪd] [hæθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [waɪl]

it	availeth	the	whole	land	little	that	one	country	-	side	hath	more	than	enough	while
它	可用	这	所有的	土地	小的	那	一	国家	-	边	有	更多的	比	足够的	尽管

[ə'nʌðər] [hæθ] [les] ;

another	hath	less	;
其他	有	较少的	;

即使一个乡村地区物产丰饶，而另一个乡村地区却相对匮乏，这对整个国家来说也并无益处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊdz] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stɔːhaus] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪs] [tɪl] [ðeɪ]

for	the	goods	shall	abide	there	in	the	storehouses	of	the	rich	place	till	they
为了	这	商品	将	遵守	那里	在	这	仓库	的	这	富有的	地方	直到	他们

['perɪʃ] .

perish	.
沦	.

因为货物要存放在富饶之地的仓库里，直到腐朽。

[soʊ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [jiː; ji] [tel] [ʌv; əv] ([ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

So	if	that	be	so	in	the	days	of	wonder	ye	tell	of	(	and	I	see	not	how	it
所以	如果	那	是	所以	在	这	天	的	想知道	是的	告诉	的	(	和	我	看	不是	如何	它

[kæn; kən][biː; bi] ['ʌðərwaɪz]) ,

can	be	otherwise	)	,
能	是	否则	)	,

所以，如果你们所说的奇迹时代真是如此（我看不出还有什么其他可能），

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [men] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['həulpən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [werz] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]

then	shall	men	be	but	little	holpen	by	making	all	their	wares	so	easily	and
然后	将	男人	是	但	小的	霍尔彭	经过	制作	全部	他们的	商品	所以	容易地	和

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['leɪbər] .

with	so	little	labour	.
和	所以	小的	劳动	.

这样一来，人们就能如此轻松地、如此少的劳动来生产各种商品，从而获得很小的帮助。

" [aɪ] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : " [jeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ;

"	I	smiled	again	and	said	:	"	Yea	,	but	it	shall	not	be	so	;
"	我	微笑	再次	和	说	:	"	是的	,	但	它	将	不是	是	所以	;

我又笑了笑，说道：“是啊，但事情不会是这样；

[nɑːt]['oʊnli][ʃæl; ʃəl] [men] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] ,

not	only	shall	men	be	multiplied	a	hundred	and	a	thousand	fold	,
不是	仅有的	将	男人	是	乘以	一个	百	和	一个	千	折叠	,

不仅人口会增加一百倍、一千倍，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ;

but	the	distance	of	one	place	from	another	shall	be	as	nothing	;
但	这	距离	的	一	地方	从	其他	将	是	作为	没有什么	;

但两地之间的距离将如同虚无；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [werz] [wɪtʃ] [laɪ] ['redi] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] [ɪn] ['dɜːrəm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ɪn]

so	that	the	wares	which	lie	ready	for	market	in	Durham	in	the	evening	may	be	in
所以	那	这	商品	哪个	说谎	准备好	为了	市场	在	达勒姆	在	这	晚上	可能	是	在

['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

London	on	the	morrow	morning	;
伦敦	在	这	明天	早晨	;

这样，晚上在达勒姆准备上市的货物，第二天早上就能运到伦敦了；

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][weɪlz][meɪ][iːt][kɔːrn][ʌv; əv]['esɪks][ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]['esɪks][wer]
and the men of Wales may eat corn of Essex and the men of Essex wear
和 这 男人 的 威尔士 可能 吃 玉米 的 埃塞克斯 和 这 男人 的 埃塞克斯 穿
[wʊl][ʌv; əv][weɪlz];
wool of Wales;
羊毛 的 威尔士 ;

威尔士人可以吃埃塞克斯的玉米，埃塞克斯人可以穿威尔士的羊毛；

[soʊ][ðæt], [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['flɪtɪŋ][ʌv; əv][gʊdz][tuː; tə]['mɑːrkɪt][goʊz],
so that , so far as the flitting of goods to market goes ,
所以 那 , 所以 远的 作为 这 飞掠 的 商品 到 市场 去 ,

因此，就货物快速流入市场而言，

[ɔːl][ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wʌn]['pærɪʃ].
all the land shall be as one parish .
全部 这 土地 将 是 作为 一 教区 .

所有土地将合并为一个教区。

[neɪ], [wʌt][seɪ][aɪ]?
Nay , what say I ?
不 , 什么 说 我 ?

不，我怎么说?

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðɪs][lænd]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ], [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɪndiz],
Not as to this land only shall it be so , but even the Indies ,
不是 作为 到 这 土地 仅有的 将 它 是 所以 , 但 甚至 这 印第斯 ,

不但此等地如此，就连印度群岛亦是如此。

[ænd; ənd][fɑːr]['kʌntriz][ʌv; əv][wɪtʃ][ðaʊ][nəʊ][nɑːt], [ʃæl; ʃəl][biː; bi], [soʊ][tuː; tə][seɪ],
and far countries of which thou knowest not , shall be , so to say ,
和 远的 国家 的 哪个 你 最了解 不是 , 将 是 , 所以 到 说 ,

而你所不了解的遥远国度，可以说，

[æt; ət]['evri]['mænz][dɔːr], [ænd; ənd][werz][wɪtʃ][naʊ][jiː; ji][ə'kaʊnt]['preʃəs][ænd; ənd][dɪr]-
at every man's door , and wares which now ye account precious and dear -
在 每一个 男人的 门 , 和 商品 哪个 现在 是的 帐户 宝贵的 和 亲爱的 -
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,

摆在每个人家门口，还有你们现在视为珍贵且价格不菲的货物，

[ʃæl; ʃəl][ðen][biː; bi]['kɑːmən][θɪŋz][bɔːt][ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][praɪs][æt; ət]['evri]
shall then be common things bought and sold for little price at every
将 然后 是 常见的 事物 买 和 卖 为了 小的 价格 在 每一个
[-] [stɔːl] .
huckster's stall .
兜售者的 摊位 .

届时，各种普通物品将在每个小贩的摊位上以低价买卖。

[seɪ][ðen], [dʒɑːn], [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðoʊz][deɪz][biː; bi]['meri],
Say then , John , shall not those days be merry ,
说 然后 , 约翰 , 将 不是 那些 天 是 欢乐 ,

约翰啊，你说，那些日子岂不快乐吗?

[ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][ʌv; əv][iːz][ænd; ənd][kən'tentmənt][fɔːr; fər][ɔːl][men]?"
and plentiful of ease and contentment for all men ? "
和 丰富 的 舒适 和 满意 为了 全部 男人 ? "

所有人都能享受到充分的安逸和满足吗?

" ['brʌðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [mɛsi:mɪθ] [sʌm; səm]['doʊlf(ə)l] ['mɑ:kəri] [li:θ] ['ʌndər] [ði:z] ['dʒɔɪfl]
" **Brother** , " **said** **he** , " **meseemeth** **some** **doleful** **mockery** **lieth** **under** **these** **joyful**
" 兄弟 , " 说 他 , " 我看到 一些 悲伤的 嘲讽 谎言 在下面 这些 快乐
['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;
tidings **of** **thine** **;**
消息 的 你的 ;

“兄弟，”他说，“我觉得你这喜讯背后隐藏着一些悲伤的嘲讽；

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ɔ:l'redi] ['pɑ:rtli] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][sæd] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
since **thou** **hast** **already** **partly** **told** **me** **to** **my** **sad** **bewilderment** **what** **the** **life** **of**
自从 你 哈斯特 已经 部分 讲述 我 到 我的 伤心 困惑 什么 这 生活 的
[mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
man **shall** **be** **in** **those** **days** **.**
男人 将 是 在 那些 天 .

因为你已经让我悲伤困惑地部分地了解了那时人类的生活将会是什么样子。

[jet] [wɪl] [aɪ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [ɔ:l] [ðæt] [ə'saɪd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðaɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [æz; əz][ʌv; əv]
Yet **will** **I** **now** **for** **a** **little** **set** **all** **that** **aside** **to** **consider** **thy** **strange** **tale** **as** **of**
然而 将要 我 现在 为了 一个 小的 放 全部 那 旁边 到 考虑 你的 奇怪的 故事 作为 的
[ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [frʌm; frəm]['oʊvər] [si:] ,
a **minstrel** **from** **over** **sea** **,**
一个 吟游诗人 从 超过 海 ,

然而，我现在愿意暂时放下这一切，来听听你这位来自海外的吟游诗人讲述的奇特故事。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'i:] .
even **as** **thou** **biddest** **me** **.**
甚至 作为 你 出价 我 .

照你吩咐的去做。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [men] [stɪl] [ə'baɪd] [men] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ,
Therefore **I** **say** **,** **that** **if** **men** **still** **abide** **men** **as** **I** **have** **known** **them** **,**
所以 我 说 , 那 如果 男人 仍然 遵守 男人 作为 我 有 已知 他们 ,

因此我说，如果人们仍然像我所认识的那样彼此相待，

[ænd; ənd] [ən'les] [ði:z] [foʊk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] , [ðə; ði][lænd] ['tʃeɪndʒɪθ] — [ænd; ənd]
and **unless** **these** **folk** **of** **England** **change** **as** **,** **the** **land** **changeth** **—** **and**
和 除非 这些 民间 的 英格兰 改变 作为 , 这 土地 改变 — 和
[fər'su:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
forsooth **of** **the** **men** **,**
真的 的 这 男人 ,

除非这些英格兰人像这片土地一样改变——而且这些人确实如此——

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,
for **good** **and** **for** **evil** **,** **I** **can** **think** **no** **other** **than** **I** **think** **now** **,**
为了 好的 和 为了 邪恶的 , 我 能 思考 不 其他 比 我 思考 现在 ,

无论好坏，我的想法都和现在一样，别无其他。

[ɔ:r][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] — [aɪ]
or **behold** **them** **other** **than** **I** **have** **known** **them** **and** **loved** **them** **—** **I**
或者 看哪 他们 其他 比 我 有 已知 他们 和 喜爱 他们 — 我
[seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [men] [bi:; bi] [stɪl] [men] ,
say **if** **the** **men** **be** **still** **men** **,**
说 如果 这 男人 是 仍然 男人 ,

或者，看看他们，他们不再是我所认识和所爱的模样——我说，如果这些人仍然是人，

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði][lænd] ,
what **will** **happen** **except** **that** **there** **should** **be** **all** **plenty** **in** **the** **land** **,**
什么 将要 发生 除了 那 那里 应该 是 全部 很多 在 这 土地 ,

除了土地上应该物产丰饶之外，还会发生什么呢?

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [pʊr] [mæn] [ˌðer'ɪn] ,

and	not	one	poor	man	therein	,
和	不是	一	贫穷的	男人	其中	,

那里没有一个穷人。

[ən'les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [læk] [ænd; ənd][biː; bi] [pʊr] ,

unless	of	his	own	free	will	he	choose	to	lack	and	be	poor	,
除非	的	他的	自己的	自由的	将要	他	选择	到	缺少	和	是	贫穷的	,

除非他出于自愿选择匮乏和贫穷，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] ;

as	a	man	in	religion	or	such	like	;
作为	一个	男人	在	宗教	或者	这样的	喜欢	;

比如宗教人士之类的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] , [ðæt] ,

for	there	would	then	be	such	abundance	of	all	good	things	,	that	,
为了	那里	会	然后	是	这样的	丰富	的	全部	好的	事物	,	那	,

因为那时一切美好的事物都会如此丰富，以至于

[æz; əz] ['griːdi] [æz; əz][ðə; ði][lɔːds] [maɪt] [biː; bi] ,

as	greedy	as	the	lords	might	be	,
作为	贪婪的	作为	这	领主们	可能	是	,

即使领主们再贪婪，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [griːd] [ænd; ənd] [jet] [liːv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

there	would	be	enough	to	satisfy	their	greed	and	yet	leave	good	living	for
那里	会	是	足够的	到	满足	他们的	贪婪	和	然而	离开	好的	活的	为了

[ɔːl] [huː] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ;

all	who	laboured	with	their	hands	;
全部	WHO	辛勤劳作	和	他们的	双手	;

既足以满足他们的贪婪，又能让所有靠双手劳动的人过上良好的生活；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪbər] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

so	that	these	should	labour	far	less	than	now	,	and	they	would	have	time	to
所以	那	这些	应该	劳动	远的	较少的	比	现在	,	和	他们	会	有	时间	到

[lɜːrn] ['nɑːlɪdʒ] ,

learn	knowledge	,
学习	知识	,

这样一来，他们的劳动量就会比现在少得多，他们就会有时间学习知识。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [ʌn'lɜːrnd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] ;

so	that	there	should	be	no	learned	or	unlearned	,	for	all	should	be	learned	;
所以	那	那里	应该	是	不	学习	或者	未受过教育的	,	为了	全部	应该	是	学习	;

这样就不会有受过教育的人和未受过教育的人之分，因为所有人都应该受过教育；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	would	have	time	also	to	learn	how	to	order	the	matters	of	the
和	他们	会	有	时间	还	到	学习	如何	到	命令	这	事情	的	这

['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

parish	and	the	hundred	,
教区	和	这	百	,

他们也将有时间学习如何处理教区和百户区的事务。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

and	of	the	parliament	of	the	realm	,
和	的	这	议会	的	这	领域	,

以及王国议会，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

so	that	the	king	should	take	no	more	than	his	own	;
所以	那	这	国王	应该	拿	不	更多的	比	他的	自己的	;

如此一来，国王便不得多取自己的东西；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'rɪtʃ] ,

and	to	order	the	rule	of	the	realm	,	so	that	all	men	,	rich	and	unrich	,
和	到	命令	这	规则	的	这	领域	,	所以	那	全部	男人	,	富有的	和	贫富	,

并制定国家统治秩序，使所有的人，无论贫富，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][pɑːrt] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][baɪ] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [lɔːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

should	have	part	therein	;	and	so	by	undoing	of	evil	laws	and	making	of
应该	有	部分	其中	;	和	所以	经过	撤销	的	邪恶的	法律	和	制作	的

[gʊd] [wʌnz] ,

good	ones	,
好的	一个	,

应该参与其中；因此，通过废除恶法、制定善法，

[ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wer'ʌv] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ,

that	fashion	would	come	to	an	end	whereof	thou	speakest	,
那	时尚	会	来	到	一个	结尾	其中	你	演讲者	,

你所说的那种时尚终将结束。

[ðæt] [rɪtʃ] [men] [meɪk] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [bi'huːf] ;

that	rich	men	make	laws	for	their	own	behoof	;
那	富有的	男人	制作	法律	为了	他们的	自己的	裨	;

富人为了自己的利益而制定法律；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðʌs] [wen] [ɔːl][hæd; həd][pɑːrt][ɪn] ['meɪkɪŋ]

for	they	should	no	longer	be	able	to	do	thus	when	all	had	part	in	making
为了	他们	应该	不	更长	是	有能力的	到	做	因此	什么时候	全部	有	部分	在	制作

[ðə; ði] [lɔːz] ;

the	laws	;
这	法律	;

因为当所有人都参与制定法律时，他们就不应该再这样做了；

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [men] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

whereby	it	would	soon	come	about	that	there	would	be	no	men	rich	and
由此	它	会	很快	来	关于	那	那里	会	是	不	男人	富有的	和

['tɪrənəs] ,

tyrannous	,
暴虐	,

这样一来，很快就会不再有富有而暴虐的人了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

but	all	should	have	enough	and	to	spare	of	the	increase	of	the	earth
但	全部	应该	有	足够的	和	到	空闲的	的	这	增加	的	这	地球

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

and	the	work	of	their	own	hands	.
和	这	工作	的	他们的	自己的	双手	.

但人人都应该从土地的出产和自己手所劳作的所得中得饱足，并且有余。

[jeɪ] ['ʃʊrli] , ['brʌðər] , [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [ə'baʊt] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

Yea	surely	,	brother	,	if	ever	it	cometh	about	that	men	shall	be	able	to	make
是的	一定	,	兄弟	,	如果	曾经	它	到来	关于	那	男人	将	是	有能力的	到	制作

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

是的，兄弟，如果人类真的能够制造东西的话，

[ænd; ənd][nɑːt][men] , [wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ,

and	not	men	,	work	for	their	superfluities	,
和	不是	男人	,	工作	为了	他们的	多余的	,

而不是男人，他们辛勤工作以获取剩余财富。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['træv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

and	that	the	length	of	travel	from	one	place	to	another	be	made	of
和	那	这	长度	的	旅行	从	一	地方	到	其他	是	制成	的

[noʊ] [ə'kaʊnt] ,

no	account	,
不	帐户	,

并且，从一个地方到另一个地方的路程远近不应考虑在内。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	all	the	world	be	a	market	for	all	the	world	,
和	全部	这	世界	是	一个	市场	为了	全部	这	世界	,

全世界都成为全世界的市场，

[ðen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] ; [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ]

then	all	shall	live	in	health	and	wealth	;	and	envy	and	grudging	shall	perish
然后	全部	将	居住	在	健康	和	财富	;	和	嫉妒	和	勉强地	将	沦

.

:
.

那时，所有人都将健康富足地生活；嫉妒和怨恨也将消失。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'nʌf] ;

For	then	shall	we	have	conquered	the	earth	and	it	shall	be	enough	;
为了	然后	将	我们	有	征服	这	地球	和	它	将	是	足够的	;

到那时，我们就征服了地球，这就足够了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['veri]

and	then	shall	the	kingdom	of	heaven	be	come	down	to	the	earth	in	very
和	然后	将	这	王国	的	天堂	是	来	向下	到	这	地球	在	非常

[diːd] .

deed	.
契据	.

那时，天国必将真正降临到地上。

[waɪ] [lʊkəst] [ðaʊ] [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] ?

Why	lookest	thou	so	sad	and	sorry	?
为什么	最漂亮	你	所以	伤心	和	对不起	?

你为什么看起来如此悲伤难过?

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

what	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" [aɪ] [sed] : " [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] [wʌt] [aɪ][toʊld] [ðiː] ,

"	I	said	:	"	Hast	thou	forgotten	already	what	I	told	thee	,
"	我	说	:	"	哈斯特	你	被遗忘的	已经	什么	我	讲述	你	,

我说："你已经忘记我告诉你的话了吗？"

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['lætər] [deɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [nɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ([ænd; ənd] [sʌtʃ]

that	in	those	latter	days	a	man	who	hath	nought	save	his	own	body	(	and	such
那	在	那些	后者	天	一个	男人	WHO	有	零	节省	他的	自己的	身体	(	和	这样的

[men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [men]) [mʌst; məst] [niːdz] [pɑːn] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [liːv]

men	shall	be	far	the	most	of	men	)	must	needs	pawn	his	labour	for	leave
男人	将	是	远的	这	最多	的	男人	)	必须	需求	典当	他的	劳动	为了	离开

[tuː; tə] ['leɪbər] ?

to	labour	?
到	劳动	?

在后世，除了自己的身体一无所有的人（这样的人将会是绝大多数人）必须抵押自己的劳动才能获得劳动许可?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['welθi] ?

Can	such	a	man	be	wealthy	?
能	这样的	一个	男人	是	富裕	?

这样的人能富有吗?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɔːl] ? "

Hast	thou	not	called	him	a	thrall	?	"
哈斯特	你	不是	称为	他	一个	奴隶	?	"

你不是称他为奴隶吗?

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Yea	,	"	he	said	;
"	是的	,	"	他	说	;

“是的,”他说;

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [diːm] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [ðoʊz] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	but	how	could	I	deem	that	such	things	could	be	when	those	days	should	be
"	但	如何	可以	我	认为	那	这样的	事物	可以	是	什么时候	那些	天	应该	是

[kʌm] [werˈɪn] [men] [kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

come	wherein	men	could	make	things	work	for	them	?	"
来	其中	男人	可以	制作	事物	工作	为了	他们	?	"

“但是，当人类能够利用事物为自己谋利的时候，我怎么会想到会发生这样的事情呢？”

" [pʊr] [mæn] ! " [sed] [aɪ] . " [lɜːrn] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [deɪz] ,

"	Poor	man	!	"	said	I	.	"	Learn	that	in	those	very	days	,
"	贫穷的	男人	!	"	说	我	.	"	学习	那	在	那些	非常	天	,

“可怜的人！”我说。“要知道，就在那些日子里，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrtər][ɪn][ðə; ði]

when	it	shall	be	with	the	making	of	things	as	with	the	carter	in	the
什么时候	它	将	是	和	这	制作	的	事物	作为	和	这	卡特	在	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

当它与事物的制造如同车夫在车上一样时，

[ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi] ['sɪθəθ] [ænd; ənd] [ʃəkɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['drɔːɪθ] [ænd; ənd]

that	there	he	sitteth	and	shaketh	the	reins	and	the	horse	draweth	and
那	那里	他	西特斯	和	摇晃	这	缰绳	和	这	马	绘制	和

[ðə; ði][kɑːrt] ['^əjiθ] ;

the	cart	goeth	;
这	大车	戈特	;

他坐在那里，摇动缰绳，马就拉车，车就走了;

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ['meni] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['ɔːlweɪz] ,

in	those	days	,	I	tell	thee	,	many	men	shall	be	as	poor	and	wretched	always	,
在	那些	天	,	我	告诉	你	,	许多	男人	将	是	作为	贫穷的	和	可怜	总是	,

我告诉你，在那些日子里，许多人将永远贫穷困苦。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;

year	by	year	,	as	they	are	with	thee	when	there	is	famine	in	the	land	;
年	经过	年	,	作为	他们	是	和	你	什么时候	那里	是	饥荒	在	这	土地	;

年复一年，就像他们与你同在，当国中发生饥荒时一样;

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] [hæv; həv] ['plenti] [ænd; ənd] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ]

nor	shall	any	have	plenty	and	surety	of	livelihood	save	those	that	shall	sit	by
也不	将	任何	有	很多	和	保证	的	生计	节省	那些	那	将	坐	经过

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] ['ʌðər] ['leɪbər] ;

and	look	on	while	others	labour	;
和	看	在	尽管	其他的	劳动	;

除了那些袖手旁观、看着别人辛勤劳作的人之外，没有人能够拥有充足的收入和稳定的生计;

[ænd; ənd] [ðiːz] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['meni] ,

and	these	,	I	tell	thee	,	shall	be	a	many	,
和	这些	,	我	告诉	你	,	将	是	一个	许多	,

我告诉你，这些将会很多，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔːz] ,

so	that	they	shall	see	to	the	making	of	all	laws	,
所以	那	他们	将	看	到	这	制作	的	全部	法律	,

这样他们就能负责制定所有法律了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['paʊər] ,

and	in	their	hands	shall	be	all	power	,
和	在	他们的	双手	将	是	全部	力量	,

他们手中将掌握一切权力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [men] [ðæt] [lɪv; laɪv][baɪ]

and	the	labourers	shall	think	that	they	cannot	do	without	these	men	that	live	by
和	这	劳工	将	思考	那	他们	不能	做	没有	这些	男人	那	居住	经过

['rɔbiŋ] [ðem; ðəm] ,

robbing	them	,
抢劫	他们	,

工人们会认为他们离不开这些靠抢劫为生的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['welnai] [preɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][jiː; ji] [preɪ] [tuː; tə]

and	shall	praise	them	and	wellnigh	pray	to	them	as	ye	pray	to
和	将	称赞	他们	和	几乎	祈祷	到	他们	作为	是的	祈祷	到

[ðə; ði] [seɪnts] ,

the	saints	,
这	圣徒	,

你们要赞美他们，几乎要向他们祷告，如同向圣徒祷告一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['wəːʃip] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hiː; hi] [huː] [baɪ] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ]

and	the	best	worshipped	man	in	the	land	shall	be	he	who	by	forestalling
和	这	最好的	崇拜	男人	在	这	土地	将	是	他	WHO	经过	阻止

[ænd; ənd] [rɪ'greɪt] [hæθ] ['gɑːtn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] . "

and	regrating	hath	gotten	to	him	the	most	money	.	"
和	重新	有	获得	到	他	这	最多	钱	.	"

而全国最受崇拜的人，将是那些通过抢先一步和事后后悔而获得最多财富的人。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [huː] [siː] [ðəm'selvz] [rɔbd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['rɑːbər] ?

"	Yea	,	"	said	he	,	"	and	shall	they	who	see	themselves	robbed	worship	the	robber	?
"	是的	,	"	说	他	,	"	和	将	他们	WHO	看	他们自己	被抢劫	崇拜	这	强盗	?

“是啊，”他说，“难道那些被抢劫的人会去崇拜强盗吗？”

[ðen] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl] [men] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

Then	indeed	shall	men	be	changed	from	what	they	are	now	,	and	they	shall
然后	的确	将	男人	是	已更改	从	什么	他们	是	现在	,	和	他们	将

[biː; bi] ['slʌgərdz] ,

be	sluggards	,
是	懒汉	,

那时，人必将改变，不再像现在这样懒惰。

[dəʊlts] , [ænd; ənd] ['kaʊədz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [jet] [bɔːrn] .

dolts	,	and	cowards	beyond	all	the	earth	hath	yet	borne	.
笨蛋	,	和	懦夫	超过	全部	这	地球	有	然而	出生	.

蠢货，懦夫，世间无人能及。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][men][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][maɪ][laɪf] - [deɪz] ,

Such	are	not	the	men	I	have	known	in	my	life	-	days	,
这样的	是	不是	这	男人	我	有	已知	在	我的	生活	-	天	,

我一生中认识的人并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ɪn][maɪ] [deθ] . "
and **that** **now** **I** **love** **in** **my** **death** **." **
和 那 现在 我 爱 在 我的 死亡 . "

而如今，我至死都爱着它。

" [neɪ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] [siː] ;
" Nay , " I said , " but the robbery shall they not see ;
" 不 , " 我 说 , " 但 这 抢劫 将 他们 不是 看 ;

“不，”我说，“但他们不会看到抢劫；

[fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hoʊld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [men] ?
for have I not told thee that they shall hold themselves to be free men ?
为了 有 我 不是 讲述 你 那 他们 将 抓住 他们自己 到 是 自由的 男人 ?

我不是告诉过你，他们应当自视为自由人吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪ] ?
And for why ?
和 为了 为什么 ?

为什么?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] : [bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][men] [naʊ] ;
I will tell thee : but first tell me how it fares with men now ;
我 将要 告诉 你 : 但 第一的 告诉 我 如何 它 票价 和 男人 现在 ;

我会告诉你：但首先告诉我，现在它在人们心中的地位如何；

[meɪ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔːrd] ?
may the labouring man become a lord ?
可能 这 劳动 男人 变得 一个 主 ?

劳动者能否成为贵族?

" [hiː; hi] [sed] :
" He said :
" 他 说 :

他说：

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hæθ] [bɪn] [siːn] [ðæt] [tʃɜːrlz] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The thing hath been seen that churls have risen from the dortoir of the
" 这 事物 有 到过 已见 那 粗人 有 升起 从 这 宿舍 的 这
['mɑːnəsteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəts] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [θroʊn] ;
monastery to the abbot's chair and the bishop's throne ;
修道院 到 这 方丈的 椅子 和 这 主教的 王座 ;

“人们已经看到，一些卑鄙之徒从修道院的宿舍一路晋升到院长之位和主教之位；

[jet] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪlz] [hæθ] [ə; eɪ][boʊld]['sɑːrdʒənt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪz] ['kæptɪn] ,
yet not often ; and whiles hath a bold sergeant become a wise captain ,
然而 不是 经常 ; 和 当 有 一个 大胆的 军士 变得 一个 明智的 队长 ,

然而这种情况并不常见；而当一位勇敢的士官成长为一位睿智的上尉时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]['skwaɪər][ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] .
and they have made him squire and knight ; and yet but very seldom .
和 他们 有 制成 他 乡绅 和 骑士 ; 和 然而 但 非常 很少 .

他们封他为侍从和骑士；然而，这种情况却很少发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ['oʊpən][hɜːr; hər][ɑːrmz]['waɪdər]
And now I suppose thou wilt tell me that the Church will open her arms wider
和 现在 我 认为 你 枯萎 告诉 我 那 这 教会 将要 打开 她 武器 更广泛
[tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
to this poor people ,
到 这 贫穷的 人们 ,

现在我猜你会告诉我，教会将会向这些穷人敞开更大的怀抱吧?

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [θru:] [hɜ:r; hər][ʃæl; ʃəl][raɪz]['ɪntu:] ['lɔ:rdʃɪp] .

and	that	many	through	her	shall	rise	into	lordship	.
和	那	许多	通过	她	将	上升	进入	领主	.

许多人将因她而崛起，成为君王。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪləθ] [ðæt] ?

But	what	availeth	that	?
但	什么	可用	那	?

但这又有什么用呢?

[nɔ:t] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ælbənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən]

Nought	were	it	to	me	if	the	Abbot	of	St	.	Alban's	with	his	golden
零	是	它	到	我	如果	这	方丈	的	英石	.	阿尔班的	和	他的	金的

['maɪtər] ['sɪtɪŋ] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənts] ,

mitre	sitting	guarded	by	his	knights	and	sergeants	,
主教冠	坐着	守卫	经过	他的	骑士	和	中士	,

如果圣奥尔本斯修道院院长头戴金冠，由骑士和士官护卫，坐在那里，对我来说也毫无意义。

[ɔ:r][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv] ['mɜ:rtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

or	the	Prior	of	Merton	with	his	hawks	and	his	hounds	,	had	once	been
或者	这	事先的	的	默顿	和	他的	老鹰	和	他的	猎犬	,	有	一次	到过

[pʊr] [men] ,

poor	men	,
贫穷的	男人	,

或者说，默顿修道院院长和他的猎鹰猎犬，曾经也是穷人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['taɪərənts][ʌv; əv] [pʊr] [men] ;

if	they	were	now	tyrants	of	poor	men	;
如果	他们	是	现在	暴君	的	贫穷的	男人	;

如果他们现在是穷人的暴君;

[nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

nor	would	it	better	the	matter	if	there	were	ten	times	as	many	Houses	of
也不	会	它	更好的	这	事情	如果	那里	是	十	时代	作为	许多	房屋	的

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][lænd][æz; əz] [naʊ] [ɑ:r; ər] ,

Religion	in	the	land	as	now	are	,
宗教	在	这	土地	作为	现在	是	,

即使全国的宗教场所数量是现在的十倍，情况也不会有所改善。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [sʌn] [fɔ:r; fər] ['æbət] [ɔ:r]['praɪər]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	each	with	a	churl's	son	for	abbot	or	prior	over	it	.
和	每个	和	一个	-	儿子	为了	方丈	或者	事先的	超过	它	.

每个修道院都由一个粗人的儿子担任院长或教长。

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " ['kʌmfərt] [ðaɪ'self] ;

"	I	smiled	and	said	:	"	Comfort	thyself	;
"	我	微笑	和	说	:	"	舒适	你自己	;

我笑着说：“安慰自己吧;

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][bi:; bi] ['ni:ðər] ['æbi] [nɔ:r]['praɪəri][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

for	in	those	days	shall	there	be	neither	abbey	nor	priory	in	the	land	,
为了	在	那些	天	将	那里	是	两者都不	修道院	也不	普赖尔	在	这	土地	,

因为那时这片土地上将既无修道院也无隐修院。

[nɔ:r] [mʌŋks] [nɔ:r]['fraɪərz] , [nɔ:r] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] .

nor	monks	nor	friars	,	nor	any	religious	.
也不	僧侣	也不	修士们	,	也不	任何	宗教	.

既不是僧侣，也不是修士，也不是任何宗教人士。

" ([hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .)

"	(	He	started	as	I	spoke	.	)
"	(	他	开始	作为	我	辐	.	)

（我说话的时候他开始说话了。）

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['hɑːrdli][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [meɪ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][raɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	But	thou	hast	told	me	that	hardly	in	these	days	may	a	poor	man	rise	to	be
"	但	你	哈斯特	讲述	我	那	几乎	在	这些	天	可能	一个	贫穷的	男人	上升	到	是

[ə; eɪ][lɔːrd] :

a	lord	:
一个	主	:

“但你曾告诉我，如今穷人很难成为贵族：

[naʊ] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [pʊr] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

now	I	tell	thee	that	in	the	days	to	come	poor	men	shall	be	able	to	become
现在	我	告诉	你	那	在	这	天	到	来	贫穷的	男人	将	是	有能力的	到	变得

[lɔːds][ænd; ənd]['mæstərz][ænd; ənd][duː] - ['nʌθiŋz] ;

lords	and	masters	and	do	-	nothings	;
领主们	和	大师	和	做	-	什么也没有	;

现在我告诉你，在未来的日子里，穷人也能成为领主、主人，甚至无所事事的人；

[ænd; ənd][ɔːft] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] ;

and	oft	will	it	be	seen	that	they	shall	do	so	;
和	经常	将要	它	是	已见	那	他们	将	做	所以	;

而且人们常常会看到他们这样做；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blaɪndɪd][tuː; tə]

and	it	shall	be	even	for	that	cause	that	their	eyes	shall	be	blinded	to
和	它	将	是	甚至	为了	那	原因	那	他们的	眼睛	将	是	失明	到

[ðə; ði] ['rɔbiŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ʌðər] ,

the	robbing	of	themselves	by	others	,
这	抢劫	的	他们自己	经过	其他的	,

正因如此，他们的双眼才会对他人掠夺自身财物的行为视而不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [iːtʃ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][rɑːb] ['ʌðər] :

because	they	shall	hope	in	their	souls	that	they	may	each	live	to	rob	others	:
因为	他们	将	希望	在	他们的	灵魂	那	他们	可能	每个	居住	到	抢	其他的	:

因为他们内心深处都希望自己能活着去抢劫别人：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ruːl] [ænd; ənd] [lɔː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "

and	this	shall	be	the	very	safeguard	of	all	rule	and	law	in	those	days	.	"
和	这	将	是	这	非常	保障	的	全部	规则	和	法律	在	那些	天	.	"

而这将成为当时一切规则和法律的根本保障。

" [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɔːriər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [jet] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Now	am	I	sorrier	than	thou	hast	yet	made	me	,	"	said	he	;
"	现在	是	我	更抱歉	比	你	哈斯特	然而	制成	我	,	"	说	他	;

“我现在比你让我更加痛苦了，”他说；

" [fɔːr; fər] [wen] [wʌns] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [haʊ] [ðen] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?

"	for	when	once	this	is	established	,	how	then	can	it	be	changed	?
"	为了	什么时候	一次	这	是	已确立的	,	如何	然后	能	它	是	已更改	?

“一旦这种情况确立，又该如何改变呢？”

[strɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] .

Strong	shall	be	the	tyranny	of	the	latter	days	.
强的	将	是	这	暴政	的	这	后者	天	.

末世的暴政必将强大。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪ'simz] , [ɪf] [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] ,

And	now	meseems	,	if	thou	sayest	sooth	,
和	现在	看起来	,	如果	你	萨耶斯特	舒缓	,

而现在看来，如果你所言属实的话，

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [brɪŋ] ['hev(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

this	time	of	the	conquest	of	the	earth	shall	not	bring	heaven	down	to	the
这	时间	的	这	征服	的	这	地球	将	不是	带来	天堂	向下	到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

这次征服地球的时代，并不会将天国带到人间。

[æz; əz] ['əːst] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

as	erst	I	deemed	it	would	,
作为	最初	我	被认为	它	会	,

正如我之前所认为的那样，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hel] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

but	rather	that	it	shall	bring	hell	up	on	to	the	earth	.
但	相当	那	它	将	带来	地狱	向上	在	到	这	地球	.

但它却会将地狱带到人间。

[-] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['wɪri] [fɔːtelɪŋ] !

Woe's	me	,	brother	,	for	thy	sad	and	weary	foretelling	!
唉	我	,	兄弟	,	为了	你的	伤心	和	厌倦	预言	!

兄弟，我真该为你那悲伤而疲惫的预言而感到悲哀！

[ænd; ənd] [jet] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi] .

And	yet	saidst	thou	that	the	men	of	those	days	would	seek	a	remedy	.
和	然而	说道	你	那	这	男人	的	那些	天	会	寻找	一个	补救	.

然而你却说，当时的人们会寻求解决办法。

[kænst] [ðaʊ] [jet] [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [wʌt] [ðæt] ['remədi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,

Canst	thou	yet	tell	me	,	brother	,	what	that	remedy	shall	be	,
罐	你	然而	告诉	我	,	兄弟	,	什么	那	补救	将	是	,

兄弟，你还能告诉我，那该如何补救吗?

[lest] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [meɪd] ['hoʊpləs] [baɪ] [ðaɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ?

lest	the	sun	rise	upon	me	made	hopeless	by	thy	tale	of	what	is	to	be	?
免得	这	太阳	上升	之上	我	制成	绝望	经过	你的	故事	的	什么	是	到	是	?

免得太阳升起时，我因你讲述的未来而感到绝望?

[ænd; ənd] , [loʊ] [juː; jʊ] , [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [raɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

And	,	lo	you	,	soon	shall	she	rise	upon	the	earth	.
和	,	洛	你	,	很快	将	她	上升	之上	这	地球	.

瞧，不久之后，她将升起于世。

" [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [naʊ] ,

"	In	truth	the	dawn	was	widening	now	,
"	在	真相	这	黎明	曾是	扩大	现在	,

“事实上，黎明正在逐渐到来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlərz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪndoʊ] ;

and	the	colours	coming	into	the	pictures	on	wall	and	in	window	;
和	这	颜色	未来	进入	这	图片	在	墙	和	在	窗户	;

墙上和窗户上的图画呈现出不同的色彩;

[ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['verid] ['gleɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] (

and	as	well	as	I	could	see	through	the	varied	glazing	of	these	last	(
和	作为	出色地	作为	我	可以	看	通过	这	多种多样	玻璃	的	这些	最后的	(

[ænd; ənd] [wʌn] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] [glæs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

and	one	window	before	me	had	as	yet	nothing	but	white	glass	in	it	)	,
和	一	窗户	前	我	有	作为	然而	没有什么	但	白色的	玻璃	在	它	)	,

而且，透过这些窗户各异的玻璃，我能看到（我面前的一扇窗户目前还只有白色玻璃）。

[ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [kwaɪt] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

the	ruddy	glow	,	which	had	but	so	little	a	while	quite	died	out	in	the	west	,
这	红润	辉光	,	哪个	有	但	所以	小的	一个	尽管	相当	死亡	出去	在	这	西方	,

西方的那抹红晕，仅仅持续了很短的时间，就完全消失了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [i:st] — [ðə; ði] [nu:] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	now	beginning	to	gather	in	the	east	—	the	new	day	was	beginning	.
曾是	现在	开始	到	收集	在	这	东方	—	这	新的	天	曾是	开始	.

东方开始聚集起太阳——新的一天开始了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:pi] [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['kærid] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	looked	at	the	poppy	that	I	still	carried	in	my	hand	,
我	看起来	在	这	罂粟	那	我	仍然	携带	在	我的	手	,

我看着手里还拿着的那朵罂粟花，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['dwindld] .

and	it	seemed	to	me	to	have	withered	and	dwindled	.
和	它	似乎	到	我	到	有	干枯	和	减少	.

在我看来，它似乎已经枯萎凋零了。

[aɪ] [felt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

I	felt	anxious	to	speak	to	my	companion	and	tell	him	much	,
我	毛毡	焦虑的	到	说话	到	我的	伴侣	和	告诉	他	很多	,

我急切地想和同伴说话，告诉他很多事情。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ,

and	withal	I	felt	that	I	must	hasten	,
和	此外	我	毛毡	那	我	必须	趋	,

然而，我感到我必须加快速度。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] ;

or	for	some	reason	or	other	I	should	be	too	late	;
或者	为了	一些	原因	或者	其他	我	应该	是	也	晚的	;

或者因为某种原因，我会迟到；

[soʊ][aɪ] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [laʊd] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] :

so	I	spoke	at	last	loud	and	hurriedly	:
所以	我	辐	在	最后的	大声	和	匆匆	:

于是我终于大声而急促地开口说道：

" [dʒɑ:n] [bɔ:l] , [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [fɔ:r; fər] [wʌns] [mɔ:r] [ðaʊ] [nəʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

"	John	Ball	,	be	of	good	cheer	;	for	once	more	thou	knowest	,	as	I	know	,
"	约翰	球	,	是	的	好的	欢呼	;	为了	一次	更多的	你	最了解	,	作为	我	知道	,

“约翰·鲍尔，振作起来；因为你再次明白，就像我明白一样，

[ðæt] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][men] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] , [haʊ'evər] ['meni] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv]

that	the	Fellowship	of	Men	shall	endure	,	however	many	tribulations	it	may	have
那	这	奖学金	的	男人	将	忍受	,	然而	许多	苦难	它	可能	有

[tu:; tə] [wer] [θru:] .

to	wear	through	.
到	穿	通过	.

无论经历多少磨难，人类的友谊都将长存。

[lʊk] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [braɪt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ;

Look	you	,	a	while	ago	was	the	light	bright	about	us	;
看	你	,	一个	尽管	前	曾是	这	光	明亮的	关于	我们	;

瞧瞧，不久前我们周围还是一片光明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [diːp]

but	**it**	**was**	**because**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**the**	**night**	**was**	**deep**
但	它	曾是	因为	的	这	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	深的

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	**,**
虽然	,

但那是因为月亮的缘故，尽管夜色很深。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [weɪnd] [ænd; ənd][daɪd] ,

and	**when**	**the**	**moonlight**	**waned**	**and**	**died**	**,**
和	什么时候	这	月光	减弱	和	死亡	,

当月光渐弱直至消失时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ,

and	**there**	**was**	**but**	**a**	**little**	**glimmer**	**in**	**place**	**of**	**the**	**bright**	**light**	**,**
和	那里	曾是	但	一个	小的	微光	在	地方	的	这	明亮的	光	,

明亮的灯光消失后，只剩下一丝微弱的光芒。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [θɪŋz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪmər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [deɪ]

yet	**was**	**the**	**world**	**glad**	**because**	**all**	**things**	**knew**	**that**	**the**	**glimmer**	**was**	**of**	**day**
然而	曾是	这	世界	高兴的	因为	全部	事物	知道	那	这	微光	曾是	的	天

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [naɪt] .

and	**not**	**of**	**night**	**.**
和	不是	的	夜晚	.

然而，世界却为此感到高兴，因为万物都知道，那微光是白昼的光芒，而不是黑夜的光芒。

[loʊ][juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]

Lo	**you**	**,**	**an**	**image**	**of**	**the**	**times**	**to**	**betide**	**the**	**hope**	**of**	**the**	**Fellowship**	**of**
洛	你	,	一个	图像	的	这	时代	到	贝特迪	这	希望	的	这	奖学金	的

[men] .

Men	**.**
男人	.

瞧，这就是预示着人类友谊希望的时代写照。

[jet] [fər'suːθ] ,

Yet	**forsooth**	**,**
然而	真的	,

然而，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es][ɪz]

it	**may**	**well**	**be**	**that**	**this**	**bright**	**day**	**of**	**summer**	**which**	**is**	**now**	**dawning**	**upon**	**us**	**is**
它	可能	出色地	是	那	这	明亮的	天	的	夏天	哪个	是	现在	黎明	之上	我们	是

[noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

no	**image**	**of**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**day**	**that**	**shall**	**be**	**;**
不	图像	的	这	开始	的	这	天	那	将	是	;

或许，此刻笼罩着我们的明媚夏日，并不能预示着未来某一天的到来；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [deɪ] - [dɑːn] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɜːrli] ;

but	**rather**	**shall**	**that**	**day**	**-**	**dawn**	**be**	**cold**	**and**	**grey**	**and**	**surly**	**;**
但	相当	将	那	天	-	黎明	是	寒冷的	和	灰色的	和	粗鲁	;

但那一天黎明将会是寒冷、灰暗、阴沉的；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ɪts] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][men] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['verɪli] [ɑːr; ər] ,

and	**yet**	**by**	**its**	**light**	**shall**	**men**	**see**	**things**	**as**	**they**	**verily**	**are**	**,**
和	然而	经过	它是	光	将	男人	看	事物	作为	他们	确实	是	,

然而，借着它的光芒，人们将能看到事物的本来面目。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]

and	no	longer	enchanted	by	the	gleam	of	the	moon	and	the	glamour	of
和	不	更长	迷人的	经过	这	闪耀	的	这	月亮	和	这	魅力	的

[ðə; ði] [driːm] - [taɪd] .

the	dream	-	tide	.
这	梦	-	潮	.

不再为月光和梦幻般的潮汐所倾倒。

[baɪ] [sʌtʃ] [greɪ] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][waɪz] [men][ænd; ənd]['væliənt] [soʊlz] [siː] [ðə; ði] ['remədi] ,

By	such	grey	light	shall	wise	men	and	valiant	souls	see	the	remedy	,
经过	这样的	灰色的	光	将	明智的	男人	和	英勇	灵魂	看	这	补救	,

借着这灰蒙蒙的光芒，智者和勇者将找到解决之道。

[ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['hændəld] ,

and	deal	with	it	,	a	real	thing	that	may	be	touched	and	handled	,
和	交易	和	它	,	一个	真实的	事物	那	可能	是	感动	和	处理	,

去处理它，一个真实存在、可以被触摸和把玩的东西。

[ænd; ənd][noʊ]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [frʌm; frəm][əˈfɑːr][ɔːf] .

and	no	glory	of	the	heavens	to	be	worshipped	from	afar	off	.
和	不	荣耀	的	这	天	到	是	崇拜	从	远方	离开	.

没有来自天上的荣耀可供远方的敬拜。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [bɪˈfɔːr] ,

And	what	shall	it	be	,	as	I	told	thee	before	,
和	什么	将	它	是	,	作为	我	讲述	你	前	,

那么，正如我之前告诉你的，那将会是什么呢?

[seɪv] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ; [jeɪ] , [friː] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst]

save	that	men	shall	be	determined	to	be	free	;	yea	,	free	as	thou	wouldst
节省	那	男人	将	是	决定	到	是	自由的	;	是的	,	自由的	作为	你	会

[hæv; həv][ðem; ðəm] ,

have	them	,
有	他们	,

但愿人们决心获得自由；是的，像你希望的那样自由。

[wen] [ðaɪn] [hoʊp] ['raɪzɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

when	thine	hope	rises	the	highest	,	and	thou	art	thinking	not	of	the	king's
什么时候	你的	希望	上升	这	最高	,	和	你	艺术	思维	不是	的	这	国王的

['ʌŋkəlz] ,

uncles	,
叔叔们	,

当你的希望高涨到最高点，而你却丝毫没有想到国王的叔叔们时，

[ænd; ənd][poʊl] - [groʊt] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlənɪdʒ] [ʌv; əv] ['esɪks] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][end]

and	poll	-	groat	bailiffs	,	and	the	villeinage	of	Essex	,	but	of	the	end
和	轮询	-	燕麦片	法警	,	和	这	农奴制	的	埃塞克斯	,	但	的	这	结尾

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

还有人头税征收员，以及埃塞克斯郡的农奴，但最终，

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪl]

when	men	shall	have	the	fruits	of	the	earth	and	the	fruits	of	their	toil
什么时候	男人	将	有	这	水果	的	这	地球	和	这	水果	的	他们的	辛劳

[ˌðerˈɑːn] ,

thereon	,
其上	,

当人们拥有土地的出产和他们辛勤劳作的成果时，

[wɪˈðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [praɪs] .
without **money** **and** **without** **price** **.**
没有 钱 和 没有 价格 .

无需金钱，无需代价。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [dʒɑːn] [bɔːl] , [wen] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ]
The **time** **shall** **come** **,** **John** **Ball** **,** **when** **that** **dream** **of** **thine** **that** **this** **shall** **one** **day**
这 时间 将 来 , 约翰 球 , 什么时候 那 梦 的 你的 那 这 将 一 天
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

约翰·鲍尔，总有一天，你梦想中的这一天会实现。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['soʊbərli] ,
shall **be** **a** **thing** **that** **men** **shall** **talk** **of** **soberly** **,**
将 是 一个 事物 那 男人 将 讲话 的 清醒地 ,

这将是人们会认真谈论的事情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] ,
and **as** **a** **thing** **soon** **to** **come** **about** **,**
和 作为 一个 事物 很快 到 来 关于 ,

而且，作为即将发生的事情，

[æz; əz] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪnz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['tenənts] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːrd]
as **even** **with** **thee** **they** **talk** **of** **the** **villeins** **becoming** **tenants** **paying** **their** **lord**
作为 甚至 和 你 他们 讲话 的 这 农奴 成为 租户 付费 他们的 主
[kwɪt] - [rent] ;
quit **-** **rent** **;**
辞职 - 租 ;

甚至连你也听说了，农奴们要成为佃农，向他们的主人缴纳地租；

['ðerfɔːr] , [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [hiːd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,
therefore **,** **hast** **thou** **done** **well** **to** **hope** **it** **;** **and** **,** **if** **thou** **heedest** **this** **also** **,**
所以 , 哈斯特 你 完毕 出色地 到 希望 它 ; 和 , 如果 你 最谨慎 这 还 ,

因此，你抱有这样的希望是明智之举；而且，如果你也注意到这一点，

[æz; əz] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðaʊ] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] ,
as **I** **suppose** **thou** **heedest** **it** **little** **,**
作为 我 认为 你 最谨慎 它 小的 ,

我想你对此并不在意。

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [əˈbaɪd] [baɪ] [ðaɪ] [hoʊp] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
thy **name** **shall** **abide** **by** **thy** **hope** **in** **those** **days** **to** **come** **,**
你的 姓名 将 遵守 经过 你的 希望 在 那些 天 到 来 ,

在将来的日子里，你的名字将与你的希望同在。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
and **thou** **shalt** **not** **be** **forgotten** **.**
和 你 应 不是 是 被遗忘的 .

你不会被遗忘。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['skersli] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **I** **heard** **his** **voice** **come** **out** **of** **the** **twilight** **,** **scarcely** **seeing** **him** **,**
" 我 听到 他的 嗓音 来 出去 的 这 暮 , 几乎 看到 他 ,

“我听到他的声音从昏暗中传来，几乎看不见他。”

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fæst] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
though **now** **the** **light** **was** **growing** **fast** **,** **as** **he** **said** **:**
尽管 现在 这 光 曾是 生长 快速地 , 作为 他 说 :

虽然现在光线越来越强，正如他所说：

" ['brʌðər] , [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [hɑ:rt] [ə'gen] ;
" Brother , thou givest me heart again ;
" 兄弟 , 你 给予 我 心 再次 ;

兄弟，你让我重拾信心；

[jet] [sɪns] [naʊ] [aɪ][wɑ:tˌwʌt] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['sendɪŋ] [frʌm; frəm][fɑ:r] - [ɔ:f] [taɪmz] [ænd; ənd][fɑ:r]
yet since now I wot well that thou art a sending from far - off times and far
然而 自从 现在 我 什么 出色地 那 你 艺术 一个 发送 从 远的 - 离开 时代 和 远的
- [ɔ:f] [θɪŋz] :
- off things :
- 离开 事物 :

然而，从现在我才明白，你是来自遥远时代和遥远事物的使者：

[tel] [ðaʊ] , [ɪf] [ðaʊ] ['meiist, meist] ,
tell thou , if thou mayest ,
告诉 你 , 如果 你 五月 ,

如果你可以的话，请告诉我：

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [haʊ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'baʊt] . "
to a man who is going to his death how this shall come about . "
到 一个 男人 WHO 是 去 到 他的 死亡 如何 这 将 来 关于 . "

对于一个即将赴死的人来说，这究竟该如何发生呢?

" ['oʊnli] [ðɪs] [meɪ] [aɪ] [tel] [ði:] " [sed] [aɪ] ; " [tu:; tə] [ði:] ,
" Only this may I tell thee " said I ; " to thee ,
" 仅有的 这 可能 我 告诉 你 " 说 我 ; " 到 你 ,

“我只能告诉你一件事，”我说；“对你而言，

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [traɪ][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
when thou didst try to conceive of them ,
什么时候 你 迪斯特 尝试 到 构想 的 他们 ,

当你试图构想它们的时候，

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [si:md] ['fɑ:liz] [skers] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;
the ways of the days to come seemed follies scarce to be thought of ;
这 方式 的 这 天 到 来 似乎 愚行 稀少 到 是 想法 的 ;

未来的日子似乎都是难以想象的愚蠢之举；

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:rdər][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn]
yet shall they come to be familiar things , and an order by which every man
然而 将 他们 来 到 是 熟悉的 事物 , 和 一个 命令 经过 哪个 每一个 男人
['lɪvəθ] ,
liveth ,
活着 ,

然而，它们终将成为人们习以为常的事物，成为每个人赖以生存的准则。

[ɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪvəθ] , [soʊ] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [di:m] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
ill as he liveth , so that men shall deem of them ,
患病的 作为 他 活着 , 所以 那 男人 将 认为 的 他们 ,

他活着的时候病得很重，以至于人们会这样看待他们。

[ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
that thus it hath been since the beginning of the world ,
那 因此 它 有 到过 自从 这 开始 的 这 世界 ,

自世界之初以来，一直如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn'djʊrɛθ] ;
and that thus it shall be while the world endureth ;
和 那 因此 它 将 是 尽管 这 世界 忍耐 ;

只要世界存在，情况就必如此；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

and	in	this	wise	so	shall	they	be	thought	of	a	long	while	;
和	在	这	明智的	所以	将	他们	是	想法	的	一个	长的	尽管	;

人们会以这种方式看待他们很长一段时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl] [hiːd] ,

and	the	complaint	of	the	poor	the	rich	man	shall	heed	,
和	这	抱怨	的	这	贫穷的	这	富有的	男人	将	注意	,

富人应当听从穷人的抱怨。

['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [liːθ] [ɪn] ['pleʒər] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] -

even	as	much	and	no	more	as	he	who	lieth	in	pleasure	under	the	lime	-
甚至	作为	很多	和	不	更多的	作为	他	WHO	谎言	在	乐趣	在下面	这	酸橙	-

[triːz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [biːz] .

trees	in	the	summer	heedeth	the	murmur	of	his	toiling	bees	.
树木	在	这	夏天	注意	这	低语	的	他的	辛勤劳作	蜜蜂	.

就像夏天躺在菩提树下享受快乐的人们，不会去注意辛勤劳作的蜜蜂的嗡嗡声一样。

[jet] [ɪn] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] [kriːp] [ɪn] ,

Yet	in	time	shall	this	also	grow	old	,	and	doubt	shall	creep	in	,
然而	在	时间	将	这	还	生长	老的	,	和	怀疑	将	潜行者	在	,

然而，随着时间的推移，这一切也会变得陈旧，疑虑也会悄然滋生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [ʃæl; ʃəl] [skers] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [ðæt] ['ɔːrdər] ,

because	men	shall	scarce	be	able	to	live	by	that	order	,
因为	男人	将	稀少	是	有能力的	到	居住	经过	那	命令	,

因为人们几乎不可能按照这种秩序生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːkənd] , [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl]

and	the	complaint	of	the	poor	shall	be	hearkened	,	no	longer	as	a	tale
和	这	抱怨	的	这	贫穷的	将	是	听见了	,	不	更长	作为	一个	故事

[nɑːt] ['ʌtərli] ['griːvəs] ,

not	utterly	grievous	,
不是	完全地	严重的	,

穷人的抱怨将得到倾听，不再被视为无关紧要的悲惨故事。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] .

but	as	a	threat	of	ruin	,	and	a	fear	.
但	作为	一个	威胁	的	废墟	,	和	一个	害怕	.

但却是一种毁灭的威胁和恐惧。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðiː] [siːm] ['fɑːliz] ,

Then	shall	these	things	,	which	to	thee	seem	follies	,
然后	将	这些	事物	,	哪个	到	你	似乎	愚行	,

那时，这些在你看来是愚蠢的事，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [men] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [mɪr] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]

and	to	the	men	between	thee	and	me	mere	wisdom	and	the	bond	of
和	到	这	男人	之间	你	和	我	仅仅	智慧	和	这	纽带	的

[stə'bɪlətɪ] ,

stability	,
稳定	,

而对于你我之间的其他人，只有智慧和稳定的纽带。

[siːm] ['fɑːliz] [wʌns] [ə'gen] ; [jet] , [ˌwer'æz] [men] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [lɪvd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

seem	follies	once	again	;	yet	,	whereas	men	have	so	long	lived	by	them	,
似乎	愚行	一次	再次	;	然而	,	然而	男人	有	所以	长的	居住地	经过	他们	,

似乎又成了愚蠢之举；然而，尽管人们长期以来一直依赖这些愚蠢之举，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jet] [frʌm; frəm] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðoʊz]

they	shall	cling	to	them	yet	from	blindness	and	from	fear	;	and	those
他们	将	黏着	到	他们	然而	从	失明	和	从	害怕	;	和	那些

[ðæt] [siː] ,

that	see	,
那	看	,

他们仍会因盲目和恐惧而紧紧抓住它们；而那些能看见的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [mʌtʃ] ['kɔŋkəd] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [taɪm]

and	that	have	thus	much	conquered	fear	that	they	are	furthering	the	real	time
和	那	有	因此	很多	征服	害怕	那	他们	是	进一步	这	真实的	时间

[ðæt] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['feɪlɛθ] ,

that	cometh	and	not	the	dream	that	faileth	,
那	到来	和	不是	这	梦	那	失败	,

他们已经克服了恐惧，从而能够把握即将到来的真实时代，而不是沉溺于终将破灭的梦想。

[ðiːz] [men] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [mɑːk] [ænd; ənd] [.mis'sei] , [ænd; ənd] ['tɔːrment]

these	men	shall	the	blind	and	the	fearful	mock	and	missay	,	and	torment
这些	男人	将	这	瞎的	和	这	可怕	嘲笑	和	小姐	,	和	折磨

[ænd; ənd] ['mɜːrdər] :

and	murder	:
和	谋杀	:

这些人必将嘲笑、歪曲、折磨和杀害盲人和胆怯的人：

[ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] ['griːvəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [straɪf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

and	great	and	grievous	shall	be	the	strife	in	those	days	,
和	伟大的	和	严重的	将	是	这	冲突	在	那些	天	,

那时必有巨大而惨烈的争斗。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,

and	many	the	failures	of	the	wise	,
和	许多	这	失败	的	这	明智的	,

以及许多智者的失败，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːft] [sɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] ; [ænd; ənd] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] ,

and	too	oft	sore	shall	be	the	despair	of	the	valiant	;	and	back	-	sliding	,
和	也	经常	疮	将	是	这	绝望	的	这	英勇	;	和	后退	-	滑动	,

勇士的绝望也必将过于痛苦；而背道而驰者，

[ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [frendz] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] ['lækɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	doubt	,	and	contest	between	friends	and	fellows	lacking	time	in	the
和	怀疑	,	和	竞赛	之间	朋友们	和	伙伴们	缺乏	时间	在	这

['hʌbʌb] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

hubbub	to	understand	each	other	,
尘嚣	到	理解	每个	其他	,

还有怀疑，以及朋友和同伴之间因为忙碌而缺乏时间互相理解的争论。

[ʃæl; ʃəl] [griːv] ['meni] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hɪndər] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] :

shall	grieve	many	hearts	and	hinder	the	Host	of	the	Fellowship	:
将	悲伤	许多	心	和	阻碍	这	主持人	的	这	奖学金	:

这将令许多人伤心，并阻碍团契的举办：

[jet] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][end] , [tɪl] [ðaɪ] ['diːmɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd]['aʊərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

yet	shall	all	bring	about	the	end	,	till	thy	deeming	of	folly	and	ours	shall	be
然而	将	全部	带来	关于	这	结尾	,	直到	你的	认为	的	蠢事	和	我们的	将	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

然而这一切终将导致终结，直到你我眼中的愚昧合二为一。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] .

and	thy	hope	and	our	hope	;	and	then	—	the	Day	will	have	come	.
和	你的	希望	和	我们的	希望	;	和	然后	—	这	天	将要	有	来	.

你的希望，我们的希望；然后——那一天就会到来。

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [bɔːl] : " [naʊ] , ['brʌðər] , [aɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] ;

"	Once	more	I	heard	the	voice	of	John	Ball	:	"	Now	,	brother	,	I	say	farewell	;
"	一次	更多的	我	听到	这	嗓音	的	约翰	球	:	"	现在	,	兄弟	,	我	说	告别	;

我又一次听到了约翰·鲍尔的声音："现在，兄弟，我要说再见了；

[fɔːr; fər] [naʊ] ['verɪli] [hæθ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌm] ,

for	now	verily	hath	the	Day	of	the	Earth	come	,
为了	现在	确实	有	这	天	的	这	地球	来	,

地球之日确实已经来临。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['loʊnli] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ;

and	thou	and	I	are	lonely	of	each	other	again	;
和	你	和	我	是	孤独	的	每个	其他	再次	;

你我又一次感到彼此的孤独；

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

thou	hast	been	a	dream	to	me	as	I	to	thee	,
你	哈斯特	到过	一个	梦	到	我	作为	我	到	你	,

你对我来说就像一场梦，就像我对你一样。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [ænd; ənd] [glæd] [hæv; həv] [wiː; wi] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	sorry	and	glad	have	we	made	each	other	,
和	对不起	和	高兴的	有	我们	制成	每个	其他	,

我们既后悔又庆幸彼此相遇。

[æz; əz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [meɪk]

as	tales	of	old	time	and	the	longing	of	times	to	come	shall	ever	make
作为	故事	的	老的	时间	和	这	渴望	的	时代	到	来	将	曾经	制作

[men] [tuː; tə] [biː; bi] .

men	to	be	.
男人	到	是	.

就像对过去时光的回忆和对未来的憧憬，永远塑造着人们。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] ;

I	go	to	life	and	to	death	,	and	leave	thee	;
我	去	到	生活	和	到	死亡	,	和	离开	你	;

我走向生与死，却要离开你；

[ænd; ənd] [skers] [duː] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðiː] [sʌm; səm] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'jɑːnd]

and	scarce	do	I	know	whether	to	wish	thee	some	dream	of	the	days	beyond
和	稀少	做	我	知道	无论	到	希望	你	一些	梦	的	这	天	超过

[ðaɪn] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,

thine	to	tell	what	shall	be	,
你的	到	告诉	什么	将	是	,

我几乎不知道是否该祝愿你拥有关于来世的梦境，以预知未来将会发生什么。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [toʊld] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [help] [ɔːr] ['hɪndər] [ðiː] ;

as	thou	hast	told	me	,	for	I	know	not	if	that	shall	help	or	hinder	thee	;
作为	你	哈斯特	讲述	我	,	为了	我	知道	不是	如果	那	将	帮助	或者	阻碍	你	;

正如你告诉我的那样，因为我不知道这会对你有帮助还是有阻碍；

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['veri] [frendz] ,

but	since	we	have	been	kind	and	very	friends	,
但	自从	我们	有	到过	种类	和	非常	朋友们	,

但因为我们一直待人友善，关系也很好，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

I	will	not	leave	thee	without	a	wish	of	good	-	will	,
我	将要	不是	离开	你	没有	一个	希望	的	好的	-	将要	,

我不会带着遗憾离开你，心中充满美好的祝愿。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ðaɪˈself] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðaɪˈself] ,

so	at	least	I	wish	thee	what	thou	thyself	wishest	for	thyself	,
所以	在	至少	我	希望	你	什么	你	你自己	愿望	为了	你自己	,

所以，至少我祝愿你心想事成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈhoʊpf(ə)l] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [piːs] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][wʌn] [wɜːrd] ,

and	that	is	hopeful	strife	and	blameless	peace	,	which	is	to	say	in	one	word	,
和	那	是	充满希望	冲突	和	无责	和平	,	哪个	是	到	说	在	一	单词	,

[laɪf] .

life	.
生活	.

这就是充满希望的奋斗和无可指摘的和平，也就是说，用一个词来概括就是生命。

[ˌferˈwel] , [frend] .

Farewell	,	friend	.
告别	,	朋友	.

再见了，朋友。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,

"	For	some	little	time	,
"	为了	一些	小的	时间	,

“在一小段时间里，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd]

although	I	had	known	that	the	daylight	was	growing	and	what	was	around
虽然	我	有	已知	那	这	日光	曾是	生长	和	什么	曾是	大约

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

虽然我知道天色渐亮，也知道周围的一切，

[aɪ][hæd; həd] [skers] [siːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪd][soʊ] [ˈkiːnli] ;

I	had	scarce	seen	the	things	I	had	before	noted	so	keenly	;
我	有	稀少	已见	这	事物	我	有	前	著名的	所以	敏锐地	;

我几乎没再看到之前我曾如此敏锐地注意到的事物；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] — [ðə; ðɪ] [iːst] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnraɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [waɪt]

but	now	in	a	flash	I	saw	all	—	the	east	crimson	with	sunrise	through	the	white
但	现在	在	一个	闪光	我	锯	全部	—	这	东方	赤红	和	日出	通过	这	白色的

[ˈwɪndoʊ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] ;

window	on	my	right	hand	;
窗户	在	我的	正确的	手	;

但现在，我瞬间看到了一切——透过我右手边的白色窗户，东方被日出染成了绯红色；

[ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃli] - [kaːvd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [ˈgɪldɪd] [skriːn] [wɜːrk] , [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

the	richly	-	carved	stalls	and	gilded	screen	work	,	the	pictures	on	the	walls	,
这	丰富	-	雕刻	摊位	和	镀金	屏幕	工作	,	这	图片	在	这	墙壁	,

精雕细琢的摊位和镀金屏风，墙上的画作，

[ðə; ðɪ] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːltləs] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊˈzeɪɪk] [ˈwɪndoʊ] [laɪts] ,

the	loveliness	of	the	faultless	colour	of	the	mosaic	window	lights	,
这	可爱	的	这	完美无瑕	颜色	的	这	马赛克	窗户	灯	,

马赛克窗灯完美无瑕的色彩，真是太美了。

[ðə; ðɪ][ˈɔːltər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [laɪt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,

the	altar	and	the	red	light	over	it	looking	strange	in	the	daylight	,
这	坛	和	这	红色的	光	超过	它	寻找	奇怪的	在	这	日光	,

祭坛和祭坛上方的红灯在日光下显得很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ded] [men][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ]

and	the	biers	with	the	hidden	dead	men	upon	them	that	lay	before	the	high
和	这	灵柩	和	这	隐	死的	男人	之上	他们	那	躺	前	这	高的

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

还有摆放在高坛前的灵柩，上面躺着隐藏的死者。

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] ,

A	great	pain	filled	my	heart	at	the	sight	of	all	that	beauty	,
一个	伟大的	疼痛	已填	我的	心	在	这	视线	的	全部	那	美丽	,

看到这一切美景，我的心中充满了痛苦。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [kwɪk] [steps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [peɪvd] [tʃɜːrtʃ] - [pæθ][tuː; tə][ðə; ði]

and	withal	I	heard	quick	steps	coming	up	the	paved	church	-	path	to	the
和	此外	我	听到	快的	步骤	未来	向上	这	铺砌路面	教会	-	小路	到	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

与此同时，我听到一阵急促的脚步声沿着铺好的教堂小路朝门廊走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] [tuːn] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ; [ðen] [ðə; ði] ['futsteps]

and	the	loud	whistle	of	a	sweet	old	tune	therewith	;	then	the	footsteps
和	这	大声	哨	的	一个	甜的	老的	调	由此	;	然后	这	脚步声

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

stopped	at	the	door	;
停止	在	这	门	;

伴随着悠扬的古老旋律的响亮哨声；然后脚步声在门口停了下来；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wɪl] ['griːnz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]

I	heard	the	latch	rattle	,	and	knew	that	Will	Green's	hand	was	on	the	ring	of
我	听到	这	闩锁	嘎嘎作响	,	和	知道	那	将要	青菜	手	曾是	在	这	戒指	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我听到门闩嘎嘎作响，就知道威尔·格林的手正放在门闩的环上。

[ðen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] ,

Then	I	strove	to	rise	up	,	but	fell	back	again	;	a	white	light	,
然后	我	努力	到	上升	向上	,	但	跌倒	后退	再次	;	一个	白色的	光	,

然后我努力想要站起来，却又跌了回去；一道白光，

['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪts] , [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][loʊ][aɪ][bɪ'hoʊld] ,

empty	of	all	sights	,	broke	upon	me	for	a	moment	,	and	lo	I	behold	,
空的	的	全部	景点	,	打破	之上	我	为了	一个	片刻	,	和	洛	我	看哪	,

眼前一片空旷，仿佛什么景象都没有，突然间，我看见了，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [fə'mɪliər] [bed] ,

I	was	lying	in	my	familiar	bed	,
我	曾是	说谎	在	我的	熟悉的	床	,

我躺在熟悉的床上，

[ðə; ði] [saʊθ] - ['westərli] [geɪl] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][hoʊld] - ['fæsts]

the	south	-	westerly	gale	rattling	the	Venetian	blinds	and	making	their	hold	-	fasts
这	南	-	西风	大风	嘎嘎作响	这	威尼斯	百叶窗	和	制作	他们的	抓住	-	斋戒

[skwiːk] .

squeak	.
吱	.

西南狂风吹得百叶窗嘎嘎作响，固定装置发出吱吱声。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	got	up	presently	,	and	going	to	the	window	looked	out	on	the	winter	morning	;
我	得到	向上	目前	,	和	去	到	这	窗户	看起来	出去	在	这	冬天	早晨	;

我随即起身，走到窗边，眺望冬日的清晨；

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [brɔːd] [bɪ'twiːn] ['aʊtər][bæŋk][ænd; ənd][bæŋk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

the	river	was	before	me	broad	between	outer	bank	and	bank	,	but	it
这	河	曾是	前	我	广阔	之间	外	银行	和	银行	,	但	它

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [eb] ,

was	nearly	dead	ebb	,
曾是	几乎	死的	落潮	,

眼前的河面在两岸之间很宽阔，但正值退潮，水位几乎为零。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [striːm] ,

and	there	was	a	wide	space	of	mud	on	each	side	of	the	hurrying	stream	,
和	那里	曾是	一个	宽的	空间	的	泥	在	每个	边	的	这	匆忙	溪流	,

湍急的溪流两岸有一大片泥泞地带。

['drɪvn] [ɑːn][ðə; ði]['fæstər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] .

driven	on	the	faster	as	it	seemed	by	the	push	of	the	south	-	west	wind	.
驱动	在	这	快点	作为	它	似乎	经过	这	推	的	这	南	-	西方	风	.

似乎在西南风的推动下，它越走越快。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [fjuː] ['wɪloʊ] - [triːz] [left] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [temz]

On	the	other	side	of	the	water	the	few	willow	-	trees	left	us	by	the	Thames
在	这	其他	边	的	这	水	这	很少	柳	-	树木	左边	我们	经过	这	泰晤士河

[kən'sɜːrvənsi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ə'laɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [bliːk] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['retʃɪd]

Conservancy	looked	doubtfully	alive	against	the	bleak	sky	and	the	row	of	wretched
自然保护区	看起来	怀疑地	活	反对	这	苍凉	天空	和	这	排	的	可怜

- ['lʊkɪŋ] [bluː] - ['sleɪtɪd] ['haʊzɪz] ,

-	looking	blue	-	slated	houses	,
-	寻找	蓝色的	-	预定	房屋	,

河对岸，泰晤士河保护区留下的几棵柳树在阴沉的天空和一排破败的蓝色石板房的映衬下，显得生机勃勃。

[ɔːl'ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

although	,	by	the	way	,
虽然	,	经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [striːt] [ʌv; əv] " ['vɪləz] " [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

the	latter	were	the	backs	of	a	sort	of	street	of	"	villas	"	and	not	a
这	后者	是	这	背部	的	一个	种类	的	街道	的	"	别墅	"	和	不是	一个

[slʌm] ;

slum	;
贫民窟	;

后者是一条类似“别墅”的街道的背面，而不是贫民窟；

[ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʊti] [ænd; ənd] ['mʌdi] [æt; ət] [wʌns] ,

the	road	in	front	of	the	house	was	sooty	and	muddy	at	once	,
这	路	在	正面	的	这	房子	曾是	煤烟	和	浑	在	一次	,

房子前面的道路又脏又泥泞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['dɜːrti] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['nevər] [kwɪt][ʌv; əv][ɪn]

and	in	the	air	was	that	sense	of	dirty	discomfort	which	one	is	never	quit	of	in
和	在	这	空气	曾是	那	感觉	的	肮脏的	不适	哪个	一	是	绝不	辞职	的	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

空气中弥漫着那种令人不适的肮脏感，在伦敦，这种感觉永远挥之不去。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [tuː] ,
The morning was harsh , too ,
这 早晨 曾是 残酷的 , 也 ,

早晨也很寒冷。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz]
and though the wind was from the south - west it was as cold as
和 尽管 这 风 曾是 从 这 南 - 西方 它 曾是 作为 寒冷的 作为
[ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] ;
a north wind ;
一个 北 风 ;

虽然风是从西南吹来的，但却像北风一样冷；

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and yet amidst it all ,
和 然而 在……之中 它 全部 ,

然而，即便在这一切之中，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
I thought of the corner of the next bight of the river which I could not
我 想法 的 这 角落 的 这 下一个 海湾 的 这 河 哪个 我 可以 不是
[kwaɪt] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
quite see from where I was ,
相当 看 从 在哪里 我 曾是 ,

我想起了下一个河湾的拐角处，但我从现在的位置看不清那里。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [klɪr] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] ,
but over which one can see clear of houses and into Richmond Park ,
但 超过 哪个 一 能 看 清除 的 房屋 和 进入 里士满 公园 ,

但从这里可以清楚地看到房屋之外的里士满公园。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['dɜːrti] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ,
looking like the open country ; and dirty as the river was ,
寻找 喜欢 这 打开 国家 ; 和 肮脏的 作为 这 河 曾是 ,

看起来像是一片开阔的乡村；河水也很脏。

[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒænjueri] [wɪnd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði]
and harsh as was the January wind , they seemed to woo me toward the
和 残酷的 作为 曾是 这 一月 风 , 他们 似乎 到 哇 我 朝向 这
['kʌntri] - [saɪd] ,
country - side ,
国家 - 边 ,

尽管一月份的寒风凛冽，但它们似乎在召唤我到乡下去。

[wer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [greɪt] [wen] " [aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wɪl]
where away from the miseries of the " Great Wen " I might of my own will
在哪里 离开 从 这 苦难 的 这 " 伟大的 温 " 我 可能 的 我的 自己的 将要
['kæri] [ɑːn] [ə; eɪ] ['deɪdriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
carry on a daydream of the friends I had made in the dream of the night
携带 在 一个 白日梦 的 这 朋友们 我 有 制成 在 这 梦 的 这 夜晚
[ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
and against my will .
和 反对 我的 将要 .

远离“大文”的苦难，我或许会情不自禁地沉浸在白日梦中，梦见我在夜里结识的朋友，尽管这并非我本意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] ,
But as I turned away shivering and downhearted ,
但 作为 我 转向 离开 瑟瑟发抖 和 消沉 ,

但我转身离开时，浑身颤抖，垂头丧气。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['huːtəz] , " [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	a	sudden	came	the	frightful	noise	of	the	"	hooters	,	"	one	after	the	other	,
在	一个	突然	来了	这	可怕	噪音	的	这	"	猫头鹰餐厅	,	"	一	后	这	其他	,

突然间，一阵阵令人毛骨悚然的“汽笛”声响起，一个接一个。

[ðæt] [kɔːl][ðə; ði] ['wɜkmən] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ðɪs] [wʌn][ðə; ði]['æftər] - ['brekfəst] [wʌn] ,

that	call	the	workmen	to	the	factories	,	this	one	the	after	-	breakfast	one	,
那	称呼	这	工人	到	这	工厂	,	这	一	这	后	-	早餐	一	,

[mɔːr] [baɪ]['toʊkən] .

more	by	token	.
更多的	经过	令牌	.

那些把工人叫到工厂的，这个是早餐后的那个，更像是象征性的。

[soʊ][aɪ] [grɪnd] ['səːləli] , [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] ['deɪz] " [wɜːrk] " [æz; əz][aɪ]

So	I	grinned	surlily	,	and	dressed	and	got	ready	for	my	day's	"	work	"	as	I
所以	我	咧嘴一笑	暴躁地	,	和	穿着	和	得到	准备好	为了	我的	天	"	工作	"	作为	我

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

call	it	,
称呼	它	,

于是我咧嘴一笑，愠怒地穿好衣服，准备开始我所谓的“工作”。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪdz] [dʒɑːn] ['rʌskɪn] ([ðoʊ] [nɑːt] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n])

but	which	many	a	man	besides	John	Ruskin	(	though	not	many	in	his	position	)
但	哪个	许多	一个	男人	除了	约翰	拉斯金	(	尽管	不是	许多	在	他的	位置	)

[wʊd] [kɔːl] " [pleɪ] .

would	call	"	play	.
会	称呼	"	玩	.

但除了约翰·罗斯金之外，许多人（尽管像他这样地位的人不多）都会称之为“游戏”。

" [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['les(ə)n]

"	A	KING'S	LESSON
"	一个	国王的	课

《国王的教训》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ʌv; əv] [mə'θaɪəs] [kɔːr'vaɪnəs] ,

It	is	told	of	Matthias	Corvinus	,
它	是	讲述	的	马蒂亚斯	科尔维努斯	,

据说马蒂亚斯·科尔维努斯

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] — [ðə; ði] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi]

king	of	Hungary	—	the	Alfred	the	Great	of	his	time	and	people	—	that	he
国王	的	匈牙利	—	这	阿尔弗雷德	这	伟大的	的	他的	时间	和	人们	—	那	他

[wʌns] [hɜːrd] ([wʌns] ['oʊnli] ?

once	heard	(	once	ONLY	?
一次	听到	(	一次	仅有的	?

匈牙利国王——他那个时代和人民的阿尔弗雷德大帝——他曾经听说过（仅仅一次？）

) [ðæt] [sʌm; səm] (['oʊnli][sʌm; səm] , [maɪ] [læd] ?) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pesnts] [wɜːr; wər]['oʊvər] - [wɜːrkt]

)	that	some	(	only	SOME	,	my	lad	?	)	of	his	peasants	were	over	-	worked
)	那	一些	(	仅有的	一些	,	我的	小伙子	?	)	的	他的	农民	是	超过	-	工作

[ænd; ənd] ['ʌndər] - [fed] .

and	under	-	fed	.
和	在下面	-	美联储	.

）他的一些（只是一些，孩子？）农民过度劳累，食不果腹。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

So	he	sent	for	his	Council	,
所以	他	发送	为了	他的	理事会	,

于是他召集了他的顾问团。

[ænd; ənd] [beɪd] [kʌm] [ˌðer'tuː] ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɛəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [taʊnz] ,

and	bade	come	thereto	also	some	of	the	mayors	of	the	good	towns	,
和	巴德	来	到	还	一些	的	这	市长	的	这	好的	城镇	,

并召集了一些名牌城镇的市长前来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːds][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm]

and	some	of	the	lords	of	land	and	their	bailiffs	,	and	asked	them
和	一些	的	这	领主们	的	土地	和	他们的	法警	,	和	问	他们

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ˌðer'ʌv] ;

of	the	truth	thereof	;
的	这	真相	其中	;

还询问了一些地主和他们的管家，问他们这件事是否属实；

[ænd; ənd][ɪn] [daɪ'vɜːrs] [weɪz] [ðeɪ] [ɔːl][toʊld][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [teɪl] ,

and	in	diverse	ways	they	all	told	one	and	the	same	tale	,
和	在	各种各样的	方式	他们	全部	讲述	一	和	这	相同的	故事	,

他们用不同的方式讲述了同一个故事。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ['kɑːrlz] [wɜːr; wər] [staʊt] [ænd; ənd] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][hæd; həd]

how	the	peasant	carles	were	stout	and	well	able	to	work	and	had
如何	这	农民	卡莱斯	是	肥硕	和	出色地	有能力的	到	工作	和	有

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

enough	and	to	spare	of	meat	and	drink	,
足够的	和	到	空闲的	的	肉	和	喝	,

农民卡尔斯人身材健壮，劳动能力强，而且肉和水都吃得饱喝足，甚至还有剩余。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tʃɜːrlz] ;

seeing	that	they	were	but	churls	;
看到	那	他们	是	但	粗人	;

原来他们不过是些粗人；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrkt] [nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	how	if	they	worked	not	at	the	least	as	hard	as	they	did	,
和	如何	如果	他们	工作	不是	在	这	至少	作为	难的	作为	他们	做过	,

如果他们没有像现在这样努力工作，那又会怎样呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪl] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːds] ;

it	would	be	ill	for	them	and	ill	for	their	lords	;
它	会	是	患病的	为了	他们	和	患病的	为了	他们的	领主们	;

这对他们和他们的领主来说都是不利的；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrl] [hæθ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] ['æskɪθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

for	that	the	more	the	churl	hath	the	more	he	asketh	;	and	that	when	he
为了	那	这	更多的	这	吝啬鬼	有	这	更多的	他	阿斯克斯	;	和	那	什么时候	他

['noʊɪθ] [welθ] ,

knoweth	wealth	,
知道	财富	,

因为恶人拥有的越多，他索求的就越多；当他懂得财富之后，

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,

he	knoweth	the	lack	of	it	also	,
他	知道	这	缺少	的	它	还	,

他也知道自己缺乏这种东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɜrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['perənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	it	fared	with	our	first	parents	in	the	Garden	of	God	.
作为	它	表现	和	我们的	第一的	父母	在	这	花园	的	上帝	.

就像我们的始祖在上帝的花园里一样。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sæt][ænd; ənd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [speɪk] ,

The	King	sat	and	said	but	little	while	they	spake	,
这	国王	卫星	和	说	但	小的	尽管	他们	说	,

国王静静地坐着，在他们交谈时很少说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəz] .

but	he	misdoubted	them	that	they	were	liars	.
但	他	怀疑	他们	那	他们	是	说谎者	.

但他错误地怀疑他们是骗子。

[soʊ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [breɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]

So	the	Council	brake	up	with	nothing	done	;	but	the	King	took	the	matter	to
所以	这	理事会	制动	向上	和	没有什么	完毕	;	但	这	国王	采取	这	事情	到

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

于是，议会无果而终；但国王却将此事铭记于心。

['biːɪŋ] , [æz; əz] [kɪŋz] [goʊ] , [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['væliənt][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['moʊstli]

being	,	as	kings	go	,	a	just	man	,	besides	being	more	valiant	than	they	mostly
存在	,	作为	国王	去	,	一个	只是	男人	,	除了	存在	更多的	英勇	比	他们	大多

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

就君王而言，他是一位公正的人，而且比大多数君王更加英勇。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fjuːd(ə)l] [taɪm] .

even	in	the	old	feudal	time	.
甚至	在	这	老的	封建	时间	.

即使在封建时代也是如此。

[soʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [sez] [ðə; ði] [teɪl] ,

So	within	two	or	three	days	,	says	the	tale	,
所以	之内	二	或者	三	天	,	说道	这	故事	,

故事里说，于是两三天之内，

[hiː; hi] [kɔːld] [tə'geðər] [sʌtʃ] [lɔːds][ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [fitist] ,

he	called	together	such	lords	and	councillors	as	he	deemed	fittest	,
他	称为	一起	这样的	领主们	和	议员们	作为	他	被认为	最强	,

他召集了他认为最合适的贵族和议员，

[ænd; ənd] [beɪd] [bʌsk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [hiː; hi]

and	bade	busk	them	for	a	ride	;	and	when	they	were	ready	he
和	巴德	街头表演	他们	为了	一个	骑	;	和	什么时候	他们	是	准备好	他

他吩咐他们搭便车；当他们准备好时，他

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] , ['oʊvər] [rʌf] [ænd; ənd] [smuːð] ,

and	they	set	out	,	over	rough	and	smooth	,
和	他们	放	出去	,	超过	粗糙的	和	光滑的	,

于是他们出发了，无论路途崎岖还是平坦。

[dekt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ə'taɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

decked	out	in	all	the	glory	of	attire	which	was	the	wont	of	those	days	.
甲板	出去	在	全部	这	荣耀	的	服装	哪个	曾是	这	惯于	的	那些	天	.

身着当时流行的华丽服饰。

[ðʌs] [ðeɪ] [roʊd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['θɔːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [foʊk] ,

Thus	they	rode	till	they	came	to	some	village	or	thorpe	of	the	peasant	folk	,
因此	他们	骑	直到	他们	来了	到	一些	村庄	或者	索普	的	这	农民	民间	,

于是他们一路骑行，直到来到某个农民居住的村庄或村落。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjədz] [wer] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni]

and	through	it	to	the	vineyards	where	men	were	working	on	the	sunny
和	通过	它	到	这	葡萄园	在哪里	男人	是	在职的	在	这	阳光明媚

['sʌðərn] [sloʊps] [ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] :

southern	slopes	that	went	up	from	the	river	:
南部	连续下坡	那	去	向上	从	这	河	:

穿过它，可以看到葡萄园，男人们正在从河边向上延伸的阳光充足的南坡上劳作：

[maɪ] [teɪl] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðæt] [wɜːr; wər] [tais] , [ɔːr]['doʊnaʊ] , [ɔːr] [wʌt] ['rɪvər] .

my	tale	does	not	say	whether	that	were	Theiss	,	or	Donau	,	or	what	river	.
我的	故事	做	不是	说	无论	那	是	泰斯	, 或者		多瑙河	, 或者		什么	河	.

我的故事里没有说那是泰斯河、多瑙河，还是哪条河。

[wel] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [sprɪŋ] [ɔːr] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

Well	,	I	judge	it	was	late	spring	or	early	summer	,
出色地	,	我	法官	它	曾是	晚的	春天	或者	早期的	夏天	,

我估计当时是晚春或初夏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [greɪps] ;

and	the	vines	but	just	beginning	to	show	their	grapes	;
和	这	藤蔓	但	只是	开始	到	展示	他们的	葡萄	;

葡萄藤刚刚开始结出葡萄；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] [leɪt] [ɪn] [ðoʊz] [lændz] ,

for	the	vintage	is	late	in	those	lands	,
为了	这	优质的	是	晚的	在	那些	土地	,

因为在那些地方，葡萄采摘期已经过了高峰期。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gæðərd] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [frɔsts] [hæv; həv] [tʌtʃt]

and	some	of	the	grapes	are	not	gathered	till	the	first	frosts	have	touched
和	一些	的	这	葡萄	是	不是	聚集	直到	这	第一的	霜冻	有	感动

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有些葡萄要等到初霜降临后才会采摘。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [swiːtər] .

whereby	the	wine	made	from	them	is	the	stronger	and	sweeter	.
由此	这	葡萄酒	制成	从	他们	是	这	更强	和	更甜	.

因此，用它们酿造的葡萄酒酒精度更高、口感更甜。

['enihaʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pesnts] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['meidnz]

Anyhow	there	were	the	peasants	,	men	and	women	,	boys	and	young	maidens
无论如何	那里	是	这	农民	,	男人	和	女性	,	男孩们	和	年轻的	少女们

, ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swiŋkɪŋ] ;

,	toiling	and	swinking	;
,	辛勤劳作	和	摇摆	;

总之，那里有农民，男人和女人，男孩和年轻姑娘，都在辛勤劳作和嬉戏打闹；

[sʌm; səm] ['həʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['roʊz; 'raʊz] , [sʌm; səm] ['berɪŋ] ['bæskəts] [ʌv; əv] [dʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]

some	hoeing	between	the	vine	-	rows	,	some	bearing	baskets	of	dung	up	the
一些	锄	之间	这	藤	-	行	,	一些	轴承	篮子	的	粪	向上	这

[stiːp] [sloʊps] ,

steep	slopes	,
陡	连续下坡	,

有人在葡萄藤间锄地，有人扛着装满粪便的篮子爬上陡坡，

[sʌm; səm][ɪn][wʌn] [wei] , [sʌm; səm][ɪn] [əˈnʌðər] , ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [iːt]

some	in	one	way	,	some	in	another	,	labouring	for	the	fruit	they	should	never	eat
一些	在	一	方式	,	一些	在	其他	,	劳动	为了	这	水果	他们	应该	绝不	吃

,

,
,

有些人以这种方式，有些人以另一种方式，辛勤劳作，只为获得他们永远不该吃的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [drɪŋk] .

and	the	wine	they	should	never	drink	.
和	这	葡萄酒	他们	应该	绝不	喝	.

以及他们绝对不应该喝的酒。

[ˌðer'tu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][gɑ:t][ɔ:f][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]

Thereto	turned	the	King	and	got	off	his	horse	and	began	to	climb	up	the
到	转向	这	国王	和	得到	离开	他的	马	和	开始	到	爬	向上	这

['stoʊni] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

stony	ridges	of	the	vineyard	,
石质的	山脊	的	这	葡萄园	,

于是国王转身下马，开始攀登葡萄园的石脊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔ:ds][ɪn] [laɪk] ['mænər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʌt]

and	his	lords	in	like	manner	followed	him	,	wondering	in	their	hearts	what
和	他的	领主们	在	喜欢	方式	随后	他	,	好奇	在	他们的	心	什么

[wʌz; wəz] [tɔ:rd] ;

was	toward	;
曾是	朝向	;

他的大臣们也同样跟随他，心中疑惑着他要去往何方；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [nekst]['æftər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

but	to	the	one	who	was	following	next	after	him	he	turned	about	and
但	到	这	一	WHO	曾是	下列的	下一个	后	他	他	转向	关于	和

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

said	with	a	smile	,
说	和	一个	微笑	,

但他转过身，笑着对紧随其后的人说：

" [jeɪ] , [lɔ:ds] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [geɪm] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	Yea	,	lords	,	this	is	a	new	game	we	are	playing	to	-	day	,
"	是的	,	领主们	,	这	是	一个	新的	游戏	我们	是	玩耍	到	-	天	,

“是的，各位大人，我们今天玩的是一种新的游戏。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	new	knowledge	will	come	from	it	.
和	一个	新的	知识	将要	来	从	它	.

从中将会产生新的知识。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['saʊərli] .

"	And	the	lord	smiled	,	but	somewhat	sourly	.
"	和	这	主	微笑	,	但	有些	酸涩地	.

“领主笑了，但笑容中带着一丝苦涩。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pesnts] , [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] [ænd; ənd]['goʊldən][lɔ:ds]

As	for	the	peasants	,	great	was	their	fear	of	those	gay	and	golden	lords
作为	为了	这	农民	,	伟大的	曾是	他们的	害怕	的	那些	同性恋	和	金的	领主们

.

:
.

至于农民们，他们非常害怕那些风流成性、挥金如土的领主。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	judge	that	they	did	not	know	the	King	,
我	法官	那	他们	做过	不是	知道	这	国王	,

我认为他们并不认识国王。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

since	it	was	little	likely	that	any	one	of	them	had	seen	his	face	;
自从	它	曾是	小的	可能	那	任何	一	的	他们	有	已见	他的	脸	;

因为他们当中几乎不可能有人见过他的脸；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:ðər] ,

and	they	knew	of	him	but	as	the	Great	Father	,
和	他们	知道	的	他	但	作为	这	伟大的	父亲	,

他们都知道他，但只知道他是伟大的父亲。

[ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːriər] [huː] [kept] [ðə; ði] [tɜːrk] [frʌm; frəm] ['hæriɪŋ] [ðer; ðər] ['θɔːrp] .

the	mighty	warrior	who	kept	the	Turk	from	harrying	their	thorpe	.
这	强大的	战士	WHO	保留	这	土耳其人	从	骚扰	他们的	索普	.

这位英勇的战士阻止了土耳其人骚扰他们的领地。

[ðoʊ] , [fər'suːθ] , ['lɪt(ə)l] ['mætər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [mæn][ðer; ðər] ['weðər] [tɜːrk] [ɔːr]

Though	,	forsooth	,	little	matter	was	it	to	any	man	there	whether	Turk	or
尽管	,	真的	,	小的	事情	曾是	它	到	任何	男人	那里	无论	土耳其人	或者

['mægjɑː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊvər] - [lɔːrd] ,

Magyar	was	their	over	-	lord	,
匈牙利语	曾是	他们的	超过	-	主	,

然而，对那里的人来说，统治者是土耳其人还是匈牙利人其实并不重要。

[sɪns] [tuː; tə][wʌn]['mæstər][ɔːr] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [duː] [teɪl] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ]

since	to	one	master	or	another	they	had	to	pay	the	due	tale	of	labouring
自从	到	一	掌握	或者	其他	他们	有	到	支付	这	到期的	故事	的	劳动

[deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

days	in	the	year	,
天	在	这	年	,

因为他们必须向不同的主人支付一年中劳动日的报酬，

[ænd; ənd][hɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlihʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz]

and	hard	was	the	livelihood	that	they	earned	for	themselves	on	the	days
和	难的	曾是	这	生计	那	他们	获得	为了	他们自己	在	这	天

[wen] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

when	they	worked	for	themselves	and	their	wives	and	children	.
什么时候	他们	工作	为了	他们自己	和	他们的	妻子们	和	孩子们	.

在他们为自己、妻子和孩子打工的年代，他们的生计是多么艰难。

[wel] , [bɪ'laɪk] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] ;

Well	,	belike	they	knew	not	the	King	;
出色地	,	大概	他们	知道	不是	这	国王	;

看来他们并不认识国王；

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðoʊz] [rɪtʃ] [lɔːds] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [oʊn] [lɔːrd] ,

but	amidst	those	rich	lords	they	saw	and	knew	their	own	lord	,
但	在……之中	那些	富有的	领主们	他们	锯	和	知道	他们的	自己的	主	,

但在这些富有的领主之中，他们看到了自己的领主，也认出了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ə'freɪd] .

and	of	him	they	were	sore	afraid	.
和	的	他	他们	是	疮	害怕的	.

他们非常害怕他。

[bʌt; bət] [nɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veild] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd]

But	nought	it	availed	them	to	flee	away	from	those	strong	men	and
但	零	它	已利用	他们	到	逃跑	离开	从	那些	强的	男人	和

[strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] — [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

strong	horses	—	they	who	had	been	toiling	from	before	the	rising	of	the	sun	,
强的	马匹	—	他们	WHO	有	到过	辛勤劳作	从	前	这	上升	的	这	太阳	,

但是，他们逃跑对那些强壮的男人和骏马毫无用处——那些从日出之前就开始辛勤劳作的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] : [bɪ'saɪdz] ,

and	now	it	wanted	little	more	than	an	hour	of	noon	:	besides	,
和	现在	它	通缉	小的	更多的	比	一个	小时	的	中午	:	除了	,

现在它只需要一个多小时的中午时间：此外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːds][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['krɔːsˌboʊmən] ,

with	the	King	and	lords	was	a	guard	of	crossbowmen	,
和	这	国王	和	领主们	曾是	一个	警卫	的	弩手	,

国王和诸侯身边还有一队弩手卫队。

[huː] [wɜːr; wər] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [wɔːl] , — [kiːn] - [aɪd] [ɪ'tæljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who **were** **left** **the** **other** **side** **of** **the** **vineyard** **wall** **,** **—** **keen** **-** **eyed** **Italians** **of** **the**

WHO 是 左边 这 其他 边 的 这 葡萄园 墙 , — 敏锐的 - 眼睛 意大利人 的 这

['maʊntnz] ,

mountains **,**

山脉 ,

那些留在葡萄园围墙另一边的人——目光敏锐的意大利山区居民——

[streɪt] ['ʃuːtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlt] .

straight **shooters** **of** **the** **bolt** **.**

直的 射击者 的 这 螺栓 .

精准的射击者。

[soʊ] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [fled] [nɑːt] ;

So **the** **poor** **folk** **fled** **not** **;**

所以 这 贫穷的 民间 逃亡 不是 ;

所以穷人没有逃离；

[neɪ] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

nay **they** **made** **as** **if** **all** **this** **were** **none** **of** **their** **business** **,**

不 他们 制成 作为 如果 全部 这 是 没有任何 的 他们的 商业 ,

不，他们装作这一切都与他们无关。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

and **went** **on** **with** **their** **work** **.**

和 去 在 和 他们的 工作 .

然后他们继续工作。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [iːtʃ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [sleɪn] ,

For **indeed** **each** **man** **said** **to** **himself** **,** **"** **If** **I** **be** **the** **one** **that** **is** **not** **slain** **,**

为了 的确 每个 男人 说 到 他自己 , " 如果 我 是 这 一 那 是 不是 被杀 ,

因为每个人都对自己说：“如果我没被杀，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [læk] [bred] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɜːrk] [maɪ] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] - [deɪ] ;

to **-** **morrow** **I** **shall** **lack** **bread** **if** **I** **do** **not** **work** **my** **hardest** **to** **-** **day** **;**

到 - 明天 我 将 缺少 面包 如果 我 做 不是 工作 我的 最难 到 - 天 ;

今天如果不努力工作，明天我就没面包吃了；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hedmæn, 'hedmən] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [biː; bi] [sleɪn]

and **maybe** **I** **shall** **be** **headman** **if** **some** **of** **these** **be** **slain**

和 或许 我 将 是 村长 如果 一些 的 这些 是 被杀

如果这些人中有一些被杀，或许我就能当上首领了。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

and **I** **live** **.**

和 我 居住 .

我还活着。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sez] : " [gʊd] ['fɛloʊz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

" **Now** **comes** **the** **King** **amongst** **them** **and** **says** **:** **"** **Good** **fellows** **,** **which** **of** **you**

" 现在 来 这 国王 在 他们 和 说道 : " 好的 伙伴们 , 哪个 的 你

[ɪz] [ðə; ði] ['hedmæn, 'hedmən] ?

is **the** **headman** **?**

是 这 村长 ?

“国王来到他们中间，说道：‘好伙计们，你们当中谁是首领？’

" [speɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] , [wel] [ɑːn] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['grɪzld] : " [aɪ] [, eɪ 'em]

" **Spake** **a** **man** **,** **sturdy** **and** **sunburnt** **,** **well** **on** **in** **years** **and** **grizzled** **:** **"** **I** **am**

" 斯帕克 一个 男人 , 结实的 和 晒伤 , 出色地 在 在 年 和 斑白 : " 我 是

[ðə; ði] ['hedmæn, 'hedmən] , [lɔːrd] . "

the **headman** **,** **lord** **.** **"**

这 村长 , 主 . "

一位身材魁梧、皮肤黝黑、年纪较大、满脸胡茬的男子说道：“我是首领，大人。”

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hoʊ] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔːrdər] [ðɪs] ['mætər]
" Give me thy hoe , then , " says the King ; " for now shall I order this matter
" 给 我 你的 锄 , 然后 , " 说道 这 国王 ; " 为了 现在 将 我 命令 这 事情
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“把你的锄头给我吧,”国王说，“现在我要亲自处理这件事了。”

[sɪns] [ðiːz] [lɔːds] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʌndər] [ˌem ˈiː] [æt; ət]
since these lords desire a new game , and are fain to work under me at
自从 这些 领主们 欲望 一个 新的 游戏 , 和 是 欣然 到 工作 在下面 我 在
[vaɪn] - ['dresɪŋ] .
vine - dressing .
藤 - 敷料 .

因为这些领主想要玩一种新游戏，而且很乐意在我手下做葡萄藤修剪工作。

[bʌt; bət] [duː] [ðaʊ] [stænd] [baɪ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [set] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ɪf] [aɪ] ['ɔːrdər] [ðem; ðəm] [rɔːŋ] :
But do thou stand by me and set me right if I order them wrong :
但 做 你 站立 经过 我 和 放 我 正确的 如果 我 命令 他们 错误的 :

但如果我下令错误，请你站在我这边，纠正我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [goʊ] [pleɪ] !
but the rest of you go play !
但 这 休息 的 你 去 玩 !

但你们其他人去玩吧!

" [ðə; ði] [kɑːl] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kɪŋ] [stænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd]
" The carle knew not what to think , and let the King stand with his hand
" 这 卡尔 知道 不是 什么 到 思考 , 和 让 这 国王 站立 和 他的 手
[stretʃt] [aʊt] ,
stretched out ,
拉伸 出去 ,

“国王不知该作何感想，便任由国王伸出手站在那里。”

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['bærən] ,
while he looked askance at his own lord and baron ,
尽管 他 看起来 斜视 在 他的 自己的 主 和 男爵 ,

他斜眼看着自己的领主和男爵，

[huː] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['grɪmlɪ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [sez] , " [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɔːg] !
who wagged his head at him grimly as one who says , " Do it , dog !
WHO 摇晃 他的 头 在 他 阴沉地 作为 一 WHO 说道 , " 做 它 , 狗 !

他严厉地朝他摇了摇头，仿佛在说：“去做吧，狗！”

" [ðen] [ðə; ði] [kɑːl] [lets] [ðə; ði] [hoʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːlz] [tuː; tə]
" Then the carle lets the hoe come into the King's hand ; and the King falls to
" 然后 这 卡尔 让我们 这 锄 来 进入 这 国王学院 手 ; 和 这 国王 瀑布 到
,
,
,

“然后，侍卫让锄头落入国王手中；国王便倒下了，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərz] [hɪz; ɪz] [lɔːds] [fɔːr; fər] [vaɪn] - ['dresɪŋ] , [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and orders his lords for vine - dressing , to each his due share of the
和 订单 他的 领主们 为了 藤 - 敷料 , 到 每个 他的 到期的 分享 的 这
[wɜːrk] :
work :
工作 :

并命令他的大臣们照料葡萄园，每人分担他应尽的劳动：

[ænd; ənd] [waɪlz] [ðə; ði] [kɑ:l] [sed] [jeɪ] [ænd; ənd] [waɪlz] [neɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərɪŋ] .

and	whiles	the	carle	said	yea	and	whiles	nay	to	his	ordering	.
和	当	这	卡尔	说	是的	和	当	不	到	他的	订购	.

卡尔对他的点餐时既说“是”，又说“不”。

[ænd; ənd] [ðen] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] ['velvɪt] [kloʊk] [kæst] [ɔ:f] ,

And	then	ye	should	have	seen	velvet	cloaks	cast	off	,
和	然后	是的	应该	有	已见	天鹅绒	斗篷	投掷	离开	,

然后你们应该看看那些被脱下的天鹅绒斗篷，

[ænd; ənd] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] ['flemɪʃ] ['skɑ:rlət] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɜ:rθ] ;

and	mantles	of	fine	Flemish	scarlet	go	to	the	dusty	earth	;
和	地衣	的	美好的	弗拉芒语	猩红	去	到	这	尘土飞扬	地球	;

而精美的佛兰德斯猩红色斗篷也化作尘土；

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ænd; ənd] [naɪts] [bʌsk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] .

as	the	lords	and	knights	busked	them	to	the	work	.
作为	这	领主们	和	骑士	街头卖艺	他们	到	这	工作	.

领主和骑士们用街头艺人引诱他们去工作。

[soʊ] [ðeɪ] ['bʌkld] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [gʊd] [geɪm] [tu:; tə]

So	they	buckled	to	;	and	to	most	of	them	it	seemed	good	game	to
所以	他们	弯曲	到	;	和	到	最多	的	他们	它	似乎	好的	游戏	到

[pleɪ] [æt; ət] [vaɪn] - ['dresɪŋ] .

play	at	vine	-	dressing	.
玩	在	藤	-	敷料	.

于是他们屈服了；对他们中的大多数人来说，扮演葡萄藤的角色似乎是一个不错的游戏。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hu:] , [wen] [hɪz; ɪz] ['skɑ:rlət] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ɔ:f] ,

But	one	there	was	who	,	when	his	scarlet	cloak	was	off	,
但	一	那里	曾是	WHO	,	什么时候	他的	猩红	披风	曾是	离开	,

但有一个人，当他脱下猩红色斗篷时，

[stʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['pɜ:rʒn] [web] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [sɪlk] ,

stood	up	in	a	doublet	of	glorious	Persian	web	of	gold	and	silk	,
站立	向上	在	一个	双联体	的	辉煌	波斯语	网站	的	金子	和	丝绸	,

他身着一件华丽的波斯金丝双排扣上衣，站了起来。

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] [meɪk] [nɑ:t] [naʊ] , [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flɔ:rɪn] [ðə; ði] ['bremən] [el] .

such	as	men	make	not	now	,	worth	a	hundred	florins	the	Bremen	ell	.
这样的	作为	男人	制作	不是	现在	,	值得	一个	百	弗洛林	这	不来梅	艾尔	.

比如现在男人做的东西，价值一百弗罗林，不来梅埃尔。

['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] ['tu:ɪŋ]

Unto	him	the	King	with	no	smile	on	his	face	gave	the	job	of	toing
到	他	这	国王	和	不	微笑	在	他的	脸	给予	这	工作	的	脚趾

[ænd; ənd] [ˌtu:.ɪŋ ən 'froʊ.ɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪlɪst]

and	froing	up	and	down	the	hill	with	the	biggest	and	the	frailest
和	来回	向上	和	向下	这	爬坡道	和	这	最大	和	这	最脆弱的

[dʌŋ] - ['bæskɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ;

dung	-	basket	that	there	was	;
粪	-	篮子	那	那里	曾是	;

国王面无表情地把一项任务交给了他，让他提着最大最脆弱的粪篮在山上来回走动；

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [lɔ:rd] [skru:d] [ʌp] [ə; eɪ] [grɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [spɔ:rt] [tu:; tə] [si:] ,

and	thereat	the	silken	lord	screwed	up	a	grin	,	that	was	sport	to	see	,
和	那里	这	丝	主	螺丝	向上	一个	咧嘴笑	,	那	曾是	运动	到	看	,

于是，那位丝绸般的领主咧嘴一笑，那笑容真有趣。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:ds] [læft] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [sed] ,

and	all	the	lords	laughed	;	and	as	he	turned	away	he	said	,
和	全部	这	领主们	笑了	;	和	作为	他	转向	离开	他	说	,

众大臣都笑了；他转身离开时说道：

[jet] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
yet so that none heard him ,
然而 所以 那 没有任何 听到 他 ,

然而，却没有人听到他的话。

" [duː][aɪ] [sɜːrv] [ðɪs] ['sʌnz] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [ˌem 'iː] ['kæri] [dʌŋ] ?
" Do I serve this son's son of a whore that he should bid me carry dung ?
" 做 我 服务 这 儿子的 儿子 的 一个 妓女 那 他 应该 出价 我 携带 粪 ?

“难道我要服侍这个娼妓的儿子，让他命令我去搬粪便吗？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] - ,
" For you must know that the King's father , John Hunyad ,
" 为了 你 必须 知道 那 这 国王学院 父亲 , 约翰 - ,

“因为你们必须知道，国王的父亲，约翰·匈奴，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːks] ,
one of the great warriors of the world , the Hammer of the Turks ,
一 的 这 伟大的 战士 的 这 世界 , 这 锤 的 这 土耳其人 ,

世界最伟大的战士之一，“土耳其之锤”

[wʌz; wəz][nɑːt] ['gɑːtn] [ɪn] ['wedlɑːk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .
was not gotten in wedlock , though he were a king's son .
曾是 不是 获得 在 婚姻 , 尽管 他 是 一个 国王的 儿子 .

虽然他是国王的儿子，但他并非通过婚姻获得婚姻。

[wel] , [ðeɪ] [sped] [ðə; ði] [wɜːrk] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Well , they sped the work bravely for a while ,
出色地 , 他们 加速 这 工作 勇敢地 为了 一个 尽管 ,

嗯，他们曾勇敢地加快了工作进度一段时间。

[ænd; ənd] [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊz] [smoʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪnt]
and loud was the laughter as the hoes smote the earth and the flint
和 大声 曾是 这 笑声 作为 这 锄头 猛击 这 地球 和 这 燧石
[stoʊnz] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [ʌp] ;
stones tinkled and the cloud of dust rose up ;
石头 叮叮当当 和 这 云 的 灰尘 玫瑰 向上 ;

锄头击打泥土，燧石叮当作响，扬起阵阵尘土，笑声震耳欲聋；

[ðə; ði][broʊ'keɪdɪd] [dʌŋ] - ['berər] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
the brocaded dung - bearer went up and down , cursing and swearing by the
这 锦缎 粪 - 持有人 去 向上 和 向下 , 咒骂 和 咒骂 经过 这
[waɪt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ;
White God and the Black ;
白色的 上帝 和 这 黑色的 ;

身穿锦缎的运粪者上上下下地走来走去，对着白神和黑神咒骂发誓；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [siː] [jiː; ji] [haʊ] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [aut'gəuz] [tʃɜːrlz] - [blʌd] ,
and one would say to another , " See ye how gentle blood outgoes churls ' blood ,
和 一 会 说 到 其他 , " 看 是的 如何 温和的 血 支出 粗人 - 血 ,

一个人会对另一个人说：“看看温顺的人的血是如何流出粗野之人的血的，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] - [wɜːrk] :
even when the gentle does the churl's work :
甚至 什么时候 这 温和的 做 这 - 工作 :

即使是温柔的人做了粗鄙的人该做的事：

[ðiːz] ['leɪzi] [luːns] [smoʊt] [bʌt; bət][wʌn] [stroʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θriː] .
these lazy loons smote but one stroke to our three .
这些 懒惰的 潜鸟 猛击 但 一 中风 到 我们的 三 .

这些懒惰的潜鸟只打中了我们三只鸟一击。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wɜːrkt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] , [læft] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

"	But	the	King	,	who	worked	no	worse	than	any	,	laughed	not	at	all	;
"	但	这	国王	,	WHO	工作	不	更糟	比	任何	,	笑了	不是	在	全部	;

“但是国王的工作并不比其他人差，他却一点也没笑；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [stʊd] [baɪ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌn][tuː; tə]

and	meanwhile	the	poor	folk	stood	by	,	not	daring	to	speak	a	word	one	to
和	同时	这	贫穷的	民间	站立	经过	,	不是	大胆	到	说话	一个	单词	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

与此同时，穷人站在一旁，彼此之间不敢说一句话；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [sɔːr] [ə'freɪd] , [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sleɪn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

for	they	were	still	sore	afraid	,	not	now	of	being	slain	on	the	spot	,
为了	他们	是	仍然	疮	害怕的	,	不是	现在	的	存在	被杀	在	这	点	,

因为他们仍然非常害怕，不再是害怕当场被杀，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ræðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] :

but	this	rather	was	in	their	hearts	:
但	这	相当	曾是	在	他们的	心	:

但这却是他们内心深处的想法：

" [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːrk][ə; eɪ]

"	These	great	and	strong	lords	and	knights	have	come	to	see	what	work	a
"	这些	伟大的	和	强的	领主们	和	骑士	有	来	到	看	什么	工作	一个

[mæn] [meɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] :

man	may	do	without	dying	:
男人	可能	做	没有	垂死	:

“这些伟大而强大的领主和骑士们前来一探究竟，看看一个人在不牺牲生命的情况下究竟能做出怎样的成就：

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [jet] [mɔːr] [deɪz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [teɪl] [ʌv; əv][lɔːds] -

if	we	are	to	have	yet	more	days	added	to	our	year's	tale	of	lords	'
如果	我们	是	到	有	然而	更多的	天	额外	到	我们的	年	故事	的	领主们	-

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

如果我们一年中还要为贵族们辛勤劳作的故事增添更多日子，

[ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] .

then	are	we	lost	without	remedy	.
然后	是	我们	丢失的	没有	补救	.

那么我们就真的束手无策了。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

"	And	their	hearts	sank	within	them	.
"	和	他们的	心	沉没	之内	他们	.

“他们的心一下子沉了下去。”

[soʊ] [sped] [ðə; ði] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [jet] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

So	sped	the	work	;	and	the	sun	rose	yet	higher	in	the	heavens	,
所以	加速	这	工作	;	和	这	太阳	玫瑰	然而	更高	在	这	天	,

于是工程加快了；太阳也升得更高了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	it	was	noon	and	more	.
和	它	曾是	中午	和	更多的	.

当时已是中午过后。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['læftər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['tɔɪlɪŋ] [lɔːds] ,

And	now	there	was	no	more	laughter	among	those	toiling	lords	,
和	现在	那里	曾是	不	更多的	笑声	之中	那些	辛勤劳作	领主们	,

现在，那些辛勤劳作的领主们再也没有欢笑声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ][ænd; ənd] ['mætək] [keɪm] [fɑːr] ['sloʊər] ,

and	the	strokes	of	the	hoe	and	mattock	came	far	slower	,
和	这	笔画	的	这	锄	和	茅草	来了	远的	慢点	,

锄头和锄头的挥动速度也慢了很多。

[waɪl] [ðə; ði] [dʌŋ] - ['berər] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

while	the	dung	-	bearer	sat	down	at	the	bottom	of	the	hill	and	looked	out
尽管	这	粪	-	持有人	卫星	向下	在	这	底部	的	这	爬坡道	和	看起来	出去

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ;

on	the	river	;
在	这	河	;

而挑粪工则坐在山脚下，眺望着河流；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [jet] [wɜːrkt] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] , [soʊ][fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːds] [jet] [kept]

but	the	King	yet	worked	on	doggedly	,	so	for	shame	the	other	lords	yet	kept
但	这	国王	然而	工作	在	顽强地	,	所以	为了	耻辱	这	其他	领主们	然而	保留

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

但国王依然坚持不懈地努力，所以其他贵族们也羞愧地继续努力。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][nekst][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [let][hɪz; ɪz][hoʊ][drɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klætər] ,

Till	at	last	the	next	man	to	the	King	let	his	hoe	drop	with	a	clatter	,
直到	在	最后的	这	下一个	男人	到	这	国王	让	他的	锄	降低	和	一个	哒	,

最后，国王身边的下一个人放下锄头，发出“啪嗒”一声。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] .

and	swore	a	great	oath	.
和	发誓	一个	伟大的	誓言	.

他们发了个重要的誓言。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

Now	he	was	a	strong	black	-	bearded	man	in	the	prime	of	life	,
现在	他	曾是	一个	强的	黑色的	-	留着胡子的	男人	在	这	主要的	的	生活	,

如今他已是一位身强力壮、蓄着黑色胡须的壮年男子，正值壮年之时。

[ə; eɪ]['væliənt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [blæk] [bænd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rent] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

a	valiant	captain	of	that	famous	Black	Band	that	had	so	often	rent	the	Turkish
一个	英勇	队长	的	那	著名的	黑色的	乐队	那	有	所以	经常	租	这	土耳其

[ə'reɪ] ;

array	;
大批	;

他是那支屡次击溃土耳其军队的著名黑衣军团的英勇队长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stɜːrdi] ['vælər] ; [soʊ][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	King	loved	him	for	his	sturdy	valour	;	so	he	says	to	him	,
和	这	国王	喜爱	他	为了	他的	结实的	勇气	;	所以	他	说道	到	他	,

王因他英勇无畏而喜爱他，于是对他说：

" [ɪz] [ɔːt] [rɔːŋ] , ['kæptɪn] ? "

"	Is	aught	wrong	,	Captain	?	"
"	是	零	错误的	,	队长	?	"

“船长，出什么事了吗？”

" [neɪ] , [lɔːrd] , " [sez] [hiː; hi] , " [æsk][ðə; ði]['hedmænˌhedmən] [kɑːl] ['jɑːndər] [wʌt] [eɪlz][ˌjuː 'es] . "

"	Nay	,	lord	,	"	says	he	,	"	ask	the	headman	carle	yonder	what	ails	us	.	"
"	不	,	主	,	"	说道	他	,	"	问	这	村长	卡尔	远处	什么	疾病	我们	.	"

“不，大人，”他说，“去问问那边的卡尔酋长我们到底出了什么问题。”

" ['hedmænˌhedmən] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wʌt] [eɪlz] [ðiːz] [strɔːŋ] [naɪts] ?

"	Headman	,	"	says	the	King	,	"	what	ails	these	strong	knights	?
"	村长	,	"	说道	这	国王	,	"	什么	疾病	这些	强的	骑士	?

国王说：“首领，这些强壮的骑士们怎么了？”

[hæv; həv][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm] ['rɔ:ŋli] ? "

Have	I	ordered	them	wrongly	?	"
有	我	订购	他们	错	?	"

我订错订单了吗?

" [neɪ] , [bʌt; bət] ['ʃɜ:rkɪŋ] [eɪlz][ðem; ðəm] , [lɔ:rd] , " [sez] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪri] ;

"	Nay	,	but	shirking	ails	them	,	lord	,	"	says	he	,	"	for	they	are	weary	;
"	不	,	但	偷懒	疾病	他们	,	主	,	"	说道	他	,	"	为了	他们	是	厌倦	;

“不，但是逃避会害了他们，大人，”他说，“因为他们很疲惫；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

and	no	wonder	,	for	they	have	been	playing	hard	,	and	are	of	gentle
和	不	想知道	,	为了	他们	有	到过	玩耍	难的	,	和	是	的	温和的

[blʌd] . "

blood	.	"
血	.	"

难怪，因为他们一直玩得很疯，而且他们出身温顺。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [lɔ:rd] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['wɪri] [ɔ:l'redi] ?

"	Is	that	so	,	lord	,	"	says	the	King	,	"	that	ye	are	weary	already	?
"	是	那	所以	,	主	,	"	说道	这	国王	,	"	那	是的	是	厌倦	已经	?

“陛下，”国王说，“您已经疲倦了吗？”

" [ðen] [ðə; ði] [rest] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] [nɔ:t] , [ɔ:l] [seɪv] [ðæt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wɔ:r] ;

"	Then	the	rest	hung	their	heads	and	said	nought	,	all	save	that	captain	of	war	;
"	然后	这	休息	悬挂	他们的	头部	和	说	零	,	全部	节省	那	队长	的	战争	;

“其余的人都低下了头，一言不发，只有那位军长例外；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][boʊld][mæn][ænd; ənd][noʊ]['laɪər] : " [kɪŋ] ,

and	he	said	,	being	a	bold	man	and	no	liar	:	"	King	,
和	他	说	,	存在	一个	大胆的	男人	和	不	说谎者	:	"	国王	,

他是个大胆的人，而且从不说谎，他说：“国王，

[aɪ] [si:] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [bi:; bi][æt; ət] ;

I	see	what	thou	wouldst	be	at	;
我	看	什么	你	会	是	在	;

我明白你的意图了；

[ðaʊ] [hæst] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['sɜ:rmən][frʌm; frəm] [ðæt] ['pleɪtoʊ][ʌv; əv] [ðaɪn]

thou	hast	brought	us	here	to	preach	us	a	sermon	from	that	Plato	of	thine
你	哈斯特	带来	我们	这里	到	布道	我们	一个	讲道	从	那	柏拉图	的	你的

;

;

;

你把我们带到这里来，是为了给我们宣讲你那位柏拉图的著作；

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [su:θ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [swɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][goʊ] [i:t] [maɪ] ['dɪnər] ,

and	to	say	sooth	,	so	that	I	may	swink	no	more	,	and	go	eat	my	dinner	,
和	到	说	舒缓	,	所以	那	我	可能	摇摆	不	更多的	,	和	去	吃	我的	晚餐	,

安抚我，让我不再颤抖，好去吃我的晚餐。

[naʊ] [pri:tʃ] [ðaɪ] [wɜ:rst] !

now	preach	thy	worst	!
现在	布道	你的	最差	!

现在尽情散播你最恶毒的言论吧!

[neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [pri:st] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] ['di:kən] .

Nay	,	if	thou	wilt	be	priest	I	will	be	thy	deacon	.
不	,	如果	你	枯萎	是	牧师	我	将要	是	你的	执事	.

不，如果你愿意成为神父，我愿做你的执事。

[wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][æsk] [ðɪs] ['leɪbərɪŋ] [kɑ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ? "
Wilt thou that I ask this labouring carle a thing or two ? "
枯萎 你 那 我 问 这 劳动 卡尔 一个 事物 或者 二 ? "

你想让我问这位辛勤劳作的工人一两个问题吗?

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Yea , " said the King .
" 是的 , " 说 这 国王 .

“是的,”国王说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And there came , as it were , a cloud of thought over his face .
和 那里 来了 , 作为 它 是 , 一个 云 的 想法 超过 他的 脸 .

仿佛一股思绪笼罩了他的脸庞。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['strædld] [hɪz; ɪz][legz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪg] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:l] :
Then the captain straddled his legs and looked big , and said to the carle :
然后 这 队长 跨骑 他的 腿 和 看起来 大的 , 和 说 到 这 卡尔 :

然后船长跨坐在他腿上，显得高大威猛，对卡尔说:

" [gʊd] ['feloʊ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪr] ? "
" Good fellow , how long have we been working here ? "
" 好的 同伴 , 如何 长的 有 我们 到过 在职的 这里 ? "

“好伙计，我们在这里工作多久了？”

" [tu:] ['aʊərz] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , " [sez] [hi:; hi] .
" Two hours or thereabout , judging by the sun above us , " says he .
" 二 小时 或者 大约 , 评判 经过 这 太阳 多于 我们 , " 说道 他 .

“根据我们头顶的太阳判断，大概还有两个小时左右,”他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜ:rk] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [waɪl] ? " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" And how much of thy work have we done in that while ? " says the captain ,
" 和 如何 很多 的 你的 工作 有 我们 完毕 在 那 尽管 ? " 说道 这 队长 ,

“那么，在这段时间里，我们完成了你多少工作呢？”船长问道。

[ænd; ənd] [wɪŋks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and winks his eye at him withal .
和 眨眼 他的 眼睛 在 他 此外 .

而且他还朝他眨了眨眼。

" [lɔ:rd] , " [sez] [ðə; ði] [kɑ:l] , ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , " [bi:; bi][nɑ:t] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" Lord , " says the carle , grinning a little despite himself , " be not wroth with my
" 主 , " 说道 这 卡尔 , 咧嘴笑 一个 小的 尽管 他自己 , " 是 不是 愤怒 和 我的
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

“主啊,”卡尔说着，不由自主地咧嘴一笑，“请不要因我的话而生气。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - ['aʊər] [ji:; ji][dɪd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] - [wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊərz] ,
In the first half - hour ye did five - and - forty minutes ' work of ours ,
在 这 第一的 一半 - 小时 是的 做过 五 - 和 - 四十 分钟 - 工作 的 我们的 ,

在前三十分钟里，你们只完成了我们五分钟四十分钟的工作量。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][skænt][ə; eɪ] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] - [wɜ:rk] ,
and in the next half - hour scant a thirty minutes ' work ,
和 在 这 下一个 一半 - 小时 稀少 一个 三十 分钟 - 工作 ,

接下来的半小时内，只用了不到三十分钟的时间就完成了工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hæf] - ['aʊər][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [hæf] -

and	the	third	half	-	hour	a	fifteen	minutes	'	work	,	and	in	the	fourth	half	-
和	这	第三	一半	-	小时	一个	十五	分钟	-	工作	,	和	在	这	第四	一半	-

['aʊər] [tuː] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] .

hour	two	minutes	'	work	.
小时	二	分钟	-	工作	.

第三个半小时做了十五分钟的工作，第四个半小时做了两分钟的工作。

" [ðə; ði][grɪn] [naʊ] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	The	grin	now	had	faded	from	his	face	,
"	这	咧嘴笑	现在	有	褪色	从	他的	脸	,

“他脸上的笑容已经消失了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ,

but	a	gleam	came	into	his	eyes	as	he	said	:	"	And	now	,	as	I	suppose	,
但	一个	闪耀	来了	进入	他的	眼睛	作为	他	说	:	"	和	现在	,	作为	我	认为	,

但他眼中闪过一丝光芒，说道：“现在，我想，

[jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] ,

your	day's	work	is	done	,	and	ye	will	go	to	your	dinner	,
你的	天	工作	是	完毕	,	和	是的	将要	去	到	你的	晚餐	,

你们一天的工作结束了，可以去吃晚饭了。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪ] -

and	eat	the	sweet	and	drink	the	strong	;	and	we	shall	eat	a	little	rye	-
和	吃	这	甜的	和	喝	这	强的	;	和	我们	将	吃	一个	小的	黑麦	-

[bred] ,

bread	,
面包	,

吃甜的，喝烈的；我们还要吃一点黑麦面包。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæz; həz]

and	then	be	working	here	till	after	the	sun	has	set	and	the	moon	has
和	然后	是	在职的	这里	直到	后	这	太阳	有	放	和	这	月亮	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][kæst] ['ʃæˌdoʊz] .

begun	to	cast	shadows	.
开始	到	投掷	阴影	.

然后一直工作到太阳落山、月亮开始投下阴影之后。

[naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [haʊ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [nɔːr] [wer] ,

Now	for	you	,	I	wot	not	how	ye	shall	sleep	nor	where	,
现在	为了	你	,	我	什么	不是	如何	是的	将	睡觉	也不	在哪里	,

至于你，我不知道你将如何入睡，也不知道你将在哪里睡觉。

[nɔːr] [wʌt] [waɪt] ['bɑːdi][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [flɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

nor	what	white	body	ye	shall	hold	in	your	arms	while	the	night	flits	and	the	stars
也不	什么	白色的	身体	是的	将	抓住	在	你的	武器	尽管	这	夜晚	飞掠	和	这	明星

[ʃaɪn] ;

shine	;
闪耀	;

当夜幕降临，繁星闪烁之时，你将怀抱怎样的白色身躯?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː 'es] , [waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [jet] [ʃaɪn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

but	for	us	,	while	the	stars	yet	shine	,	shall	we	be	at	it	again	,
但	为了	我们	,	尽管	这	明星	然而	闪耀	,	将	我们	是	在	它	再次	,

但对我们而言，只要星光依旧闪耀，我们是否还会重拾旧业?

[ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər] [wʌt] !

and	bethink	ye	for	what	!
和	思考	是的	为了	什么	!

你们想想是为了什么!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [geɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diˈvaizɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz]

I	know	not	what	game	and	play	ye	shall	be	devising	for	to	-	morrow	as
我	知道	不是	什么	游戏	和	玩	是的	将	是	设计	为了	到	-	明天	作为

[jiː; ji] [raɪd] [bæk] [hoʊm] ;

ye	ride	back	home	;
是的	骑	后退	家	;

我不知道你们明天回家的路上会想出什么游戏和消遣；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

but	for	us	when	we	come	back	here	to	-	morrow	,
但	为了	我们	什么时候	我们	来	后退	这里	到	-	明天	,

但对我们来说，当我们明天回到这里时，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [ˌðerˈɪn] ,

it	shall	be	as	if	there	had	been	no	yesterday	and	nothing	done	therein	,
它	将	是	作为	如果	那里	有	到过	不	昨天	和	没有什么	完毕	其中	,

就好像昨天从未发生过，昨天的一切也从未发生过一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt] [tuː; tə][juː ˈes]['ɔːlsoʊ] ,

and	that	work	of	that	to	-	day	shall	be	nought	to	us	also	,
和	那	工作	的	那	到	-	天	将	是	零	到	我们	还	,

而今天那项工作对我们来说也将毫无意义。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn][noʊ] ['respɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ˌðerˈbaɪ] ,

for	we	shall	win	no	respite	from	our	toil	thereby	,
为了	我们	将	赢	不	喘息	从	我们的	辛劳	从而	,

因为我们这样做并不能使我们的辛劳得到丝毫喘息之机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [wʌns] [mɔːr] ,

and	the	morrow	of	to	-	morrow	will	all	be	to	begin	again	once	more	,
和	这	明天	的	到	-	明天	将要	全部	是	到	开始	再次	一次	更多的	,

而明天的一切又将重新开始。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [əˈbaɪdɪθ] [juː ˈes] .

and	so	on	and	on	till	no	to	-	morrow	abideth	us	.
和	所以	在	和	在	直到	不	到	-	明天	安息	我们	.

如此往复，直到明天不再来临。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm] [nuː] [tæks][ɔːr] [teɪl] [əˈpɑːn][juː ˈes] ,

Therefore	,	if	ye	are	thinking	to	lay	some	new	tax	or	tale	upon	us	,
所以	,	如果	是的	是	思维	到	躺	一些	新的	税	或者	故事	之上	我们	,

因此，如果你们打算对我们征收新的税赋或附加任何条件，

[θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

think	twice	of	it	,	for	we	may	not	bear	it	.
思考	两次	的	它	,	为了	我们	可能	不是	熊	它	.

三思而后行，因为我们可能无法承受。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [fɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [pərˈsiːv] [ðɪs] [mæn] [hɪr] [bɪˈsaɪd]

And	all	this	I	say	with	the	less	fear	,	because	I	perceive	this	man	here	beside
和	全部	这	我	说	和	这	较少的	害怕	,	因为	我	感知	这	男人	这里	旁

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我之所以能如此坦然地说出这一切，是因为我意识到这个人就在我身边。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ;

in	the	black	velvet	jerkin	and	the	gold	chain	on	his	neck	,	is	the	King	;
在	这	黑色的	天鹅绒	短上衣	和	这	金子	链	在	他的	脖子	,	是	这	国王	;

身穿黑色天鹅绒短上衣，脖子上戴着金链子，那就是国王；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·鲍尔之梦；以及，国王的教训(A Dream of John Ball; and, A King's Lesson)

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sleɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrd] [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [tɜːrk]
nor do I think he will slay me for my word since he hath so many a Turk
也不 做 我 思考 他 将要 杀戮 我 为了 我的 单词 自从 他 有 所以 许多 一个 土耳其人
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔːrd] !
before him and his mighty sword !
前 他 和 他的 强大的 剑 !

我不认为他会因为我说的话而杀了我，因为他面前有那么多土耳其人，而且他还有一把威力强大的剑!

" [ðen] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [smaɪt] [ðə; ði][mæn] , [oʊ] [kɪŋ] ?
" Then said the captain : " Shall I smite the man , O King ?
" 然后 说 这 队长 : " 将 我 惩击 这 男人 , 哦 国王 ?

“然后船长说：‘国王啊，我可以打死这个人吗？’

[ɔːr] [hæθ] [hiː; hi] [priːtʃt] [ðaɪ] ['sɜːrmən][fɔːr; fər] [ðiː] ? "
or hath he preached thy sermon for thee ? "
或者 有 他 布道 你的 讲道 为了 你 ? "

或者他是否已经替你宣讲了你的道理?

" [smaɪt] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Smite not , for he hath preached it , " said the King .
" 神之浩劫 不是 , 为了 他 有 布道 它 , " 说 这 国王 .

“不要打他，因为他已经宣扬了真理，”国王说。

" ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːrlz] ['sɜːrmən] , [lɔːds][ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][maɪn] !
" Hearken to the carle's sermon , lords and councillors of mine !
" 倾听 到 这 卡尔的 讲道 , 领主们 和 议员们 的 矿 !

“请听听卡尔的布道，我的各位大人和议员们！”

[jet] [wen] [ə'nʌðər] [hæθ] ['spoʊkən]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] , ['ʌðər] [θɔːts] [ɑːr; ər][bɔːrn] [ˌðer'frʌm] ,
Yet when another hath spoken our thought , other thoughts are born therefrom ,
然而 什么时候 其他 有 说 我们的 想法 , 其他 想法 是 出生 由此 ,

然而，当别人说出我们的想法时，其他的想法便由此而生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'nʌðər] ['sɜːrmən][tuː; tə] [priːtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'freɪn] [ˌem 'iː][æz; əz] [naʊ]
and now have I another sermon to preach ; but I will refrain me as now
和 现在 有 我 其他 讲道 到 布道 ; 但 我 将要 避免 我 作为 现在
.
:
.

现在我还有一篇讲道要讲；但我还是像现在这样克制自己吧。

[let] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
Let us down and to our dinner .
让 我们 向下 和 到 我们的 晚餐 .

让我们下楼去吃晚饭。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,
" So they went , the King and his gentles ,
" 所以 他们 去 , 这 国王 和 他的 温柔 ,

于是，国王和他的侍从们就去了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] ,
and sat down by the river under the rustle of the poplars ,
和 卫星 向下 经过 这 河 在下面 这 沙沙 的 这 白杨树 ,

于是，她坐在河边，听着白杨树沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meri] .

and	they	ate	and	drank	and	were	merry	.
和	他们	吃	和	喝	和	是	欢乐	.

他们吃喝玩乐，其乐融融。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [ber] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [miːts] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪn] - ['dresəz] ,

And	the	King	bade	bear	up	the	broken	meats	to	the	vine	-	dressers	,
和	这	国王	巴德	熊	向上	这	破碎的	肉类	到	这	藤	-	梳妆台	,

国王吩咐将碎肉送到葡萄园工人那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃɝz] [waɪn] ,

and	a	good	draught	of	the	archer's	wine	,
和	一个	好的	草稿	的	这	弓箭手的	葡萄酒	,

再来一口弓箭手的美酒，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hedmæn,'hedmən][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] [goʊld] [piːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ]

and	to	the	headman	he	gave	a	broad	gold	piece	,	and	to	each
和	到	这	村长	他	给予	一个	广阔	金子	片	,	和	到	每个

[mæn] [θriː] ['sɪlvər] ['peniz] .

man	three	silver	pennies	.
男人	三	银	便士	.

他给了酋长一枚宽金币，又给了每个人三枚银便士。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] ,

But	when	the	poor	folk	had	all	that	under	their	hands	,
但	什么时候	这	贫穷的	民间	有	全部	那	在下面	他们的	双手	,

但当穷人拥有了这一切之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]

it	was	to	them	as	though	the	kingdom	of	heaven	had	come	down
它	曾是	到	他们	作为	尽管	这	王国	的	天堂	有	来	向下

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	earth	.
到	地球	.

对他们来说，就好像天国降临到了人间。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hoʊm] [roʊd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds] .

In	the	cool	of	the	evening	home	rode	the	King	and	his	lords	.
在	这	凉爽的	的	这	晚上	家	骑	这	国王	和	他的	领主们	.

傍晚时分，天气凉爽，国王和他的大臣们骑马回家了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [roʊd]

The	King	was	distraught	and	silent	;	but	at	last	the	captain	,	who	rode
这	国王	曾是	心烦意乱	和	沉默的	;	但	在	最后的	这	队长	,	WHO	骑

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

国王悲痛欲绝，沉默不语；但最后，骑马跟在他身旁的队长

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [priːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðaɪn] ['æftər] - ['sɜːrmən] , [oʊ] [kɪŋ] ! "

said	to	him	:	"	Preach	me	now	thine	after	-	sermon	,	O	King	!	"
说	到	他	:	"	布道	我	现在	你的	后	-	讲道	,	哦	国王	!	"

他对他说："国王啊，现在请你向我宣讲你的事后训诫吧！"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	I	think	thou	knowest	it	already	,	"	said	the	King	,
"	我	思考	你	最了解	它	已经	,	"	说	这	国王	,

"我想你已经知道了，"国王说。

" [els] [hædst] [ðaʊ] [nɑːt]['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːl] ;

"	else	hadst	thou	not	spoken	in	such	wise	to	the	carle	;
"	别的	哈斯特	你	不是	说	在	这样的	明智的	到	这	卡尔	;

"否则你不会这样对卡尔说话；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,

but	**tell**	**me**	**what**	**is**	**thy**	**craft**	**and**	**the**	**craft**	**of**	**all**	**these**	**,**
但	告诉	我	什么	是	你的	工艺	和	这	工艺	的	全部	这些	,

但请告诉我，你的技艺是什么？这一切技艺又是什么？

[werˈbaɪ] [jiː; ji][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːtər] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [pɔts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ?

whereby	**ye**	**live**	**,**	**as**	**the**	**potter**	**by**	**making**	**pots**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**?**
由此	是的	居住	,	作为	这	陶工	经过	制作	锅	,	和	所以	前进	?

你们靠什么谋生呢？就像陶匠靠做陶器谋生一样吗？

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] : " [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːtər] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [pɔts] , [soʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ]

"	**Said**	**the**	**captain**	**:**	**"**	**As**	**the**	**potter**	**lives**	**by**	**making**	**pots**	**,**	**so**	**we**	**live**	**by**
"	说	这	队长	:	"	作为	这	陶工	生活	经过	制作	锅	,	所以	我们	居住	经过

[ˈrɔbiŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

robbing	**the**	**poor**	**.**
抢劫	这	贫穷的	.

船长说："陶工靠制陶为生，我们靠抢劫穷人为生。"

" [əˈgen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [ænd; ənd][maɪ] [treɪd] ?

"	**Again**	**said**	**the**	**King**	**:**	**"**	**And**	**my**	**trade**	**?**
"	再次	说	这	国王	:	"	和	我的	贸易	?

国王又说："我的贸易呢？"

" [sed] [hiː; hi] , " [ðaɪ] [treɪd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θiːvz] ,

"	**Said**	**he**	**,**	**"**	**Thy**	**trade**	**is**	**to**	**be**	**a**	**king**	**of**	**such**	**thieves**	**,**
"	说	他	,	"	你的	贸易	是	到	是	一个	国王	的	这样的	窃贼	,

他说："你的职业就是成为这类盗贼之王。"

[jet] [noʊ] [ˈwəːsə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

yet	**no**	**worser**	**than**	**the**	**rest**	**.**
然而	不	更糟	比	这	休息	.

但并不比其他人更糟。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] .

"	**The**	**King**	**laughed**	**.**
"	这	国王	笑了	.

国王笑了。

" [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Bear**	**that**	**in**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	熊	那	在	头脑	,	"	说	他	,

"记住这一点，"他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [maɪ] [θɔːt] [waɪl] [ˈjɑːndər] [kɑːl] [speɪk] .

"	**and**	**then**	**shall**	**I**	**tell**	**thee**	**my**	**thought**	**while**	**yonder**	**carle**	**spake**	**.**
"	和	然后	将	我	告诉	你	我的	想法	尽管	远处	卡尔	说	.

"那么，当那边卡尔说话的时候，我该如何告诉你我的想法呢？"

- [kɑːl] , - [aɪ] [θɔːt] , - [wɜːr; wər][aɪ] [ðaʊ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ,

'	**Carle**	**,**	**'**	**I**	**thought**	**,**	**'**	**were**	**I**	**thou**	**or**	**such**	**as**	**thou**	**,**
-	卡尔	,	-	我	想法	,	-	是	我	你	或者	这样的	作为	你	,

"卡尔，"我想，"如果我是你，或者像你一样的人，

[ðen] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] [spɪr] ,

then	**would**	**I**	**take**	**in**	**my**	**hand**	**a**	**sword**	**or**	**a**	**spear**	**,**
然后	会	我	拿	在	我的	手	一个	剑	或者	一个	矛	,

那么我是否会拿起剑或矛呢？

[ɔːr][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ə; eɪ] [hedʒ] - [steɪk] , [ænd; ənd][bɪd] ['ʌðər] [duː][ðə; ðɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [fɔːrθ]

or	were	it	only	a	hedge	-	stake	,	and	bid	others	do	the	like	,	and	forth
或者	是	它	仅有的	一个	对冲	-	赌注	,	和	出价	其他的	做	这	喜欢	,	和	前进

[wʊd] [wiː; wi][goʊ] ;

would	we	go	;
会	我们	去	;

或者，如果这只是一个对冲赌注，并要求其他人也这样做，我们就会继续前进；

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['meni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [luːz] [seɪv] [ə; eɪ]

and	since	we	would	be	so	many	,	and	with	nought	to	lose	save	a
和	自从	我们	会	是	所以	许多	,	和	和	零	到	失去	节省	一个

['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ,

miserable	life	,
悲惨的	生活	,

既然我们人数众多，而且除了悲惨的人生之外一无所有，

[wiː; wi] [wʊd] [duː]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'veɪl] ,

we	would	do	battle	and	prevail	,
我们	会	做	战斗	和	占上风	,

我们会战斗并取得胜利，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][krɑːft][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	make	an	end	of	the	craft	of	kings	and	of	lords	and	of
和	制作	一个	结尾	的	这	工艺	的	国王	和	的	领主们	和	的

['juːʒərər] ,

usurers	,
高利贷者	,

并终结君王、领主和高利贷者的诡计。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn][krɑːft][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [tuː; tə][wɪt] ,

and	there	should	be	but	one	craft	in	the	world	,	to	wit	,
和	那里	应该	是	但	一	工艺	在	这	世界	,	到	有	,

世界上应该只有一种工艺，那就是：

[tuː; tə][wɜːrk] ['merəli] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['merəli] [ˌðer'baɪ] . -

to	work	merrily	for	ourselves	and	to	live	merrily	thereby	.	'
到	工作	兴高采烈地	为了	我们自己	和	到	居住	兴高采烈地	从而	.	-

我们快乐地为自己工作，并因此快乐地生活。

" [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] : " [ðɪs] [ðen] [ɪz] [ðaɪ] ['sɜːrmən] .

"	Said	the	captain	:	"	This	then	is	thy	sermon	.
"	说	这	队长	:	"	这	然后	是	你的	讲道	.

船长说："这就是你的布道。"

[huː] [wɪl] [hiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðaʊ] [priːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	will	heed	it	if	thou	preach	it	?
WHO	将要	注意	它	如果	你	布道	它	?

你若宣扬，谁会听?

" [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] : " [ðeɪ] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][mæd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz]

"	Said	the	King	:	"	They	who	will	take	the	mad	king	and	put	him	in	a	king's
"	说	这	国王	:	"	他们	WHO	将要	拿	这	疯狂的	国王	和	放	他	在	一个	国王的

['mædhaʊs] ,

madhouse	,
疯人院	,

国王说："那些把疯王关进疯人院的人，

['ðerfɔːr] [duː][aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

therefore	do	I	forbear	to	preach	it	.
所以	做	我	忍耐	到	布道	它	.

因此，我不打算宣扬它。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [priːtʃt] . "

Yet	**it**	**SHALL**	**be**	**preached**	**.**	**"**
然而	它	将	是	布道	.	"

然而，这福音必须传扬出去。

" [ænd; ənd][nɑːt] [hiːdid] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

"	**And**	**not**	**heeded**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**
"	和	不是	听从了	,	"	说	这	队长	,

“却无人理会，”船长说道。

" [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hed] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈsetəz] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd]

"	**save**	**by**	**those**	**who**	**head**	**and**	**hang**	**the**	**setters**	**forth**	**of**	**new**	**things**	**that**	**are**	**good**
"	节省	经过	那些	WHO	头	和	悬挂	这	二传手	前进	的	新的	事物	那	是	好的

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

for	**the**	**world**	**.**
为了	这	世界	.

“除了那些领导和绞死那些创造对世界有益的新事物的人之外。”

[ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

Our	**trade**	**is**	**safe**	**for**	**many**	**an**	**many**	**a**	**generation**	**.**
我们的	贸易	是	安全的	为了	许多	一个	许多	一个	一代	.

我们的贸易安全可靠，可以持续很多代人。

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] ,

"	**And**	**therewith**	**they**	**came**	**to**	**the**	**King's**	**palace**	**,**
"	和	由此	他们	来了	到	这	国王学院	宫殿	,

于是他们来到了国王的宫殿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [went] [ɑːn][ɪts] [weɪz] .

and	**they**	**ate**	**and**	**drank**	**and**	**slept**	**and**	**the**	**world**	**went**	**on**	**its**	**ways**	**.**
和	他们	吃	和	喝	和	睡着了	和	这	世界	去	在	它是	方式	.

他们吃喝睡觉，世界照常运转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神